

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 234

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 234

1956

I. Nos. 3268-3289  
II. Nos. 536-537

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 April 1956 to 25 April 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 3268. United States of America and Afghanistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Kabul, 29 April and 29 May 1954 . . . . .	3
<b>No. 3269. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation education survey program. Mexico, 7 June 1954 . . . . .	11
<b>No. 3270. United States of America and Ethiopia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of training in vocational and industrial crafts. Addis Ababa, 18 May and 12 June 1954 . . . . .	25
<b>No. 3271. United States of America and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. La Paz, 3 and 16 June 1954 . . . . .	35
<b>No. 3272. United States of America and Greece:</b>	
Exchange of notes (with annexed memorandum of understanding, a model contract and a letter of 9 July 1954) constituting an agreement relating to a program of offshore procurement. Athens, 30 July 1954 . . . . .	43
<b>No. 3273. United States of America and El Salvador:</b>	
Agreement for a co-operative program of productivity. Signed at San Salvador, on 14 May 1953 . . . . .	71

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 234

1956

I. Nos 3268-3289  
II. Nos 536-537

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 avril 1956 au 25 avril 1956*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3268. États-Unis d'Amérique et Afghanistan:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Kaboul, 29 avril et 29 mai 1954 . . . . .	3
<b>N° 3269. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en vue d'une étude sur l'enseignement. Mexico, 7 juin 1954 . . . . .	11
<b>N° 3270. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique pour la formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat. Addis-Abéba, 18 mai et 12 juin 1954 . . . . .	25
<b>N° 3271. États-Unis d'Amérique et Bolivie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. La Paz, 3 et 16 juin 1954 . . . . .	35
<b>N° 3272. États-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum d'accord, un contrat type et une lettre du 9 juillet 1954) constituant un accord relatif à un programme de commandes <i>offshore</i> . Athènes, 30 juillet 1954 . . . . .	43
<b>N° 3273. États-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération dans le domaine de la productivité. Signé à San-Salvador, le 14 mai 1953 . . . . .	71

	<i>Page</i>
<b>No. 3274. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of the St. Lawrence River Joint Board of Engineers. Washington, 12 November 1953 . . . . .	97
<b>No. 3275. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of two submarines to Italy. Washington, 27 April 1954 . . . . .	103
<b>No. 3276. United States of America and Viet-Nam:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and equipment. Saigon, 20 and 26 August 1954 . . . . .	111
<b>No. 3277. United States of America and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to copyright relations. Washington, 21 October 1954 . . . . .	119
<b>No. 3278. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Washington, 27 October 1954 . . . . .	131
<b>No. 3279. United States of America and Egypt:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and equipment. Cairo, 30 October 1954 . . . . .	139
<b>No. 3280. United States of America and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of two submarines to Turkey. Ankara, 16 February and 1 July 1954 . . . . .	147
<b>No. 3281. United States of America and Thailand:</b>	
Agreement for the sale and purchase of tin concentrates. Signed at Bangkok, on 11 August 1954 . . . . .	155
<b>No. 3282. United States of America and Greece:</b>	
Agreement (with schedules A, B and C) concerning community radios. Signed at Athens, on 18 August 1954 . . . . .	161
<b>No. 3283. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the St. Lawrence Seaway Project. Washington, 30 June 1952	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and supplementing the above-mentioned Agreement. Ottawa, 17 August 1954 . . . . .	199

	<i>Pages</i>
<b>N° 3274. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes constituant un accord établissant la Commission mixte d'ingénieurs du Saint-Laurent. Washington, 12 novembre 1953 . . . . .	97
<b>N° 3275. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de deux sous-marins à l'Italie. Washington, 27 avril 1954 . . . . .	103
<b>N° 3276. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux fournitures et au matériel de secours. Saïgon, 20 et 26 août 1954 . . . . .	111
<b>N° 3277. États-Unis d'Amérique et Inde:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à leurs relations en matière de propriété littéraire et artistique. Washington, 21 octobre 1954 . . . . .	119
<b>N° 3278. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Washington, 27 octobre 1954 . . . . .	131
<b>N° 3279. États-Unis d'Amérique et Égypte:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux fournitures et au matériel de secours. Le Caire, 30 octobre 1954 . . . . .	139
<b>N° 3280. États-Unis d'Amérique et Turquie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de deux sous-marins à la Turquie. Ankara, 16 février et 1 <sup>er</sup> juillet 1954 . . . . .	147
<b>N° 3281. États-Unis d'Amérique et Thaïlande:</b>	
Accord relatif à la vente et à l'achat de concentrés d'étain. Signé à Bangkok, le 11 août 1954 . . . . .	155
<b>N° 3282. États-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Accord (avec annexes A, B et C) relatif au matériel radiophonique à l'usage des communes. Signé à Athènes, le 18 août 1954 . . . . .	161
<b>N° 3283. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet de canalisation du Saint-Laurent. Washington, 30 juin 1952	
Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord susmentionné. Ottawa, 17 août 1954 . . . . .	199

	<i>Page</i>
<b>No. 3284. United States of America and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a radio range station. Luxembourg, 22 July and 17 August 1953	219
<b>No. 3285. United States of America and Jordan:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to special economic assistance. Amman, 4 and 13 May 1954 . . . .	225
<b>No. 3286. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of military equipment to Guatemala. Guatemala, 27 and 30 July 1954	235
<b>No. 3287. United States of America and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency flood assistance. Washington, 23 August 1954	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 November and 16 December 1954 . .	243
<b>No. 3288. United States of America and Costa Rica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a civil aviation mission to Costa Rica. San José, 7 August and 11 September 1951	255
<b>No. 3289. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic aid. Belgrade, 4 and 5 January 1954 . . . . .	267

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 11 April 1956 to 25 April 1956*

<b>No. 536. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal free importation privileges of consular officers. Panama, 7 and 31 January 1935 . . . . .	277
<b>No. 537. United States of America and Cuba:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges of non-commissioned Foreign Service personnel. Havana, 23 March and 16 May 1932 . . . . .	283

	<i>Pages</i>
<b>N° 3284. États-Unis d'Amérique et Luxembourg:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation d'un radiophare d'alignement. Luxembourg, 22 juillet et 17 août 1953 . . . . .	219
<b>N° 3285. États-Unis d'Amérique et Jordanie:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à une aide économique spéciale. Amman, 4 et 13 mai 1954 . . . . .	225
<b>N° 3286. États-Unis d'Amérique et Guatemala:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cession de matériel militaire au Guatemala. Guatemala, 27 et 30 juillet 1954 . . . . .	235
<b>N° 3287. États-Unis d'Amérique et Pakistan:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide exceptionnelle à la suite des inondations. Washington, 23 août 1954	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 novembre et 16 décembre 1954 . . . . .	243
<b>N° 3288. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile au Costa-Rica. San-José, 7 août et 11 septembre 1951 . . .	255
<b>N° 3289. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide économique. Belgrade, 4 et 5 janvier 1954 . . . . .	267

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 11 avril 1956 au 25 avril 1956*

<b>N° 536. États-Unis d'Amérique et Panama:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque aux agents consulaires de privilèges d'importation en franchise. Panama, 7 et 31 janvier 1935 . . . . .	277
<b>N° 537. États-Unis d'Amérique et Cuba:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges douaniers au personnel hors cadre du service diplomatique. La Havane, 23 mars et 16 mai 1932 . . . . .	283

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 183. Exchange of notes constituting an agreement on vocational industrial education between the United States of America and Brazil. Rio de Janeiro, 26 March and 5 April 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions to the vocational and industrial education program. Rio de Janeiro, 18 February and 5 April 1952 . . . . .	291
<b>No. 507. Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement dated 18 June 1946, accepted by the Royal Norwegian Government on 29 July 1946. Signed at Oslo, on 25 May 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 12 August and 30 October 1954 . . . . .	298
<b>No. 668. Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning trade and related matters during a transitional period following the institution of Philippine independence. Signed at Manila, on 4 July 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the duty-free period from 4 July 1954 through 31 December 1955. Manila, 7 July 1954 . . . . .	306
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XIV. Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955:</b>	
Notification by Finland under paragraph 3 of the Protocol . . . . .	310
<b>No. 1128. Agreement between the United States of America and France relating to the financing of certain educational exchange programmes. Signed at Paris, on 22 October 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 18 and 30 June 1954 . . . . .	312
<b>No. 1664. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Panama terminating Point V of the Agreement of 18 May 1942 relating to certain matters affecting general relations between the two Governments and relating to maintenance of the Boyd-Roosevelt Highway pending the entry into force of the Highway Convention signed on 14 September 1950 between the two Governments. Panama, 14 September 1950:</b>	
Prolongation . . . . .	318



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 183. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 26 mars et 5 avril 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme d'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 18 février et 5 avril 1952 . . . . .	295
<b>N° 507. Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord de crédit du 18 juin 1946, approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946. Signé à Oslo, le 25 mai 1949:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Oslo, 12 août et 30 octobre 1954 . . . . .	302
<b>N° 668. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au commerce et à des questions connexes pour une période de transition suivant l'instauration de l'indépendance des Philippines. Signé à Manille, le 4 juillet 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la période de l'entrée en franchise douanière du 4 juillet 1954 au 31 décembre 1955 inclusivement. Manille, 7 juillet 1954 . . . . .	307
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955:</b>	
Notification par la Finlande en vertu du paragraphe 3 du Protocole . . . . .	311
<b>N° 1128. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la France en vue de financer certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signée à Paris, le 22 octobre 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Paris, 18 et 30 juin 1954 . . . . .	313
<b>N° 1664. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama relatif à la dénonciation du point V de l'Accord du 18 mai 1942 concernant certaines questions intéressant les relations générales des deux Gouvernements, et à l'entretien de la route Boyd-Roosevelt en attendant l'entrée en vigueur de la Convention routière entre les deux Gouvernements signée le 14 septembre 1950. Panama, 14 septembre 1950:</b>	
Prorogation . . . . .	319

	<i>Page</i>
<b>No. 1821. Exchange of notes constituting an agreement between the Netherlands and the United States of America concerning relief from taxes on United States expenditures in the Netherlands for the common defense. The Hague, 7 March 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to tax relief techniques on defense expenditures. The Hague, 29 May and 22 June 1953 . . .	320
<b>No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico, 16 July 1954 . . . . .	330
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 August 1951, as amended. Mexico, 6 August 1954	337
<b>No. 2460. Agreement between the United States of America and Brazil relating to a co-operative program in industrial apprenticeship training. Signed at Rio de Janeiro, on 30 June 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 2 and 30 June 1954 . . . . .	363
<b>No. 2528. Exchange of notes constituting a provisional extradition agreement between Belgium and Israel. Brussels, 8 February 1954:</b>	
Exchange of notes constituting a second agreement to prolong the above-mentioned Agreement. Brussels, 23 and 28 March 1956 . . . . .	367
<b>No. 2883. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. Signed at Caracas, on 14 August 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending Schedule Two to the above-mentioned Agreement. Washington, 30 December 1954	370

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 1821. Échange de notes constituant un accord entre les Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique portant exonération fiscale pour les dépenses effectuées aux Pays-Bas par les États-Unis d'Amérique aux fins de la défense commune. La Haye, 7 mars 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux modalités d'application de l'exonération fiscale pour les dépenses effectuées aux fins de la défense. La Haye, 29 mai et 22 juin 1953 . . . . .	321
<b>N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 16 juillet 1954 . . . . .	351
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 11 août 1951, déjà modifié. Mexico, 6 août 1954 . . . . .	355
<b>N° 2460. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à un programme de coopération en matière de cours d'apprentissage industriel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 30 juin 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 2 et 30 juin 1954 . . . . .	363
<b>N° 2528. Échange de notes constituant un accord provisoire d'extradition entre la Belgique et Israël. Bruxelles, 8 février 1954:</b>	
Échange de notes constituant un second accord de prorogation. Bruxelles, 23 et 28 mars 1956 . . . . .	366
<b>N° 2883. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif aux transports aériens. Signé à Caracas, le 14 août 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau II de l'Accord susmentionné. Washington, 30 décembre 1954 . . . . .	370

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 17 April 1956 to 25 April 1956*

*Nos. 3268 to 3289*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 17 avril 1956 au 25 avril 1956*

*N<sup>os</sup> 3268 à 3289*



No. 3268

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
duty-free entry and exemption from internal taxation  
of relief supplies and equipment. Kabul, 29 April and  
29 May 1954**

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée  
en franchise des fournitures et du matériel de secours  
et à leur exonération des impôts intérieurs. Kahoul,  
29 avril et 29 mai 1954**

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3268. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. KABUL, 29 APRIL AND 29 MAY 1954

---

## I

*The American Embassy to the Afghan Ministry of Foreign Affairs*

## THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 729

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Afghan Ministry of Foreign Affairs and has the honor to submit herein a proposed agreement which, if approved by the Royal Afghan Government, would permit the United States Government to pay the ocean freight costs of certain goods (as specified in Article 2 of the agreement) which might at some time or from time to time be sent to Afghanistan by voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies in the United States pursuant to agreements between such agencies and the Royal Afghan Government.

Agreements of the type proposed below have already been concluded with the Governments of India, Pakistan, Lebanon and Iran, as well as with several European governments.

The Embassy wishes to point out to the Royal Ministry that acceptance of this agreement entails no obligation on the part of the United States Government to supply any of the goods covered by the agreement. Whether such goods will be sent to Afghanistan will depend entirely on agreements between the Royal Afghan Government and the voluntary, nonprofit agencies.

The text of the proposed agreement is as follows :

1. The Royal Government of Afghanistan shall accord duty-free entry into Afghanistan, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Afghanistan which have been or hereafter shall be approved by the Royal Government of Afghanistan.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1954 by the exchange of the said notes.



2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small self-help industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both Governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Pakistan and Afghanistan to the ultimate beneficiary will be borne by the Royal Government of Afghanistan.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Royal Government of Afghanistan, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Royal Government of Afghanistan.

The Embassy has the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Royal Afghan Government, this note and the Royal Ministry's note in reply constitute an agreement between the two Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Royal Afghan Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

C. J. L.

American Embassy  
Kabul, April 29, 1954

## II

*The Afghan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

نـ ۵۰۸

شماره ۳/۱۹۰۳ میلادی ۱۳۳۳

شـ

دخارجی دچارو وزارت  
د ( ) مطبوعت  
د ( ) شماري ( ) خانګه

بادروښت

مذرت امر خارجيه دولت پارسايي افغانستان تعارفات خوښ  
را لښکرت کړاي اتا زوني تقديم نموده بجزرب بادروښت نبر ۷۱۹ رنډ ۲۹ اپرلي ۱۹۵۲  
احراما تذکره میده .

حکومت شايي افغانستان حېب تر ضيغ تن بادروښت فرق لښکر ستارت  
کړاي لښکر بر بښنوم مراد آن لښکر ستارت خورده اظهار میده .  
در خاتره احرامات نالقه ي

لښکرت کړاي اتا زوني در خاتره

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF FOREIGN AFFAIRS  
DIVISION OF ECONOMICS

(3/8/1333)

May 29, 1954

No. 508

NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Royal State of Afghanistan presents its compliments to the Embassy of the United States of America and in reply to note No. 729 of April 29, 1954, respectfully states :

The Royal Government of Afghanistan declares that it agrees to the understanding of the contents as explained in the text of the aforementioned note of the Embassy.

In conclusion, we pay our highest respects.

[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Kabul

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3268. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. KABOUL, 29 AVRIL ET 29 MAI 1954

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de l'Afghanistan*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 729

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal afghan des affaires étrangères et a l'honneur de lui soumettre ci-dessous un projet d'accord qui, s'il reçoit l'agrément du Gouvernement royal afghan, permettrait au Gouvernement des États-Unis de payer les frais de transport maritime de certains produits (spécifiés à l'article 2 de l'Accord) que les organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif pourraient, à un moment donné ou de temps à autre, envoyer en Afghanistan conformément aux arrangements intervenus entre lesdits organismes et le Gouvernement royal afghan.

Des accords analogues ont déjà été conclus avec les Gouvernements de l'Inde, du Pakistan, du Liban et de l'Iran, ainsi qu'avec les gouvernements de plusieurs pays européens.

L'Ambassade tient à faire observer au Ministère royal que le fait d'accepter cet accord n'entraîne pas, pour le Gouvernement des États-Unis, l'obligation de fournir les produits que visent ses dispositions. L'envoi en Afghanistan des produits en question dépendra exclusivement des arrangements intervenus entre le Gouvernement royal afghan et les organismes bénévoles à but non lucratif.

Le texte du projet d'accord a la teneur suivante :

1. Le Gouvernement royal d'Afghanistan accordera l'entrée en franchise en Afghanistan, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, aux envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis, qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif habilités aux termes des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1954 par l'échange desdites notes.

dispositions réglementaires des États-Unis, lorsque lesdits envois seront adressés aux organismes qui ont déjà été ou seront ultérieurement agréés par le Gouvernement royal d'Afghanistan ou à leurs agences en Afghanistan.

2. Ces envois pourront comprendre des produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, effets d'habillement et médicaments de première nécessité, ainsi que tous autres approvisionnements et fournitures de secours destinés à permettre la mise en œuvre de programmes en matière de santé, d'hygiène, d'éducation et d'activités récréatives, ainsi que de programmes destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie artisanale. Sont exclus, du bénéfice des mesures d'exemption les tabacs, cigares et cigarettes et les boissons alcoolisées, ainsi que les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

3. Bénéficieront également de l'entrée en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et les fournitures que les organisations agréées par chacun des deux Gouvernements importeront afin d'exercer les activités prévues par le présent accord. Sont exclus, toutefois, du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

4. Le Gouvernement royal d'Afghanistan assumera les frais de transport (à savoir les frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles le bénéficiaire aurait normalement eu droit.

6. Les organisations qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement royal d'Afghanistan, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs avec le Gouvernement royal d'Afghanistan.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement royal afghan, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère royal constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal afghan des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

C. J. L.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Kaboul, le 29 avril 1954

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

(3/8/1333)

Le 29 mai 1954

N° 508

## NOTE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Afghanistan présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en réponse à sa note n° 729 du 29 avril 1954, a l'honneur de lui faire connaître ce qui suit :

Le Gouvernement royal d'Afghanistan déclare qu'il accepte les termes dans lesquels est exposé l'Accord qui fait l'objet de la note susmentionnée de l'Ambassade.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Kaboul

No. 3269

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
technical co-operation education survey program.  
Mexico, 7 June 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un  
programme de coopération technique en vue d'une  
étude sur l'enseignement. Mexico, 7 juin 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3269. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION EDUCATION SURVEY PROGRAM. MEXICO, 7 JUNE 1954

---

I

*The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

México, D. F., June 7, 1954

No. 1018

Excellency :

I have the honor to refer to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Mexico and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes signed at Mexico City on June 27, 1951,<sup>2</sup> as subsequently modified and supplemented,<sup>3</sup> and to the request of your Government for the initiation of a project of technical cooperation in connection with the proposed Survey of Mexico's Technical Education Activities and Needs, as requested in Part II of your request dated June 2, 1952, Note No. 504778<sup>4</sup> and subsequently endorsed by the University of Mexico and the Secretariat of Education.

I am pleased to inform your Excellency that my Government is prepared to cooperate in initiating and carrying out the requested project, convinced that it will further the general welfare of the peoples of our respective countries and will strengthen still further the bonds of friendship between them. Accordingly, I am authorized by my Government to propose that our two Governments agree upon the following terms and conditions for conducting the requested project.

1. *Operating Agencies*

Pursuant to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Mexico signed at Mexico City on June 27, 1951, as subsequently modified and supplemented, a cooperative survey project encompassing studies of the present and anticipated future needs of industry for technically trained personnel, and the study of the educational programs and facilities in Mexico's principal colleges and universities shall be initiated and carried

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 312, and Vol. 233, p. 306.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



out in Mexico. The obligations assumed herein by the Government of Mexico shall be performed by it through the Banco de México (hereinafter referred to as the "Bank"). The Bank may discharge its obligations in cooperation with the Secretariat of Education, the University of Mexico, Chambers of Commerce, Trade Associations, Industrial Organizations, interested lay groups, and other appropriate agencies. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration") and the Administration's Mission in Mexico (hereinafter referred to as the "Mission"). The Administration may discharge its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs, its regional office for Latin America, and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in the discharge of these obligations. This Agreement and all activities carried on pursuant to it shall be governed by the above-mentioned Point Four General Agreement for Technical Cooperation.

## 2. *Project Activities*

During the term of this Agreement the Administration shall furnish to the Bank, and to cooperating agencies and institutions designated by the Bank, technical consultation and assistance in the planning of the studies contemplated in connection with the survey of Mexico's technical education activities and needs and in the development of a survey organization and the techniques to be applied. The Bank, with the cooperation of the designated participating agencies and institutions, shall be responsible for carrying on the actual operation, administration and financing of the survey project and for making effective use of the technical consultation and assistance furnished by the Administration, in connection with all survey activities. The project may also include training to be provided in the United States for Mexican personnel in accordance with such arrangements as may subsequently be agreed upon by the Mission Director and the Manager of the Bank.

## 3. *Technicians and Specialists*

The Administration will make available in Mexico and in the United States technicians and specialists to provide the consultation and assistance services specified in paragraph 2 above. The number and type of technicians to be assigned shall be determined by the Administration in consultation with the Bank and designated cooperating agencies and institutions. The specialists shall be selected and assigned by the Administration but shall be subject to acceptance by the Government of Mexico. These specialists shall be members of the Mission, which is under the direction of the Director of the Mission (hereinafter referred to as the "Mission Director"). It is understood that the Administration may at its discretion, after consultation with the Bank, replace, withdraw, or temporarily assign to other duties any specialist assigned to this cooperative project by the Administration.

## 4. *Contributions*

The Administration will pay the following costs in connection with this cooperative project:

a. Costs of salaries, allowances (including subsistence allowances during travel within Mexico) and costs of international travel of the specialists assigned in accordance with paragraph 3 above, as well as necessary and related costs of an administrative nature incurred by the Administration.

b. The Government of Mexico will arrange to have paid through the Bank and designated cooperating agencies and institutions all other costs involved in carrying out this cooperative project including, but not necessarily limited to, the following :

(1) The costs of furnishing office space, office equipment and supplies, and stenographic and other services required by the specialists to be assigned by the Administration for the effective performance of their services.

(2) Costs of necessary transportation within Mexico performed in connection with work under this Agreement by the specialists assigned by the Administration.

(3) Costs of furnishing the facilities, supplies and services, including forms, printing, binding and administrative costs, required for the effective carrying out of the survey within the scope of this cooperative project.

#### 5. *Rights and Exemptions*

The Government of Mexico shall make such arrangements as may be necessary so that, in connection with activities under this Agreement, the Government of the United States, and all personnel of the Government of the United States who are present in Mexico to perform work under this Agreement, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, shall incur no expense for income or social security taxes levied under the laws of Mexico with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

#### 6. *Reports*

The Mission Director and the Manager of the Bank shall submit to the Administration and the Bank reports on activities under this Agreement at such times as may be appropriate, including a final report summarizing the activities and accomplishments of the project. The Administration may at any time observe operations under this Agreement and examine materials pertinent thereto.

#### 7. *Duration and Termination*

a. This Agreement shall remain in force until October 30, 1957, or until thirty days after either Government shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

b. It is understood that the obligations of the two Governments hereunder shall be subject to the availability of appropriated funds for that purpose.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an Agreement between our two Governments on the terms and conditions set forth above which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Don Luis Padilla Nervo  
Secretary for Foreign Relations  
México, D. F.

## II

*The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

505310

México, D.F., a 7 de junio de 1954

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1018, fechada el día de hoy, en la cual se refiere al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, celebrado entre el Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América por medio del canje de notas de 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, así como a la nota de mi Gobierno número 504778 de fecha 12 de junio de 1952, en relación con la iniciación de un programa de cooperación técnica para el exámen de las necesidades y actividades de México en materia de educación técnica.

Vuestra Excelencia, en su nota número 1018, me dice sobre este particular :

“Tengo la honra de hacer referencia al Acuerdo General de Punto IV para la Cooperación Técnica entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América, efectuado por canje de notas firmadas en la ciudad de México, el 27 de junio de 1951 modificado y adicionado posteriormente, así como a la solicitud de su Gobierno, para la iniciación de un programa de cooperación técnica relativo al plan de exámen de las necesidades y actividades de México en materia de educación técnica, contenida en la parte II de su nota número 504778, de fecha 2 de junio de 1952, y subsecuentemente aprobada por la Universidad de México y la Secretaría de Educación.

Me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a cooperar en la iniciación y ejecución del programa solicitado, convencido como está de que fomentará el bienestar general de los pueblos de nuestros respectivos países y fortalecerá todavía más los vínculos de amistad entre ellos. Consecuentemente, he sido autorizado por mi Gobierno para proponer que nuestros dos Gobiernos celebren un Acuerdo en los siguientes términos y condiciones, para llevar a cabo el programa solicitado.

1. — *Agencias que actuarán*

De conformidad con el Acuerdo General de Punto IV para la Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México firmado en la ciudad de México el 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, se iniciará y llevará a cabo en México un programa cooperativo para el exámen de las necesidades actuales y las que puedan preverse en el futuro de la

industria para el personal técnicamente entrenado, y el estudio de programas educativos y facilidades en los principales colegios y universidades de México. Las obligaciones asumidas por el Gobierno de México en el presente Acuerdo se cumplirán por conducto del Banco de México (al que en lo sucesivo se denominará "el Banco"). El Banco puede desempeñar sus obligaciones en cooperación con la Secretaría de Educación Pública, la Universidad de México, las Cámaras de Comercio, las Asociaciones Mercantiles, las Organizaciones Industriales, otros grupos similares interesados, y otras agencias apropiadas.

Las obligaciones que de conformidad con el presente Acuerdo asume el Gobierno de los Estados Unidos de América las cumplirá por conducto de la Administración de Operaciones Extranjeras — Foreign Operation Administration — (a la que en lo sucesivo se denominará "la Administración") y por la Misión de la Administración en México (a la que en lo sucesivo se denominará "la Misión"). La Administración puede dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en este Acuerdo por conducto del Instituto de Asuntos Interamericanos, (su Oficina Regional para la América Latina), y podrá obtener la asistencia de otras agencias del Gobierno de los Estados Unidos de América y otras agencias públicas y privadas para el desempeño de las mismas. Este Acuerdo y todas las actividades desarrolladas de conformidad con él, serán regidos por las disposiciones del precitado Acuerdo General de Punto IV para la Cooperación Técnica.

### 2. — *Actividades relativas al proyecto*

Durante la vigencia de este Acuerdo, la Administración proporcionará al Banco y a las agencias e instituciones que cooperen a la ejecución del mismo, designadas por el Banco, consultas y ayuda de carácter técnico en el planeamiento de los estudios proyectados con respecto al exámen de las necesidades y actividades de México en materia de educación técnica, y en el desarrollo de una organización investigadora así como de los métodos que habrán de ser aplicados. El Banco, con la colaboración de las agencias e instituciones designadas y participantes en la aplicación del Acuerdo, se hará responsable de la ejecución práctica y Administrativa, y del financiamiento del programa de estudios y del empleo efectivo de las consultas y ayuda técnica proporcionada por la Administración, en lo que respecta a todas las actividades investigadoras. El programa puede incluir también el entrenamiento por parte de los Estados Unidos de personal mexicano de conformidad con los términos de aquellos arreglos que subsecuentemente hayan podido acordar el Director de la Misión y el Director del Banco.

### 3. — *Técnicos especialistas*

La Administración facilitará en México y en los Estados Unidos a técnicos y especialistas que proporcionarán los servicios de consultas y ayuda especificados en el inciso 2 anterior. La Administración de acuerdo con el Banco y las agencias e instituciones designadas y participantes, determinarán el número y tipo de técnicos que se asignarán para tal efecto.

Los especialistas serán elegidos y asignados por la Administración, pero estarán sujetos a la aceptación del Gobierno de México. Los mismos especialistas serán miembros de la Misión, la que está a cargo del Director de la Misión (a quien en lo sucesivo se designará como "el Director de la Misión"). Queda entendido que la Administra-

ción podrá, a su discreción, después de consultar con el Banco, reemplazar, retirar o temporalmente reasignar a otras labores a cualquier especialista adscrito por la Administración para este programa cooperativo.

#### 4. — *Contribuciones*

La Administración sufragará las siguientes erogaciones en conexión con este programa cooperativo :

a) Salarios, prestaciones (incluyendo las prestaciones de subsistencia durante los viajes en México) y los costos de viaje internacional de los especialistas asignados de acuerdo con el párrafo 3 anterior, así como todos los demás costos necesarios y relacionados con los anteriores, de naturaleza administrativa, en que incurra la Administración.

b) El Gobierno de México hará que se paguen por conducto del Banco y de las Agencias e instituciones designadas y participantes, todos los demás costos involucrados en la ejecución de este programa cooperativo, incluyendo de una manera enunciativa pero no necesariamente limitativa los siguientes :

(1) Costos relativos a la adjudicación de locales para oficinas, equipo de oficinas y enseres, y servicios estenográficos y otros requeridos por los especialistas asignados por la Administración para el desempeño efectivo de sus servicios ;

(2) Costos del transporte que se requiera dentro de los límites de México, en conexión con las labores que desarrollen según este Acuerdo, los especialistas asignados por la Administración.

(3) Costos de suministro de facilidades, refacciones y servicios, incluyendo formas, servicios de imprenta y costos administrativos y de encuadernación requeridos para la ejecución efectiva de los estudios dentro de la esfera de acción de este programa cooperativo.

#### 5. — *Derechos y exenciones*

El Gobierno de México hará los arreglos que sean necesarios a efecto de que en conexión con las actividades que se desarrollen bajo este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América y todo el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América que esté presente en México para laborar según este Acuerdo, ya sea empleado directamente por dicho Gobierno o por contrato con una organización pública o privada, no incurran en gasto alguno por concepto de impuestos sobre la renta o cuotas de seguro social decretadas por la legislación mexicana con respecto a los ingresos sobre los cuales dichas personas estén obligadas a pagar impuestos sobre la renta o cuotas de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América por los impuestos de propiedad sobre propiedad personal destinada a su propio uso, o por el pago de cualesquiera tarifa o derechos sobre artículos de uso personal o doméstico traídos al país para el uso personal de ellos mismos o de los miembros de su familia.

#### 6. — *Informes*

El Director de la Misión y el Director del Banco someterán a la Administración y al Banco informes sobre las actividades a que este Acuerdo se contrae, a intervalos que se consideren apropiados, incluyendo un informe final resumiendo dichas acti-

vidades y los resultados del programa. La Administración y el Banco pueden en cualquier tiempo vigilar las actividades a que se contrae este Acuerdo e inspeccionar los materiales relacionados con las mismas.

7. — *Duración y término*

a) Este Acuerdo estará vigente hasta el 30 de octubre de 1957, o hasta 30 días después de que cualquiera de los Gobiernos haya notificado por escrito al otro su intención de darlo por terminado, surtiendo efecto la notificación que sea anterior.

b) Queda entendido que las obligaciones de ambos Gobiernos estarán sujetas a que los dos Gobiernos puedan disponer de las partidas asignadas para dicho fin.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la presente nota y su respuesta a la misma constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en los términos y condiciones arriba enumerados y que entrará en vigor en la fecha de su nota de contestación.”

Me es grato hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de su nota arriba transcrita, en la inteligencia de que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo sobre Cooperación Técnica para el exámen de las necesidades y actividades de México en materia de educación técnica, que entra en vigor en esta fecha, y que se regirá en todo por las estipulaciones del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Excelentísimo Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

505310

México, D. F., June 7, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 1018, dated today, in which you refer to the General Agreement for Technical Cooperation concluded between the Government of Mexico and that of the United States of America by an exchange of notes of June 27, 1951, as sub-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sequently modified and supplemented, and to my Government's note No. 504778 dated June 12, 1952, in connection with the initiation of a program of technical cooperation for the survey of Mexico's technical education needs and activities.

In this connection Your Excellency states in your note No. 1018 :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of your note transcribed above, with the understanding that the said note and the present note constitute an Agreement on Technical Cooperation for the survey of Mexico's technical education needs and activities, which enters into force on this date and which will be governed in all respects by the stipulations of the General Agreement for Technical Cooperation.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3269. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE D'UNE ÉTUDE SUR L'ENSEIGNEMENT. MEXICO, 7 JUIN 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 1018

Mexico (D. F.), le 7 juin 1954

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre conclu entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes signées à Mexico le 27 juin 1951<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié et complété<sup>3</sup> par la suite, et à la demande adressée par votre Gouvernement en vue de la mise en route d'un projet de coopération technique se rattachant à l'étude envisagée sur la situation et les besoins de l'enseignement technique au Mexique, telle qu'elle a été formulée dans la deuxième partie de votre demande du 2 juin 1952, note No 504778<sup>4</sup>, et approuvée ultérieurement par l'Université du Mexique et le Secrétariat à l'éducation.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est prêt à coopérer à la mise en route et à l'exécution du projet demandé, persuadé que ce projet favorisera le bien-être de nos deux peuples et renforcera encore davantage les liens d'amitié qui nous unissent. En conséquence, mon Gouvernement m'autorise à proposer que nos deux Gouvernements conviennent, pour l'exécution du projet demandé, des conditions et modalités suivantes.

1. *Institutions chargées de l'exécution du projet*

Conformément à l'Accord général de coopération technique conclu dans le cadre du Point quatre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain et signé à Mexico le 27 juin 1951, tel qu'il a été modifié et complété par la suite, il sera procédé au Mexique à l'exécution d'un projet d'étude en commun, portant sur les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 315, et vol. 233, p. 306.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



besoins actuels et futurs de l'industrie en personnel ayant reçu une formation technique, ainsi que sur les programmes et les moyens d'enseignement des principales écoles supérieures et universités du Mexique. Les obligations assumées par le Gouvernement mexicain en vertu du présent Accord seront exécutées par la Banque du Mexique (ci-après dénommée « la Banque »). La Banque pourra s'acquitter de ses obligations avec le concours du Secrétariat à l'éducation, de l'Université du Mexique, des chambres de commerce, des associations commerciales, des organisations industrielles, des groupes non spécialisés intéressés et d'autres institutions appropriées. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exécutera les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des activités à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration ») et de la Mission de l'Administration au Mexique (ci-après dénommée « la Mission »). L'Administration pourra s'acquitter des obligations découlant pour elle du présent Accord par l'intermédiaire de son office régional pour l'Amérique latine, l'Institut des affaires interaméricaines et s'assurer le concours d'autres services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres institutions publiques ou privées. Le présent Accord et toutes les activités entreprises en vertu de ses dispositions seront régis par l'Accord général de coopération technique conclu dans le cadre du Point quatre qui a été mentionné ci-dessus.

## 2. *Activités entreprises au titre du projet*

Pendant la durée du présent Accord, l'Administration fournira à la Banque et aux agences et institutions participantes désignées par la Banque des conseils et une assistance technique pour organiser les recherches prévues en ce qui concerne l'étude sur la situation et les besoins de l'enseignement technique au Mexique et pour mettre au point un organisme d'étude et les méthodes à appliquer dans ce domaine. La Banque, qui bénéficiera du concours des services et des institutions désignés pour participer au projet, sera chargée d'en assurer l'exécution, l'administration et le financement et d'utiliser de façon efficace les conseils et l'assistance techniques fournis par l'Administration pour tous les travaux qui se rapportent à l'étude. D'autre part, le projet pourra comprendre la formation de personnel mexicain aux États-Unis, conformément aux arrangements qui pourront être conclus entre le Directeur de la Mission et le Directeur de la Banque.

## 3. *Techniciens et spécialistes*

L'Administration fournira au Mexique et aux États-Unis des techniciens et des spécialistes qui donneront les consultations et l'assistance spécifiées au paragraphe 2 ci-dessus. Le nombre et la spécialité des techniciens affectés à ces fonctions seront déterminés par l'Administration de concert avec la Banque et les services et institutions désignés pour participer au projet. Les spécialistes seront choisis et affectés par l'Administration sous réserve d'être acceptés par le Gouvernement mexicain. Ces spécialistes feront partie de la Mission qui est placée sous l'autorité du Directeur de la Mission (ci-après dénommé le « Directeur de la Mission »). Il est convenu que l'Administration pourra à son gré, après en avoir référé à la Banque, remplacer, retirer ou affecter temporairement à d'autres fonctions tout spécialiste qu'elle aura affecté à ce projet commun.

## 4. *Contributions*

L'Administration paiera les dépenses suivantes entraînées par le présent projet commun:

a) Les traitements et indemnités (y compris les indemnités de subsistance pendant les déplacements à l'intérieur du Mexique) et les frais du voyage jusqu'à la frontière des spécialistes désignés en application du paragraphe 3 ci-dessus, ainsi que les frais connexes de nature administrative auxquels l'Administration devra faire face.

b) Le Gouvernement mexicain prendra ses dispositions pour faire payer par la Banque et les services et institutions désignés pour participer au projet commun tous autres frais résultant de l'exécution dudit projet, y compris les frais suivants qui ne sont pas énumérés ici de façon limitative :

1) Les frais résultant de la mise à la disposition des spécialistes qui seront désignés par l'Administration, des bureaux, du matériel et des fournitures de bureau ainsi que des services sténographiques et autres qu'ils demanderont pour la bonne marche de leur travail.

2) Les frais de déplacement à l'intérieur du Mexique des spécialistes désignés par l'Administration, lorsque les déplacements seront nécessaires aux travaux effectués en application du présent Accord.

3) Les sommes employées à fournir les installations, le matériel et les services, y compris les frais d'imprimés, les frais d'impression et de reliure et les frais d'administration nécessaires pour mener à bien l'étude telle qu'elle est définie dans le présent projet commun.

##### 5. *Droits et exemptions*

Le Gouvernement mexicain prendra les dispositions nécessaires pour que, en ce qui concerne les travaux effectués en application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis et les membres de son personnel employés directement par ledit Gouvernement ou liés par contrat à une organisation publique ou privée, qui se trouvent au Mexique pour accomplir les travaux prévus par l'Accord, n'aient à supporter aucune dépense au titre de l'impôt sur le revenu ou des cotisations de sécurité sociale prévus par la loi mexicaine pour le revenu déjà soumis par les États-Unis d'Amérique à l'impôt sur le revenu ou aux cotisations de sécurité sociale, ni au titre des impôts sur la fortune pour leurs biens personnels destinés à leur propre usage, ni au titre des droits de douane en ce qui concerne les biens personnels ou ménagers qu'ils ont entrés dans le pays pour leur usage personnel ou pour celui des membres de leur famille.

##### 6. *Rapports*

Le Directeur de la Mission et le Directeur de la Banque présenteront en temps opportun à l'Administration et à la Banque des rapports sur les travaux entrepris en vertu du présent Accord, ainsi qu'un rapport final résumant les travaux accomplis et les résultats obtenus dans le cadre du projet. L'Administration pourra à tout moment surveiller les opérations effectuées en vertu du présent Accord et examiner les documents qui s'y rapportent.

##### 7. *Durée et fin de l'Accord*

a) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : le 30 octobre 1957, ou trente jours après que l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

b) Il est entendu que les deux Gouvernements ne sont obligés par le présent Accord que dans la mesure où des fonds suffisants pourront être affectés à sa mise en application.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse affirmative constitueront entre nos deux Gouvernements un accord sur les conditions et modalités énoncées ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence don Luis Padilla Nervo  
Secrétaire des relations extérieures  
Mexico (D. F.)

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

505310

Mexico (D. F.), le 7 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1018, datée de ce jour, qui se réfère à l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'échange de notes du 27 juin 1951, tel qu'il a été modifié et complété ultérieurement, ainsi qu'à la note de mon Gouvernement n° 504778, en date du 12 juin 1952, au sujet de la mise en route d'un programme de coopération technique pour l'étude de la situation et des besoins de l'enseignement technique au Mexique.

A ce sujet, Votre Excellence déclare ce qui suit dans sa note n° 1018.

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les stipulations énoncées dans votre note reproduite ci-dessus et considère qu'elle constitue avec la présente note un accord de coopération technique pour l'étude de la situation et des besoins de l'enseignement technique au Mexique, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui et sera entièrement régi par les dispositions de l'Accord général de coopération technique.

Je saisis, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 3270

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of training in vocational and industrial crafts. Addis Ababa, 18 May and 12 June 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique pour la formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat. Addis-Abéba, 18 mai et 12 juin 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3270. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF TRAINING IN VOCATIONAL AND INDUSTRIAL CRAFTS. ADDIS ABABA, 18 MAY AND 12 JUNE 1954

---

I

*The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs*

No. 230

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government of Ethiopia, and has the honor to refer to the Embassy's Note 152 of November 7, 1952 and to the Ministry's reply No. 23/3-B/45 of November 7, 1952<sup>2</sup> in which our two Governments agreed to cooperate in a program of training in vocational and industrial crafts and to establish a Joint Fund for the improvement and expansion of Her Imperial Majesty's Handicraft School in Addis Ababa as the first activity to be undertaken pursuant to the Agreement.

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government, in addition to the obligations which they have already agreed to assume in the Exchanges of Notes referred to above, agree to make additional cash contributions to be deposited in a "Vocational and Industrial Crafts Joint Fund". This Joint Fund shall supersede the "Joint Handicraft School Fund" previously established and, on the last day of the Western calendar month during which this Agreement becomes effective will succeed to all of the assets and assume all of the liabilities of the previously established "Joint Handicraft School Fund".

The Vice Minister of Commerce and Industry of the Imperial Ethiopian Government, or his designee, as the representative of the Imperial Ethiopian Government, and the Director of the U.S. Operations Mission to Ethiopia, or his designee, shall serve as Co-Directors of the Joint Fund.

The Co-Directors are authorized to enter into operating agreements to continue existing activities, to initiate additional activities in the program of training in

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 285.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3270. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LE DOMAINE DE L'ARTISANAT. ADDIS-ABÉBA, 18 MAI ET 12 JUIN 1954

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie*

N° 230

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 152, en date du 7 novembre 1952, et à la réponse du Ministère n° 23/3-B/45, en date du 7 novembre 1952<sup>2</sup>, par lesquelles les deux Gouvernements sont convenus de collaborer à l'exécution d'un programme de formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat et de créer un Fonds commun pour l'amélioration et le développement de l'École des arts et métiers de Sa Majesté impériale à Addis-Abéba comme première mesure à prendre en application dudit Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, en plus des obligations qu'ils sont convenus d'assumer par les échanges de notes susmentionnés, s'engagent à fournir des contributions supplémentaires en espèces, qui seront déposées dans un « Fonds commun pour la formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat ». Ce Fonds commun remplacera le « Fonds commun de l'École des arts et métiers » qui avait été créé et, le dernier jour du mois civil du calendrier grégorien au cours duquel le présent Accord entrera en vigueur, il succédera à l'actif et sera tenu du passif de l'ancien « Fonds commun de l'École des arts et métiers ».

Le Vice-Ministre du commerce et de l'industrie du Gouvernement impérial d'Éthiopie, ou son délégué, agissant en qualité de représentant du Gouvernement impérial d'Éthiopie, et le Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis en Éthiopie, ou son délégué, seront les Codirecteurs du Fonds commun.

Les Codirecteurs sont autorisés à conclure des accords d'exécution en vue de poursuivre les activités en cours, d'entreprendre de nouvelles activités pour mener

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1954, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 285.

vocational and industrial crafts and to appropriate monies from the Joint Fund for such approved activities or projects.

The amount of the cash contributions to be deposited in the Joint Fund by the two governments in their respective currencies shall be fixed in the operating agreements, herein authorized, to be entered into by the Co-Directors.

A program of work and a budget for each authorized activity or project shall be approved by the Co-Directors and all books and records relating to the operation of the cooperative program shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the two governments. An annual report of the activities and finances of each project and other periodic or special reports shall be prepared as required by the Co-Directors.

The Joint Fund shall serve as an agency of the Imperial Ethiopian Government. The monies of the Joint Fund may be deposited in any such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this cooperative program. No funds shall be withdrawn from monies of the Joint Fund for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Joint Fund. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any monies which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors.

Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Joint Fund shall be convertible into Ethiopian dollars at the par value for the Ethiopian dollar agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of U. S. dollars for commercial transactions in Ethiopia. If there is no such agreed par value or if there are two or more rates that are not unlawful for the purchase of U. S. dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion, are applicable to the purchase of U. S. dollars for the respective purposes for which the U. S. dollars deposited to the credit of the Joint Fund are to be used.

It is understood that the two Governments will establish procedures whereby the Imperial Ethiopian Government will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Imperial Ethiopian Government is advised by the Government of the United States of America



à bien le programme de formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat et d'affecter des crédits prélevés sur le Fonds commun aux activités ou projets ainsi approuvés.

Le montant des sommes en espèces que les deux Gouvernements déposeront au Fonds commun dans leurs monnaies respectives sera fixé dans les accords d'exécution que les Codirecteurs sont autorisés à conclure.

Les Codirecteurs approuveront un programme de travail et un budget pour chacune des activités ou chacun des projets autorisés et les livres et les archives relatifs à l'exécution du programme de coopération pourront à tout moment être examinés et vérifiés par des représentants autorisés des deux Gouvernements. Un rapport annuel sera établi sur les activités concernant chaque projet et sur son financement, ainsi que d'autres rapports périodiques ou spéciaux selon la décision des Codirecteurs.

Le Fonds commun sera un organisme du Gouvernement impérial d'Éthiopie. Les sommes versées au Fonds commun pourront être déposées à la banque ou aux banques que les Codirecteurs désigneront et ne pourront être utilisées qu'aux fins du présent programme de coopération. Aucun prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué que contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé des deux Codirecteurs du Fonds commun. Les Codirecteurs stipuleront dans tout contrat de dépôt conclu avec une banque que la banque sera tenue de rembourser au Fonds commun toutes sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun contre tout document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par les deux Codirecteurs.

Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Fonds commun seront convertibles en dollars éthiopiens à la valeur au pair du dollar éthiopien fixée en accord avec le Fonds monétaire international qui sera en vigueur au moment de chaque opération de conversion, étant entendu que cette valeur au pair devra être égale au taux applicable aux achats de dollars des États-Unis pour le règlement d'opérations commerciales en Éthiopie. À défaut de parité fixée, ou s'il existe deux ou plusieurs taux différents légalement applicables à l'achat de dollars des États-Unis, les taux de change appliqués seront ceux dont conviendront les deux Gouvernements, sans qu'ils puissent être inférieurs aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les primes ou la valeur des certificats de change) qui, au moment de la conversion, seront applicables à l'achat de dollars des États-Unis aux diverses fins auxquelles les dollars des États-Unis déposés au crédit du Fonds commun doivent être utilisés.

Il est entendu que les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera, cantonnera ou s'appropriera les sommes affectées au présent programme ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouverne-

that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of work done, the objective sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

Any funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on the termination of this cooperative program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made or to be made by the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government for this cooperative program.

All materials, equipment, and supplies for the cooperative program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Imperial Ethiopian Government.

Interest received on monies of the Joint Fund, revenues from sales or from rendering of any service of whatever nature or source shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the respective governments.

This arrangement will be effective for a period of three years from the date of the Ministry's reply concurring herein or until sixty days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement, whichever is earlier ; subject, however to the availability of appropriations for this purpose for the period subsequent to 30th June, 1954.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

American Embassy  
Addis Ababa, May 18, 1954

ments, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement impérial d'Éthiopie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins du programme.

Lorsqu'un projet sera sur le point d'être achevé, les Codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, de l'objectif visé, des dépenses faites, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants et pertinents.

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les sommes déposées au crédit du Fonds commun qui n'auront pas encore été utilisées ou engagées à la fin du présent programme de coopération seront remboursées aux Parties au présent Accord proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie auront versées pour l'exécution du présent programme de coopération.

Les matériaux et produits, l'équipement et les fournitures acquis pour les besoins du programme de coopération deviendront la propriété du Fonds commun et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Les matériaux et produits, l'équipement et les fournitures non utilisés à la fin du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Les intérêts provenant des sommes déposées au crédit du Fonds commun, ainsi que les recettes provenant de ventes ou de la fourniture de services, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'un ou l'autre Gouvernement.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de la réponse favorable du Ministère ou, si l'un des deux Gouvernements contractants désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours, à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, sous réserve toutefois que des crédits soient disponibles pour la période postérieure au 30 juin 1954.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba, le 18 mai 1954

## II

*The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, June 12th, 1954

No. 5626/26/46

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 230 of May 18th, 1954 in which reference is made to the Embassy's Note No. 152 of November 7th, 1952 to the Ministry's reply Note No. 23/3-B/45 of November 7th, 1952 in which our two governments agreed to cooperate in a program of training in vocational and industrial crafts and to establish a Joint Fund for the improvement and expansion of Her Imperial Majesty's Handicraft School in Addis Ababa as the first activity to be undertaken pursuant to the Agreement.

The Ministry are pleased to communicate this agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms of the Embassy's Note No. 230 of May 18th, 1954, namely :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of their high consideration.

(Initialled) [illegible]  
[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Addis Ababa

## II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 12 juin 1954

N° 5626/26/46

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 230, en date du 18 mai 1954, dans laquelle il est fait mention de la note de l'Ambassade n° 152, en date du 7 novembre 1952, et de la réponse du Ministère n° 23/3-B/45, en date du 7 novembre 1952, par lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus de collaborer à l'exécution d'un programme de formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat et de créer un Fonds commun pour l'amélioration et le développement de l'École des arts et métiers de Sa Majesté impériale comme première mesure à prendre dans le cadre dudit Accord.

Le Ministère est heureux de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement impérial d'Éthiopie donne son agrément aux dispositions contenues dans la note de l'Ambassade n° 230, en date du 18 mai 1954, savoir :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

(Paraphé) [illisible]  
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba

---



No. 3271

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. La Paz, 3 and 16 June 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. La Paz, 3 et 16 juin 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3271. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. LA PAZ, 3 AND 16 JUNE 1954

---

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs  
and Worship*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 154

La Paz, June 3, 1954

Excellency :

I have the honor to bring to the attention of Your Excellency's Government that the United States has for some years furthered the humanitarian activities of American voluntary relief and rehabilitation agencies by reimbursing ocean freight costs on relief shipments to certain countries. Eligible agencies are those registered with the Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid, which Committee and its functions were transferred from the Department of State to the Foreign Operations Administration on July 1, 1953. However, before expending funds appropriated by Congress for reimbursing ocean freight costs on relief shipments to certain countries, an agreement must be entered into with the receiving country providing for duty-free entry of supplies and inland transportation to the point of ultimate distribution by the receiving government.

In order to carry out the agreement, the following points are brought to the attention of Your Excellency's Government :

1. The Government of Bolivia shall accord duty-free entry into Bolivia, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Bolivia which have been or hereafter shall be approved by the Government of Bolivia.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1954 by the exchange of the said notes.



promotion of small self-help industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Bolivia to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Bolivia.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of Bolivia, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Bolivia.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Bolivia, this note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Edward J. SPARKS

His Excellency Walter Guevara Arze  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
of the Republic of Bolivia

## II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. O. I. 368.-

La Paz, 16 de junio de 1954

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría No. 154, fechada el 3 del presente mes, poniendo en mi conocimiento que, desde hace algunos años, los Estados Unidos han fomentado las actividades humanitarias de socorro y rehabilitación, mediante el reembolso del costo de los fletes marítimos pagados por los suministros gratuitos de artículos destinados a ciertos países.

Estoy informado, igualmente, que las Agencias designadas para el objeto anteriormente indicado, son aquellas que se encuentran inscritas en el Consejo Consultivo de Ayuda Voluntaria al Extranjero, el mismo que en fecha 1º de julio de 1953, ha sido transferido del Departamento de Estado a la Administración de Operaciones en el Exterior. Para proceder a efectuar los desembolsos de referencia, deberá celebrarse un Convenio con el Gobierno del beneficiado, el cual otorgará la liberación de derechos de los abastecimientos que se introduzcan y el pago del transporte interno, hasta el punto final de distribución en el país respectivo.

Este Despacho, sobre el particular, expresa a Vuestra Señoría, su conformidad con las siguientes cláusulas :

1. Que el Gobierno de Bolivia, otorgará la internación a su territorio, libre de derechos aduaneras e impuestos, a los suministros de efectos aprobados por el Gobierno de Vuestra Señoría, que sean donados o adquiridos por Agencias voluntarias idóneas, sin fines lucrativos, para socorro y rehabilitación, de conformidad con la reglamentación del Gobierno de los Estados Unidos y consignados a las mencionadas organizaciones, incluyendo las sucursales de estas Agencias en Bolivia, que hubieran sido y, en adelante, fueran aprobadas por el Supremo Gobierno.

2. Tales suministros podrán incluir los tipos de efectos que llenen los requisitos necesarios para gozar de subvención de flete, en conformidad con la Reglamentación vigente en los Estados Unidos, como artículos básicos esenciales para la alimentación, abrigo, y medicinas, abastecimientos de socorro y rehabilitación, equipos previstos en concordancia con proyectos de salubridad, sanidad, educación y recreo, agrícolas y promoción de pequeñas industrias manual y artesanía, excluyendo tabaco, cigarros, cigarrillos, bebidas alcohólicas y artículos para el uso personal de los representantes de aquellas Agencias estadounidenses, establecidas en Bolivia.

3. La franquicia de derechos de importación y exportación, como también la exención de gravámenes internos, será igualmente extensiva a los abastecimientos y equipo importados por organismos aprobados por ambos gobiernos, para la ejecución de las operaciones especificadas en el presente Convenio. Se deja establecido, que tales abastecimientos y equipo, no incluirán items de uso personal de los representantes de las Agencias.

4. El costo de transporte de los mencionados abastecimientos y equipo, incluyendo gastos de puerto, manipulación, almacenaje, transporte y otros semejantes, desde los puertos de desembarque hasta el último destino beneficiario, será por cuenta del Gobierno de Bolivia.

5. Los abastecimientos proporcionados por las Agencias voluntarias, deberán ser consideradas como adicionales al racionamiento diario a que tienen derecho con carácter individual.

6. Las organizaciones citadas que funcionan en aplicación del presente Convenio, podrán celebrar arreglos complementarios con el Gobierno de Bolivia, no pudiendo interpretarse que dichos acuerdos, derogan a ninguno de los beneficios obtenidos por cualquiera de tales organizaciones, mediante estipulaciones vigentes con el Gobierno de la Nación.

En consecuencia, me es grato expresar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Bolivia está de perfecto acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América, en sentido de que las cláusulas consignadas en la nota No. 154 de 3 del mes en curso, y la presente respuesta, formalizan el presente Convenio entre nuestros dos países, a partir de la presente fecha.

W. GUEVARA ARZE

A Su Señoría Edward J. Rowell  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. O. I. 368.-

La Paz, June 16, 1954

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your courteous note No. 154, dated the 3d of this month, bringing to my attention that the United States has for some years furthered humanitarian relief and rehabilitation activities by reimbursing ocean freight costs on free supplies of articles for certain countries.

I have also been informed that the agencies designated for the abovementioned purpose are those registered with the Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid, which was transferred from the Department of State to the Foreign Operations Administration on July 1, 1953. Before making the expenditures in question, an agreement must be entered into with the receiving Government, providing for duty-free entry of supplies and payment of inland transportation to the ultimate point of distribution in the country in reference.

This communication on the matter expresses to you agreement on the following clauses :

[See note I]

Consequently, I am happy to inform you that the Bolivian Government is in perfect accord with the Government of the United States of America that the clauses set forth in note No. 154 of June 3 and the present reply constitute the present agreement between our two countries, effective from today.

W. GUEVARA ARZE

Mr. Edward J. Rowell  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3271. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. LA PAZ, 3 ET 16 JUIN 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 154

La Paz, le 3 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention du Gouvernement de Votre Excellence sur le fait que, depuis quelques années, les États-Unis encouragent les activités humanitaires des organismes américains bénévoles de secours et de relèvement en remboursant les frais de transport maritime afférents aux envois de secours à destination de certains pays. Peuvent bénéficier de cette mesure les organismes immatriculés auprès de la Commission consultative pour l'aide bénévole à l'étranger, laquelle relevait antérieurement du Département d'État, mais a été rattachée depuis le 1er juillet 1953 avec le même mandat à la Foreign Operations Administration. Avant que puissent être prélevées sur les crédits votés par le Congrès les sommes destinées au remboursement des frais de transport maritime afférents aux envois de secours à certains pays, il est nécessaire qu'un accord intervienne avec le pays bénéficiaire en vue de prévoir l'entrée en franchise des approvisionnements et leur transport gratuit par les soins du Gouvernement destinataire sur son territoire jusqu'au lieu de livraison définitif.

Aux fins de préciser la portée de l'Accord, je me permets d'attirer l'attention du Gouvernement de Votre Excellence sur les points suivants :

1. Le Gouvernement bolivien accordera l'entrée en franchise, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, aux envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis, qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif, habilités aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis, lorsque lesdits envois seront adressés aux organismes qui ont déjà été ou qui seront ultérieurement agréés par le Gouvernement bolivien, ou à leurs agences en Bolivie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1954 par l'échange desdites notes.

2. Ces envois pourront comprendre des produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, effets d'habillement et médicaments de première nécessité, ainsi que tous autres approvisionnements et fournitures de secours et de relèvement destinés à permettre la mise en œuvre des programmes en matière de santé, d'hygiène, d'éducation et d'activités récréatives, ainsi que de programmes destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie artisanale. Sont exclus du bénéfice des mesures d'exemption les tabacs, cigares et cigarettes et les boissons alcoolisées, ainsi que les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

3. Bénéficieront également de l'entrée en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et les fournitures que les organisations agréées par chacun des deux Gouvernements importeront afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Seront exclus du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

4. Le Gouvernement bolivien assumera les frais de transport (à savoir les frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement eu droit.

6. Les organisations qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement bolivien, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs avec le Gouvernement bolivien.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze  
Ministre des relations extérieures et du culte  
de la République de Bolivie

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° O. I. 368.-

La Paz, le 16 juin 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 154, en date du 3 juin 1954, par laquelle vous avez bien voulu appeler mon attention sur le fait que, depuis quelques années, les États-Unis encouragent les activités humanitaires de secours et de relèvement en remboursant les frais de transport maritime afférents aux envois gratuits d'articles à destination de certains pays.

Vous avez également porté à ma connaissance que les organismes désignés à cette fin sont les organismes immatriculés auprès de la Commission consultative pour l'aide bénévole à l'étranger, laquelle relevait antérieurement du Département d'État, mais a été rattachée depuis le 1er juillet 1953 à la Foreign Operations Administration. Pour que le remboursement des frais en question puisse être effectué, il est nécessaire qu'un accord intervienne avec le Gouvernement bénéficiaire en vue de prévoir l'entrée en franchise des approvisionnements et leur transport gratuit jusqu'au lieu de livraison définitif à l'intérieur du pays intéressé.

La présente note a pour objet de vous communiquer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions reproduites ci-dessous :

[Voir note I]

En conséquence, je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement bolivien est entièrement d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour considérer que les dispositions énoncées dans la note n° 154 de l'Ambassade américaine, en date du 3 juin 1954, et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

W. GUEVARA ARZE

M. Edward J. Rowell  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 3272

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes (with annexed memorandum of understanding, a model contract and a letter of 9 July 1954) constituting an agreement relating to a program of offshore procurement. Athens, 30 July 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum d'accord, un contrat type et une lettre du 9 juillet 1954) constituant un accord relatif à un programme de commandes offshore. Athènes, 30 juillet 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3272. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO A PROGRAM OF OFFSHORE PROCUREMENT. ATHENS, 30 JULY 1954

I

*The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Athens, July 30, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations concerning a Memorandum of Understanding in regard to the basic principles and policies governing the operation in Greece of the United States Offshore Procurement Program and to my letter to you of July 9 on the same subject.

This memorandum and copies of my letter are enclosed and I shall appreciate your confirmation, in reply to this note, that the policies, procedures, and interpretations set forth in the enclosures are acceptable to the Government of Greece.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

Enclosures (in triplicate)

- 1) Memorandum of Understanding
- 2) Letter of July 9, 1954

His Excellency Stephan Stephanopoulos  
Minister of Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1954 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3272. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À UN PROGRAMME DE COMMANDES *OFFSHORE*. ATHÈNES, 30 JUILLET 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes, le 30 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet d'un Mémoire d'accord relatif aux principes et directives de base régissant l'administration, en Grèce, du programme de commandes *offshore* des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à la lettre que je vous ai adressée le 9 juillet dernier sur le même sujet.

Vous trouverez ci-joint le mémorandum en question et des copies de ma lettre susvisée. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer, en réponse à la présente note, que les directives, procédures et interprétations énoncées dans ces documents rencontrent l'agrément du Gouvernement grec.

Veuillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Pièces jointes (en trois exemplaires)

1. Mémoire d'accord
2. Lettre du 9 juillet 1954

Son Excellence Monsieur Stephan Stephanopoulos  
Ministre des affaires étrangères

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The basic principles and policies governing the operation in Greece of the United States Offshore Procurement Program are set forth in the following Memoranda of Understanding exchanged between the Government of the United States and the Government of Greece :

a) Memoranda of Understanding on Inspection and Acceptance Testing, Security, and Temporary Storage, acceptance of which was confirmed by the Royal Ministry of Foreign Affairs in Note Verbale No. 1614 of December 17, 1952 and by the American Embassy in its Note No. 219 of December 24, 1952 ;<sup>1</sup>

b) Memorandum of Understanding Re Implementation of the Common Defense Program and Any and All Foreign Aid Programs of the United States, Concerning Privileges, Immunities and Exemptions from Taxes or Other Levies and Charges, acceptance of which was effected by an exchange of notes between the Royal Ministry of Foreign Affairs and the American Embassy on February 4, 1953.<sup>2</sup>

It is desirable to establish within the framework of the aforementioned Memoranda certain interpretive and procedural understandings concerning the operation of the Offshore Procurement Program in Greece.

At the time the aforementioned Memoranda of Understanding were exchanged, the nature of the operation of the Offshore Procurement Program in Greece was such as to make unnecessary detailed references to contracts between the Government of the United States and the Government of Greece (as distinct from contracts between the Government of the United States and private manufacturers). It is recognized that certain eventualities are now contemplated which will make it desirable in the mutual interest of the two governments that contracts be entered into directly between the Governments, although in suitable cases contracts will continue to be placed with private contractors. Procurement of a type which requires a high degree of supervision and control by the Government of Greece may be better adapted to the Government-to-Government form of contract, even though the manufacturing process might not actually be conducted in an establishment operated by the Government of Greece.

In the event that such a contract is entered into by the two governments, it is agreed that no profit of any nature will be made by the Government of Greece. It is recognized, however, that even though no allowance for profit is to be included in any contract price quoted by the Government of Greece, a profit may be inadvertently realized in the event that expenditures of the Government of Greece under the contract prove to be less than the total contract price; therefore, the Government of Greece agrees to determine whether it has in fact realized any such profit, in which event, or in the event that the United States Government considers that such profit may have been realized, the Government of Greece will enter into conversations with the United States Government for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations, the United States Government shall have access to such information as may be helpful. In the computation of profits hereunder, the government-to-government contracts shall be taken collectively, and net gains and losses resulting from fluctuations in exchange rates shall be taken into consideration. If it is established that a profit has in fact been

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 193.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 3.

## M É M O R A N D U M D ' A C C O R D

Les principes et directives de base régissant l'administration, en Grèce, du programme de commandes *offshore* des États-Unis d'Amérique sont énoncés dans les mémorandums d'accord ci-après, échangés par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec :

a) Mémorandums d'accord concernant les épreuves d'inspection et de recette, la sécurité et l'entreposage temporaire, dont l'acceptation a été confirmée par le Ministère royal des affaires étrangères dans une note verbale n° 1614 du 17 décembre 1952 et par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans sa note n° 219 du 24 décembre 1952<sup>1</sup> ;

b) Mémorandum d'accord relatif à la mise en œuvre du programme de défense commune et de tous programmes américains d'aide à l'étranger, et concernant des privilèges, immunités et exonérations d'impôts et d'autres taxes ou redevances, mémorandum dont l'acceptation résulte d'un échange de notes entre le Ministère royal des affaires étrangères et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 4 février 1953<sup>2</sup>.

Il apparaît souhaitable de préciser, dans le cadre des mémorandums susvisés, certains points d'interprétation ou de procédure touchant l'administration du programme de commandes *offshore* en Grèce.

A l'époque où ces mémorandums d'accord ont été échangés, le programme de commandes *offshore* en Grèce était géré de façon telle qu'il était inutile de prévoir des clauses détaillées concernant des contrats entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec (par opposition aux contrats entre le Gouvernement des États-Unis et des fournisseurs privés). Eu égard à certaines éventualités envisagées, il est maintenant jugé souhaitable de prévoir des contrats conclus directement entre les deux Gouvernements, dans leur intérêt commun ; des contrats continueront néanmoins d'être passés auprès de fournisseurs privés lorsqu'il y aura lieu. Dans le cas de commandes dont l'exécution nécessite un contrôle étroit de la part du Gouvernement grec, il peut être préférable de recourir aux contrats de Gouvernement à Gouvernement, lors même que la fabrication ne serait pas effectuée dans des établissements gérés par le Gouvernement grec.

Lorsque de tels contrats seront conclus entre les deux Gouvernements, il est entendu que le Gouvernement grec ne réalisera aucun bénéfice de quelque nature que ce soit. Il est reconnu toutefois que, bien que les prix indiqués par le Gouvernement grec ne doivent laisser aucune marge bénéficiaire, un bénéfice pourra être involontairement réalisé si les dépenses incombant au Gouvernement grec en vertu du contrat se révèlent inférieures au montant du contrat ; en conséquence, le Gouvernement grec s'engage à déterminer si en fait il a réalisé un bénéfice de ce genre ; dans ce cas, ou si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime qu'un bénéfice a pu être réalisé, le Gouvernement grec entamera des pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis afin de déterminer l'existence et le montant dudit bénéfice. Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura accès à toutes données qui pourraient être utiles en la matière. Pour le calcul des bénéfices réalisés, les contrats conclus entre les deux Gouvernements seront considérés en bloc, et il sera tenu compte des profits et pertes nets résultant des fluctuations des taux de change. S'il est établi que le Gouvernement a réalisé un bénéfice

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 185, p. 193.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 189, p. 3.

realized by the Government of Greece on such contracts, the amount of the profit shall be refunded to the United States Government under arrangements and procedures to be agreed upon between the two governments. Such computation shall cover the period ending December 31, 1956 and/or such later periods as may be agreed to by the Governments.

Standard clauses for use in such Government-to-Government contracts shall, to the extent appropriate, be in the form set forth in the attached Model Contract. Additional clauses may be included as appropriate in particular contracts.

With respect to the Offshore Procurement Program in general, it is understood that the undertaking of the Government of Greece to facilitate the Offshore Procurement Program includes extending to offshore procurement contractors and subcontractors similar benefits and aids to those accorded to defense contractors and subcontractors of the Government of Greece. Such aids and benefits include not less than equal priorities with respect to materials, manpower, and credit arrangements. Exchange control, import, export or other licenses required to implement the Offshore Procurement Program will be granted and expedited.

Material classified by the United States Government to be made available to a contractor or subcontractor will not be delivered to the contractor or subcontractor directly but will be delivered to the appropriate Ministry of the Greek Government. That Ministry will transmit the material to the contractor or subcontractor under such procedures as will assure the same protection as would be afforded to Greek material or data of equivalent classification. Upon such transmittal the criminal laws, regulations, and other sanctions of the Greek Government respecting security shall apply.

The Government of Greece agrees that it will not permit any material or data classified by the United States and received by the Government of Greece for purposes of offshore procurement contracting, or end items made with the assistance thereof, to be made available to any person, organization or Government without the permission of the United States Government.

Contract No. \_\_\_\_\_

NEGOTIATED CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLIES, SERVICES, AND MATERIALS IN \_\_\_\_\_

The contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2 (c) (1) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U.S. Code 151 *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable : \_\_\_\_\_

Amount of Contract : \_\_\_\_\_

Fiscal Officer : \_\_\_\_\_

PAYMENT : to be made in United States Dollars

by \_\_\_\_\_

at \_\_\_\_\_

to \_\_\_\_\_

sur ces contrats, le montant de ce bénéfice sera reversé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux arrangements et procédures que définiront les deux Gouvernements. Le calcul portera sur la période s'achevant le 31 décembre 1956 et/ou les périodes ultérieures dont les Gouvernements pourraient convenir.

Les clauses de ces contrats de Gouvernement à Gouvernement seront conformes, dans la mesure voulue, à celles du contrat type ci-joint. Des clauses supplémentaires pourront être ajoutées, le cas échéant, dans tel ou tel contrat donné.

En ce qui concerne le programme de commandes *offshore* en général, il est entendu que le Gouvernement grec, en s'engageant à faciliter l'exécution de ce programme, s'engage par là même à faire bénéficier les fournisseurs et sous-traitants intéressés des avantages et de l'assistance qu'il accorde à ses propres fournisseurs et sous-traitants, et notamment à leur réserver des priorités au moins égales en ce qui concerne les matières premières, la main-d'œuvre et les facilités de crédit. Le Gouvernement grec délivrera, ou aidera les intéressés à obtenir les licences de change, d'importation, d'exportation ou autres, nécessaires à l'exécution du programme de commandes *offshore*.

Les documents et objets classés comme secrets par le Gouvernement des États-Unis et qu'il faudra mettre à la disposition d'un fournisseur ou d'un sous-traitant seront remis, non pas directement à celui-ci, mais au Ministère compétent du Gouvernement grec. Ce Ministère transmettra lesdits documents ou objets au fournisseur ou au sous-traitant en prenant les mêmes mesures de sécurité que pour des documents, objets ou renseignements grecs appartenant à la même catégorie. Dès la transmission, les lois et règlements en matière pénale, et autres sanctions du Gouvernement grec relatives à la sécurité, seront d'application.

Le Gouvernement grec s'engage à ne pas permettre qu'un document ou un renseignement classé comme secret par les États-Unis et le Gouvernement grec en vue de la passation de marchés de commandes *offshore*, non plus que des ouvrages finis fabriqués grâce à de tels renseignements, soient remis à une personne, à une organisation ou à un gouvernement quels qu'ils soient sans l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Contrat N° \_\_\_\_\_

CONTRAT NÉGOCIÉ EN VUE DE L'ACHAT DE FOURNITURES, DE SERVICES ET DE MATÉRIELS EN \_\_\_\_\_

Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1, de la loi concernant les fournitures aux services armés de 1947, modifiée (41 U.S. Code 151 et suivants), et autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée : \_\_\_\_\_

Montant du contrat : \_\_\_\_\_

Officier ordonnateur : \_\_\_\_\_

PAIEMENT : à effectuer en dollars des États-Unis

par \_\_\_\_\_  
à (lieu du paiement) \_\_\_\_\_  
à l'ordre de \_\_\_\_\_

This contract is entered into this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ by and between the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the \_\_\_\_\_ (hereinafter called the \_\_\_\_\_ Government) represented by \_\_\_\_\_.

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Memorandum of Understanding between the United States Government and the \_\_\_\_\_ Government relating to procurement of supplies, services and materials dated \_\_\_\_\_.

The parties hereto agree that the \_\_\_\_\_ Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein.

Le présent contrat est conclu à la date du \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_ entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Gouvernement des États-Unis »), représentés par l'officier contractant signataire du présent contrat, et le \_\_\_\_\_ (ci-après dénommé le « Gouvernement \_\_\_\_\_ ») représenté par \_\_\_\_\_.

Le présent contrat est passé sous réserve de l'accord intervenu et aux conditions indiquées dans le Mémorandum d'accord concernant l'achat de fournitures, de services et de matériels, conclu en date du \_\_\_\_\_ entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement \_\_\_\_\_.

Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement \_\_\_\_\_ fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans le cahier des prescriptions spéciales, aux prix qui y sont indiqués.

Schedule—Page 1 of — pages

## SCHEDULE

Item No.	Supplies or Services	Quantity (Number of Units)	Unit	Unit Price, Excl. taxes	Amount, Excl. taxes
TOTAL CONTRACT PRICE, EXCL. TAXES :					



## CAHIER DES PRESCRIPTIONS SPÉCIALES

Article n°	Fournitures ou services	Quantité (nombre d'unit.)	Unité	Prix unitaire, impôts non compris	Montant, impôts non compris
MONTANT TOTAL DU CONTRAT, IMPÔTS NON COMPRIS :					

## GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned ; and the term "his duly authorized representative " means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is a properly designated Contracting Officer ; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority.

(c) The term "United States Government" means the United States of America.

(d) The term " \_\_\_\_\_ Government" means the \_\_\_\_\_ or any officer duly authorized to act on behalf of the \_\_\_\_\_ Government in relation to this contract.

(e) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" means any agreement, contract, subcontract, or purchase order made by the \_\_\_\_\_ Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract, and any agreements, contracts, subcontracts or purchase orders thereunder.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written order make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

(i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished are to be specially manufactured for the United States Government in accordance therewith ;

(ii) Method of shipment or packing ; and

(iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the \_\_\_\_\_ Government for adjustment under this clause must be asserted within thirty days from the date of receipt by the \_\_\_\_\_ Government of the notification of change ; provided, however, that the Contracting Officer, if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. Nothing in this clause shall excuse the \_\_\_\_\_ Government from proceeding with the contract as changed.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor has been authorized in writing by the Contracting Officer.

4. *Variation in Quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to

## CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. *Définitions*

Aux fins du présent contrat, les termes suivants ont le sens ci-après défini :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-Secrétaire ou tout Secrétaire-adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne (autre que l'officier contractant) autorisée à agir au nom du Secrétaire.

b) L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant ; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant, agissant dans les limites de ses pouvoirs.

c) L'expression « Gouvernement des États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

d) L'expression « Gouvernement \_\_\_\_\_ » désigne le \_\_\_\_\_ ou tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement \_\_\_\_\_ en ce qui concerne le présent contrat.

e) Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-traité » s'applique à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes signés par le Gouvernement \_\_\_\_\_ avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes en découlant.

2. *Modifications*

L'officier contractant peut à tout moment modifier par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i) Les dessins, études ou spécifications, lorsque les fournitures à livrer doivent être spécialement fabriquées pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, études ou spécifications ;
- ii) Les modes d'expédition ou d'emballage ;
- iii) Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût ou du temps que nécessite l'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement \_\_\_\_\_ au titre de la présente clause devra l'être dans les trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modifications ; l'officier contractant peut toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquence. Aucune disposition de la présente clause n'autorisera le Gouvernement \_\_\_\_\_ à ne pas poursuivre l'exécution du contrat une fois modifié.

3. *Suppléments*

A moins qu'une clause du présent contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour suppléments à moins que lesdits suppléments, et leur prix, n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

4. *Variations en quantité*

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication ; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

5. *Inspection*

a) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restriction aux matières

insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the \_\_\_\_\_ Government.

(b) The \_\_\_\_\_ Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials covered by the certificate meet all requirements of the schedules, drawings and designs and specifications of the contract.

(c) United States Government representatives shall have the right to verify the certifications and to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications and (2) the quantity of end items specified is delivered. United States representatives will notify the appropriate \_\_\_\_\_ Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspections will, insofar as feasible, be conducted promptly.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right to either reject them (with or without instructions as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by and at the expense of the \_\_\_\_\_ Government promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(1) The \_\_\_\_\_ Government will provide and require their contractors and subcontractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties. Final acceptance or rejection of the supplies shall be made as promptly as practicable after delivery, except as otherwise provided in this contract; but failure to inspect and accept or reject supplies shall neither relieve the \_\_\_\_\_ Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor.

(2) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the \_\_\_\_\_ Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards latent defects.

(3) The \_\_\_\_\_ Government shall provide and maintain an inspection system acceptable to the United States Government covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the \_\_\_\_\_ Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

#### 6. *Responsibility for supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the \_\_\_\_\_ Government shall be responsible for the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, regardless of the point of inspection; and (2) the \_\_\_\_\_ Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

#### 7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the \_\_\_\_\_ Government of a Notice of Termination specifying to the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise directed by the Contracting Officer, the \_\_\_\_\_ Government shall (1) stop work under the contract on the date

premières, pièces composantes, sous-ensembles et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, études et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matériels ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, études et spécifications du contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit, par voie d'inspection ou autrement, de vérifier les certificats et de s'assurer 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, études et spécifications, et 2) que la quantité spécifiée d'ouvrages finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement \_\_\_\_\_ la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures présenteraient des vices d'exécution ou de matières ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit soit de prononcer le rebut (en convenant ou non avec le Gouvernement \_\_\_\_\_ de la façon de disposer des fournitures rebutées) soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, par le Gouvernement \_\_\_\_\_ et à ses frais, et ce dans le plus court délai après la notification ; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation et la décision de rebut ou d'ajournement sont divulguées.

1) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes. Il veillera à ce que ses contractants ou sous-traitants agissent de même. Sauf disposition contraire du présent contrat, la décision définitive d'admission ou de rebut sera prise aussitôt que possible après la livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas procédé à l'inspection ni pris cette décision ne déchargera pas le Gouvernement \_\_\_\_\_ de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du contrat et ne transférera pas cette responsabilité au Gouvernement des États-Unis.

2) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement \_\_\_\_\_ d'aucune responsabilité à raison des défauts ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'admission définitive. A moins que le présent contrat n'en dispose autrement, l'admission définitive fera foi, sauf en ce qui concerne les vices cachés.

3) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent contrat, un système d'inspection acceptable pour le Gouvernement des États-Unis. Il tiendra registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou pendant toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du contrat.

#### 6. Risques afférents aux fournitures

Sauf disposition contraire du présent contrat, 1) le Gouvernement \_\_\_\_\_ sera responsable des fournitures visées par le contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifié, quel que soit le lieu de l'inspection ; et 2) le Gouvernement \_\_\_\_\_ supportera tous risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

#### 7. Résiliation

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra, en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent contrat, soit en totalité, soit à divers moments, en partie, chaque fois que l'officier contractant décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au Gouvernement \_\_\_\_\_ d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf indications contraires de l'officier contractant, le Gouvernement \_\_\_\_\_ 1) cessera l'exécution du contrat à la date et dans la mesure spécifiées

and to the extent specified in the Notice of Termination ; (2) place no further orders or subcontracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated ; (3) terminate all orders and subcontracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination ; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent directed by the Contracting Officer, all of the right, title, and interest of the \_\_\_\_\_ Government under the orders and subcontracts so terminated ; (5) settle all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of orders and subcontracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may require, which approval or ratification shall be final for all the purposes of this clause ; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent, if any, directed by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information, and other property which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government ; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent, and at the price or prices directed or authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision (6) of this paragraph, *provided, however*, that the \_\_\_\_\_ Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price or prices approved by the Contracting Officer ; and *provided* further that the proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the \_\_\_\_\_ Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may direct ; (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination ; and (9) take such action as may be necessary, or as the Contracting Officer may direct, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the \_\_\_\_\_ Government and in which the United States Government has or may acquire an interest. At any time after expiration of the plant clearance period, as defined in Section VIII, Armed Services Procurement Regulation, as it may be amended from time to time, the \_\_\_\_\_ Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been directed or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) After receipt of a Notice of Termination, the \_\_\_\_\_ Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in the form and with the certification prescribed by the Contracting Officer. Such claim shall be submitted promptly but in no event later than two years from the effective date of termination, unless one or more extensions in writing are granted by the Contracting Officer, upon request of the \_\_\_\_\_ Government made in writing within such two-year period or authorized extension thereof. However, if the Contracting Officer determines that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two-year period or any extension thereof. Upon failure of the \_\_\_\_\_ Government to submit its termination claim within the time allowed, the Contracting Officer may determine, on the basis of information available to him, the amount, if any, due to the \_\_\_\_\_ Government by reason of the termination and shall thereupon pay to the \_\_\_\_\_ Government the amount so determined.

(d) Subject to the provisions of paragraph (c), the \_\_\_\_\_ Government and the Contracting Officer may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid to the \_\_\_\_\_ Government by reason of the total or partial termination of work pursuant to this

dans l'avis de résiliation ; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-traités concernant des matières premières, des services ou des installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du contrat ; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-traités dans la mesure où ils auront trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation ; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant, tous les droits, droits de propriété et intérêts acquis au Gouvernement ——— en vertu des commandes et sous-traités résiliés ; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-traités en obtenant de l'officier contractant, dans la mesure où celui-ci pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause ; 6) transférera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant : i) des pièces, fabriquées ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériels fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins, renseignements et autres biens, complets ou incomplets, qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis ; 7) fera tout son possible pour vendre selon les modalités, aux dates, dans la mesure et aux prix fixés ou autorisés par l'officier contractant, tout ou partie des biens visés à la rubrique 6 du présent paragraphe ; *étant entendu*, toutefois, que le Gouvernement ——— i) ne sera pas tenu de faire crédit à aucun acheteur, et ii) pourra acquérir lui-même tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant ; *étant entendu*, en outre, que le produit net de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement ——— au titre du présent contrat ou sera imputé d'une manière ou d'une autre sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant ; 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin ; et 9) prendra toutes mesures qui seront nécessaires — ou que l'officier contractant aura prescrites — en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent contrat qui seraient en la possession du Gouvernement ——— et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis aurait des droits ou pourrait en acquérir. A tout moment après l'expiration du délai d'enlèvement à l'usine, au sens de l'article VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés (*Armed Services Procurement Regulation*) tel qu'il pourra être éventuellement modifié, le Gouvernement ——— pourra présenter à l'officier contractant un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été prescrite ou approuvée par l'officier contractant, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de quinze (15) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles, les fera enlever ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles, ou en cas de stockage, dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la correction de l'état présenté soit effectué avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement ——— présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant dans la forme et avec le certificat prescrits par ce dernier. Il le fera le plus tôt possible, et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation, à moins que l'officier contractant n'ait accordé par écrit une ou plusieurs prolongations sur demande écrite du Gouvernement ——— présentée avant l'expiration de ce délai de deux ans ou de toute prolongation convenue. Toutefois, si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'éconlement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation convenue. Si le Gouvernement ——— ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra, sur la base des renseignements dont il disposera, fixer le montant de toute somme due au Gouvernement ——— du fait de la résiliation, et versera ce montant au Gouvernement ———.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe c), le Gouvernement ——— et l'officier contractant pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme ou des sommes à payer au Gouvernement ——— à raison de la cessation complète ou partielle des travaux

clause. The contract shall be amended accordingly, and the \_\_\_\_\_ Government shall be paid the agreed amount.

(e) Any determination of costs under paragraph (c) hereof shall be governed by the Statement of Principles for Consideration of Costs set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation, as in effect on the date of this contract.

(f) In arriving at the amount due the \_\_\_\_\_ Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the \_\_\_\_\_ Government, (2) any claim which the United States Government may have against the \_\_\_\_\_ Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the proceeds of sale of, any materials supplies, or other things acquired by the \_\_\_\_\_ Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government.

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the \_\_\_\_\_ Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the \_\_\_\_\_ Government that the \_\_\_\_\_ Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms and conditions due to circumstances beyond its control the two Governments will consult with a view toward negotiating an amendment to this contract. If the two Governments cannot agree to an amendment extending the time of performance or otherwise modifying the contract so as to enable the \_\_\_\_\_ Government to perform it, the United States Government may terminate this contract by reason of the inability of the \_\_\_\_\_ Government to perform it. Such termination shall be without cost to the United States Government and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree upon the transfer to the United States Government of any or all of the property of the types referred to in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the \_\_\_\_\_ Government (i) the price provided in the contract for items completed in accordance with the contract requirements, and (ii) a price mutually agreed upon for other items.

(i) Unless otherwise provided for in this contract, or by applicable statute, the \_\_\_\_\_ Government, from the effective date of termination and for a period of six years after final settlement under this contract, shall preserve and make available to the United States Government at all reasonable times at the office of the \_\_\_\_\_ Government but without direct charge to the United States Government, all its books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the \_\_\_\_\_ Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, micro-photographs, or other authentic reproductions thereof.

## 8. Taxes

(a) The contract prices, including the prices in subcontracts hereunder, do not include any tax or duty which the Government of the United States and the Government of \_\_\_\_\_ have agreed shall not be applicable to expenditures in \_\_\_\_\_ by the United States, or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of \_\_\_\_\_. If any such tax or duty has been included in the contract prices through error or otherwise, the contract prices shall be correspondingly reduced.

(b) If, after the contract date, the Government of the United States and the Government of \_\_\_\_\_ shall agree that any tax or duty included in the contract prices shall not be applicable to expenditures in \_\_\_\_\_ by the United States, the contract prices shall be reduced accordingly.



décidée en application de la présente clause. Le contrat sera modifié en conséquence, et le Gouvernement \_\_\_\_\_ percevra le montant convenu.

e) Tout calcul des coûts au titre du paragraphe c ci-dessus se fera conformément à l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts (*Statement of Principles for Consideration of Costs*) qui fait l'objet de la quatrième partie de l'article VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés (*Armed Services Procurement Regulation*) en vigueur à la date du présent contrat.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement \_\_\_\_\_ au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement \_\_\_\_\_, 2) toute créance née du présent contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement \_\_\_\_\_, et 3) le prix convenu, ou le produit de la vente, de tous matériaux, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement \_\_\_\_\_, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte.

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement \_\_\_\_\_ pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du contrat à laquelle n'aurait pas mis fin l'avis de résiliation) et le prix, ou les prix, seront ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement \_\_\_\_\_ est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le contrat conformément à ses termes, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant au contrat. Si les deux Gouvernements ne peuvent convenir d'un avenant qui prolonge les délais d'exécution ou qui, de toute autre manière, modifie le contrat de façon à permettre au Gouvernement \_\_\_\_\_ de l'exécuter, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le contrat en invoquant l'impossibilité pour l'autre partie de l'exécuter. En pareil cas, la résiliation du contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et n'obligera aucun des gouvernements à l'égard de l'autre ; il est entendu, cependant, que les parties contractantes pourront convenir du transfert au Gouvernement des États-Unis de tout ou partie des biens visés au paragraphe b, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement \_\_\_\_\_ 1) le prix contractuel pour les ouvrages finis conformément aux termes du contrat, et 2) un prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Sauf stipulation contraire du présent contrat ou d'une loi applicable, le Gouvernement \_\_\_\_\_ devra, à compter de la date effective de résiliation et jusqu'à l'expiration d'une période de six ans après la date du règlement définitif intervenu au titre du contrat, conserver dans ses services et y tenir à la disposition du Gouvernement des États-Unis, pour que celui-ci puisse les consulter à tout moment raisonnable, sans frais, tous les registres, rapports, documents et autres justifications des dépenses engagées par le Gouvernement \_\_\_\_\_ au titre du contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant le permettra, des photographies, microphotographies ou autres reproduction authentique desdites pièces.

## 8. Impôts

a) Les prix prévus au contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-traités, ne comprennent pas les impôts ou droits dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement \_\_\_\_\_ ont décidé qu'ils ne s'appliqueraient pas aux dépenses faites par les États-Unis en \_\_\_\_\_ ; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui, en vertu de la législation de \_\_\_\_\_, ne sont pas applicables au présent contrat. Au cas où un impôt ou droit de ce genre auraient été, par erreur ou autrement, incorporés aux prix du contrat, ces prix seront réduits en conséquence.

b) Si, après la date de passation du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement \_\_\_\_\_ conviennent qu'un impôt ou droit incorporé aux prix contractuels ne seront pas applicables aux dépenses faites par les États-Unis en \_\_\_\_\_, les prix contractuels seront réduits en conséquence.

#### 9. *Subcontracting*

(a) The \_\_\_\_\_ Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The \_\_\_\_\_ Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any subcontractor against the \_\_\_\_\_ Government or the United States Government.

#### 10. *Payments*

The \_\_\_\_\_ Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the \_\_\_\_\_ Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$1,000 or 50% of the total amount of this contract.

#### 11. *United States officials not to benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

#### 12. *Covenant against contingent fees*

The \_\_\_\_\_ Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting *bona fide* employees or *bona fide* established commercial or selling agencies maintained by the \_\_\_\_\_ Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

#### 13. *Gratuities*

The \_\_\_\_\_ Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179 and Section 629 of Public Law 488, 82nd Congress of the United States.

#### 14. *Filing of patent applications*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information, the \_\_\_\_\_ Government agrees that it will not file, or cause to be filed, an application or registration for patent disclosing any of said subject matter without first referring the proposed application or registration to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of security, permission to file such application or registration should be denied, or whether such application may be filed on conditions imposed by the Contracting Officer.

#### 15. *Copyright*

(a) The \_\_\_\_\_ Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their official duties, (i) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and delivered to the United States Government under this contract by the \_\_\_\_\_ Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material; and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted

### 9. Passation de sous-traités

a) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ s'engage à employer, pour tout sous-traité passé dans le cadre du présent contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ convient d'indemniser et de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent contrat, émanant d'un sous-traitant et dirigées contre le Gouvernement \_\_\_\_\_ ou le Gouvernement des États-Unis.

### 10. Paiements

Le Gouvernement \_\_\_\_\_ recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, le prix stipulé dans le présent contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera ; ou, sur demande du Gouvernement \_\_\_\_\_, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent contrat.

### 11. Exclusion de personnalités officielles des États-Unis

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler. Mais cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

### 12. Interdiction de rémunérations pour démarchage

Le Gouvernement \_\_\_\_\_ garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement \_\_\_\_\_ a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans encourir de responsabilités ou, à son gré, de déduire du prix du contrat le montant total de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

### 13. Gratifications

Le Gouvernement \_\_\_\_\_ s'engage à appliquer au présent contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82ème Congrès des États-Unis.

### 14. Dépôt des demandes de brevets

Aussi longtemps que l'objet du présent contrat sera classé comme secret, le Gouvernement \_\_\_\_\_ s'engage à ne pas déposer ni faire déposer de demande de délivrance ou d'enregistrement de brevet révélant en quoi que ce soit ledit objet avant d'en avoir référé à l'officier contractant, afin que celui-ci décide s'il faut, pour des raisons de sécurité, interdire le dépôt de la demande, ou s'il y a lieu de l'autoriser à des conditions que fixerait l'officier contractant :

### 15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ reconnaît et, par le présent contrat, accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés agissant dans les limites de leur mandat, i) le droit libre de toute redevance, non exclusif et irrévocable, de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter, céder — et d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à le faire — tout document original susceptible d'être protégé par des droits de reproduction et destiné à être livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent contrat, par le Gouvernement \_\_\_\_\_, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour

or copyrightable work not first produced or composed by the \_\_\_\_\_ Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, provided that such license shall be only to the extent that the \_\_\_\_\_ Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

(b) The \_\_\_\_\_ Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, or any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The \_\_\_\_\_ Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the \_\_\_\_\_ Government with respect to any material delivered under this contract.

#### 16. *Guaranty*

The \_\_\_\_\_ Government undertakes that the benefit of any guarantee obtained in respect of any subcontract shall be passed on to the United States Government.

#### 17. *Security*

Any materials, document, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the \_\_\_\_\_ Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the \_\_\_\_\_ Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating Government as "Top Secret", "Secret", "Confidential" or "Restricted", shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating Government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

The recipient Government will, upon request, give to the originating Government an acknowledgement of receipt in writing for any such classified material.

The recipient Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all subcontracts hereunder.

#### 18. *Technical information*

The \_\_\_\_\_ Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the \_\_\_\_\_ Government to the United States Government under this contract.

#### 19. *Assignment of claims*

No claim arising under this contract shall be assigned by the \_\_\_\_\_ Government except as follows :

(a) Pursuant to the provisions of the Assignment of Claims Act of 1940 as amended (31 U. S. Code 203, 41 U. S. Code 15), if this contract provides for payments aggregating \$1,000 or more, claims for moneys due or to become due the \_\_\_\_\_ Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party,

créer et préparer ledit document et, ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans être créés spécialement par le Gouvernement \_\_\_\_\_ aux fins de l'exécution du présent contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du contrat ; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement \_\_\_\_\_ est actuellement, ou sera avant le règlement définitif du contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, de par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement \_\_\_\_\_ s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent contrat.

#### 16. Garantie

Le Gouvernement \_\_\_\_\_ s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue lors de la conclusion d'un sous-traité.

#### 17. Sécurité

Tous éléments, documents, études, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement \_\_\_\_\_, ainsi que tous éléments, documents, études, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement \_\_\_\_\_ au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ou dans toute autre catégorie reconnue, seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente ; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces éléments ou renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires ; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent, à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement destinataire s'engage à insérer dans tous les sous-traités conclus au titre du présent contrat les dispositions voulues touchant les éléments et renseignements considérés comme secrets militaires.

#### 18. Renseignements techniques

Le Gouvernement \_\_\_\_\_ reconnaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, au nom du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement \_\_\_\_\_ doit, aux termes du présent contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis.

#### 19. Cession de créances

Aucune créance née du présent contrat ne sera cédée par le Gouvernement \_\_\_\_\_, sauf dans les cas suivants :

a) Conformément aux dispositions de la Loi sur la cession des créances sur l'État (*Assignment of Claims Act*) de 1940, sous sa forme modifiée (31 U. S. Code 203, 41 U. S. Code 15), si le présent contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement \_\_\_\_\_ par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent contrat pourront être cédées à une banque, à une *trust company* ou à toute autre institution financière, y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs cessions à toute institution de cette nature. Une cession ou nou-

except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret", "Secret", "Confidential", or "Restricted" be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

#### 20. *Labor relations and standards*

The provisions of this contract and the performance hereunder shall be subject to and in accordance with the laws of the Government of \_\_\_\_\_ and any political subdivision thereof, from time to time in effect, which govern the hours, wages, labor relations (including collective bargaining), workman's compensation, working conditions, and other matters pertaining to labor.

#### 21. *Reporting of royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$10,000 the \_\_\_\_\_ Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The \_\_\_\_\_ Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any subcontract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

#### AMERICAN EMBASSY

Athens, July 9, 1954

My dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the recent conversations held between representatives of the Greek Government and this Embassy concerning a draft memorandum covering certain procedural and interpretive understandings relative to the operation of the Off-shore Procurement Program in Greece.

In the course of these conversations, the question has been raised as to the measures that may be taken in the event the Government of Greece, in carrying out an Offshore Procurement contract undertaken on a government-to-government basis, should suffer a financial loss.

In this connection, I am authorized to bring to your attention the following :

1) That part of the draft memorandum under discussion permitting the inclusion of additional clauses in the model contract would allow consideration of the question of assurance against loss during the negotiation of any particular government-to-government contract ;

2) It is the understanding of the United States Government that any losses incurred by the Government of Greece may be offset against gains and that only net profits will be refunded to the United States at the conclusion of the periodic conversations and computations prescribed in the draft memorandum.

velle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et non encore payées, et ne pourra être faite à plus d'une personne, étant entendu qu'elle pourra être faite à une personne agissant en tant que représentant ou mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas des copies du présent contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire de créances nées du présent contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces ; *toutefois*, copie de tout ou partie du contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

#### 20. Relations du travail et normes de travail

Les dispositions du présent contrat et son exécution seront sujettes aux lois que le Gouvernement \_\_\_\_\_ et ses subdivisions politiques ont adoptées ou pourront adopter en matière de durée du travail, de salaires, de relations du travail (y compris les conventions collectives), d'accidents du travail, de conditions de travail et autres questions touchant la main-d'œuvre.

#### 21. Indication des redevances

Si le montant du présent contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement \_\_\_\_\_ s'engage à signaler par écrit à l'officier contractant, pendant l'exécution du contrat, le montant des redevances qu'il aura payées ou qu'il aura à payer directement à des tiers pour exécuter le contrat. Le Gouvernement \_\_\_\_\_ s'engage en outre i) à fournir par écrit tous renseignements supplémentaires concernant ces redevances que pourra lui demander l'officier contractant, et ii) à faire figurer une disposition analogue à la présente clause dans tout sous-traité conclu dans le cadre du présent contrat qui porterait sur une somme dépassant l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

#### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes, le 9 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que des représentants du Gouvernement grec et de l'Ambassade ont eus récemment au sujet d'un projet de mémorandum ayant pour objet de préciser certains points de procédure et d'interprétation touchant l'administration du programme de commandes *offshore* en Grèce.

Au cours de ces entretiens, il a été question des mesures qui pourraient être prises au cas où le Gouvernement grec subirait une perte en exécutant un marché de commandes *offshore* conclu entre les deux Gouvernements.

A ce sujet, je suis autorisé à porter à votre attention ce qui suit :

1. La disposition du projet de mémorandum à l'étude relative à l'insertion de clauses supplémentaires dans le contrat type permettrait, lors de la discussion de tout contrat entre les deux Gouvernements, d'envisager la question d'une garantie en cas de perte.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que toute perte subie par le Gouvernement grec pourra venir en déduction des bénéfices, et que seuls les bénéfices nets seront remboursés aux États-Unis à la conclusion des entretiens et calculs périodiques prévus dans le projet de mémorandum.

I trust that in the light of the above clarification, agreement on the draft memorandum may be reached at an early date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON  
American Ambassador

His Excellency Stephan Stephanopoulos  
Minister of Foreign Affairs

## II

### *The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Athens, July 30, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of July 30, 1954, of a Memorandum of Understanding in policies governing the operation in Greece of the United States offshore procurement program and of a copy of your letter of July 9, 1954.

I have the honour to confirm that the policies, procedures and interpretations set forth in the Memorandum and Your letter July 9, 1954, quoted above, are acceptable to the Government of Greece.

Please accept Excellency the assurances of my highest consideration.

STEPHANOPOULOS

His Excellency Cavendish W. Cannon  
Ambassador of the United States

---

<sup>1</sup> The Royal Ministry of Foreign Affairs.



J'espère que, compte tenu de ces précisions, il sera possible de parvenir prochainement à un accord sur le projet de mémorandum.

Veillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Stephan Stephanopoulos  
Ministre des affaires étrangères

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 30 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 juillet 1954, à laquelle étaient joints un Mémorandum d'accord relatif aux principes régissant l'administration, en Grèce, du programme de commandes *offshore* et une copie de votre lettre du 9 juillet 1954.

J'ai l'honneur de confirmer que les principes, procédures et interprétations énoncés dans le Mémorandum et dans votre lettre susvisée du 9 juillet 1954 sont acceptables pour le Gouvernement grec.

Veillez agréer, etc.

STEPHANOPOULOS

Son Excellence Monsieur Cavendish W. Cannon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique



**No. 3273**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Agreement for a co-operative program of productivity.  
Signed at San Salvador, on 14 May 1953**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Accord relatif à un programme de coopération dans le  
domaine de la productivité. Signé à San-Salvador, le  
14 mai 1953**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3273. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF PRODUCTIVITY. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 14 MAY 1953

---

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador

Have agreed as follows :

*Article I. The Operating Agencies*

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at San Salvador on April 4, 1952,<sup>2</sup> a cooperative program of productivity shall be initiated in El Salvador. The obligations assumed herein by the Government of El Salvador will be performed by it through its Ministry of Economy (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America, and may obtain the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in the discharge of those obligations. The Ministry, on behalf of the Government of El Salvador, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

*Article II. Objectives*

The objectives of this cooperative program of productivity are :

1. To facilitate the development of productivity in El Salvador through cooperative action on the part of the two governments ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1953, the date of signature, in accordance with article XIII

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 219

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3273. CONVENIO SOBRE EL PROGRAMA COOPERATIVO DE PRODUCTIVIDAD ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 14 DE MAYO DE 1953

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador, convienen en celebrar el siguiente convenio :

*Artículo I. Organismos ejecutivos*

De conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, suscrito por ambos Gobiernos en San Salvador, el 4 de Abril de 1952, se iniciará en la República de El Salvador un programa cooperativo de productividad. Las obligaciones que asume el Gobierno de El Salvador por medio de este Convenio, serán ejecutadas por dicho Gobierno a través del Ministerio de Economía (en adelante denominado "el Ministerio"). Las obligaciones que por este mismo Convenio asume el Gobierno de los Estados Unidos de América serán cumplidas a través de la Administración de Cooperación Técnica (en adelante denominada "la Administración"), organismo de este último Gobierno. La Administración podrá cumplir las obligaciones a que se refiere este Convenio por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, la oficina regional para Latino-América de la Administración, y podrá obtener la ayuda de otros organismos del Gobierno de los Estados Unidos, lo mismo que de otras entidades públicas y privadas, para el cumplimiento de dichas obligaciones. El Ministerio, en nombre del Gobierno de El Salvador, y la Administración, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del programa cooperativo mencionado. El presente Convenio así como las actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el mismo, se regirán por las disposiciones contenidas en el referido Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

*Artículo II. Finalidades*

Las finalidades de este programa cooperativo de productividad son las siguientes :

1. Facilitar el desarrollo de la productividad en El Salvador mediante la acción cooperativa de los dos Gobiernos ;

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques so that the benefits of increased productivity equitably distributed may contribute to higher standards of living through more efficient production and more widespread consumption of goods, reduced costs and improved earnings ;

3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of El Salvador and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

#### *Article III. Fields of Activity*

This cooperative program of productivity will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of El Salvador for development of productivity, and the resources which are available to meet those needs ;

2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;

3. The initiation and administration of such projects for the improvement of productivity in industry, commerce, and service activities, as : plant layout ; machinery selection and maintenance ; inventory, selection, testing and handling of materials ; warehousing and storage ; production planning ; tool, material and quality control systems ; methods engineering ; economic, industrial, technical and marketing research ; finance and accounting organization and procedures ; sales and advertising techniques ; distribution and marketing of products ; labor-management relations, collective bargaining, peaceful settlement of labor disputes ; industrial training ; personnel ; job engineering ; wage payment systems ; industrial safety ; productivity measurement ; and such other projects appropriate to the program as the parties may agree upon.

#### *Article IV. The Technical Mission*

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program of productivity. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program agreements, will constitute the Technical Mission of the Administration in El Salvador. The Technical Mission shall be headed by a Director of Technical Cooperation hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of El Salvador.

2. Estimular e incrementar, entre los dos países, el intercambio de conocimientos, experiencias y técnicas, a fin de que los beneficios de una mayor productividad, equitativamente distribuidos, contribuyan a elevar los niveles de vida, por medio de una producción más eficiente y un mayor consumo de mercancías, menores costos y mayores rendimientos ;

3. Promover y fortalecer el entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, y fomentar el incremento de las formas de vida democráticas.

#### *Artículo III. Campos de actividad*

En la medida en que las Partes oportunamente lo acuerden, el programa cooperativo de productividad incluirá las siguientes clases de actividades :

1º. Estudios sobre las necesidades que tenga El Salvador de aumentar la productividad, y sobre los recursos disponibles para satisfacerlas ;

2º. Formulación y adaptación continua de un programa encaminado a contribuir a la satisfacción de tales necesidades ;

3º. Iniciación y administración de proyectos tendientes al mejoramiento de la productividad en las actividades industriales, comerciales y de servicios, tales como : disposición de planta ; selección y mantenimiento de maquinaria ; inventario, selección, ensayo y manejo de materiales, bodegas y almacenes ; planeamiento de la producción ; sistemas de control de herramientas, materias y calidades ; métodos de ingeniería ; investigación económica, industrial, técnica y mercantil ; organización y procedimientos de financiamiento y contabilidad ; métodos de venta y propaganda ; distribución y mercadeo de productos ; relaciones obrero-patronales ; contratación colectiva ; arreglo pacífico de conflictos laborales ; adiestramiento industrial ; personal ; ingeniería de trabajo ; sistemas de salarios ; seguridad industrial ; medición de la productividad ; y demás proyectos adecuados al programa en que las partes convengan.

#### *Artículo IV. La Misión Técnica*

La Administración conviene en suministrar un grupo de expertos y especialistas para que colaboren en la ejecución del programa cooperativo de productividad. Los expertos y especialistas que la Administración proporcione, de conformidad con este Convenio, juntamente con los demás que hubiere proporcionado conforme a otros acuerdos sobre programas de cooperación técnica, constituirán la Misión Técnica de la Administración en El Salvador. La Misión Técnica estará dirigida por un Director de Cooperación Técnica (en adelante denominado "el Director"). Tanto el Director como los demás miembros de la Misión Técnica serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con aprobación del Gobierno de El Salvador.

*Article V. The Center*

There is hereby established the Inter-American Industrial Productivity Center (hereinafter referred to as the "Center"). The Center shall serve as an agency of the Government of El Salvador and shall administer the cooperative program of productivity in accordance with the provisions of this Agreement. The Minister of Economy of El Salvador (hereinafter referred to as "the Minister"), or his designee, and the Director, or his designee, shall serve as Co-Directors of the Center. Members of the Technical Mission may become officers or employees of the Center under such arrangements as may be agreed upon by the Co-Directors.

1. The monies of the Center may be maintained in such banks as the Co-Directors shall agree upon and shall be available only for the purpose of this Agreement.

2. An advisory board may be designated by the Minister of Economy for the purpose of obtaining the views of representative groups in El Salvador as to the programs of the Center and the relationship of improved industrial productivity to the national welfare of El Salvador. The advisory board shall be composed of representatives of appropriate agencies of the Government of El Salvador, industrial and commercial associations, trade union organizations, professional societies and universities and trade schools.

*Article VI. Joint Contributions*

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, monies for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1953, shall make available the monies necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These monies shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Center.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1953, the Government of the United States of America shall contribute to the Center the sum of \$ 50,000 (Fifty Thousand Dollars). The amounts used for such payments, when expended as agreed upon by the Co-Directors, shall be considered as if deposited to the credit of the Center. The Co-Directors may hereafter agree to the deposit in cash of any part of such sum to the credit of the Center in such installments as they may agree upon.



*Artículo V. El Centro*

Se establece el "Centro Interamericano de Productividad Industrial", (en adelante denominado el "Centro"), que servirá como organismo del Gobierno de El Salvador y administrará el programa cooperativo de productividad, de conformidad con las estipulaciones de este Convenio. El Ministro de Economía de El Salvador (en adelante denominado "el Ministro"), o la persona que el Ministerio a su cargo designe, y el Director, o la persona que éste designe, actuarán como Co-Directores del Centro.

Los miembros de la Misión Técnica podrán ser nombrados como funcionarios o empleados del Centro, según los arreglos que al efecto acuerden los Co-Directores.

1. Los recursos en dinero del Centro podrán depositarse en el banco o bancos que los Co-Directores seleccionen, y se utilizarán únicamente para el cumplimiento de los fines de este Convenio.

2. El Ministro de Economía podrá designar un Consejo Asesor, con el objeto de conocer los puntos de vista de grupos representativos de El Salvador con respecto a los programas del Centro y a las relaciones entre el mejoramiento de la productividad industrial y el bienestar nacional de El Salvador. El Consejo Asesor estará integrado por representantes de entidades interesadas del Gobierno de El Salvador, de asociaciones comerciales, industriales, laborales y profesionales, y de universidades e instituciones de enseñanza vocacional.

*Artículo VI. Contribuciones conjuntas*

Las Partes contribuirán y pagarán, en la cuantía que adelante se estipula, los fondos necesarios para realizar el programa durante el período de vigencia de este Convenio, de conformidad con el siguiente plan:

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha de vigencia de este Convenio y el 31 de diciembre de 1953, proporcionará los fondos necesarios para pagar los salarios y demás gastos de los miembros de la Misión Técnica, lo mismo que cualquiera otros gastos de carácter administrativo en que incurra el Gobierno de los Estados Unidos con relación al programa cooperativo. Tales fondos serán manejados por la Administración y no se depositarán a favor del Centro.

2. Además para el período comprendido entre la fecha de vigencia de este Convenio y el 31 de diciembre de 1953, el Gobierno de los Estados Unidos de América contribuirá al Centro la suma de \$ 50,000 (Cincuenta mil dólares), moneda de los Estados Unidos. Las sumas así pagadas, cuando se hayan gastado según lo convengan los Co-Directores, serán consideradas como depositadas a favor del Centro. De la fecha de este Convenio en adelante, los Co-Directores podrán convenir en que el total o parte de dicha cantidad se deposite en efectivo a favor del Centro, pagadera en los abonos que los Co-Directores acuerden.

3. The Government of El Salvador, for the period from the date of entry into force of this agreement through December 31, 1953, shall deposit to the credit of the Center the sum of \$50,000 (Fifty Thousand Dollars), in the currency of El Salvador. These deposits shall be made in such installments and at such times as the Co-Directors shall agree upon.

4. The parties shall later agree in writing upon the amount of monies that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period through December 31, 1957.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Center shall be convertible into colones at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other official expenditures in El Salvador.

6. No withdrawals shall be made from monies of the Center for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Center. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Center any monies which it shall pay out from the Center on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors.

#### *Article VII. Additional Contributions*

1. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in El Salvador, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and El Salvador are members. By agreement between the Co-Directors contributions of monies, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Center for use in effectuating the cooperative program of productivity, in addition to the contributions required to be made under Article VI.

2. The Government of El Salvador, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Co-Directors :

- a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Technical Mission ;
- b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program ;
- c. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of El Salvador for carrying out the cooperative program of productivity.

3. El Gobierno de El Salvador, durante el período comprendido desde la fecha de vigencia de este Convenio al 31 de diciembre de 1953, depositará a favor del Centro la suma de \$ 50,000 (cincuenta mil dólares) o su equivalente en moneda salvadoreña. Tal depósito podrá efectuarse en abonos parciales, conforme convengan los Co-Directores.

4. Posteriormente, las Partes acordarán por escrito la cantidad total de fondos que cada uno de ellos contribuirá y proporcionará cada año para el cumplimiento del programa durante el período comprendido entre el 31 de diciembre de 1953 y el 31 de diciembre de 1957.

5. Los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a cuenta del Centro serán convertibles al valor de paridad del colón más favorable que, al tiempo de la conversión, se otorgue al Gobierno de los Estados Unidos para sus gastos diplomáticos y otros gastos oficiales en El Salvador.

6. No podrán retirarse fondos pertenecientes al Centro sino mediante la emisión de cheque o de otro documento de retiro, firmado por los dos Co-Directores del Centro. Los Co-Directores incluirán en el contrato de depósito que se efectúe con todo banco depositario una cláusula en virtud de la cual dicho banco estará obligado a reembolsar al Centro cualquier cantidad que tome de dicho Centro para hacer pagos respaldados por cualquier documento que no consistiere en cheque u otro documento de retiro firmado por los dos Co-Directores.

#### *Artículo VII. Contribuciones adicionales*

1. Los proyectos que se emprendan de conformidad con este Convenio podrán incluir la cooperación con organismos gubernamentales nacionales o locales en El Salvador, así como la de otras organizaciones de carácter público o privado y de entidades internacionales, de las cuales sean miembros los Estados Unidos de América y El Salvador. Por acuerdo entre los Co-Directores, las contribuciones de fondos, bienes, servicios o facilidades provenientes de cualesquiera de las Partes o de terceros, podrán aceptarse o depositarse a favor del Centro, para ser empleados en el desarrollo del programa cooperativo de productividad juntamente con los recursos que de acuerdo con el Artículo VI deben proporcionarse.

2. Además de la contribución en efectivo a que se refiere el párrafo 3 del Artículo VI del presente Convenio, el Gobierno de El Salvador, actuando por su propia cuenta y conforme a acuerdo entre los Co-Directores, podrá :

- a) Nombrar los especialistas y el personal que sea necesario para colaborar con la Misión Técnica ;
- b) Proporcionar espacio, equipo y mobiliario de oficina, lo mismo que otras facilidades de materiales, implementos, suministros y servicios que se encuentre en capacidad de proveer ;
- c) Facilitar la ayuda general de los demás organismos del Gobierno de El Salvador para llevar a cabo el programa cooperativo de productividad.

*Article VIII. Project Operations*

1. The cooperative program of productivity herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Center. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations therefor from monies available to the Center, and may contain such other pertinent matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of productivity to be sent for training or investigation to the United States of America or elsewhere at the expense of the Center pursuant to this program, as well as the training or investigation activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative productivity program, the carrying out of projects, and the operations of the Center, such as the disbursement of and accounting for monies, the incurrence of obligations of the Center, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Center and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Center and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Center relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of El Salvador and the Government of the United States of America. The Co-Directors of the Center shall render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

*Artículo VIII. Manejo de proyectos*

1. El programa cooperativo de productividad, que en este Convenio se contempla, consistirá en una serie de proyectos que serán planificados y administrados conjuntamente por los Co-Directores del Centro. Cada proyecto será objeto de un acuerdo escrito, suscrito por los Co-Directores, que definirá el trabajo por efectuar, determinará al efecto las asignaciones de fondos tomados de los recursos del Centro y contendrá cualesquiera otros asuntos pertinentes que las partes desearan incluir.

2. Al terminarse sustancialmente cualquier proyecto, se elaborará un Memorandum de Conclusión, suscrito por los Co-Directores, que contendrá un informe sobre el trabajo efectuado, los objetivos perseguidos, los gastos efectuados, los problemas que se hubieren encontrado y solucionado y los demás datos básicos pertinentes.

3. La selección de especialistas, expertos y otras personas relacionadas con aspectos de productividad, que deban ser enviadas con fines de adiestramiento o investigación a los Estados Unidos de América o a cualquier otra parte, por cuenta del Centro y conforme a este programa, así como las actividades de adiestramiento o investigación en las cuales tales personas participen, serán decididas conjuntamente por los Co-Directores.

4. Los Co-Directores determinarán conjuntamente la política general y los procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo de productividad, el desarrollo de los proyectos y las operaciones del Centro, tales como la erogación y contabilización de fondos; la contratación de compromisos a cargo de dicho Centro; la compra, utilización, inventario, control y disposición de efectos materiales; el nombramiento y remoción de empleados y demás miembros del personal del Centro; los términos y condiciones de empleo, y todos los demás asuntos administrativos.

5. Todos los contratos y demás documentos relacionados con la ejecución de los proyectos autorizados en este Convenio, se ejecutarán en nombre del Centro y serán suscritos por los dos Co-Directores. Los libros y registros del Centro que se relacionen con el programa cooperativo se mantendrán siempre disponibles para ser inspeccionados por parte de representantes autorizados del Gobierno de El Salvador y del Gobierno de los Estados Unidos de América. Los Co-Directores del Centro rendirán a ambos Gobiernos un informe anual sobre sus actividades sin perjuicio de proporcionar otros informes con los intervalos que se estimen apropiados.

6. Cualquier facultad que este Convenio confiere a los Co-Directores podrá ser delegado por cada uno de ellos en cualquiera de sus respectivos colaboradores, a condición de que cada una de estas delegaciones sea aceptable para el otro Co-Director. Tal delegación no limitará el derecho de ninguno de los Co-Directores para someter cualquier asunto directamente al otro Co-Director para discusión y decisión.

*Article IX. Additional Fiscal Provisions*

1. All monies deposited to the credit of the Center pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program of productivity during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of the Center and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be disposed of as the Governments of the United States and El Salvador shall agree.

3. Interest received on monies of the Center and any other increment of assets of the Center, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any monies of the Center which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of productivity shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of El Salvador under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

*Article X. Rights and Exemptions*

1. The Government of El Salvador agrees to extend to the Center, and to all personnel employed by the Center, all rights and privileges which are enjoyed, under the laws of El Salvador, by agencies of the Government of El Salvador or by their personnel. Such rights and privileges to the extent that they are available to other agencies of the Government of El Salvador or their personnel, shall include but not be limited to : free postal, telegraph, and telephone services ; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph or other services ; and exemption from taxes, excises, imposts, and stamp taxes.

2. Supplies, equipment and materials contributed to the Center by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization or purchased abroad by the Center for use in El Salvador in connection with its activities, shall be admitted into El Salvador free of any customs and import duties.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article pertaining to communications, transportation and exemption from taxes, imposts

*Artículo IX. Disposiciones adicionales sobre auditoría fiscal*

1. Todos los fondos depositados a favor del Centro, de conformidad con este Convenio, podrán ser utilizados en el programa cooperativo de productividad mientras dure la vigencia de este Convenio, sin tomar en cuenta los períodos anuales o los ejercicios fiscales de los Gobiernos contratantes.

2. Los materiales, equipos y suministros adquiridos para el desarrollo del programa cooperativo, serán de propiedad del Centro y se emplearán únicamente en el cumplimiento a este Convenio. De los materiales, equipos y suministros restantes a la terminación del programa cooperativo, se dispondrá según lo acuerden los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América.

3. Los intereses obtenidos sobre los recursos del Centro, lo mismo que cualesquiera otros aumentos ocurridos en el activo de dicho Centro, cualquiera que sea su naturaleza o procedencia, se dedicarán a la realización del programa cooperativo y no podrán acreditarse a cuenta de ninguna de las contribuciones a cargo de uno u otro Gobierno.

4. Los recursos en efectivo del Centro, que a la terminación del programa cooperativo de productividad no se hubieren gastado, o comprometido, se reintegrarán a las Partes, a menos que éstas en tal oportunidad acuerden por escrito cosa distinta. Tal reintegro se hará en proporción a las contribuciones efectuadas respectivamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de El Salvador, conforme a las disposiciones de este Convenio y a las enmiendas o prórrogas que en el futuro puedan acordarse.

*Artículo X. Derechos y exenciones*

1. El Gobierno de El Salvador conviene en otorgar al Centro, y a todo el personal empleado por el mismo, todos los derechos y privilegios de que gozan conforme a las leyes salvadoreñas, los organismos del Gobierno de El Salvador y su personal. Tales derechos y privilegios, en la medida en que se concedan a otros organismos del Gobierno de El Salvador y a su personal, incluirán, sin carácter limitativo : franquicia postal, telegráfica y telefónica ; derecho a los descuentos o a las tasas preferenciales que concedan tanto las compañías de transporte terrestre, marítimo, fluvial y aéreo como las empresas de telecomunicaciones y otras empresas de servicio público ; y exención de impuestos, tasas, contribuciones y timbres.

2. Los suministros, equipos y materiales que el Gobierno de los Estados Unidos de América aporte al Centro, ya fuere directamente o por contrato con alguna entidad pública o privada, y los que sean adquiridos por el Centro en el extranjero para utilizarlos en relación con las actividades que desarrolle en El Salvador, gozarán en El Salvador de franquicia total de derechos de aduanas y de importación.

3. Los derechos y privilegios mencionados en el párrafo 1 de este Artículo, relativos a comunicaciones, transportes y exención de impuestos, contribuciones

and stamp taxes shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of productivity.

4. To enable personnel assigned to El Salvador by the Government of the United States of America under this Agreement to enjoy the rights and exemptions accorded other United States Government employees in El Salvador, the National Government of El Salvador agrees that all personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in El Salvador to perform work for the cooperative productivity program, and have been accepted by the Government of El Salvador under Article IV of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of El Salvador with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to El Salvador shall furnish to the Minister of Foreign Affairs of El Salvador the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

#### *Article XI. Sovereign Immunity*

1. The parties declare their recognition that the Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of El Salvador, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

2. The two Governments will establish segregate or assure title to all monies allocated to or derived from any United States assistance program that such monies shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process, when the Government of El Salvador is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

#### *Article XII. Legislative and Executive Action*

The Government of El Salvador will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.



y timbres, se extenderán también a la Administración y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, en lo relativo a las operaciones que tengan conexión con el programa cooperativo de productividad y con respecto a los efectos materiales que se empleen en el desarrollo del mismo.

4. Para que el personal que proporcione el Gobierno de los Estados Unidos conforme a este Convenio goce de los derechos y las exenciones otorgadas a otro personal empleado por ese Gobierno en El Salvador, el Gobierno Nacional de El Salvador acuerda que los miembros del personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea que estuvieren empleados directamente por dicho Gobierno o que se encontraren bajo contrato con una organización pública o privada, que se hallaren en El Salvador, trabajando para el programa cooperativo de productividad y que hayan sido aceptados por el Gobierno de El Salvador, conforme al Artículo IV de este Convenio, estarán exentos del pago del impuesto sobre la renta y de las cotizaciones de seguro social que establezcan las leyes salvadoreñas sobre ingresos con respecto a los cuales tengan la obligación de pagar impuestos sobre la renta y de seguridad social al Gobierno de los Estados Unidos de América. Estarán además exentos de impuestos sobre la propiedad sobre sus bienes de uso personal, y del pago de aforos o derechos sobre efectos personales o domésticos que importen al país para uso particular de ellos mismos o de los miembros de su familia. El Embajador de los Estados Unidos de América en El Salvador suministrará de tiempo en tiempo al Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador, los nombres de las personas a quienes se aplicarán las disposiciones de este párrafo.

#### *Artículo XI. Inmunidades gubernamentales*

1. Las Partes reconocen que la Administración, en su carácter de organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América, gozará plenamente de todos los privilegios e inmunidades de los cuales goza dicho Gobierno de los Estados Unidos, incluyendo inmunidad contra demandas judiciales en los tribunales de El Salvador.

2. Los Gobiernos contratantes establecerán, separarán o asegurarán el derecho de propiedad sobre los fondos correspondientes a cualquier programa de ayuda del Gobierno de los Estados Unidos o provenientes del mismo, y tales fondos estarán exentos de embargos, comisos ú otros procedimientos legales cuando el Gobierno de los Estados Unidos notifique al Gobierno de El Salvador que tales procedimientos puedan obstaculizar la consecución de los objetivos del programa.

#### *Artículo XII. Medidas legislativas y ejecutivas*

El Gobierno de El Salvador se esforzará en obtener la promulgación de las medidas legislativas y adoptará las medidas ejecutivas necesarias para el cumplimiento de este Convenio.

*Article XIII. Entry into Force and Duration*

This Agreement may be referred to as the "Inter-American Industrial Productivity Center Agreement". It shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force through December 31, 1957 or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from December 31, 1953, through December 31, 1957 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at San Salvador this fourteenth day of May, 1953.

For the Government of the United States of America :

Angier Biddle DUKE

Ambassador of the United States of America

George N. BUTLER

Director of Technical Cooperation in El Salvador,  
Technical Cooperation Administration

For the Government of El Salvador :

Roberto E. CANESSA

Minister of Foreign Affairs

Jorge SOL

Minister of Economy

*Artículo XIII. Vigencia y duración*

Podrá aludirse a este Convenio bajo la denominación de "Convenio sobre el Programa Interamericano de Productividad Industrial". Entrará en vigor en la fecha en que se firme y expirará el 31 de diciembre de 1957 o, anteriormente, a los tres meses de la fecha en que alguno de los Gobiernos notifique al otro, por escrito, su intención de darlo por terminado. Es entendido, sin embargo, que las obligaciones contraídas por las Partes conforme a este Convenio para el período comprendido entre el 31 de diciembre de 1953 y el 31 de diciembre de 1957, estarán sujetas a la condición de que ambas Partes cuentan con asignaciones presupuestales destinadas a los fines del Convenio y al cumplimiento de los acuerdos que se adopten conforme al Artículo VI, párrafo 4 de este Convenio.

HECHO en duplicado, en español y en inglés, en San Salvador el día catorce de mayo de mil novecientos cincuenta y tres.

Por el Gobierno de la República de el Salvador :

Roberto E. CANESSA

Ministro de Relaciones Exteriores

Jorge SOL

Ministro de Economía

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Angier Biddle DUKE

Embajador de los Estados Unidos de América

George N. BUTLER

Director de Cooperación Técnica en El Salvador,  
Administración de Cooperación Técnica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3273. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTIVITÉ. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 14 MAI 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier. — Organes d'exécution*

En application de l'Accord général de coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à San-Salvador, le 4 avril 1952<sup>2</sup>, un programme de coopération dans le domaine de la productivité sera entrepris au Salvador. Le Gouvernement du Salvador s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'économie (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de ladite Administration chargé des affaires d'Amérique latine, et pourra s'assurer le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organismes publics ou privés pour remplir lesdites obligations. Le Ministère, au nom du Gouvernement du Salvador, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les stipulations de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

*Article II. — Objectifs*

Les objectifs du présent programme de coopération dans le domaine de la productivité sont les suivants :

1. Faciliter l'accroissement de la productivité au Salvador grâce à une action concertée des deux Gouvernements ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1953, date de la signature, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 219.

2. Favoriser et intensifier l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques, de manière que les avantages résultant d'une productivité accrue, équitablement répartis, puissent contribuer à élever les niveaux de vie grâce à une amélioration de la production, une extension de la consommation des marchandises, une réduction des prix de revient et une augmentation des revenus ;

3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples du Salvador et des États-Unis d'Amérique, et stimuler le progrès de l'esprit démocratique.

*Article III. — Domaines d'activité*

Le présent programme de coopération dans le domaine de la productivité comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Étude des besoins du Salvador dans le domaine de l'accroissement de la productivité et des ressources disponibles pour y faire face ;

2. Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins ;

3. Mise en train et réalisation de projets relatifs à l'accroissement de la productivité dans les secteurs de l'industrie, du commerce et des services, tels que agencement des usines ; choix et entretien des machines ; inventaire, sélection, essai et manutention des matières premières ; emmagasinage et entreposage ; organisation de la production ; méthodes de contrôle de l'outillage, du matériel et de la qualité ; mise au point des méthodes ; recherches d'ordre économique, industriel, technique et commercial ; organisation et méthodes financières et comptables ; méthodes de vente et techniques publicitaires, distribution et commercialisation des produits ; relations entre employeurs et travailleurs ; négociations collectives ; règlement pacifique des conflits du travail ; formation des ouvriers ; administration du personnel ; organisation du travail ; modes de paiement des salaires ; dispositifs de sécurité contre les accidents du travail ; calcul de la productivité ; et de tous autres projets appropriés au programme dont les Parties pourront convenir.

*Article IV. — La Mission technique*

L'Administration s'engage à fournir les services d'un groupe de techniciens et de spécialistes qui participeront à la mise en œuvre du présent programme de coopération dans le domaine de la productivité. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord, ainsi que ceux qui seront également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes, constitueront la Mission technique de l'Administration au Salvador. Cette Mission technique sera placée sous l'autorité d'un Directeur de la coopération technique (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres

de la Mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devront être agréés par le Gouvernement du Salvador.

*Article V. — Le Centre*

Il est créé par les présentes un Centre interaméricain de productivité industrielle (ci-après dénommé « le Centre »). Le Centre sera un organisme du Gouvernement du Salvador et il sera chargé de diriger la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine de la productivité conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre de l'économie du Salvador (ci-après dénommé « le Ministre »), ou son représentant, et le Directeur, ou son représentant, seront les codirecteurs du Centre. Les membres de la Mission technique pourront devenir fonctionnaires ou employés du Centre aux conditions dont pourront convenir les codirecteurs.

1. Les fonds du Centre pourront être conservés dans les banques que les codirecteurs désigneront et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord.

2. Le Ministre de l'économie pourra créer un conseil consultatif afin de connaître le point de vue de groupements représentatifs au Salvador sur les programmes entrepris par le Centre et sur les liens entre une productivité industrielle accrue et le bien-être national au Salvador. Le conseil consultatif sera composé de représentants d'organismes compétents du Gouvernement du Salvador, d'associations industrielles et commerciales, d'organisations syndicales, d'associations professionnelles, d'universités et d'écoles professionnelles.

*Article VI. — Contributions communes*

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties alloueront et verseront des fonds dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres frais des membres de la Mission technique, ainsi que les autres dépenses administratives qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Centre.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera au Centre la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars. Tout montant utilisé par le Gouvernement des États-Unis conformément à une décision des codirecteurs sera considéré comme ayant été déposé au crédit du Centre. Les codirecteurs pourront convenir ultérieurement que des fractions de ladite somme, dont ils fixeront le montant, seront déposées en espèces au crédit du Centre.

3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1953 inclus, le Gouvernement du Salvador déposera au crédit du Centre la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie du Salvador. Ces dépôts seront effectués selon des montants et aux dates que les codirecteurs fixeront d'un commun accord.

4. Les Parties conviendront ultérieurement par écrit du montant des fonds que chacune d'elles devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme pendant la période qui prendra fin le 31 décembre 1957.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Centre seront convertibles en colons au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses dépenses diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Salvador.

6. Aucun prélèvement sur les fonds du Centre, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé des deux codirecteurs du Centre. Les codirecteurs stipuleront dans le contrat de dépôt qui sera conclu avec une banque, que la banque sera tenue de rembourser au Centre toutes sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur les fonds du Centre contre tout document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par les deux codirecteurs.

#### *Article VII. — Contributions supplémentaires*

1. Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec des services publics salvadorègnes, à l'échelon national et local, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Salvador font partie. Moyennant l'accord des codirecteurs, les fonds, biens, services et facilités offerts par les deux Parties ou par l'une d'entre elles, ou par l'une quelconque des tierces parties susmentionnées, pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Centre pour être utilisés à la réalisation du programme de coopération dans le domaine de la productivité ; ils viendront s'ajouter aux contributions que les deux Gouvernements sont tenus d'effectuer en vertu de l'article VI.

2. Outre les contributions en espèces qui sont prévues au paragraphe 3 de l'article VI, le Gouvernement du Salvador pourra, à ses frais, après accord entre les codirecteurs :

- a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour qu'ils collaborent avec la Mission technique ;
- b) Fournir les locaux administratifs, le mobilier et le matériel de bureau, ainsi que tous autres services, facilités, matériel, équipement et fournitures qu'il peut consacrer à la mise en œuvre dudit programme ;
- c) Faire concourir, d'une manière générale, ses autres services à l'exécution du programme de coopération dans le domaine de la productivité.

*Article VIII. — Exécution des projets*

1. Le programme de coopération dans le domaine de la productivité prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés conjointement par les codirecteurs du Centre. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par les codirecteurs, qui définira la nature des travaux à accomplir, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Centre et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, les codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3. Les codirecteurs choisiront d'un commun accord les spécialistes, les techniciens et les autres personnes s'occupant de questions de productivité qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, aux frais du Centre, en application du présent programme, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation ou effectueront des enquêtes.

4. Les codirecteurs fixeront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération dans le domaine de la productivité, l'exécution des projets et le fonctionnement du Centre, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Centre, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et la disposition des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Centre, ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets en vertu du présent Accord seront établis au nom du Centre et signés par les deux codirecteurs. Les livres et les archives du Centre concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement du Salvador et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les codirecteurs du Centre rendront compte de leur activité aux deux Gouvernements dans un rapport annuel et leur soumettront d'autres rapports à des intervalles appropriés.

6. Les deux codirecteurs pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour les codirecteurs de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

*Article IX. — Dispositions financières complémentaires*

1. Toutes les sommes déposées au crédit du Centre en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération dans le



domaine de la productivité pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour les besoins du programme de coopération deviendront la propriété du Centre et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront liquidés de la manière dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Salvador conviendront.

3. Les intérêts provenant des fonds du Centre ainsi que tout autre accroissement des avoirs dudit Centre, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'un ou l'autre Gouvernement.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à l'expiration du programme de coopération dans le domaine de la productivité, les fonds du Centre qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à ce moment, leur seront remboursés proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

#### *Article X. — Droits et exemptions*

1. Le Gouvernement du Salvador s'engage à accorder au Centre et à tous les membres de son personnel tous les droits et privilèges dont bénéficient, en vertu de sa législation, les organismes du Gouvernement du Salvador et les membres de leur personnel. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, et dans la mesure où ils sont reconnus aux organismes du Gouvernement du Salvador ou aux membres de leur personnel, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale ou par les services aériens, téléphoniques, télégraphiques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts directs ou indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les fournitures, l'équipement et le matériel fournis au Centre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, ou acquis à l'étranger par le Centre aux fins d'utilisation au Salvador dans le cadre de ses activités, seront admis au Salvador en franchise de droits de douane et d'importation.

3. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération des impôts, des taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Administration et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération dans le domaine de la productivité et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

4. Pour permettre au personnel détaché au Salvador par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord de bénéficier des droits et exemptions accordés aux autres agents du Gouvernement des États-Unis au Salvador, le Gouvernement national du Salvador convient que tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient employés directement par ledit Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, qui se trouvent au Salvador pour travailler à la réalisation du programme de coopération dans le domaine de la productivité et qui ont été agréés par le Gouvernement du Salvador aux termes de l'article IV du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçus en application de la législation du Salvador, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; ils seront également exonérés de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage ainsi que de tous droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels ou ménagers importés au Salvador pour leur propre usage et pour celui des membres de leur famille. A des intervalles appropriés, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Salvador communiquera au Ministre des relations extérieures de ce pays la liste du personnel auquel les dispositions du présent paragraphe sont applicables.

*Article XI. — Immunités*

1. Les Parties reconnaissent formellement que l'Administration, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement et, notamment, de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux du Salvador.

2. Les deux Gouvernements déposeront, cantonneront ou assujettiront toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Salvador que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

*Article XII. — Mesures d'ordre législatif et exécutif*

Le Gouvernement du Salvador s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

*Article XIII. — Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au Centre interaméricain de productivité industrielle ». Il prendra effet à la date de sa signa-

ture et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1957 inclus ou, si cette éventualité se présente plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois que, pour la période allant du 31 décembre 1953 au 31 décembre 1957 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à San-Salvador, le 14 mai 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Angier Biddle DUKE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

George N. BUTLER

Directeur de la coopération technique au Salvador,  
Administration de la coopération technique

Pour le Gouvernement du Salvador :

Roberto E. CANESSA

Ministre des relations extérieures

Jorge SOL

Ministre de l'économie



No. 3274

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the establishment of the St. Lawrence River Joint Board  
of Engineers. Washington, 12 November 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord établissant la  
Commission mixte d'ingénieurs du Saint-Laurent.  
Washington, 12 novembre 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3274. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE ST. LAWRENCE RIVER JOINT BOARD OF ENGINEERS. WASHINGTON, 12 NOVEMBER 1953

---

I

*The Canadian Ambassador to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

No. 820

Washington, D. C., November 12, 1953

Sir :

I have the honour to refer to the Order of Approval issued by the International Joint Commission on October 29, 1952, under authority of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909,<sup>2</sup> in the matter of the applications of the Government of Canada and the Government of the United States of America for an Order of Approval for the construction of certain works for the development of power in the International Rapids Section of the St. Lawrence River.

The Government of Canada has designated the Hydro-Electric Power Commission of Ontario as the entity to construct, maintain and operate the proposed works in Canada and I have been informed that the Government of the United States, consistent with the action of the Federal Power Commission in licensing the Power Authority of the State of New York, has declared that authority to be the designee of the Government of the United States of America for the construction of the works referred to in the Order of Approval of the International Joint Commission of October 29, 1952. It would, therefore, be agreeable to the Canadian Government if the St. Lawrence River Joint Board of Engineers, proposed in the applications of both Governments to the International Joint Commission and approved in that Commission's Order, were now established so that the Hydro-Electric Power Commission of Ontario and the Power Authority of the State of New York may submit their plans and programmes of construction to the Board for its approval.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 3274. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ÉTABLISSANT LA COMMISSION MIXTE D'INGÉNIEURS  
DU SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 12 NOVEMBRE  
1953

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DU CANADA

N° 820

Washington, le 12 novembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'ordonnance d'approbation que la Commission mixte internationale a rendue le 29 octobre 1952, sous le régime du Traité du 11 janvier 1909<sup>4</sup> sur les eaux limitrophes, au sujet des requêtes présentées par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis en vue de faire approuver l'aménagement de certaines installations hydro-électriques dans la section des rapides internationaux du fleuve Saint-Laurent.

Le Gouvernement du Canada a désigné la Commission de l'énergie hydro-électrique de l'Ontario pour être l'organisme chargé d'aménager, d'entretenir et d'exploiter celles des installations projetées qui seront situées au Canada, et j'apprends que le Gouvernement des États-Unis, confirmant l'autorisation accordée par la Commission fédérale de l'énergie à la Haute autorité de l'énergie de l'État de New-York, a désigné cette autorité pour être l'organisme chargé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'aménager les installations visées par l'ordonnance d'approbation de la Commission mixte internationale du 29 octobre 1952. Il conviendrait donc au Gouvernement canadien que la Commission mixte d'ingénieurs du Saint-Laurent, dont la création était proposée dans les requêtes des deux Gouvernements à la Commission mixte internationale et a été approuvée par l'ordonnance de celle-ci, soit maintenant établie, de façon que la Commission de l'énergie hydro-électrique de l'Ontario et la Haute autorité de l'énergie de l'État de New-York puissent soumettre à son approbation leurs plans et programmes de construction.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1953 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

The Canadian Government suggests that the Board consist of four members, two to be designated by and to act on behalf of the Government of Canada and two to be designated by and to act on behalf of the Government of the United States of America, and that the Board should perform the duties specified in clause (g) of the Order of Approval, including the approval of the plans and specifications of the works and the programmes of construction thereof, submitted for approval of the respective Governments as required by the Order of Approval, and assurance that the construction of the works is in accordance with such approval.

Reports shall be made by the Joint Board of Engineers to the respective governments to keep them currently informed of the progress of the construction of the works.

If the Government of the United States is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that this note and your reply should constitute an agreement between our two governments establishing the St. Lawrence River Joint Board of Engineers.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

The Honourable John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States  
Washington, D.C.

## II

### *The Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Excellency : Washington, Nov. 12, 1953

I have the honor to refer to your note No. 820 of November 12, 1953, in which you made proposals for the establishment of the St. Lawrence River Joint Board of Engineers.

I have the honor to inform you that the Government of the United States concurs in these proposals and agrees that your note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments establishing the St. Lawrence River Joint Board of Engineers, as proposed in the applications of each Government, dated June 30, 1952, to the International Joint Commission and approved in that Commission's Order of October 29, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES

His Excellency A. D. P. Heenev  
Ambassador of Canada



Le Gouvernement canadien est d'avis que la Commission pourrait se composer de quatre membres, dont deux seraient désignés par le Gouvernement du Canada pour agir en son nom, et deux désignés par le Gouvernement des États-Unis pour agir en son nom, et qu'elle pourrait exercer les fonctions énoncées à l'article g) de l'ordonnance d'approbation, notamment pour ce qui est d'approuver les plans et devis des installations ainsi que les programmes établis pour leur construction et soumis, aux termes de l'ordonnance, à l'approbation des Gouvernements respectifs, et pour ce qui est de s'assurer que la construction des installations est conforme à cette approbation.

La Commission mixte d'ingénieurs présentera des rapports aux gouvernements respectifs afin de les tenir au courant de la marche des travaux.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé les propositions ci-dessus, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord établissant la Commission mixte d'ingénieurs du Saint-Laurent.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

L'Honorable John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington (D.C.)

## II

### *Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Canada*

#### DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Monsieur l'Ambassadeur, Washington, le 12 novembre 1953

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 820, en date du 12 novembre 1953, par laquelle vous formulez certaines propositions relatives à l'établissement de la Commission mixte d'ingénieurs du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis souscrit à ces propositions et convient que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord établissant la Commission mixte d'ingénieurs du Saint-Laurent dont la création fut proposée dans les requêtes de chaque gouvernement, en date du 30 juin 1952, à la Commission mixte internationale et fut approuvée par celle-ci dans son ordonnance du 29 octobre 1952.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John Foster DULLES

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney  
Ambassadeur du Canada



No. 3275

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the loan of two submarines to Italy. Washington,  
27 April 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de  
deux sous-marins à l'Italie. Washington, 27 avril 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3275. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO ITALY. WASHINGTON, 27 APRIL 1954

---

I

*The Acting Secretary of State to the Italian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 27, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning a loan by the Government of the United States to the Government of Italy of two submarines, the *Barb* (SS-220) and the *Dace* (SS-247).

I also confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows :

1. The Government of Italy will retain possession of and will use these submarines primarily to provide training for Italian units in antisubmarine warfare and in accordance with the conditions contained in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on January 27, 1950,<sup>2</sup> and amended on January 7, 1952.<sup>3</sup>

2. This loan shall remain in effect for a period of not more than five years from the date of delivery of the submarines. The Government of the United States may, however, request the return of the submarines at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements in which event the Government of Italy will promptly re-deliver the submarines in accordance with paragraph 6 below.

3. Each submarine, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Italy at such a place and time as may be mutually agreed upon, each delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of Italy shall have the use of all outfittings, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spares and replacement parts on board the submarines at the time of their delivery.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 165.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3275. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À L'ITALIE. WASHINGTON, 27 AVRIL 1954

I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Italie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement italien, par le Gouvernement des États-Unis, de deux sous-marins, le *Barb* (SS-220) et le *Dace* (SS-247), j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement italien gardera lesdits sous-marins en sa possession et les utilisera principalement pour entraîner des unités italiennes à la guerre sous-marine et ce, conformément aux conditions stipulées par l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont signé le 27 janvier 1950<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié le 7 janvier 1952<sup>3</sup>.

2. Ce prêt est consenti pour une durée de cinq ans au maximum à compter de la date de la livraison des sous-marins. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander que lesdits sous-marins lui soient rendus à une date plus rapprochée si les nécessités de sa propre défense l'exigent, auquel cas le Gouvernement italien rendra les sous-marins dans les plus brefs délais, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessous.

3. Chaque sous-marin, avec l'équipement et les pièces de rechange disponibles à bord, y compris les approvisionnements consommables et les combustibles, sera livré au Gouvernement italien en un lieu et à une date convenus entre les parties, et la livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement italien aura l'usage de l'ensemble de l'armement, du matériel, des appareils, du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve qui se trouvent à bord de chaque sous-marin au moment de sa livraison.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1954, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 165.

4. While the Government of Italy may place each submarine under the Italian flag, the title to the submarines, and to the appurtenances enumerated in paragraph 3 except fuel, consumable stores, spares and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Italy shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the submarines or any such appurtenances.

5. The Government of Italy renounces all claims which might arise against the Government of the United States in connection with the transfer, use or operation of the submarines and will save the Government of the United States harmless from any claim asserted by third parties in such connection.

6. Upon expiration or termination of the loan as provided in paragraph 2, each submarine, unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, except for fair wear and tear or for damage caused through enemy action, including action by hostile forces, as it was when transferred to the Government of Italy. Any appurtenances of the type enumerated in paragraph 3 on board the submarines at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the United States, become the property of the United States. Should either submarine be damaged or lost through enemy action, including action by hostile forces, the Government of Italy shall be exempted from liability for such damage or loss. Should either submarine sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of Italy renders it a total loss, the Government of Italy shall consult with the Government of the United States before declaring it a total loss. If either submarine is lost from causes other than enemy action, including action by hostile forces, or if it is not in substantially the same condition at the time of redelivery as it was when originally transferred and such condition is not the result of damage caused through enemy action, including action by hostile forces, the Government of Italy agrees to pay the Government of the United States fair and reasonable compensation as may be agreed upon.

I propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Italy, the present note and your note in reply will be considered as confirming these understandings in accordance with the last sentence of Article I, paragraph one of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

James C. H. BONBRIGHT

His Excellency Signor Alberto Tarchiani  
Ambassador of Italy

4. Le Gouvernement italien pourra mettre chaque sous-marin sous pavillon italien, mais le Gouvernement des États-Unis demeurera propriétaire desdits sous-marins, ainsi que des accessoires énumérés au paragraphe 3, à l'exception du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve. Le Gouvernement italien ne se dessaisira pas desdits sous-marins ou desdits accessoires sans le consentement du Gouvernement des États-Unis.

5. Le Gouvernement italien renonce à toute réclamation éventuelle contre le Gouvernement des États-Unis à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement desdits sous-marins et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert contre toute réclamation présentée par des tiers à cet égard.

6. A l'expiration normale ou anticipée du prêt conformément aux dispositions du paragraphe 2, chaque sous-marin devra, sauf en cas de perte, être rendu en un lieu et à une date qui seront spécifiés par le Gouvernement des États-Unis, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert au Gouvernement italien, compte tenu de l'usure normale ou des avaries causées par l'action de l'ennemi, y compris l'action des forces adverses. Tous les accessoires des catégories énumérées au paragraphe 3 se trouvant à bord des sous-marins au moment de leur restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété des États-Unis. Si l'un ou l'autre des sous-marins est endommagé ou perdu par suite de l'action de l'ennemi, y compris l'action des forces adverses, le Gouvernement italien sera dégagé de toute responsabilité en ce qui concerne les avaries ou la perte. Si l'un ou l'autre des sous-marins subissait, pour quelque cause que ce soit, une avarie telle que, de l'avis du Gouvernement italien, il y aurait lieu de considérer ledit sous-marin comme totalement perdu, le Gouvernement italien se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de déclarer la perte totale dudit sous-marin. Si la perte de l'un ou l'autre des sous-marins est due à des causes autres que l'action de l'ennemi, y compris l'action des forces adverses, ou s'il n'est pas, au moment de sa restitution, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert et si la détérioration ne résulte pas d'avaries causées par l'action de l'ennemi, y compris l'action des forces adverses, le Gouvernement italien paiera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable dont le montant sera fixé d'un commun accord.

Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme confirmant ces arrangements conformément à la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

James C. H. BONBRIGHT

Son Excellence Monsieur Alberto Tarchiani  
Ambassadeur d'Italie

## II

*The Italian Ambassador to the Acting Secretary of State*AMBASCIATA D'ITALIA<sup>1</sup>

WASHINGTON, D.C.

N. 5932

April 27, 1954

Mr. Acting Secretary :

I refer to your note of April 27, 1954 and to recent conversations between representatives of our two governments concerning a loan by the Government of the United States to the Government of Italy of two submarines, the *Barb* (SS-220) and the *Dace* (SS-247).

I also confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the above understandings meet with the approval of the Government of Italy and that my Government agrees that the present note and your note of April 27, 1954 will be considered as confirming these understandings in accordance with the final sentence of Article 1, paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two countries.

Accept, dear Mr. Secretary, the renewed assurance of my highest consideration.

Alberto TARCHIANI

The Honorable Bedell Smith  
Acting Secretary of State  
Department of State  
Washington 25, D.C.

---

<sup>1</sup> Italian Embassy.



## II

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État par intérim*

AMBASSADE D'ITALIE  
WASHINGTON (D.C.)

N° 5932

Le 27 avril 1954

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 27 avril 1954 et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement italien, par le Gouvernement des États-Unis, de deux sous-marins, le *Barb* (SS-220) et le *Dace* (SS-247).

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels ces entretiens ont abouti, à savoir :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien qui accepte que votre note du 27 avril 1954 et la présente note soient considérées comme confirmant ces arrangements conformément à la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Alberto TARCHIANI

L'Honorable Bedell Smith  
Secrétaire d'État par intérim  
Département d'État  
Washington 25 (D.C.)



No. 3276

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and equipment. Saigon, 20 and 26 August 1954**

*Official text: English and French.*

*Registered by the States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux fournitures et au matériel de secours. Saïgon, 20 et 26 août 1954**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3276. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. SAIGON, 20 AND 26 AUGUST 1954

I

*The American Embassy to the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs*

No. 12

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Viêt-Nam and has the honor to transmit the following text of an agreement defining the conditions governing the operations of United States voluntary, non-profit relief and rehabilitation agencies in Viêt-Nam.

1. The Government of Viêt-Nam shall accord duty-free entry into Viêt-Nam as well as exemption from internal taxation of supplies of goods approved by the Government of the United States of America offered free of charge to Viêt-Nam by United States voluntary, non-profit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Viêt-Nam which have been or hereafter shall be approved by the Government of Viêt-Nam.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, industry, agriculture and promotion of small self-help industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation of the products for distribution or re-exportation of products not distributed, as well as exemption from internal taxation shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations referred to in the preceding article. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1954 by the exchange of the said notes.

N° 3276. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF AUX FOURNITURES ET AU MATÉRIEL DE SECOURS. SAÏGON, 20 ET 26 AOÛT 1954

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam*

[TRADUCTION OFFICIEUSE<sup>2</sup> — UNOFFICIAL TRANSLATION<sup>3</sup>]

N° 12

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères du Viêt-Nam et a l'honneur de lui transmettre le texte suivant d'un accord qui établit les conditions régissant les opérations des organisations bénévoles américaines de secours et de réhabilitation au Viêt-Nam.

1. Le Gouvernement du Viêt-Nam accordera le droit de libre entrée au Viêt-Nam ainsi que la dispense de toutes taxes nationales, aux fournitures de marchandises approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sont offertes à titre gratuit au Viêt-Nam par les organisations bénévoles américaines de secours et de réhabilitation dûment habilitées par les règlements du Gouvernement des États-Unis et consignées à leurs propres noms ou leurs succursales au Viêt-Nam qui ont été ou qui seront ultérieurement agréées par le Gouvernement du Viêt-Nam.

2. Ces fournitures peuvent comprendre des marchandises de catégories susceptibles de recevoir une subvention de fret maritime selon les règlements appliqués par le Gouvernement des États-Unis, tels que les aliments de base de première nécessité, l'habillement et les médicaments, ainsi que d'autres fournitures et équipements de secours et de réhabilitation, destinés à la mise en œuvre de projets de santé, d'hygiène, d'éducation et de divertissements, d'industrie, d'agriculture et de développement de petites industries subsistant par elles-mêmes. Ne sont pas compris dans ces fournitures le tabac, les cigares, les cigarettes, les boissons alcooliques ou les articles destinés à la consommation personnelle des membres de ces organisations au Viêt-Nam.

3. L'exemption de tous droits sur l'importation des produits à distribuer ou la réexportation des produits non distribués, aussi bien que la dispense des taxes nationales s'appliqueront aux fournitures et à l'équipement importés par les organisations approuvées par les deux Gouvernements pour la mise en œuvre des opérations visées à l'article précédent. Ces fournitures et équipement ne doivent pas comprendre les articles destinés à la consommation personnelle des représentants de ces organisations au Viêt-Nam.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> La traduction officieuse de cette note a été établie par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et communiquée au Ministère des affaires étrangères avec le texte anglais de la note.

<sup>3</sup> Unofficial translation into French of the foregoing note, prepared by the American Embassy and transmitted to the Ministry of Foreign Affairs with the English text of the note.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage and similar charges as well as transportation) within Viêt-Nam to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Viêt-Nam.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of Viêt-Nam, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Viêt-Nam.

Technical details of the implementation of the programs of assistance and the list of products, supplies and equipment offered as gifts will be determined by agreement between each voluntary organization and the Government of Viêt-Nam or an organization designated by the Government of Viêt-Nam.

7. Either contracting party shall have the right at any time to terminate the present agreement by notification six months in advance or to request modification thereof.

The Embassy has the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Viêt-Nam, this note and the Ministry's note of reply shall constitute an agreement between the Governments of Viêt-Nam and the United States of America.

American Embassy  
Saigon, August 20, 1954

## II

### *The Vietnamese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

STATE OF VIET-NAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2348/DAP

Saigon, August 26, 1954

#### NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of Viet-Nam presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Saigon and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 12, dated August 20, 1954, transmitting to this Depart.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le coût du transport de ces fournitures et équipement (y compris les frais de port, de manutention, de stockage et autres frais similaires ainsi que le transport) à l'intérieur du Viêt-Nam vers le destinataire bénéficiaire sera à la charge du Gouvernement du Viêt-Nam.

5. Les fournitures délivrées par les organisations bénévoles seront considérées comme supplémentaires aux provisions de ravitaillement auxquelles les individus auraient normalement eu droit.

6. Les organisations individuelles qui se chargent de l'exécution des opérations dans le cadre du présent accord peuvent conclure d'autres engagements avec le Gouvernement du Viêt-Nam; le présent accord ne devra pas être interprété de façon à porter atteinte aux avantages acquis par ces organisations selon les dispositions des accords déjà conclus avec le Gouvernement du Viêt-Nam.

Les modalités d'exécution des programmes d'assistance et la liste des produits, fournitures et équipement offerts à titre de don seront arrêtées entre chaque organisation d'aide et le Gouvernement du Viêt-Nam ou une organisation désignée par ce Gouvernement.

7. L'une ou l'autre des deux parties pourra à tout moment mettre fin au présent accord par un préavis de six mois ou en demander la modification.

L'Ambassade a l'honneur de proposer, si ce texte rencontre l'agrément du Gouvernement du Viêt-Nam, que cette note et la note du Ministère y répondant constitueront un accord entre les Gouvernements du Viêt-Nam et des États-Unis d'Amérique.

American Embassy  
Saïgon, le 20 août 1954

## II

*Le Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

ÉTAT DU VIET-NAM

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2348/DAP

Saïgon, le 26 août 1954

### NOTE

Le Ministère des Affaires Étrangères du Viêt-Nam présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Saïgon et a l'honneur de lui accuser réception de sa note N° 12 en date du 20 août 1954 transmettant à ce Département

ment the text of an agreement defining the conditions governing the operations of American benevolent relief and rehabilitation organizations in Viet-Nam, the text of which agreement follows.

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy that the text reproduced above meets with the approval of the Government of Viet-Nam and that the present note and the Embassy's aforementioned note constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Viet-Nam.

The Ministry of Foreign Affairs of Viet-Nam avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America in Saigon the assurances of its high consideration.

[SEAL] TRAN VAN DO

Embassy of the United States of America  
Saigon



le texte d'un accord qui définit les conditions régissant les opérations des organisations bénévoles américaines de secours et de réhabilitation au Viêt-Nam, accord dont suit la teneur.

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade que le texte reproduit ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Viêt-Nam et que la présente note et la note susmentionnée de l'Ambassade constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viêt-Nam.

Le Ministère des Affaires Étrangères du Viêt-Nam saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Saïgon les assurances de sa haute considération.

[SCEAU] TRAN VAN DO

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Saïgon



No. 3277

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
copyright relations. Washington, 21 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à leurs  
relations en matière de propriété littéraire et artistique.  
Washington, 21 octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3277. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO COPYRIGHT RELATIONS. WASHINGTON, 21 OCTOBER 1954

---

I

*The Indian Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

F. 35/54

October 21st, 1954

Excellency,

In accordance with instructions from my Government, I have the honor to refer to the recent conversations held in New Delhi between representatives of our two Governments with respect to the copyright relations between India and the United States after August 15, 1947, the date of the transfer of power pursuant to the Indian Independence Act, 1947. It is my understanding, that, upon receipt of affirmative assurances that after August 15, 1947, as before that date, Indian Law has granted to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, your Government is prepared to have issued a Presidential Proclamation under Section 9 (b) of Title 17, United States Code, being the Copyright Law, to continue to grant the protection of that law to citizens of India after August 15, 1947, thereby providing for and affirming the continued existence of copyright relations between our two countries as established prior to the change in the legal status of India.

The legal obligation of India to extend the protection of its Copyright Law to citizens of the United States was not altered by the transfer of power on August 15, 1947. Section 18(3) of the Indian Independence Act, 1947, provided for the continuation, except as otherwise expressly provided, of all laws which existed immediately before the transfer of power. Similarly, the legal obligations of India with respect to copyright were not altered by the creation of the Republic of India on January 26, 1950. Article 372(1) of the Constitution of India

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3277. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LEURS RELATIONS EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 21 OCTOBRE 1954

I

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D.C.)

F.35/54

Le 21 octobre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à New-Delhi entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de nos relations en matière de propriété littéraire et artistique après le 15 août 1947, date à laquelle le transfert de souveraineté s'est opéré en vertu de la loi de 1947 relative à l'indépendance de l'Inde. Je crois comprendre que, dès qu'il aura reçu l'assurance qu'après le 15 août 1947, la législation indienne accordera aux citoyens des États-Unis d'Amérique comme avant cette date, la protection des droits de propriété littéraire et artistique dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent à ses propres citoyens, votre Gouvernement sera disposé à faire publier la proclamation présidentielle prévue à l'article 9, *b*, du titre 17 du Code des États-Unis d'Amérique, qui constitue la législation applicable en matière de propriété littéraire et artistique, à l'effet de continuer à accorder la protection de cette législation aux citoyens indiens après le 15 août 1947, affirmant et assurant ainsi la continuité des relations qui existaient entre nos deux pays, en matière de propriété littéraire et artistique, avant la transformation du statut de l'Inde.

L'obligation juridique qui incombait à l'Inde d'accorder aux citoyens des États-Unis la protection de sa législation en matière de propriété littéraire et artistique n'a pas été affectée par le transfert de souveraineté qui s'est opéré le 15 août 1947. Au paragraphe 3 de son article 18, la loi de 1947 relative à l'indépendance de l'Inde prévoit le maintien en vigueur, sauf dispositions expresses en sens contraire, de toutes les lois qui existaient à la date du transfert de souveraineté. Pareillement, les obligations juridiques de l'Inde en matière de propriété

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

provided for continuation of all laws in force immediately before India became a Republic. In view of this, my Government has instructed me to state its assurances that after August 15, 1947, as before that date, citizens of the United States have been and continue to be entitled to the benefits of copyright in India on substantially the same basis as citizens of India, including rights similar to those provided by section 1 (e) of the aforesaid Title 17.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. L. MEHTA  
Ambassador of India

The Honourable the Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

## II

*The Acting Secretary of State to the Indian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Oct. 21, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, in which you refer to the recent conversations held in New Delhi between representatives of our two Governments with respect to the copyright relations between India and the United States after August 15, 1947.

You state in your note that the legal obligation of India to extend the protection of its Copyright Law to citizens of the United States was not altered by the transfer of power on August 15, 1947, since Section 18(3) of the Indian Independence Act, 1947, provided for the continuation, except as otherwise expressly provided, of all laws which existed immediately before the transfer of power. You state that similarly the legal obligations of India with respect to copyright were not altered by the creation of the Republic of India on January 26, 1950, since Article 372(1) of the Constitution of India provided for continuation of all laws in force immediately before India became a Republic. You state that in view of this, your Government has instructed you to state its assurances that after August 15, 1947, as before that date, citizens of the United States have been and continue to be entitled to the benefits of copyright in India on substantially the same basis

littéraire et artistique n'ont pas été affectées par la création de la République indienne le 26 janvier 1950. Au paragraphe 1 de son article 372, la Constitution de l'Inde prévoit le maintien en vigueur de toutes les lois qui existaient au moment où l'Inde est devenue une République. En conséquence, mon Gouvernement m'a chargé de vous donner l'assurance que depuis le 15 août 1947, les citoyens des États-Unis bénéficient toujours en Inde, comme avant cette date, de la protection des droits de propriété littéraire et artistique dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent aux citoyens indiens, et notamment de droits équivalant à ceux qui sont prévus à l'article premier, paragraphe e, du titre 17 susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

G. L. MEHTA  
Ambassadeur de l'Inde

Monsieur le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)

## II

### *Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de l'Inde*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu récemment à New-Delhi entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de nos relations en matière de propriété littéraire et artistique après le 15 août 1947.

Vous déclarez dans votre note que l'obligation juridique qui incombait à l'Inde d'accorder aux citoyens des États-Unis d'Amérique la protection de sa législation en matière de propriété littéraire et artistique n'a pas été affectée par le transfert de souveraineté qui s'est opéré le 15 août 1947, du fait qu'au paragraphe 3 de son article 18, la loi de 1947 relative à l'indépendance de l'Inde prévoit le maintien en vigueur, sauf dispositions expresses en sens contraire, de toutes les lois qui existaient à la date du transfert de souveraineté. Vous ajoutez que, pareillement, les obligations juridiques de l'Inde en matière de propriété littéraire et artistique n'ont pas été affectées par la création de la République indienne le 26 janvier 1950 du fait qu'au paragraphe 1 de son article 372, la Constitution de l'Inde prévoit le maintien en vigueur de toutes les lois qui existaient au moment où l'Inde est devenue une république. Vous déclarez qu'en consé-

as citizens of India, including rights similar to those provided by Section 1 (e) of Title 17 of the United States Code.

I have the honor to inform you that with a view to affirming the continuance of copyright relations between our two countries, as established prior to the change in the legal status of India, the President of the United States of America has issued today a Proclamation, a copy of which is enclosed herewith, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of Section 9 (b) of the said Title 17 on the basis of the assurances set forth in your note, that after August 15, 1947, as before that date, the conditions specified in Sections 9 (b) and 1 (e) of the said Title 17 have existed and have been fulfilled with respect to citizens of India, and that citizens of India, after August 15, 1947, as before that date, have been entitled to all the benefits of the said Title 17.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Herbert HOOVER, Jr.  
Acting Secretary

Enclosure :  
Proclamation.

His Excellency Gaganvihari Lallubhai Mehta  
Ambassador of India

COPYRIGHT—INDIA

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

#### A PROCLAMATION

WHEREAS section 9 of title 17 of the United States Code, entitled "Copyrights", as codified and enacted by the act of Congress approved July 30, 1947, 61 Stat. 652, provides in part that the copyright secured by such title shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen or subject of a foreign state or nation only :

"(a) When an alien author or proprietor shall be domiciled within the United States at the time of the first publication of his work ; or

"(b) When the foreign state or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens



quence votre Gouvernement vous a chargé de me donner l'assurance qu'après le 15 août 1947, les citoyens des États-Unis bénéficient toujours en Inde, comme avant cette date, de la protection des droits de propriété littéraire et artistique, dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent aux citoyens indiens, et notamment de droits équivalant à ceux qui sont prévus à l'article premier, paragraphe *e*, du titre 17 du Code des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue d'affirmer la continuation des relations qui existaient entre nos deux pays, en matière de propriété littéraire et artistique, avant la transformation du statut de l'Inde, le Président des États-Unis d'Amérique a publié aujourd'hui une proclamation dont vous trouverez le texte sous ce pli et dans laquelle il déclare et proclame, conformément aux dispositions de l'article 9, paragraphe *b*, du titre 17 et sur la base des assurances que vous avez données dans votre note, qu'après le 15 août 1947, comme avant cette date, les conditions énoncées à l'article 9, paragraphe *b*, et à l'article premier, paragraphe *e*, du titre 17 ont été réunies et remplies en ce qui concerne les citoyens indiens et que ceux-ci bénéficient depuis cette date, comme auparavant, de la protection accordée en vertu des dispositions du titre 17.

Veillez agréer, etc.

Herbert HOOVER, Jr  
Secrétaire d'État par intérim

Pièce jointe :  
Proclamation

Son Excellence Gaganvihari Lallubhai Mehta  
Ambassadeur de l'Inde

PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE — INDE

PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, intitulé « Propriété littéraire et artistique », tel que le Congrès l'a codifié et édicté par la loi votée le 30 juillet 1947 (61 Stat. 652), prévoit notamment que la protection des œuvres littéraires et artistiques assurée par ledit titre ne sera étendue aux œuvres dont l'auteur ou le propriétaire est citoyen ou sujet d'un État étranger ou d'une nation étrangère que :

« a) Lorsque l'auteur ou le propriétaire étranger sera aux États-Unis d'Amérique au moment où son œuvre sera publiée pour la première fois ; ou

« b) Lorsque l'État étranger ou la nation étrangère dont cet auteur ou ce propriétaire est citoyen ou sujet reconnaîtra aux citoyens des États-Unis, par traité,

of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection, substantially equal to the protection secured to such foreign author under this title or by treaty; or when such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto." ; and

WHEREAS section 1 of the said title 17 provides in part as follows :

"Any person entitled thereto, upon complying with the provisions of this title, shall have the exclusive right :

...

"(e) To perform the copyrighted work publicly for profit if it be a musical composition ; ... *Provided*, That the provisions of this title, so far as they secure copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall include only compositions published and copyrighted after July 1, 1909, and shall not include the works of a foreign author or composer unless the foreign state or nation of which such author or composer is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States similar rights." ; and

WHEREAS section 9 of the said title 17 further provides :

"The existence of the reciprocal conditions aforesaid shall be determined by the President of the United States, by proclamation made from time to time, as the purposes of this title may require ..." ; and

WHEREAS satisfactory official assurances have been received that after August 15, 1947, as before that date, the laws of India have granted to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to citizens of India, including rights similar to those provided by section 1 (e) of the said title 17 :

Now, THEREFORE, I, Dwight D. Eisenhower, President of the United States of America, do declare and proclaim :

That after August 15, 1947, as before that date, the conditions specified in sections 9 (b) and 1 (e) of the said title 17 of the United States Code have, as between the United States and India, existed and been fulfilled, and that citizens of India, after August 15, 1947, as before that date, have been and are entitled to all the benefits of the said title 17, except those conferred by the provisions embodied in the second paragraph of section 9 (b) thereof regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

convention ou accord, ou dans sa propre législation, le bénéfice de la propriété littéraire et artistique dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent à ses propres citoyens ou leur accordera une protection analogue à celle qui est accordée à l'auteur étranger en vertu du présent titre ou d'un traité; ou encore lorsque ledit État étranger ou ladite nation étrangère sera partie à un accord international prévoyant la réciprocité en matière de protection des œuvres littéraires et artistiques et auquel, aux termes dudit accord, les États-Unis d'Amérique peuvent, à leur gré, devenir partie »;

CONSIDÉRANT que l'article premier dudit titre 17 dispose notamment ce qui suit:

« Toute personne remplissant les conditions requises, qui se sera conformée aux dispositions du présent titre, aura le droit exclusif :

...

« e) S'il s'agit d'une composition musicale, d'exécuter publiquement et dans un but lucratif l'œuvre protégée; ... *toutefois*, les dispositions du présent titre, dans la mesure où elles garantissent des droits de propriété s'étendant aux parties des instruments servant à la reproduction mécanique de l'œuvre musicale, ne seront applicables qu'aux compositions publiées et protégées après le 1<sup>er</sup> juillet 1909, à l'exclusion des œuvres d'auteurs ou de compositeurs étrangers, à moins que lesdits auteurs ou compositeurs ne soient citoyens ou sujets d'un État étranger ou d'une nation étrangère qui accorde par traité, convention ou accord, ou dans sa propre législation, des droits analogues aux citoyens des États-Unis »;

CONSIDÉRANT que l'article 9 du même titre 17 dispose d'autre part ce qui suit :

« Le Président des États-Unis d'Amérique fera savoir par proclamation publiée de temps à autre suivant les exigences de l'application du présent titre, si les conditions de réciprocité susvisées se trouvent réunies... »;

CONSIDÉRANT qu'ont été officiellement données des assurances satisfaisantes selon lesquelles après le 15 août 1947, comme avant cette date, les lois indiennes accordent aux citoyens des États-Unis la protection des droits de propriété littéraire et artistique dans des conditions à peu près identiques à celles qui s'appliquent aux citoyens indiens, et notamment des droits équivalant à ceux qui sont prévus à l'article premier, paragraphe e, du titre 17;

Nous, Dwight D. Eisenhower, Président des États-Unis d'Amérique, déclarons et proclamons ce qui suit :

Après le 15 août 1947, comme avant cette date, les conditions énoncées à l'article 9, paragraphe b, et à l'article premier, paragraphe e, dudit titre 17 du Code des États-Unis ont été réunies et remplies dans les rapports entre les États-Unis et l'Inde et, depuis le 15 août 1947, comme avant cette date, les citoyens indiens sont admis à bénéficier de toutes les dispositions dudit titre 17, à l'exclusion des avantages conférés par les dispositions du deuxième alinéa du paragraphe b de l'article 9 relatives à la prolongation du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités requises en matière de propriété littéraire et artistique.

EN FOI DE QUOI nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et nous avons fait apposer le sceau des États-Unis d'Amérique.

DONE at Washington this 21st day of October in the year of our Lord nineteen hundred and fifty-four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and seventy-ninth.

[SEAL]

Dwight D. EISENHOWER

By the President :

Herbert HOOVER, Jr.

Acting Secretary of State

FAIT à Washington, le vingt et un octobre de l'an de grâce mil neuf cent cinquante-quatre, cent soixante-dix-neuvième année de l'indépendance des États-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

Dwight D. EISENHOWER

Par le Président :

Herbert HOOVER, Jr

Secrétaire d'État par intérim



No. 3278

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Washington, 27  
October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Washington, 27 octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3278. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. WASHINGTON, 27 OCTOBER 1954

---

I

*The Secretary of State to the Ambassador, Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Oct. 27, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Federal Republic of Germany in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the Federal Republic of Germany shall be the Federal Office for the International Exchange of Official Publications, Marburg/Lahn.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Federal Republic of Germany by the Federal Office for the International Exchange of Official Publications, Marburg/Lahn.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1954 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup>. 3278. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. WASHINGTON, 27 OCTOBRE 1954

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur et Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement un exemplaire de chacune de ses publications officielles conformément à la liste sélective établie par l'autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, elle pourra être complétée de façon à inclure toutes autres publications officielles de l'autre Gouvernement dont elle ne ferait pas encore mention ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera l'Office fédéral pour l'échange international des publications officielles, Marburg/Lahn.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par l'Office fédéral pour l'échange international des publications officielles, Marburg/Lahn, pour la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

John Foster DULLES

His Excellency Dr. Heinz L. Krekeler  
Ambassador, Chargé d'Affaires of the  
Federal Republic of Germany

## II

*The Ambassador, Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany, to the  
Secretary of State*

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
WASHINGTON, D.C.

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[See note I]

4. Le présent Accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de port, par poste, par chemin de fer et par bateau, auxquelles donneront lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou une autre localité suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES

Son Excellence Monsieur Heinz L. Krekeler  
Ambassadeur, Chargé d'affaires  
de la République fédérale d'Allemagne

## II

*L'Ambassadeur et Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne au  
Secrétaire d'État*

MISSION DIPLOMATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
WASHINGTON (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the Federal Republic of Germany will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

Washington, October 27, 1954

Heinz L. KREKELER

His Excellency the Secretary of State  
of the United States

Washington, D.C.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Washington, le 27 octobre 1954

Heinz L. KREKELER

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique  
Washington (D.C.)

---



No. 3279

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
relief supplies and equipment. Cairo, 30 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux  
fournitures et au matériel de secours. Le Caire, 30  
octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

No. 3279. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. CAIRO, 30 OCTOBER 1954

---

I

*The American Ambassador to the Egyptian Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Cairo, Egypt, October 30, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in the Republic of Egypt. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

1. The Government of Egypt shall accord duty-free entry into Egypt, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated or purchased by United States voluntary, non-profit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Egypt which have been or hereafter shall be approved by the Government of Egypt.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small selfhelp industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1954 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3279. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AUX FOURNITURES ET AU MATÉRIEL DE SECOURS. LE CAIRE, 30 OCTOBRE 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Le Caire (Égypte), le 30 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures qui pourraient favoriser les manifestations privées d'amitié entre les peuples de nos deux pays par le moyen d'envois bénévoles de denrées alimentaires et d'autres approvisionnements essentiels par des citoyens américains ou des organisations américaines à des citoyens égyptiens ou des organisations égyptiennes, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti aux arrangements suivants :

1. Le Gouvernement égyptien accordera l'entrée en franchise en Égypte, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, aux envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis, qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif habilités aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis, lorsque lesdits envois seront adressés aux organismes qui ont déjà été ou seront ultérieurement agréés par le Gouvernement égyptien, ou à leurs agences en Égypte.

2. Ces envois pourront comprendre des produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, effets d'habillement et médicaments de première nécessité, ainsi que tous autres approvisionnements et fournitures de secours destinés à permettre la mise en œuvre de programmes en matière de santé, d'hygiène, d'éducation et d'activités récréatives, ainsi que de programmes destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie artisanale. Sont exclus du bénéfice des mesures d'exemption les tabacs, cigares et cigarettes et les boissons alcoolisées, ainsi que les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this Agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Egypt to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Egypt.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of Egypt, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Egypt.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Egypt, this note and your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Excellency's reply, to remain in force until three months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Mahmoud Fawzy  
Minister of Foreign Affairs  
Cairo

## II

*The Egyptian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Le Caire, le 30.10.1954

Excellency :

I have the honour to refer to your Excellency's note of today, regarding measures to facilitate private manifestations of friendship between the peoples

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.

3. Bénéficieront également de l'entrée en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et les fournitures que les organisations agréées par chacun des deux Gouvernements importeront afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Sont exclus du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

4. Le Gouvernement égyptien assumera les frais de transport (à savoir les frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement eu droit.

6. Les organisations qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement égyptien, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs avec le Gouvernement égyptien.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement égyptien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Mahmoud Fawzi  
Ministre des affaires étrangères  
Le Caire

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 30 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour relative aux mesures destinées à favoriser les manifestations privées d'amitié

of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in the Republic of Egypt. Your Excellency's understanding of the result of those conversations is set forth herein as follows :

[See note I]

On behalf of my Government, I confirm the understanding set forth above and agree that your Excellency's note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective on this date, to remain in force until three months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

M. FAWZI

His Excellency Jefferson Caffery  
American Ambassador  
American Embassy  
Cairo

entre les peuples de nos deux pays par le moyen d'envois bénévoles de denrées alimentaires et d'autres approvisionnements essentiels à des citoyens égyptiens ou des organisations égyptiennes par des citoyens américains ou des organisations américaines. La note de Votre Excellence énonce comme suit les dispositions auxquelles ont abouti les conversations qui ont eu lieu au sujet desdites mesures :

[*Voir note I*]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu dans les termes reproduits ci-dessus et de faire connaître à Votre Excellence que, conformément à sa proposition, j'accepte que sa note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

M. FAWZI

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis  
Le Caire



No. 3280

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the loan of two submarines to Turkey. Ankara, 16  
February and 1 July 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de  
deux sous-marins à la Turquie. Ankara, 16 février  
et 1<sup>er</sup> juillet 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 avril 1956.*

No. 3280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO TURKEY. ANKARA, 16 FEBRUARY AND 1 JULY 1954

---

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 909

Ankara, February 16, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning a loan by the Government of the United States to the Government of Turkey of two submarines, the *Guitarro* (SS-363) and the *Hammerhead* (SS-364). I also confirm the understanding reached as a result of those conversations, as follows :

1. The Government of Turkey will retain possession of and will use these submarines in accordance with the conditions contained in the Agreement on Aid to Turkey between our two Governments signed on July 12, 1947,<sup>2</sup> and the Mutual Security Agreement between our two Governments signed on January 7, 1952.<sup>3</sup>

2. This loan shall remain in effect for a period of not more than five years from the date of delivery of the submarines. The Government of the United States may, however, request the return of the submarines at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements, in which event the Government of Turkey will promptly redeliver the submarines in accordance with paragraph 6 below.

3. Each submarine, together with its available onboard spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Turkey at such a place and time as may be mutually agreed upon, each delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of Turkey shall have the use of all outfittings, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spares and replacement parts on board the submarines at the time of their delivery.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 299.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 121.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À LA TURQUIE. ANKARA, 16 FÉVRIER ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 909

Ankara, le 16 février 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement turc, par le Gouvernement des États-Unis, de deux sous-marins, le *Guitarro* (SS-363) et le *Hammerhead* (SS-364), j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement turc gardera lesdits sous-marins en sa possession et les utilisera conformément aux conditions stipulées dans l'Accord d'aide à la Turquie que nos deux Gouvernements ont signé le 12 juillet 1947<sup>2</sup> et dans l'Accord de sécurité mutuelle que nos deux Gouvernements ont signé le 7 janvier 1952<sup>3</sup>.

2. Ce prêt est consenti pour une durée de cinq ans au maximum à compter de la date de la livraison desdits sous-marins. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander que lesdits sous-marins lui soient rendus à une date plus rapprochée si les nécessités de sa propre défense l'exigent, auquel cas, le Gouvernement turc rendra les sous-marins dans les plus brefs délais conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessous.

3. Chaque sous-marin, avec l'équipement et les pièces de rechange disponibles à bord, y compris les approvisionnements consommables et les combustibles, sera livré au Gouvernement turc en un lieu et à une date convenus entre les parties, et la livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement turc aura l'usage de l'ensemble de l'armement, du matériel, des appareils, du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve qui se trouvent à bord de chaque sous-marin au moment de sa livraison.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 121.

4. While the Government of Turkey may place each submarine under the Turkish flag, the title to the submarines, and the appurtenances enumerated in paragraph 3 except fuel, consumable stores, spares and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Turkey shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the submarines or any such appurtenances.

5. The Government of Turkey renounces all claims which might arise against the Government of the United States in connection with the transfer, use or operation of the submarines and will save the Government of the United States harmless from any claim asserted by third parties in such connection.

6. Upon expiration or termination of the loan as provided in paragraph 2, each submarine, unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as it was when transferred to the Government of Turkey. Any appurtenances of the type enumerated in paragraph 3 on board the submarines at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the United States, become the property of the United States. Should either submarine sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of Turkey renders it a total loss, the Government of Turkey shall consult with the Government of the United States before declaring it to be a total loss. If either submarine is lost, or if it is not in substantially the same condition upon redelivery as it was when originally transferred, the Government of Turkey agrees to pay the Government of the United States fair and reasonable compensation as may be agreed upon, taking into consideration whether such loss or damage was caused through action by a hostile force.

I propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Turkey, the present note and your note in reply shall be considered as constituting an agreement confirming these understandings.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AVRA M. WARREN  
American Ambassador

His Excellency Fuad Köprülü  
Minister for Foreign Affairs  
Ankara

4. Le Gouvernement turc pourra mettre chaque sous-marin sous pavillon turc, mais le Gouvernement des États-Unis demeurera propriétaire desdits sous-marins ainsi que des accessoires énumérés au paragraphe 3, à l'exception du combustible, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve. Le Gouvernement turc ne se dessaisira pas desdits sous-marins ou desdits accessoires sans le consentement du Gouvernement des États-Unis.

5. Le Gouvernement turc renonce à toute réclamation éventuelle contre le Gouvernement des États-Unis à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement desdits sous-marins et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert contre toute réclamation présentée par des tiers à cet égard.

6. À l'expiration normale ou anticipée du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 2, chaque sous-marin devra, sauf en cas de perte, être rendu en un lieu et à une date spécifiés par le Gouvernement des États-Unis, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert au Gouvernement turc, compte tenu de l'usure normale. Tous les accessoires des catégories énumérées au paragraphe 3 se trouvant à bord des sous-marins au moment de leur restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété des États-Unis. Si l'un ou l'autre des sous-marins subissait, pour quelque cause que ce soit, une avarie telle que, de l'avis du Gouvernement turc, il y aurait lieu de considérer ledit sous-marin comme totalement perdu, le Gouvernement turc se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de déclarer la perte totale dudit sous-marin. Si l'un ou l'autre des sous-marins est perdu, ou s'il n'est pas, au moment de sa restitution, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert, le Gouvernement turc paiera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable dont le montant sera fixé d'un commun accord en considérant si la perte ou l'avarie est ou non imputable à l'action des forces ennemies.

Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord confirmant ces arrangements.

Veillez agréer, etc.

AVRA M. WARREN  
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Monsieur Fuad Köprülü  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara

## II

*The Turkish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ VEKÂLETİ<sup>1</sup>

6221

Ankara, July 1, 1954

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 909, of February 16, 1954, as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. KÖPRÜLÜ

His Excellency Avra M. Warren  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

6221

Ankara, le 1<sup>er</sup> juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 909, en date du 16 février 1954, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

F. KÖPRÜLÜ

Son Excellence Monsieur Avra M. Warren  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara



No. 3281

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Agreement for the sale and purchase of tin concentrates.  
Signed at Bangkok, on 11 August 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la vente et à l'achat de concentrés d'étain.  
Signé à Bangkok, le 11 août 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 avril 1956.*

No. 3281. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SALE AND PURCHASE OF TIN CONCENTRATES. SIGNED AT BANGKOK, ON 11 AUGUST 1954

---

*Article I*

The Government of Thailand agrees to guarantee the delivery of 2,400 tons of tin contained in concentrates for purchase by the United States Government through the Federal Facilities Corporation (Successor to the Reconstruction Finance Corporation); provided, however, that the above quantity of tin contained in concentrates does not exceed one-third of the total production of tin contained in concentrates produced in Thailand during the calendar year of 1954.

*Article II*

The United States Government, through the Federal Facilities Corporation, agrees to purchase and pay for in United States dollars the above quantity of tin contained in concentrates conforming to the quality set forth in the attached contract forms<sup>2</sup> and delivered during the term of this Agreement.

*Article III*

It is agreed that in the event export control in conformity with Article VII of the International Tin Agreement of March 1, 1954, comes into effect during the period of this Agreement, the amount of tin contained in concentrates covered by this Agreement may be revised by mutual consent.

*Article IV*

For the tin contained in concentrates delivered and accepted under this Agreement, the price paid will be based on the prevailing Singapore price at the time of delivery and purchase will be made in accordance with the terms and conditions set forth in the attached contract forms.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1954 by signature and, in accordance with article VI, became operative retroactively from 1 August 1954.

<sup>2</sup> Not published.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3281. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE ET À L'ACHAT DE CONCENTRÉS D'ÉTAIN. SIGNÉ À BANGKOK, LE 11 AOÛT 1954

---

*Article premier*

Le Gouvernement thaïlandais accepte de garantir la livraison, sous forme de concentrés, de 2.400 tonnes d'étain au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui les achètera par l'intermédiaire de la Federal Facilities Corporation (successeur de la Reconstruction Finance Corporation), étant entendu toutefois que la quantité susmentionnée d'étain sous forme de concentrés ne devra pas dépasser un tiers de la production totale de la Thaïlande au cours de l'année civile 1954.

*Article II*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte d'acheter et de payer en dollars des États-Unis, par l'intermédiaire de la Federal Facilities Corporation, la quantité d'étain susmentionnée sous forme de concentrés qui devraient avoir la qualité indiquée dans les formules de contrats ci-jointes<sup>2</sup> et qui seront livrés pendant la période d'application du présent Accord.

*Article III*

Il est convenu que dans le cas où le contrôle des exportations prévu à l'article VII de l'Accord international sur l'étain du 1<sup>er</sup> mars 1954 entrerait en vigueur pendant la période d'application du présent Accord, la quantité d'étain sous forme de concentrés qui est prévue dans le présent Accord pourra être modifiée par consentement mutuel.

*Article IV*

Le prix de l'étain sous forme de concentrés livré et accepté en application du présent Accord sera établi d'après le cours pratiqué à Singapour au moment de la livraison, et l'achat sera effectué conformément aux clauses et conditions énoncées dans les formules de contrats ci-jointes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1954 par signature, et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> août 1954, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Non publiées.

*Article V*

The delivery of the tin contained in concentrates specified in this agreement will, as far as possible, be in approximately equal monthly quantities and the Federal Facilities Corporation will not be obligated to purchase in excess of 500 tons of tin contained in concentrates during any calendar month throughout the term of this Agreement.

*Article VI*

The term of this Agreement shall be eight (8) months beginning August 1, 1954 and terminating March 31, 1955.

*Article VII*

This Agreement is open to discussion upon request by either party and may be amended at any time by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives for the purposes, have affixed their respective signatures to the Agreement.

DONE in Bangkok, Thailand, in duplicate, this 11th day of August, 1954.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] William J. DONOVAN  
United States Ambassador to Thailand

For the Government of Thailand :

[SEAL] Khemjati PUNYARATABHAN  
Acting Minister of Foreign Affairs

*Article V*

Les livraisons d'étain sous forme de concentrés qui sont prévues dans le présent Accord se feront autant que possible en quantités égales et, pendant toute la durée du présent Accord, la Federal Facilities Corporation ne sera jamais obligée d'acheter plus de 500 tonnes d'étain sous forme de concentrés au cours d'un mois civil.

*Article VI*

Le présent Accord sera en vigueur pendant huit (8) mois, du 1<sup>er</sup> août 1954 au 31 mars 1955.

*Article VII*

Le présent Accord pourra être réexaminé à la demande de l'un ou l'autre partie et amendé à tout moment par consentement mutuel.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bangkok (Thaïlande), en double exemplaire, le 11 août 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] William J. DONOVAN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
en Thaïlande

Pour le Gouvernement thaïlandais :

[SCEAU] Khemjati PUNYARATABHAN  
Ministre des affaires étrangères par  
intérim



No. 3282

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Agreement (with schedules A, B and C) concerning  
community radios. Signed at Athens, on 18 August  
1954**

*Official texts of the Agreement and Schedule A: English and Greek.*

*Official text of Schedules B and C: English.*

*Registered by the United States of America on 19 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord (avec annexes A, B et C) relatif au matériel radio-  
phonique à l'usage des communes. Signé à Athènes,  
le 18 août 1954**

*Textes officiels de l'Accord et de l'annexe A: anglais et grec.*

*Texte officiel des annexes B et C: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 avril 1956.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 3282. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ  
 'ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ 'ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
 'ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΗΕΡΙ ΤΩΝ ΚΟΙΝΟΤΙΚΩΝ  
 ΡΑΔΙΟΦΩΝΩΝ

'Η ακόλουθος συμφωνία κατηρτίσθη καί συνήφθη ἐν 'Αθήναις, τῇ δεκάτῃ ὀγδόῃ Αὐγούστου, 1954, μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τοῦ 'Εξοχωτάτου Πρεσβευτοῦ τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν κ. Κάβεντις Κάννον καί τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελλάδος ἐκπροσωπούμενης ὑπὸ τοῦ 'Εξοχωτάτου κ. Στεφάνου Στεφανοπούλου, Ὑπουργοῦ τῶν 'Εξωτερικῶν.

ΕΝΕΙΔΗ ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν ἔχει εἰς τὴν κυριότητά της ὀρισμένον ἀριθμὸν ραδιοφωνικῶν συσκευῶν μετὰ τῶν σχετικῶν ἐξαρτημάτων τὰς ὁποίας διέθεσεν ἐπὶ δανεισμῶ πρὸς διαφόρους Δήμους ἢ Κοινότητας ἐν 'Ελλάδι διὰ δανειστικῶν συμφωνητικῶν μετὰ τῶν οἰκείων Δημάρχων ἢ Προέδρων, (ὑπόδειγμα τῶν ὁποίων ἐπισυνάπτεται εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν ὡς Προσάρτημα Α), καί ἀνταλλακτικὰ εὐρισκόμενα ἤδη εἰς χεῖρας τῆς 'Αμερικανικῆς Ὑπηρεσίας, Πληροφοριῶν, καί

ΕΠΕΙΔΗ ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν ἐπιθυμεῖ τώρα νὰ μεταβιβάσῃ τὴν κυριότητά της ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ραδιοφῶνων καί τῶν ἐξαρτημάτων των εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ελλάδος, καί ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ελλάδος ἐπιθυμεῖ νὰ ἀποκτήσῃ κυριότητα ἐπ' αὐτῶν καί νὰ ἀναλάβῃ τὴν εὐθύνην τῆς συντηρήσεως καί ἐποπτείας των.

ΔΙΑ ΤΑΥΤΑ, τὰ συμβαλλόμενα μέρη συνομολογοῦν τὰ ἀκόλουθα:

1. Ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν μεταβιβάζει εἰς τὴν 'Ελληνικὴν Κυβέρνησιν τὴν κυριότητα ἐπὶ τῶν ραδιοφωνικῶν συσκευῶν, τῶν ἐξαρτημάτων καί τῶν ἀνταλλακτικῶν αὐτῶν, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ Προσαρτήματα Β καί Γ ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς παρούσης συμφωνίας.

'Αφ' ἑτέρου, ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται τὴν κυριότητα ἐπὶ τῶν ραδιοφωνικῶν αὐτῶν συσκευῶν καί τῶν ἀνταλλακτικῶν τῶν ἐξαρτημάτων των, ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους οἱ ὅποιοι συνεφωνήθησαν ρητῶς ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν:

2. Ἡ παράδοσις καί παραλαβὴ τοῦ εἰς τὸ Προσάρτημα Β' ἀναγραφομένου ὕλικου θέλει συντελεσθῆ διὰ πρωτοκόλλων ὑπογραφομένων ὑπὸ Ἐπιτροπῶν συγκροτουμένων ἐκ δημοσίων ὑπαλλήλων ὀριζομένων ὑπὸ τῶν κατὰ τόπους νομαρχῶν ἐκ μέρους τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως καί ὑπὸ τῶν κατὰ τόπους Δημάρχων ἢ Προέδρων Κοινοτήτων εἰς χεῖρας τῶν ὁποίων εὐρίσκεται τὸ ἐν λόγῳ ὕλικόν.

No. 3282. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE CONCERNING COMMUNITY RADIOS. SIGNED AT ATHENS, ON 18 AUGUST 1954

---

This agreement made and entered into in Athens, Greece, this eighteenth day of August, 1954, by and between the Government of the United States of America represented by The Honorable Cavendish W. Cannon and the Government of Greece represented by The Honorable Stefanos Stefanopoulos.

WHEREAS the Government of the United States owns a certain limited number of radio sets together with accessory equipment which it has allocated on loan to various Communities in Greece through Loan Agreements with the Mayors or Presidents of the respective Communities, a sample of which is hereby attached and made Schedule A<sup>2</sup> hereto, and spare parts now in the hands of the United States Information Service, and,

WHEREAS the Government of the United States is now desirous of transferring title on such radio sets, accessory equipment and spare parts to the Government of Greece and the Government of Greece is desirous of acquiring title to and accepting responsibility for maintenance and supervision of this property,

NOW THEREFORE the parties hereto do mutually agree as follows :

1. The Government of the United States hereby transfers to the Government of Greece title to the radio sets, accessory equipment and spare parts listed in Schedules B<sup>3</sup> and C<sup>4</sup> and made an integral part hereto and

The Government of Greece hereby accepts title to such radio sets, accessory equipment and spare parts under the following terms and conditions specifically agreed upon by the parties :

2. The actual transfer of the material listed in Schedule B will take place when protocols have been signed by committees formed of civil servants and appointed by respective Prefects, on behalf of the Government of Greece, and by the respective Mayors or Commune Presidents who now hold it.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1954 by signature, in accordance with paragraph 8.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 172 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 190 of this volume.

Ἡ παράδοσις καί παραλαβή τῶν ἀνταλλακτικῶν καί ἄλλου ὕλικου τῶν ἀναγραφόμενων εἰς τό Προσάρτημα Γ καί εὐρισκομένων εἰς χεῖρας τῆς Ἀμερικανικῆς Ὑπηρεσίας Πληροφοριῶν γενήσεται διά πρωτοκόλλου ὑπογραφομένου διά λογαριασμόν μὲν τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡν. Πολιτειῶν ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ τῶν Κοινῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν καί διά λογαριασμόν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπὸ Ἐπιτροπῆς ὀρισθησομένης ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Προεδρείας τῆς Κυβερνήσεως.

3. Ἡ μεταβίβασις τῆς κυριότητος γίνεται ἐπὶ σκοπῷ δωρεᾶς ἄνευ χρηματικῆς τινός ἀντιπαροχῆς ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

4. Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις συμφωνεῖ ὅπως αἱ ραδιοφωνικαὶ συσκευαί, τὰ ἐξαρτήματα καί τὰ ἀνταλλακτικά αὐτῶν, ἡ κυριότης ἐπὶ τῶν ὁποίων μεταβιβάζεται διά τοῦ παρόντος εἰς αὐτήν, παραμένουν ἐσαεὶ ἀπηλλαγμένοι φόρων, εἰσφορῶν, δασμῶν, ἢ ἄλλων οἰωνόηποτε ἐπιβαρύνσεων ἐπὶ τῶν Δήμων καί Κοινοτήτων διά τὴν χρησιμοποίησιν τοιούτων ραδιοφωνικῶν συσκευῶν καί ἐξαρτημάτων, πλήν τῶν κανονικῶν συνδρομῶν τῶν εἰσπραττομένων ὑπὸ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Ραδιοφωνίας διά τὴν κατοχὴν καί χρησιμοποίησιν ραδιοφωνικῶν συσκευῶν.

5. Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις συμφωνεῖ, περαιτέρω, ὅτι οὐδὲν ἐκ τῶν ραδιοφώνων, ἐξαρτημάτων ἢ ἀνταλλακτικῶν, ἡ κυριότης ἐπὶ τῶν ὁποίων μεταβιβάζεται διά τοῦ παρόντος, θά ἐξαχθῆ ἐκ νέου πρὸς πώλησιν εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς, ἐν συναγωνισμῷ πρὸς Ἀμερικανικὰς ἐπιχειρήσεις.

6. Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις δέχεται, ἐπίσης, ὅπως διαθέσῃ δωρεάν τὰ πρὸς αὐτήν μεταβιβαζόμενα ἀνταλλακτικά εἰς τοὺς Δήμους καί Κοινότητες, ἐφ' ὅσον διαρκεῖ τό ἀπόθεμα αὐτῶν. Οἱ Δήμοι καί αἱ Κοινότητες δύνανται νὰ χρεωθῶσι μὲ τὰ πραγματικά ἔξοδα μεταφορᾶς καί ἐγκαταστάσεως τῶν τοιούτων ἀνταλλακτικῶν, καί πάσης ἐν γένει ἐπισκευῆς καθ' ὃν τρόπον ἤθελεν θεωρήσῃ ἐφικτόν ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις.

7. Οἴκοθεν νοεῖται ὅτι ὅλαι αἱ ραδιοφωνικαὶ συσκευαί, αἱ διατεθεῖσαι ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν εἰς Δήμους, Κοινότητας, άτομα καί ἐπισήμους, αἱ ὁποῖαι δὲν ἀναγράφονται εἰς τό Προσάρτημα Β, θά παραμένουν ὑπὸ τὴν κυριότητα τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

8. Ἡ παρούσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς σήμερον.

ἘΓΕΝΕΤΟ εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καί Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἐν Ἀθήναις, σήμερον τὴν δεκάτην ὀγδόην Αὐγούστου 1954.

Δια τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς:

Κάβεντις KANNON

Πρεσβευτῆς τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς

Διά τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν:

Στέφανος ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ὑπουργός τῶν Ἐξωτερικῶν



The spare parts and other items listed in Schedule C and now in the hands of the United States Information Service will be turned over to the Government of Greece and a protocol will be signed on behalf of the Government of the United States by the Director of the Joint Administrative Services and on behalf of the Government of Greece by a Committee to be appointed by the Minister to the Prime Minister.

3. The transfer of title shall constitute a donation and shall be free of any monetary consideration on the part of the Government of Greece.

4. The Government of Greece agrees that the radio sets, accessory equipment and spare parts hereby transferred to the Government of Greece will be kept at all times free from customs duties and there will be no taxes, contributions, dues or charges of any kind imposed upon the Communities for using such radio sets and equipment except for the normal fees collected by the National Broadcasting Institute (E.I.R.) for possessing and using a radio set.

5. The Government of Greece agrees further that none of the radio sets, radio equipment or spare parts hereby transferred will be re-exported for sale in the United States of America, in competition with American business concerns.

6. The Government of Greece agrees also that the spare parts turned over to it will be furnished to the Communities without cost so long as these parts are available. The actual cost of transporting and installing such spare parts and all necessary repairs may be charged to the Communities in such a manner as the Government of Greece may find feasible.

7. It is understood that all radio sets issued by the Government of the United States to Communities, individuals and officials which are not listed in Schedule B shall remain the property of the Government of the United States.

8. This Agreement will be effective as of this date.

DONE in duplicate in the English and Greek languages, at Athens, this eighteenth day of August, 1954.

For the Government of the United States of America :

Cavendish W. CANNON  
American Ambassador

[SEAL]

For the Government of Greece :

Stefanos STEFANOPOULOS  
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

## ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ Α

## ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἄριθ.

Τοῦ Δήμου (τῆς Κοινότητος)

τοῦ Νομοῦ

Αὐτή ἡ συμφωνία κατηρτίσθη καὶ ὑπεγράφη εἰς τῆς Ἑλλάδος  
 σήμερον, εἰς τὰς τοῦ μηνὸς τοῦ ἔτους 1951, μεταξὺ τῆς Κυ-  
 βερνήσεως τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, τὴν ὅποιαν ἐκπροσωπεῖ ὁ  
 ἐξουσιοδοτημένος νὰ ὑπογράφη τὰ μεταξὺ τῆς Διευθύνσεως Κοινῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν  
 τῆς Ἀμερικανικῆς Πρεσβείας, τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς Βοηθείας διὰ τῆς Ἑλλάδα καὶ  
 τῆς Διευθύνσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας συμφωνητικὰ (ἢ ὅποια θὰ ἀναφέρεται εἰς τὸ συμφωνη-  
 τικὸν τοῦτο ὡς « Κυβέρνησις »), καὶ τοῦ , νομίμου Δημάρχου  
 (Προέδρου τῆς Κοινότητος) (ὁ ὁποῖος εἰς τὸ συμφωνητικὸν  
 τοῦτο θὰ ἀναφέρεται ὡς « ὁ Θεματοφύλαξ »).

ΕΠΕΙΔΠ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν ὑπέγραψε μετὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν,  
 εἰς τὰς 2 Ἰουλίου 1948, συμφωνίαν, εἰς τὴν ὅποιαν προβλέπεται ὅτι θὰ δοθῇ οἰκονομικὴ βοήθεια  
 εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ τὴν ἐνίσχυσιν τοῦ προγράμματος ἀνασυγκροτήσεώς της, καὶ

ΕΠΕΙΔΠ εἶναι ἀνάγκη, μετὰ τὴν βοήθειαν ραδιοφωνικῶν προγραμμάτων καὶ ἄλλων μέσων  
 πληροφοριῶν, νὰ δοθῇ εἰς τὸν Ἑλληνικὸν Λαὸν ἡ εὐκαιρία νὰ εἶναι πλήρως ἐνημερωμένος διὰ τὴν  
 πρόδον τοῦ προγράμματος ἀνασυγκροτήσεως, καθὼς καὶ διὰ τὰς καθημερινὰς ἑλληνικὰς καὶ  
 διεθνεῖς εἰδήσεις, καὶ

ΕΠΕΙΔΗ οἱ κάτοικοι αὐτοῦ τοῦ Δήμου (ἢ Κοινότητος) ἐπιθυμοῦν νὰ ἀποκτήσουν ραδιοφωνικὰ  
 μέσα, τὰ ὅποια θὰ ἠδύνατο νὰ χρησιμοποιοῦν διὰ νὰ ἀκούουν εἰδήσεις καὶ χρησίμους πληροφορίας, καὶ

ΕΠΕΙΔΗ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν κατέχει καὶ δύναται νὰ διαθέσῃ ἕνα  
 ὄρισμένον, ὄχι μεγάλον, ἀριθμὸν ραδιοφωνικῶν συσκευῶν μαζί μετὰ τὰ ἀναγκαῖα ἐξαρτήματά των,  
 τὰ ὅποια δύνανται νὰ χορηγηθῶν διὰ τὸν σκοπὸν αὐτὸν.

ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ, ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν καὶ ὁ Θεμα-  
 τοφύλαξ, ὁ ὁποῖος ἐκπροσωπεῖ τὸν Δῆμον τοῦτον (ἢ αὐτὴν τὴν Κοινότητα), συμφωνοῦν ἀμοιβαίως  
 τὰ ἀκόλουθα:

1. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν παραδίδει εἰς τὸν Θεματοφύλακα διὰ χραι-  
 μοποίησιν τὰ ραδιοφωνικὰ μέσα ποὺ περιγράφονται κατωτέρω (συμπληρώσατε τὰ κενὰ ἢ διαγράψατε  
 ἐφόσον δὲν παρεδόθησαν):

Ἐν (ἀριθ. 1) ραδιόφωνον τῆς ΔΟΣ, μάρκας ΛΟΡΕΝΤΣ (LORENZ) ἢ RTA μετὰ ἀξζοντα  
 ἀριθμὸν καὶ ἀριθμὸν ἀποθέματος ΔΟΣ πλήρες, μετὰ μεγάφωνα.

Μίαν (ἀριθ. 1) γεννήτριαν διὰ παραγωγὴν ἡλεκτρικοῦ ρεύματος, λειτουργοῦσαν μετὰ βενζίνην,  
 KMS 60, μετὰ ἀξζοντα ἀριθμὸν καὶ ἀριθμὸν ἀποθέματος ΔΟΣ , ἕνα  
 μικρόφωνον ΔΟΣ, μάρκας ΛΟΡΕΝΤΣ (LORENZ) μετὰ ἕνα τρίποδα καὶ μετὰ ἀριθμὸν ἀποθέματος  
 ΔΟΣ.

2. Ὁ Θεματοφύλαξ δέχεται νὰ ἀναλάβῃ νὰ φυλάξῃ τὸ ραδιοφωνικὸν ὕλικὸν ποὺ περιγράφεται  
 εἰς τὴν παράγραφον 1 καὶ συμφωνεῖ, εἰδικῶς, ὅτι τοῦτο θὰ λειτουργῇ ὑπὸ τούς ἐξῆς ὅρους:

## SCHEDULE A

## AGREEMENT

No.

The Community of  
Nemos of

This agreement, made and entered into in Greece, this  
day of \_\_\_\_\_, 1951, by and between the Government of the United States of America  
represented by \_\_\_\_\_ Contracting Officer Joint Administrative  
Services American Embassy, AMAG, ECA (hereinafter referred to as the Government,  
and duly constituted Mayor or President of the Community of \_\_\_\_\_  
(hereinafter referred to as the Trustee),

WHEREAS, the Government of the United States has entered into an agreement  
with the Government of Greece, dated July 2, 1948,<sup>1</sup> providing for the furnishing of  
economic aid to Greece to assist its program of reconstruction, and

WHEREAS, it is necessary that the people of Greece have the opportunity to keep  
fully advised of the progress of the reconstruction program as well as of other current  
national and international news, through the means of radio programs and other sources  
of information, and

WHEREAS, the people of this Community are desirous of obtaining radio equipment  
which may be used by them for their information and benefit, and

WHEREAS, the Government of the United States owns and has available a certain  
limited number of radio sets, together with accessory equipment which may be used  
for this purpose.

Now, THEREFORE, the parties hereto do mutually agree as follows :

1. The United States Government does turn over to the Trustee on loan, radio  
equipment identified as follows (fill in or strike out as applicable) :

- 1 ECA Lorenz (or) RTA radio receiver and incidental attachments, serial number  
\_\_\_\_\_, ECA Stock Number \_\_\_\_\_, complete with loudspeakers.
- 1 KMS60 gasoline motor generator, serial number \_\_\_\_\_ ECA Stock Number \_\_\_\_\_
- 1 ECA Lorenz microphone and stand, ECA Stock Number \_\_\_\_\_

2. The Trustee does accept custody of the radio equipment described in para-  
graph 1, and specifically agrees that it will be operated under the following conditions :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43 ; Vol. 79, p. 298 ; Vol. 132, p. 384, and Vol. 225,  
p. 250.

α. Τὸ ραδιοφωνικὸν ὑλικὸν θὰ ἐγκατασταθῆ εἰς κεντρικὸν σημεῖον τοῦ Δήμου (τῆς Κοινότητος), ἀπὸ τὸ ὅποιον οἱ κάτοικοι θὰ δύνανται εἰς οἰανδήποτε στιγμὴν νὰ παρακολουθοῦν τὰς ἐκπομπάς. Τὴν ἀκριβῆ θέσιν πού θὰ τοποθετηθῆ τὸ ἀνωτέρω ὑλικὸν θὰ τὴν καθορίσῃ ἡ Ἐπιτροπὴ περὶ τῆς ὁποίας ἀναφέρει ἡ ἐπομένῃ παράγραφος (β), ἀπὸ κοινοῦ μὲ ἕνα ἐκπρόσωπον τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

β. Μία τριμελὴς ἀντιπροσωπευτικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ φροντίζῃ, διὰ τὴν συντήρησιν τοῦ ραδιοφωνικοῦ ὑλικοῦ. Αὕτῃ ἡ ἐπιτροπὴ θὰ ἀποτελεῖται ἀπὸ τὸν Θεματοφύλακα, τὸν ἀνώτερον ἐκπαιδευτικὸν ὑπάλληλον καὶ τὸν ἱερέα τοῦ Δήμου ἢ τῆς Κοινότητος. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ εἶναι ὑπεύθυνος διὰ νὰ εὐρίσκειται πάντοτε τὸ ὑλικὸν εἰς καλὴν κατάστασιν, καθὼς καὶ διὰ νὰ ἐφαρμόζονται οἱ ὅροι αὐτῆς τῆς συμφωνίας, τέλος δὲ διὰ νὰ χρησιμοποιοῦνται τὸ ὑλικὸν κατὰ τὸν πλέον ἐπωφελεῖ τὸν τρόπον δι' ὅλους τοὺς κατοίκους τοῦ Δήμου ἢ τῆς Κοινότητος.

γ. Ἀρμόδιοι ἐκπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐπιθεωροῦν εἰς πᾶσαν στιγμὴν τὸ ραδιοφωνικὸν καὶ ὑλικὸν καὶ νὰ ἐλέγχουν τὸν τρόπον τῆς λειτουργίας του, καὶ νὰ κρίνουν ἐὰν ἡ χρησιμοποίησις τοῦ ὑλικοῦ γίνεται συμφώνως μὲ τοῦ ὅρους τῆς παρουσίας συμφωνίας. Ἐπίσης θὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ρυθμίζουσιν οἰονδήποτε ζήτημα πού θὰ ἀφορᾷ τὴν χρῆσιν τοῦ ραδιοφωνικοῦ ὑλικοῦ, καὶ τοῦ ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ ρυθμίσῃ, ἢ καὶ, τέλος, θὰ δύνανται νὰ ἀφαιρέσουσιν τὸ ραδιοφωνικὸν ὑλικὸν, καθὼς ὀρίζεται εἰς τὴν παραγραφὸν 3.

δ. Οἱ κάτοικοι τοῦ Δήμου ἢ τῆς Κοινότητος ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ παρακολουθοῦν τὰς ἐκπομπὰς δωρεάν. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν θὰ ὑπάρχῃ ἐξωτερικὸν μεγάφωνον, τοποθετημένον εἰς θέσιν ἐκ τῆς ὁποίας θὰ ἀκούεται καθὰρὰ ἀπὸ ὅσον τὸ δυνατόν περισσοτέρους πολίτας, εἰς τρόπον ὥστε νὰ δύνανται νὰ παρακολουθοῦν τὰς ἐκπομπὰς εὐκόλως, χωρὶς νὰ εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ καθήσουν εἰς καφενεῖον εἴτε ταβέρναν, εἴτε εἰς χῶρον ἄλλης ἐμπορικῆς ἐπιχειρήσεως, καὶ χωρὶς νὰ εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ πληρώσουσιν δι' ἀναψυκτικὰ κ.τ.λ. εἴτε διὰ τὴν χρησιμοποίησιν καθισμάτων οἰασδῆποτε ἐμπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

ε. Ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, ἀντιπρόσωπος τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν θὰ παραδίδῃ εἰς τὸν Θεματοφύλακα πρόγραμμα σημαντικῶν ἐκπομπῶν εἰδήσεων. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ εἶναι ὑπεύθυνος νὰ φροντίζῃ ὥστε νὰ προτιμῶνται αὐταὶ αἱ ἐκπομπαὶ εἰδήσεων ἀντὶ τῶν ἀπλῶς ψυχαγωγικῶν προγραμμάτων. Ἐπὶ πλέον, ἡ Ἐπιτροπὴ, κάθε δύο μῆνας, θὰ πρέπει νὰ ὑποβάλλῃ σύντομον ἔκθεσιν πρὸς τὸν Νομάρχην. Εἰς τὴν ἔκθεσιν αὐτὴν θὰ φαίνεται πῶς χρησιμοποιοεῖται γενικῶς τὸ ραδιοφωνικὸν ὑλικὸν καὶ συγχρόνως θὰ ὑποβάλλεται καὶ σημείωμα διὰ μερικὰς ἀπὸ τὰς ἐκπομπὰς πού ἠκούσθησαν. Αἱ ἔκθεσεις αὐταὶ θὰ εὐρίσκωνται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, διὰ νὰ τὰς χρησιμοποίησῃ προκειμένου νὰ ἀποφασίσῃ ἐὰν τὸ ραδιοφωνικὸν ὑλικὸν θὰ παραμείνῃ εἰς τὸν Δήμον ἢ τὴν Κοινότητα.

ζ. Ἐὰν ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν δύναται νὰ διατηρήσῃ τὸ ραδιοφωνικὸν ὑλικὸν εἰς καλὴν κατάστασιν λειτουργίας, ὁ Θεματοφύλαξ ὑποχρεοῦται νὰ ἔλθῃ ἀμέσως εἰς ἐπαφὴν μὲ ἀντιπρόσωπον τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, εἰς τρόπον ὥστε νὰ ληφθοῦν ὅλα τὰ μέτρα πού πρέπει διὰ νὰ ἐξασφαλισθῇ ἡ καλὴ λειτουργία τοῦ ὑλικοῦ. Εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν ἐπιτρέπεται νὰ ἀφαιρεθοῦν ἐκ τοῦ ὑλικοῦ τούτου ἀριθμοί, χαρακτηριστικαὶ πινακίδες, σφραγίδες ἢ ἄλλα διακριτικὰ γνωρίσματα.

3. Ἐννοεῖται βεβαίως, ὅτι ἡ ραδιοφωνικὴ αὕτῃ συσκευὴ θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ εἶναι ἰδιοκτησία τῆς Κυβερνήσεως, τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, δύναται ὅμως νὰ παραμείνῃ εἰς τὸν Δήμον ἢ τὴν Κοινότητα ἐπὶ ὅσον χρονικὸν διάστημα θὰ ἐξυπηρετῇ σκοπὸν κοινῆς ὠφελείας, κατὰ τὸν τρόπον πού ὀρίζει ἡ παρούσα συμφωνία. Ὅποτεδήποτε ὁ Θεματοφύλαξ, διὰ λογαριασμόν τῆς Κοινότητος ἢ τοῦ Δήμου, ὑποδείξῃ ὅτι ἡ ραδιοφωνικὴ συσκευὴ ἔπαυσε νὰ εἶναι ἐπιθυμητὴ εἰς τοὺς κατοίκους, ἢ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν ἀποφασίσῃ ὅτι ἡ συσκευὴ πρέπει νὰ ἀφαιρεθῇ δι' οἰανδήποτε αἰτίαν, ἡ παρούσα συμφωνία θὰ ἀκυροῦται, καὶ ὁ Θεματοφύλαξ θὰ παραδώσῃ τὴν συσκευὴν εἰς ἐξουσιοδοτημένον ἐκπρόσωπον τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν.

*a.* The equipment will be installed at some central point in the Community where it will be available for listening purposes at all times by the people of the Community, the exact location to be decided upon by the Committee referred to in (*b*) below and by an authorized representative of the United States Government.

*b.* The equipment will be maintained by a representative committee of three persons consisting of the Trustee, the head of the school system and a priest serving the demos or community. This committee will be responsible for seeing to it that the equipment is at all times kept in good repair, that the terms of this agreement are observed and that the equipment is operated so as to be of maximum benefit to all people of the Community.

*c.* Authorized representatives of the United States Government shall, at all times, have the right to inspect the radio equipment and its manner of operation and determine whether it is being used in full accordance with the provisions of this agreement. They will have the right to settle any questions concerning the use of the equipment which cannot be settled by the Committee or to remove the equipment as provided in paragraph 3.

*d.* There will be no charge made to the people of the community for the privilege of listening to the radio, nor will such privilege be dependent upon the listeners making payment to any taverna or other commercial enterprise for refreshments, seating facilities or for any other reason. The radio will be operated through a loudspeaker at a convenient place so that it can be effectively heard by large groups of people.

*e.* From time to time, a representative of the United States Government will deliver to the trustee schedules of important news broadcasts. It will be the responsibility of the Committee to see that priority is given to these news broadcasts over other programs merely of entertainment nature. In addition the Committee will make a brief report every 60 days to the Nomarch indicating generally the manner in which the equipment is being used and some of the broadcasts heard. These reports will be available to the United States Government for its use in determining if the equipment should remain in the demos or community.

*f.* If it is not possible for the Committee to keep the equipment in good working condition, the Trustee shall immediately contact a representative of the United States Government, so that arrangements can be made to put it in working order. Under no circumstance shall any numbers, identifying plates, seals, or other markings be removed from equipment.

3. It is understood that this radio equipment will continue to be the property of the United States Government but it may remain in the Community as long as it is serving a public benefit as described in this agreement. If at any time the Trustee on behalf of the Community indicates that the radio equipment is no longer desired or the United States Government decides that it should be removed for any reason, then this agreement will be cancelled and the Trustee will turn over said radio equipment to an authorized representative of the United States Government.

4. Ἀντίγραφον αὐτῆς τῆς συμφωνίας θὰ ἀναρτηθῆ πλησίον τοῦ ραδιοφώνου καὶ εἰς θέσιν τοιαύτην ὥστε οἱ ἐπιθυμοῦντες νὰ δύνανται νὰ τὴν ἀναγνώσουν εὐχερῶς.

5. Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ δεσμεύη τοὺς ἐκάστοτε διαδόχους τοῦ Θεματοφύλακος.

ΕἰΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ἀμφοτέρω τὰ συμβαλλόμενα μέρη ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν, ἡ ὁποία φέρει ἡμερομηνίαν τὴν ἐν ἀρχῇ ἀναγραφομένην.

ΔΙΑ ΤΟΝ ΔΗΜΟΝ Ἡ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ  
Ἁ Ο Θεματοφύλαξ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΩΝ  
ἩΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ  
ΑΜΕΡΙΚΗΣ

{ \_\_\_\_\_  
(Ἐπογραφή)

{ \_\_\_\_\_  
(Γράψατε τὸ ὄνομα καὶ μὲ κεφαλαῖα γράμματα)

ΔΥΟ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΥ-  
ΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Ἐπιτετραμμένος ἐπὶ τῶν Συμβάσεων  
Κοινῶν Διοικητικῶν Ἐπιτηρειῶν

{ \_\_\_\_\_  
(Ἐπογραφή)

{ \_\_\_\_\_  
(Γράψατε τὸ ὄνομα καὶ μὲ κεφαλαῖα γράμματα)

{ \_\_\_\_\_  
(Ἐπογραφή)

{ \_\_\_\_\_  
(Γράψατε τὸ ὄνομα καὶ μὲ κεφαλαῖα γράμματα)

ΔΥΟ ΜΑΡΤΥΡΕΣ

{ \_\_\_\_\_  
(Ἐπογραφή)

{ \_\_\_\_\_  
(Γράψατε τὸ ὄνομα καὶ μὲ κεφαλαῖα γράμματα)

{ \_\_\_\_\_  
(Ἐπογραφή)

{ \_\_\_\_\_  
(Γράψατε τὸ ὄνομα καὶ μὲ κεφαλαῖα γράμματα)

Συμφωνεῖται ὅτι: Ὅποῦδίκποτε εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν γίνεται μνηεὶα περὶ Δ.Ο.Σ. τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὸν Ο.Κ.Α. (Ὁργανισμὸν Κοινῆς Ἀσφαλείας).

4. A copy of this agreement shall be posted in a conspicuous place near the radio at all times.

5. This agreement shall be binding upon all successors, in office of the Trustee.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have hereunto subscribed their names as of the date above written.

THE COMMUNITY OF  
BY  
Trustee

{ \_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Print in block capitals)

THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA

BY

TWO MEMBERS OF THE REPRESENTATIVE COMMITTEE

\_\_\_\_\_  
GENERAL SERVICES OFFICERS, JAS.  
Contracting Officer.

{ \_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Print in block capitals)

{ \_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Print in block capitals)

TWO WITNESSES :

{ \_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Print in block capitals)

{ \_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Print in block capitals)

Wherever ECA appears in this agreement it shall be agreed that it equally applies to MSA (Mutual Security Agency).

## SCHEDULE B

## PART I. LORENZ RADIOS

(each with generator and other associated equipment)

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
1	ECA/3275/DA	Koukoura Viotias
2	ECA/3278/DA	Akrefnion Viotias
3	ECA/9290/DA	Topolia Viotias
4	ECA/3299/DA	Koronia Viotias
5	ECA/3284/DA	Evangelistria Viotias
6	ECA/3281/DA	Aghion Vlassion Viotias
7	ECA/3293/DA	Chostia Viotias
8	ECA/3296/DA	Zerikion Viotias
9	ECA/3287/DA	Distomon Viotias
10	ECA/3302/DA	Kyriaki Viotias
11	ECA/3353/DA	Pentaloxon Kilkis
12	ECA/3368/DA	Vathi Kilkis
13	ECA/3365/DA	Katotheodoraki Kilkis
14	ECA/3362/DA	Pigi Kilkis
15	ECA/3359/DA	Edomenis Kilkis
16	ECA/3356/DA	Gerakonas Kilkis
17	ECA/3344/DA	Kato Grammatiko Pellis
18	ECA/3341/DA	Ano Grammatiko Pellis
19	ECA/3338/DA	Xanthogias Pellis
20	ECA/3335/DA	Nissis Pellis
21	ECA/3326/DA	Anargiron Florinis
22	ECA/3323/DA	Limnochorion Florinis
23	ECA/3320/DA	Polipotamon Florinis
24	ECA/3317/DA	Triandafillia Florinis
25	ECA/3314/DA	Neon Kaukason Florinis
26	ECA/3311/DA	Niki Florina
27	ECA/3485/DA	Mega Eniathia
28	ECA/3482/DA	Aghia Fotini Pellis
29	ECA/3479/DA	Akraneos Pellis
30	ECA/3476/DA	Mandalon Pellis
31	ECA/3473/DA	Sarakinon Pellis
32	ECA/3470/DA	Ormas Pellis
33	ECA/3467/DA	Kelion Florinis
34	ECA/3464/DA	Flamiouri Florinis
35	ECA/3461/DA	Nymfeon Florinis
36	ECA/3458/DA	Aghia Paraskevi
37	ECA/3455/DA	Krateron Florinis
38	ECA/3668/DA	Pontokerasia Kilkis
39	ECA/3665/DA	Aghios Markos Kilkis
40	ECA/3662/DA	Aghios Antonios Kilkis
41	ECA/3659/DA	Vassiliitsa Kilkis
42	ECA/3656/DA	Metamorfosis Kilkis
43	ECA/3653/DA	Koupas Kilkis
44	ECA/3656/DA	Skra Kilkis
45	ECA/3647/DA	Efkarpia Kilkis
46	ECA/3644/DA	Dibounon Kilkis
47	ECA/3641/DA	Falmouria Pellis
48	ECA/3638/DA	Zerbis Pellis
49	ECA/3635/DA	Aghios Athanassios Pellis
50	ECA/3632/DA	Foustani Pellis



<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
51	ECA/3629/DA	Periklia Pellis
52	ECA/3626/DA	Kato Edrousa Florinis
53	ECA/3623/DA	Boufi Florinis
54	ECA/3620/DA	Trivounon Florinis
55	ECA/3617/DA	Korifi Florinis
56	ECA/3614/DA	Messocambon Florinis
57	ECA/3611/DA	Achlades Florinis
58	ECA/3608/DA	Lefkona Florinis
59	ECA/3605/DA	Psaradon Florinis
60	ECA/3401/DA	Omorfoklissia Kastorias
61	ECA/3581/DA	Aghia Kyriaki Kastoria
62	ECA/3587/DA	Polykerason Kastorias
63	ECA/3584/DA	Vissinias Kastoria
64	ECA/3578/DA	Enoys Kastoria
65	ECA/3392/DA	Kypseli Kastoria
66	ECA/3398/DA	Pentavrisson Kastoria
67	ECA/3389/DA	Ano Fteria Kastoria
68	ECA/3494/DA	Messovounon Kozanis
69	ECA/3497/DA	Pyrgon Kozanis
70	ECA/3602/DA	Anthoussia Kozanis
71	ECA/3599/DA	Dichimaron Kozanis
72	ECA/3596/DA	Chrysavgi Kozanis
73	ECA/3590/DA	Sisanion Kozanis
74	ECA/3593/DA	Koryfi Kozanis
75	ECA/3371/DA	Rodanos Kilkis
76	ECA/3350/DA	Terpillion Kilkis
77	ECA/3347/DA	Kokkinia Kilkis
78	ECA/3305/DA	Karion Florinis
79	ECA/3308/DA	Vatohorion Florinis
80	ECA/3332/DA	Vorynon Pellis
81	ECA/3395/DA	Kotyli Kastorias
82	ECA/3404/DA	Kato Kranioua Kastoria
83	ECA/3377/DA	Varykon Kastoria
84	ECA/3374/DA	Vaniliados Kastoria
85	ECA/3386/DA	Hionaton Kastorias
86	ECA/3383/DA	Skalochorion Kozanis
87	ECA/3419/DA	Zonis Kozanis
88	ECA/3425/DA	Lyvaderon Kozanis
89	ECA/3416/DA	Polykastanon Kozanis
90	ECA/3409/DA	Zouzoulis Kastorias
91	ECA/3422/DA	Elati Kozanis
92	ECA/3491/DA	Andigonia Kilkis
93	ECA/3563/DA	Korona Kilkis
94	ECA/3572/DA	Drosaton Kilkis
95	ECA/3560/DA	Grivos Kilkis
96	ECA/3566/DA	Megalis Sterni Kilkis
97	ECA/3488/DA	Konolithion Kilkis
98	ECA/3380/DA	Nostimon Kizanis
99	ECA/3575/DA	Melissoourgion Kilkis
100	ECA/3569/DA	Akrita Kilkis
101	ECA/3557/DA	Kastaneri Kilkis
102	ECA/3671/DA	Makrochorion Kastoria
103	ECA/3674/DA	Halaras Kastoria
104	ECA/3672/DA	Kastanofiton Kastorias
105	ECA/3680/DA	Damaskinia Kozanis
106	ECA/3683/DA	Kominades Kastorias
107	ECA/3686/DA	Dipotamia Kastorias

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
108	ECA/3689/DA	Lagas Kastorias
109	ECA/3692/DA	Melanthion Kastorias
110	ECA/3695/DA	Pefkon Kastorias
111	ECA/3698/DA	Kato Nestorion Kastorias
112	ECA/3701/DA	Germos Kastorias
113	ECA/3716/DA	Kydonies Kozanis
114	ECA/3704/DA	Pefkofyton Kastorias
115	ECA/3707/DA	Chryssis Kastorias
116	ECA/3410/DA	Eptachorion Kastorias
117	ECA/3413/DA	Dragassias Kozanis
118	ECA/3710/DA	Messologos Kozanis
119	ECA/3713/DA	Doumbion Chalkidikis
120	ECA/3719/DA	Aedonia Kozanis
121	ECA/3722/DA	Trigonikon Kozanis
122	ECA/4215/DA	Anatoliki Frangista Evritanias
123	ECA/3874/DA	Galatini Kozanis
124	ECA/3856/DA	Molassis Kozanis
125	ECA/3868/DA	Pelargon Kozanis
126	ECA/3871/DA	Ermakias Kozanis
127	ECA/3533/DA	Anthiron Kozanis
128	ECA/3536/DA	Spilion Kozanis
129	ECA/3782/DA	Avgerinon Kozanis
130	ECA/3373/DA	Rodohorion Kozanis
131	ECA/3779/DA	Lefki Kozanis
132	ECA/3788/DA	Ag. Anargiri Kozanis
133	ECA/3791/DA	Ag. Kosmas Kozanis
134	ECA/3776/DA	Likniadon Kozanis
135	ECA/3847/DA	Trikomon Kozanis
136	ECA/3850/DA	Lavdas Kozanis
137	ECA/3853/DA	Panorama Kozanis
138	ECA/3859/DA	Hymerinon Kozanis
139	ECA/3862/DA	Dilofon Kozanis
140	ECA/3865/DA	Namata Kozanis
141	ECA/3527/DA	Oxyes Kastorias
142	ECA/3530/DA	Ag. Elias Kozanis
143	ECA/3539/DA	Sidera Kozanis
144	ECA/3800/DA	Foufa Kozanis
145	ECA/3797/DA	Eloys Kozanis
146	ECA/3785/DA	Klesoria Kozanis
147	ECA/3770/DA	Kriminion Kozanis
148	ECA/3844/DA	Prosvopon Kozanis
149	ECA/3743/DA	Tournikion Kozanis
150	ECA/3749/DA	Trikokias Kozanis
151	ECA/3731/DA	Diakos Kozanis
152	ECA/3728/DA	Kentron Kozanis
153	ECA/3725/DA	Sarakina Kozanis
154	ECA/3746/DA	Katakalis Kozanis
155	ECA/3740/DA	Diporon Kozanis
156	ECA/3737/DA	Pigaditsa Kozanis
157	ECA/3734/DA	Aimilianos Kozanis
158	ECA/3764/DA	Katafigion Kozanis
159	ECA/3761/DA	Prionia Kozanis
160	ECA/3452/DA	Spileon Kozanis
161	ECA/3755/DA	Ziaka Kozanis
162	ECA/3449/DA	Paliouregia Kozanis
163	ECA/3431/DA	Agapi Kozanis
164	ECA/3440/DA	Despotis Kozanis

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
165	ECA/3437/DA	Kiporgion Kozanis
166	ECA/3443/DA	Anthrakias Kozanis
167	ECA/3434/DA	Krania Kozanis
168	ECA/3428/DA	Knidis Kozanis
169	ECA/3758/DA	Megaron Kozanis
170	ECA/3767/DA	Kallony Kozanis
171	ECA/3515/DA	Rodia Kozanis
172	ECA 3512/DA	Lepsion Kozanis
173	ECA/3509/DA	Polinerion Kozanis
174	ECA/3500/DA	Eksarhon Kozanis
175	ECA/3506/DA	Anavriton Kozanis
176	ECA/3518/DA	Mikrolivadion Kozanis
177	ECA/3521/DA	Monahition Kozanis
178	ECA/3503/DA	Mikrokleisoura Kozanis
179	ECA/3524/DA	Oropedion Kozanis
180	ECA/3551/DA	Imera Kozanis
181	ECA/3548/DA	Palialonon Kozanis
182	ECA/3803/DA	Metaxa Kozanis
183	ECA/3554/DA	Skouliari Kozanis
184	ECA/3542/DA	Mikrovalton Kozanis
185	ECA/3545/DA	Tranovalton Kozanis
186	ECA/3935/DA	Polifiton Kozanis
187	ECA/3809/DA	Kranidion Kozanis
188	ECA/3806/DA	Keraria Kozanis
189	ECA/3812/DA	Katafigion Kozanis
190	ECA/3815/DA	Melisotopon Kastorias
191	ECA/3877/DA	Koromilia Kastorias
192	ECA/3880/DA	Mesopotamia Kastorias
193	ECA/3938/DA	Kleissoura Kastorias
194	ECA/3944/DA	Mavrokampon Kastoria
195	ECA/3941/DA	Melo Kastoria
196	ECA/3947/DA	Sidirohorion Kastoria
197	ECA/3818/DA	Vitsista Kastoria
198	ECA/3794/DA	Olymbias Kozanis
199	ECA/4227/DA	Paleopyrgon Ioanninon
200	ECA/4230/DA	Drimadon Ioanninon
201	ECA/4221/DA	Argirohorion Ioanninon
202	ECA/4218/DA	Pondikatis Ioanninon
203	ECA/4224/DA	Orenon Ioanninon
204	ECA/4233/DA	Valtistis Ioanninon
205	ECA/4239/DA	Kastanianis Ioanninon
206	ECA/4236/DA	Mavropoulon Ioanninon
207	ECA/3950/DA	Pisodenon Florinis
208	ECA/3965/DA	Mega Platonos Pellis
209	ECA/3953/DA	Antigonia Florinis
210	ECA/3959/DA	Nea Zoi Pellis
211	ECA/3968/DA	Prodromos Pellis
212	ECA/3962/DA	Margarita Pellis
213	ECA/3956/DA	Maniaki Florinis
214	ECA/3971/DA	Lykostomion Pellis
215	ECA/3889/DA	Alonon Florinis
216	ECA/3892/DA	Klardorakis Florinis
217	ECA/3895/DA	Mandaron Pellis
218	ECA/3901/DA	Lykon Pellis
219	ECA/3886/DA	Atrapon Florinis
220	ECA/3974/DA	Vryta Pellis
221	ECA/3898/DA	Kerana Pellis

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
222	ECA/3883/DA	Gavros Kastoria
223	ECA/4320/DA	Tsaraklimanion Thesprotias
224	ECA/4398/DA	Fatirion Thesprotias
225	ECA/4401/DA	Litsis Thesprotias
226	ECA/4314/DA	Aghia Kyriaki Thesprotias
227	ECA/4317/DA	Paleohorion Thesprotias
228	ECA/4251/DA	Kokkinia Thesprotias
229	ECA/4311/DA	Keramitsi Thesprotias
230	ECA/4308/DA	Lia Thesprotias
231	ECA/4248/DA	Anoskehoron Thesprotias
232	ECA/4245/DA	Povla Thesprotias
233	ECA/4242/DA	Souloupoulon Ioanninon
234	ECA/3904/DA	Avghi Kastoria
235	ECA/3907/DA	Tsakoni Kastoria
236	ECA/3977/DA	Spilea Kastoria
237	ECA/4494/DA	Plikation Ioanninon
238	ECA/4488/DA	Pyrson Annis Ioanninon
239	ECA/4491/DA	Stratsiannis Ioanninon
240	ECA/4326/DA	Molivoskepaston Ioanninon
241	ECA/4329/DA	Oxia Ioanninon
242	ECA/4323/DA	Kastanianis Ioannin (Konitas)
243	ECA/4407/DA	Aghia Varvara Ioanninon
244	ECA/4404/DA	Helistis Ioanninon
245	ECA/4581/DA	Amaranton Ioanninon
246	ECA/4578/DA	Pournias Ioanninon
247	ECA/4257/DA	Gorgopotamon Ioanninon
248	ECA/4254/DA	Hioniadon Ioanninon
249	ECA/3910/DA	Koumaria Emathias
250	ECA/3913/DA	Kostohorion Emathias
251	ECA/3916/DA	Rigomata Emathias
252	ECA/3919/DA	Daskion Emathias
253	ECA/3821/DA	Polla Nera Emathias
254	ECA/3983/DA	Elafina Emathias
255	ECA/3830/DA	Polidendrion Emathias
256	ECA/3824/DA	Gianakohorion Emathias
257	ECA/3827/DA	Sfikia Emathias
258	ECA/4028/DA	Nea Stranga Emathias
259	ECA/3986/DA	Haradra Emathias
260	ECA/4025/DA	Sykia Emathias
261	ECA/3980/DA	Arkohorion Emathias
262	ECA/4043/DA	Mesopotamos Peirias
263	ECA/3836/DA	Lokovis (Petras) Pierias
264	ECA/3833/DA	Milia (Mesea) Pierias
265	ECA/4034/DA	Agh. Dimitrion Pierias
266	ECA/4031/DA	Skotienna Pierias
267	ECA/4040/DA	Elatohorion Pierias
268	ECA/3839/DA	Vrondon Pierias
269	ECA/4037/DA	Ritini Pierias
270	ECA/4091/DA	Kalivia Elafinas Pierias
271	ECA/4085/DA	Aghios Pandeileimon Pierias
272	ECA/4082/DA	Poron Pierias
273	ECA/3934/DA	Kalyvia Skotinis Pierias
274	ECA/3928/DA	Kalyvia Haradras Pierias
275	ECA/3931/DA	Kato Alonia Pierias
276	ECA/3925/DA	Pioria
277	ECA/3922/DA	Riakion Pierias
278	ECA/4016/DA	Ouranopolis Halkidikis

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
279	ECA/4055/DA	Barbara Halkidikis
280	ECA/4052/DA	Marathousa Halkidikis
281	ECA/4046/DA	Krimny Halkidikis
282	ECA/4049/DA	Petrokerassa Halkidikis
283	ECA/4061/DA	Metagitsi Halkidikis
284	ECA/4058/DA	Aghios Dimitrios Halkidikis
285	ECA/4007/DA	Metamorfossis Halkidikis
286	ECA/4010/DA	Vraston Halkidikis
287	ECA/4013/DA	Kalamitsion Halkidikis
288	ECA/4019/DA	Gomation Halkidikis
289	ECA/4004/DA	Amouliani Halkidikis
290	ECA/4001/DA	Sarti (Nea Afissia) Halkidikis
291	ECA/3995/DA	Parthenon Halkidikis
292	ECA/3989/DA	Pazarakion Halkidikis
293	ECA/3992/DA	Paleohora Halkidikis
294	ECA/4064/DA	Plana Halkidikis
295	ECA/3998/DA	Nea Roda Halkidikis
296	ECA/6240/DA	Mavromati Viotias
297	ECA/6243/DA	Dombrena Viotias
298	ECA/4341/DA	Visistis P. E. (Ftens) Artis
299	ECA/4410/DA	Nisista N. E. Artis
300	ECA/4413/DA	Paleoroforos Prevezis
301	ECA/4416/DA	Hosepsis Artis
302	ECA/4419/DA	Myrsini Prevezis
303	ECA/4260/DA	Athamanion Artis
304	ECA/4584/DA	Ammotopon Artis
305	ECA/4338/DA	Ramia Artis
306	ECA/4332/DA	Vryssoula Prevezis
307	ECA/4335/DA	Krania Prevezis
308	ECA/4587/DA	Assos Prevezis
309	ECA/4590/DA	Dimarion Artis
310	ECA/4500/DA	Meliana Prevezis
311	ECA/4497/DA	Ane Kotsanepoulon Prevezis
312	ECA/4503/DA	Ane Kalendini Artis
313	ECA/4518/DA	Iahanokastron Ioanninon
314	ECA/4515/DA	Aspragelon Ioanninon
315	ECA/4596/DA	Sitarian Ioanninon
316	ECA/4512/DA	Vitsa Ioanninon
317	ECA/4593/DA	Negrades Ioanninon
318	ECA/4353/DA	Ligopsa Ioanninon
319	ECA/4350/DA	Ano Pedinon Ioannina
320	ECA/4347/DA	Papigon Ioannina
321	ECA/4344/DA	Aristis Ioannina
322	ECA/4509/DA	Protopappa Ioannina
323	ECA/4506/DA	Neohorion Ioannina
324	ECA/4422/DA	Mazaraki Ioannina
325	ECA/4521/DA	Varyadon Ioannina
326	ECA/4431/DA	Ktimata Ioannina
327	ECA/4362/DA	Varlanan Ioannina
328	ECA/4359/DA	Moulon Ioannina
329	ECA/4428/DA	Mouzanion Ioannina
330	ECA/4524/DA	Terrovon Ioannina
331	ECA/4599/DA	Kostaniani Ioannina
332	ECA/4356/DA	Kopanin Ioannina
333	ECA/4425/DA	Chrysovitsan Ioannina
334	ECA/4602/DA	Teriahion Ioannina
335	ECA/4434/DA	Asimohorion Ioannina

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
336	ECA/4365/DA	Elafotopon Ioannina
337	ECA/4079/DA	Vertisko Salonika
338	ECA/4076/DA	Galini Salonika
339	ECA/4142/DA	Anoixia Salonika
340	ECA/4100/DA	Arethousa Salonika
341	ECA/4097/DA	Polidendrion Salonika
342	ECA/4139/DA	Filadelfion Salonika
343	ECA/4133/DA	Lofiskon Salonika
344	ECA/4136/DA	Vamvakia Salonika
345	ECA/4130/DA	Ysoma Kilkis
346	ECA/4127/DA	Theodossia Kilkis
347	ECA/4022/DA	Peristerion Kilkis
348	ECA/4067/DA	Koronouda Kilkis
349	ECA/4073/DA	Eptalofos Kilkis
350	ECA/4070/DA	Ellinikon Kilkis
351	ECA/4530/DA	Dikorfon Ioannina
352	ECA/4527/DA	Stavroskiadi Ioannina
353	ECA/6256/DA	Ahladi Evoias
354	ECA/6259/DA	Kotsikias Evoias
355	ECA/6262/DA	Agdines Evoias
356	ECA/6265/DA	Krioneritis Evoias
357	ECA/6268/DA	Kokinomilia Evoias
358	ECA/6271/DA	Metohion Evoias
359	ECA/6274/DA	Lihias Evoias
360	ECA/6246/DA	Loukissia Evoias
361	ECA/6298/DA	Virra Evoias
362	ECA/6295/DA	Styra Evoias
363	ECA/6292/DA	Gianitsi Evoias
364	ECA/6280/DA	Platanistos Evoias
365	ECA/6289/DA	Aghion Dimitrion Evoias
366	ECA/6286/DA	Kallianon Evoias
367	ECA/6283/DA	Kamito Evoias
368	ECA/6277/DA	Petries Evoias
369	ECA/6313/DA	Pily Viotias
370	ECA/6310/DA	Kouninon Viotias
371	ECA/6301/DA	Stropones Evoias
372	ECA/6304/DA	Metohi Dirfeon
373	ECA/6307/DA	Settan Evoias
374	ECA/4277/DA	Tsoukas Fthiotidos
375	ECA/4274/DA	Revoliarion Fthiotidos
376	ECA/4394/DA	Makrin Fthiotidos
377	ECA/4286/DA	Nea Giannitson Fthiotidos
378	ECA/4292/DA	Platistomon Fthiotidos
379	ECA/4289/DA	Palaiovrahan Fthiotidos
380	ECA/4280/DA	Lefkas Fthiotidos
381	ECA/4283/DA	Fterin Fthiotidos
382	ECA/4301/DA	Stayas Fthiotidos
383	ECA/4103/DA	Tymfriston Fthiotidos
384	ECA/4115/DA	Palaiokastron Fthiotidos
385	ECA/4106/DA	Merkadon Fthiotidos
386	ECA/4295/DA	Gardikion Fthiotidos
387	ECA/4298/DA	Poukakkia Fthiotidos
388	ECA/4118/DA	Fourna Evrytanas
389	ECA/4151/DA	Karoplesion Evrytanas
390	ECA/4112/DA	Neohorion-Tymfriston Fthiotidos
391	ECA/4121/DA	Vrahan Evrytanas
392	ECA/4124/DA	Kleston Evrytanas

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
393	ECA/4145/DA	Molohan Evrytanias
394	ECA/4109/DA	Mavrilion Fthiotidos
395	ECA/4454/DA	Marathion Evrytanias
396	ECA/4202/DA	Pavliani Fthiotidos
397	ECA/4370/DA	Velaora Evrytanias
398	ECA/4304/DA	Ditiky Frangista Evrytanias
399	ECA/4382/DA	Voulpin Evrytanias
400	ECA/4379/DA	Granitsan Evrytanias
401	ECA/4376/DA	Lepiana Evrytanias
402	ECA/4373/DA	Topoliana Evrytanias
403	ECA/4307/DA	Tripotamon Evrytanias
404	ECA/4199/DA	Moshokoria Fthiotidos
405	ECA/4196/DA	Divrin Fthiotidos
406	ECA/4148/DA	Neraidan Evrytanias
407	ECA/4439/DA	Neon Monastirion Fthiotidos
408	ECA/4397/DA	Neraidan Fthiotidos
409	ECA/4442/DA	Xyniada Fthiotidos
410	ECA/4445/DA	Onvriakin Fthiotidos
411	ECA/4184/DA	Mendenitsa Fthiotidos
412	ECA/4193/DA	Lynhon Fthiotidos
413	ECA/4187/DA	Kalamaki Fthiotidos
414	ECA/4181/DA	Paxes Fthiotidos
415	ECA/4178/DA	Avlaki Fthiotidos
416	ECA/4190/DA	Velitsis Fthiotidos
417	ECA/4094/DA	Aghios Georgios Fthiotidos
418	ECA/4448/DA	Karyon Fthiotidos
419	ECA/4325/DA	Megalon Horion Evrytanias
420	ECA/4472/DA	Domnitsis Evrytanias
421	ECA/4388/DA	Rouson Evrytanias
422	ECA/4160/DA	Malindrion Fokidos
423	ECA/4457/DA	Vinianis Evrytanias
424	ECA/4478/DA	Agrafon Evrytanias
425	ECA/4535/DA	Arotina Fokidos
426	ECA/4487/DA	Pendapous Fokidos
427	ECA/4460/DA	Domianon Evrytanias
428	ECA/4481/DA	Vragiana Evrytanias
429	ECA/4463/DA	Hohlian Evrytanias
430	ECA/4475/DA	Kerasohori Evrytanias
431	ECA/4484/DA	Aghia Efthimia Fokidos
432	ECA/4451/DA	Laspin Evrytanias
433	ECA/4466/DA	Aghia Triada Evrytanias
434	ECA/4469/DA	Krikelon Evrytanias
435	ECA/4331/DA	Katavothra Evrytanias
436	ECA/4169/DA	Klima-Efpalion Fokidos
437	ECA/4163/DA	Anomousounitsa Fokidos
438	ECA/4166/DA	Konakion Fokidos
439	ECA/4157/DA	Amygdalia Fokidos
440	ECA/4154/DA	Lidorikion Fokidos
441	ECA/4175/DA	Karoutes Fokidos
442	ECA/4172/DA	Ano Paleoxarion Fokidos
443	ECA/6647/DA	Krokilion Fokidos
444	ECA/4208/DA	Eptalofos Fokidos
445	ECA/4211/DA	Vounihora Fokidos
446	ECA/4205/DA	Mavrolitharion Fokidos
447	ECA/6564/DA	Arolithon Rethimnis
448	ECA/6576/DA	Livadia Rethimnis
449	ECA/6558/DA	Ano Valsamonero Rethimnis

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
450	ECA/6570/DA	Pandanasa Rethimnis
451	ECA/6573/DA	Melidoni Rethimnis
452	ECA/6451/DA	Akoumios Rethimnis
453	ECA/6439/DA	Selly Rethimnis
454	ECA/6433/DA	Zouridion Rethimnis
455	ECA/6475/DA	Aghion Mammon Rethimnis
456	ECA/6526/DA	Panormon Rethimnis
457	ECA/6472/DA	Zoniana Rethimnis
458	ECA/6469/DA	Perama Rethimnis
459	ECA/6448/DA	Agouseliana Rethimnis
460	ECA/6567/DA	Gerakari Rethimnis
461	ECA/6579/DA	Eleftherna Rethimnis
462	ECA/6436/DA	Koufy Rethimnis
463	ECA/6505/DA	Anogia Rethimnis
464	ECA/6454/DA	Rodakino Rethimnis
465	ECA/6561/DA	Myriokefala Rethimnis
466	ECA/6457/DA	Doxaro Rethimnis
467	ECA/6445/DA	Loutra Rethimnis
468	ECA/6442/DA	Saitoures Rethimnis
469	ECA/6633/DA	Margion Rethimnis
470	ECA/6630/DA	Malakia Rethimnis
471	ECA/6627/DA	Kalonychti Rethimnis
472	ECA/6517/DA	Keran Herakleion
473	ECA/6508/DA	Metohi-Akamarioton Herakleion
474	ECA/6591/DA	Paranyfon Herakleion
475	ECA/6502/DA	Xeniakon Herakleion
476	ECA/6499/DA	Arkalohorion Herakleion
477	ECA/6496/DA	Demation Herakleion
478	ECA/6493/DA	Niamon Herakleion
479	ECA/6490/DA	Apesokari Herakleion
480	ECA/6478/DA	Kenourgiohorion Herakleion
481	ECA/6466/DA	Ahendria Herakleion
482	ECA/6487/DA	Martha Herakleion
483	ECA/6463/DA	Ethias Herakleion
484	ECA/6484/DA	Karavado Herakleion
485	ECA/6481/DA	Kasteliana Herakleion
486	ECA/6588/DA	Harakos Herakleion
487	ECA/6585/DA	Stavgies Herakleion
488	ECA/6572/DA	Episkopi Herakleion
489	ECA/6603/DA	Mohon Herakleion
490	ECA/6600/DA	Sikologo Herakleion
491	ECA/6597/DA	Ano Vianon Herakleion
492	ECA/6594/DA	Kalohorio Herakleion
493	ECA/6663/DA	Koufa Herakleion
494	ECA/6460/DA	Krosona Herakleion
495	ECA/6511/DA	Karouzanos Herakleion
496	ECA/6555/DA	Gavadohorion Hanion
497	ECA/6552/DA	Kokkinohorio Hanion
498	ECA/6550/DA	Skaloti Hanion
499	ECA/6547/DA	Aspendo (Bouda) Hanion
500	ECA/6544/DA	Mahairous Hanion
501	ECA/6541/DA	Mazi Hanion
502	ECA/6538/DA	Vafe Hanion
503	ECA/6535/DA	Sklavopoulon Hanion
504	ECA/6532/DA	Sirikarion Hanion
505	ECA/6529/DA	Polyzinias Hanion
506	ECA/6400/DA	Gerolakon Hanion



<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
507	ECA/6403/DA	Vamon Hanion
508	ECA/6397/DA	Platyvolon Hanion
509	ECA/6430/DA	Voukolion Hanion
510	ECA/6427/DA	Sarakinan Hanion
511	ECA/6409/DA	Koukounara Hanion
512	ECA/6412/DA	Keramotis Hanion
513	ECA/6415/DA	Perivolakion Hanion
514	ECA/6418/DA	Horas Efakion Hanion
515	ECA/6421/DA	Anopoleos Hanion
516	ECA/6424/DA	Paleohora Hanion
517	ECA/6406/DA	Louzakias Hanion
518	ECA/6609/DA	Krion Lasithion
519	ECA/6523/DA	Mesa Mouliana Lasithion
520	ECA/6618/DA	Orenon Lasithion
521	ECA/6514/DA	Kato Metohi Lasithion
522	ECA/6520/DA	Limnes Lasithion
523	ECA/6615/DA	Aghios Stefanos Lasithion
524	ECA/6612/DA	Stavrohorion Lasithion
525	ECA/6621/DA	Papagiannades Lasithion
526	ECA/6606/DA	Houmeriako Lasithion
527	ECA/6639/DA	Kenti Lasithion
528	ECA/6642/DA	Christon Lasithion
529	ECA/6645/DA	Parsa Lasithion
530	ECA/6648/DA	Kalamafka Lasithion
531	ECA/6651/DA	Anatoli Lasithion
532	ECA/6654/DA	Eksalakoma Lasithion
533	ECA/6657/DA	Kritse Lasithion
534	ECA/6660/DA	Elounda Lasithion
535	ECA/6653/DA	Kastella Hanion
536	ECA/6650/DA	Emprosneron Hanion
537	ECA/6656/DA	Kefala Hanion
538	ECA/4610/DA	Aghia Sophia Evoias
539	ECA/4607/DA	Tserges Evoias
540	ECA/6775/DA	Eleohorion Kavallas
541	ECA/6772/DA	Kargiani Kavallas
542	ECA/6907/DA	Megali Doksasia Evrou
543	ECA/6790/DA	(Leptin) Orestias Evrou
544	ECA/6799/DA	Sarokion Evrou
545	ECA/6796/DA	(Lili-Kosti) Evrou
546	ECA/6793/DA	Valton Evrou
547	ECA/6802/DA	Skoutohorion Evrou
548	ECA/6808/DA	Mannoulin Evrou
549	ECA/6805/DA	Spilaion Evrou
550	ECA/6889/DA	Elafohorion (Lodi) Evrou
551	ECA/6901/DA	Alepohori Evrou
552	ECA/6913/DA	Ktriaki Evrou
553	ECA/7015/DA	Lavaron Evrou
554	ECA/7012/DA	Metaxades Evrou
555	ECA/7018/DA	Mavroklission Evrou
556	ECA/6916/DA	Lagana Evrou
557	ECA/6910/DA	Halidona Evrou
558	ECA/6904/DA	Megali Trahas Evrou
559	ECA/6845/DA	Mega Dereion Evrou
560	ECA/6842/DA	Asvestades Evrou
561	ECA/6836/DA	Kyani Evrou
562	ECA/6839/DA	Aspronerion Evrou
563	ECA/6898/DA	Pendalofon Evrou

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
564	ECA/6830/DA	Dilofon Evrou
565	ECA/6781/DA	Ftelian Evrou
566	ECA/6778/DA	Dikaion Evrou
567	ECA/6895/DA	Milian Evrou
568	ECA/6892/DA	Therapeion Evrou
569	ECA/6833/DA	Kanadan Evrou
570	ECA/6787/DA	Argon Evrou
571	ECA/6784/DA	Petrofon Evrou
572	ECA/6866/DA	Kehrokampon Kavallas
573	ECA/6829/DA	Platamonos Kavallas
574	ECA/7048/DA	Dipotamon Kavallas
575	ECA/7051/DA	Makryhorion Kavallas
576	ECA/7045/DA	Lekanin Kavallas
577	ECA/6871/DA	Dafnona Xanthis
578	ECA/6958/DA	Melitsa Xanthis
579	ECA/7054/DA	Mandra Xanthis
580	ECA/6946/DA	Gizola (Niamison) Xanthis
581	ECA/6949/DA	Therma Xanthis
582	ECA/6940/DA	Medousa Xanthis
583	ECA/6943/DA	Pahin Xanthis
584	ECA/6970/DA	Myrodaton Xanthis
585	ECA/6937/DA	Ehinon Xanthis
586	ECA/6955/DA	Oreon Xanthis
587	ECA/6952/DA	Kotylin Xanthis
588	ECA/6814/DA	Peplon Evrou
589	ECA/6817/DA	Nea Sanda Rodopis
590	ECA/6820/DA	Pelagia Rodopis
591	ECA/6848/DA	Mikra Kavyso Evrou
592	ECA/6851/DA	Mantheian Evrou
593	ECA/6854/DA	Kizari Rodopis
594	ECA/6857/DA	Proskiviton Rodopis
595	ECA/6860/DA	Gratini Rodopis
596	ECA/6863/DA	Fanari Rodopis
597	ECA/6922/DA	Nipsa Evrou
598	ECA/6928/DA	Maronean Rodopis
599	ECA/6925/DA	Soston Rodopis
600	ECA/6823/DA	Lofarion Rodopis
601	ECA/6826/DA	Krovilis Rodopis
602	ECA/6811/DA	Dadian Evrou
603	ECA/7042/DA	Porpis Rodopis
604	ECA/7039/DA	Dionis Rodopis
605	ECA/7021/DA	Pilean Evrou
606	ECA/6931/DA	Organi Rodopis
607	ECA/7030/DA	Shineon Rodopis
608	ECA/7036/DA	Asomaton Rodopis
609	ECA/7033/DA	Emeron Rodopis
610	ECA/7027/DA	Esynin Evrou
611	ECA/6934/DA	Pandroson Rodopis
612	ECA/7024/DA	Dorikon Evrou
613	ECA/6919/DA	Lefikimon Evrou
614	ECA/7149/DA	Mandamissan Etoloakarnanias
615	ECA/7167/DA	Kastraki Etoloakarnanias
616	ECA/7164/DA	Angelokastron Etoloakarnanias
617	ECA/7155/DA	Kyrvavgena Etoloakarnanias
618	ECA/7170/DA	Aghion Vlassion Etoloakarnanias
619	ECA/7173/DA	Houni Etoloakarnanias
620	ECA/7191/DA	Trifos Etoloakarnanias

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
621	ECA/7158/DA	Hrisovergi Etoloakarnanias
622	ECA/7179/DA	Kehrinia Etoloakarnanias
623	ECA/7185/DA	Skerton Etoloakarnanias
624	ECA/7152/DA	Ano Prostova Etoloakarnanias
625	ECA/7176/DA	Empeson Etoloakarnanias
626	ECA/7161/DA	Aghion Elian Etoloakarnanias
627	ECA/7182/DA	Sparton Etoloakarnanias
628	ECA/7188/DA	Malaisiada Etoloakarnanias
629	ECA/4547/DA	Ano Hristovitsa Etoloakarnanias
630	ECA/4544/DA	Kaloudion Etoloakarnanias
631	ECA/4550/DA	K. Hrysovitsa Etoloakarnanias
632	ECA/4556/DA	Drymonan Etoloakarnanias
633	ECA/4562/DA	Platyponon Etoloakarnanias
634	ECA/4538/DA	Vassiliki Etoloakarnanias
635	ECA/4577/DA	Perdikaki Etoloakarnanias
636	ECA/4574/DA	Voustrion Etoloakarnanias
637	ECA/4571/DA	Varetada Etoloakarnanias
638	ECA/4565/DA	Halkiopouli Etoloakarnanias
639	ECA/4541/DA	Paleopyrgos Etoloakarnanias
640	ECA/4553/DA	Katoprostova Etoloakarnanias
641	ECA/4559/DA	Aetopatra Etoloakarnanias
642	ECA/4568/DA	Loutron Etoloakarnanias
643	ECA/7197/DA	Lepiana Artas
644	ECA/7194/DA	Annanda Artas
645	ECA/7203/DA	Tetrakonnon Artas
646	ECA/7200/DA	Milianon Artas
647	ECA/5953/DA	Graikikon Artas
648	ECA/5956/DA	Pyges Artas
649	ECA/5959/DA	Skoulikaria Artas
650	ECA/7057/DA	Ersmion Xanthis
651	ECA/6961/DA	Gizela Xanthis
652	ECA/6997/DA	Tholon Dramas
653	ECA/7003/DA	Mikromilia Dramas
654	ECA/6991/DA	Mikroklissoura Dramas
655	ECA/7000/DA	Dratsista Dramas
656	ECA/6994/DA	Katafiton Dramas
657	ECA/7063/DA	Prasinada Dramas
658	ECA/7066/DA	Makryplagion Dramas
659	ECA/7060/DA	Vathylakon Dramas
660	ECA/7049/DA	Skalotis Dramas
661	ECA/7836/DA	Koukourava Larissis
662	ECA/6964/DA	Achlada Dramas
663	ECA/6967/DA	Panonerion Dramas
664	ECA/6979/DA	Eksohin Dramas
665	ECA/6982/DA	Krynin Dramas
666	ECA/6986/DA	Paranestron Dramas
667	ECA/6988/DA	Pigadion (Peristeri) Dramas
668	ECA/6874/DA	L. Kalapotion Dramas
669	ECA/6880/DA	Sidironeron Dramas
670	ECA/6877/DA	Kato Vrondous Dramas
671	ECA/6886/DA	Perivlepton Dramas
672	ECA/6883/DA	Sternan Dramas
673	ECA/7009/DA	Aigeron Dramas
674	ECA/6976/DA	Leukonion Dramas
675	ECA/7400/DA	Odigitria Serron
676	ECA/7430/DA	Rodopoulos Serron
677	ECA/7436/DA	Kapnofiton Serron

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
678	ECA/7439/DA	Promahonas Serron
679	ECA/7427/DA	Katanoutan Serron
680	ECA/7424/DA	Nikoklima Serron
681	ECA/7433/DA	Anatoli Serron
682	ECA/7421/DA	Aidonohorion Serron
683	ECA/7403/DA	Theodorobon Serron
684	ECA/7394/DA	Amfipolin Serron
685	ECA/7397/DA	Monastrakion Serron
686	ECA/7406/DA	Schistolitnon Serron
687	ECA/7409/DA	Lithotopon Serron
688	ECA/7454/DA	Stavrodromion Serron
689	ECA/7448/DA	Dafni Serron
690	ECA/7451/DA	Sitohorion Serron
691	ECA/7457/DA	Fillyran Serron
692	ECA/7460/DA	Karydohorion Serron
693	ECA/7463/DA	Agistron Serron
694	ECA/6973/DA	Karyofiton Xanthis
695	ECA/4265/DA	Sivistan Evrytanas
696	ECA/4268/DA	Neohorion Fthiotidos
697	ECA/4271/DA	Dafni Fthiotidos
698	ECA/7442/DA	Mandilion Serron
699	ECA/7412/DA	Ano Vrondon Serron
700	ECA/7469/DA	Hionohorion Serron
701	ECA/7466/DA	Anastassian Serron
702	ECA/7415/DA	Sfelinon Serron
703	ECA/7418/DA	Skopia Serron
704	ECA/7472/DA	Kato Oreini Serron
705	ECA/7475/DA	Ksirotopon Serron
706	ECA/7445/DA	Agriani Serron
707	ECA/5962/DA	Devriziana Ioanninon
708	ECA/7206/DA	Geurgany Ioanninon
709	ECA/7209/DA	Kamarina Prevezis
710	ECA/7224/DA	Skiada Prevezis
711	ECA/7212/DA	Kryopigi Prevezis
712	ECA/7218/DA	Stavrohorion Prevezis
713	ECA/7215/DA	Avrousiat Prevezis
714	ECA/7221/DA	Polystafylon Prevezis
715	ECA/5977/DA	Evgiron Lefkados
716	ECA/5974/DA	Athanion Lefkados
717	ECA/5971/DA	Kalamitsi Lefkados
718	ECA/5968/DA	Nikoli Lefkados
719	ECA/5965/DA	Platistoma Lefkados
720	ECA/7236/DA	Kefalovrison Ioanninon
721	ECA/7239/DA	Melissopetra Ioanninon
722	ECA/7230/DA	Aghia Marina Ioanninon
723	ECA/7233/DA	Kouklion Ioanninon
724	ECA/7242/DA	Fourka Ioanninon
725	ECA/7227/DA	Dolon Ioanninon
726	ECA/7245/DA	Hinka Ioanninon
727	ECA/7248/DA	Milia Ioanninon
728	ECA/7077/DA	Plakoti Thesprotias
729	ECA/7074/DA	Margariti Thesprotias
730	ECA/5992/DA	Tsamanda Thesprotias
731	ECA/5989/DA	Giromerion Thesprotias
732	ECA/5986/DA	Safada Thesprotias
733	ECA/5983/DA	Siderion Thesprotias
734	ECA/5980/DA	Gardikion Thesprotias

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
735	ECA/7080/DA	Glikis Thesprotias
736	ECA/7083/DA	Dragani Thesprotias
737	ECA/7086/DA	N. Selian Thesprotias
738	ECA/7608/DA	Aspra Spitia Elias
739	ECA/7617/DA	Minthy Elias
740	ECA/7641/DA	Oreini Elias
741	ECA/7614/DA	Platiani Elias
742	ECA/7611/DA	Saha Elias
743	ECA/7560/DA	Goumeron Elias
744	ECA/7551/DA	Adronia Elias
745	ECA/7554/DA	Nemoutan Elias
746	ECA/7557/DA	Simopoulon Elias
747	ECA/7605/DA	Kastron Elias
748	ECA/7644/DA	Petralona Elias
749	ECA/7647/DA	Kalidona Elias
750	ECA/7563/DA	Ampelokipi Ahaias
751	ECA/7602/DA	Sandamerion Ahaias
752	ECA/7548/DA	Prostovitsi Ahaias
753	ECA/7650/DA	Lykouria Ahaias
754	ECA/7653/DA	Aroania Ahaias
755	ECA/7572/DA	Petsiakon Ahaias
756	ECA/7569/DA	Pagrati Ahaias
757	ECA/7566/DA	Ano Lousia Ahaias
758	ECA/7623/DA	Filia Ahaias
759	ECA/7620/DA	Dafni Ahaias
760	ECA/7104/DA	Trikorfon Etoloakarnanias
761	ECA/7095/DA	Dafnia Etoloakarnanias
762	ECA/7107/DA	Gavrolini Etoloakarnanias
763	ECA/7107/DA	Mesaritsa Etoloakarnanias
764	ECA/7113/DA	Homori Etoloakarnanias
765	ECA/7116/DA	Molyrion Etoloakarnanias
766	ECA/7110/DA	Mylia Etoloakarnanias
767	ECA/7098/DA	Lithovounion Etoloakarnanias
768	ECA/7089/DA	Stanon Etoloakarnanias
769	ECA/7092/DA	Drymo Etoloakarnanias
770	ECA/5950/DA	Kataraki Artas
771	ECA/7269/DA	Kristados Ioanninon
772	ECA/7284/DA	Vasiliko Ioanninon
773	ECA/7251/DA	Tsepelovon Ioanninon
774	ECA/7254/DA	Megades Ioanninon
775	ECA/7272/DA	Ampelohorion Ioanninon
776	ECA/7260/DA	Pentolakos Ioanninon
777	ECA/7281/DA	Pramata Ioanninon
778	ECA/7275/DA	Matsouki Ioanninon
779	ECA/7278/DA	Kalarites Ioanninon
780	ECA/7266/DA	Houliarades Ioanninon
781	ECA/7257/DA	Toskesi Ioanninon
782	ECA/7263/DA	Serviana Ioanninon
783	ECA/7695/DA	Kalyvia Korinthias
784	ECA/7629/DA	Kefalari Korynthias
785	ECA/7632/DA	Lafka Korynthias
786	ECA/7635/DA	Mosia Korynthias
787	ECA/7638/DA	Mati Korynthias
788	ECA/7626/DA	Angelokastron Korynthias
789	ECA/7698/DA	Zarouhlan Ahaias
790	ECA/7665/DA	Dyrahion Arkadias
791	ECA/7662/DA	Rahes Arkadias

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
792	ECA/7659/DA	Harandran Arkadias
793	ECA/7656/DA	Syrna Arkadias
794	ECA/7581/DA	Mygdalia Arkadias
795	ECA/7575/DA	Serven Arkadias
796	ECA/7578/DA	Aghion Vassianon
797	ECA/8099/DA	Ormenion Evrou
798	ECA/7668/DA	Vasta Arkadias
799	ECA/7584/DA	Skortinon Arkadias
800	ECA/7671/DA	Vasilitsion Messynias (Pylas)
801	ECA/7587/DA	Kalitheia Messynias (Pylas)
802	ECA/7590/DA	Mavrommati Messynias (Pylas)
803	ECA/7674/DA	Aston Messynias
804	ECA/7593/DA	Vromovryson Messynias
805	ECA/7677/DA	Sidirokastron Messynias
806	ECA/7737/DA	Agriano Lakonias
807	ECA/7701/DA	Kalhiany Korinthias
808	ECA/7704/DA	Asprokampo Korinthias
809	ECA/7707/DA	Psari Korinthias
810	ECA/7710/DA	Skotini Argolidos
811	ECA/7713/DA	Alea Argolidos
812	ECA/7716/DA	Shinohorion Argolidos
813	ECA/7719/DA	Mydea Argolidos
814	ECA/7722/DA	Kefalovrison Argolidos
815	ECA/7725/DA	Malandrenion Argolidos
816	ECA/7728/DA	Gymmon Argolidos
817	ECA/7596/DA	Hristianous Messynias
818	ECA/7599/DA	Ampeliona Messynias
819	ECA/7731/DA	Balan Messynias
820	ECA/7734/DA	Artemissia Messynias
821	ECA/7119/DA	Varypatades Kerkyras
822	ECA/7122/DA	Ksanthatos Kerkyras
823	ECA/7125/DA	Malakous Kerkyras
824	ECA/7128/DA	Horepiskopon Kerkyras
825	ECA/7131/DA	Makrades Kerkyras
826	ECA/7134/DA	Gardelades Kerkyras
827	ECA/7157/DA	Vitalades Kerkyras
828	ECA/7140/DA	Hlomotina Kerkyras
829	ECA/7740/DA	Skoutarion Lakonias
830	ECA/7743/DA	Sidirokastron Lakonias
831	ECA/7746/DA	Alephhorion Lakonias
832	ECA/7680/DA	Agelona Lakonias
833	ECA/7683/DA	Pandanassan Lakonias
834	ECA/7764/DA	Thrapsini Karditsis
835	ECA/7851/DA	Pedina Karditsis
836	ECA/7767/DA	Pappa Karditsis
837	ECA/7854/DA	Vathylakas Karditsis
838	ECA/7770/DA	Lamperon Karditsis
839	ECA/7848/DA	Ellinokastron Karditsis
840	ECA/7773/DA	Vlassion Karditsis
841	ECA/7860/DA	Oksia Karditsis
842	ECA/7776/DA	Leonditon Karditsis
843	ECA/7863/DA	Argitheia Karditsis
844	ECA/7779/DA	Moumbouriana Karditsis
845	ECA/7782/DA	Stefaniada Karditsis
846	ECA/7866/DA	Trizolon Karditsis
847	ECA/7785/DA	Argyriou Karditsis
848	ECA/7788/DA	Vragiannon Karditsis

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
849	ECA/7869/DA	Petrotom Karditsis
850	ECA/7872/DA	Kalyhorion Karditsis
851	ECA/7791/DA	Petrilon Karditsis
852	ECA/7875/DA	Ellinika Karditsis
853	ECA/7878/DA	Anthiron Karditsis
854	ECA/7881/DA	Golgovitsa Karditsis
855	ECA/7686/DA	Karyan Argolidos
856	ECA/7818/DA	Gorgogyri Trikalon
857	ECA/7812/DA	Hrysomila Trikalon
858	ECA/7809/DA	Mavreli Trikalon
859	ECA/7806/DA	Flampouressi Trikalon
860	ECA/7803/DA	Agnatia Trikalon
861	ECA/7800/DA	Kakoplevri Trikalon
862	ECA/7815/DA	Aydona Trikalon
863	ECA/7896/DA	Ampelohorion Trikalon
864	ECA/7959/DA	Asproklissia Trikalon
865	ECA/7821/DA	Vlahava Trikalon
866	ECA/7902/DA	Kalomyra Trikalon
867	ECA/7899/DA	Katafyton Trikalon
868	ECA/7893/DA	Malakassi Trikalon
869	ECA/7824/DA	Sarandaporon Larissis
870	ECA/7827/DA	Krania Larissis
871	ECA/7911/DA	Tsapournia Larissis
872	ECA/7830/DA	Skytin Larissis
873	ECA/7965/DA	Kallipefki Larissis
874	ECA/7968/DA	Palaiokastron Larissis
875	ECA/7917/DA	Gianota Larissis
876	ECA/7971/DA	Karyan Larissis
877	ECA/7974/DA	Kryovrissis Larissis
878	ECA/7977/DA	Kokkinoplou Larissis
879	ECA/7833/DA	Elafon Larissis
880	ECA/7929/DA	Anatolis Larissis
881	ECA/7839/DA	Kiopekli Larissis
882	ECA/7842/DA	Eretria Larissis
883	ECA/7905/DA	Diaselon Trikalon
884	ECA/7962/DA	Agrilias Trikalon
885	ECA/7908/DA	Ellinokastron Trikalon
886	ECA/7887/DA	Klinovon Trikalon
887	ECA/7890/DA	Kastania Trikalon
888	ECA/7884/DA	Katafigion Karditsis
889	ECA/7914/DA	M. Eleftherohori Larissis
890	ECA/7926/DA	Skylythron Larissis
891	ECA/7920/DA	Loufron Larissis
892	ECA/7857/DA	Mastrogianny Karditsis
893	ECA/8021/DA	Aigani Karditsis
894	ECA/8007/DA	Anthotopon Magnissias
895	ECA/8010/DA	Kokoton Magnissia
896	ECA/8013/DA	Perivlepton Magnissias
897	ECA/8015/DA	Pourion Magnissias
898	ECA/8017/DA	Kerassia Magnissias
899	ECA/8019/DA	Kisson Magnissias
900	ECA/7923/DA	Verdikousia Larissis
901	ECA/7932/DA	Spilia Larissis
902	ECA/7980/DA	Fylaki Magnissias
903	ECA/7983/DA	Kofous Magnissias
904	ECA/7986/DA	M. Perivolaki Magnissias
905	ECA/7989/DA	Vrynena Magnissias

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
906	ECA/7992/DA	Aghios Ioannis Magnissias
907	ECA/7995/DA	Makryrahi Magnissias
908	ECA/7998/DA	Veneton Magnissias
909	ECA/8001/DA	Amavra Magnissias
910	ECA/7689/DA	Tourkolenna Arkadias
911	ECA/7752/DA	Mari Arkadias
912	ECA/7692/DA	Rihean Lakonias
913	ECA/7749/DA	Harakan Lakonias
914	ECA/7755/DA	Milea Messinias
915	ECA/8025/DA	Skopia Larissis
916	ECA/6392/DA	Mistegnon Mytilinis
917	ECA/7758/DA	Ellynopyrgon Karditsis
918	ECA/7845/DA	Aghios Akakios Karditsis
919	ECA/7761/DA	Zeretsi Karditsis
920	ECA/7935/DA	Stournareika Trikalon
921	ECA/7794/DA	Pyra Trikalon
922	ECA/7938/DA	Leivadohorion Trikalon
923	ECA/7941/DA	Mesohora Trikalon
924	ECA/7797/DA	Paliokaria Trikalon
925	ECA/7944/DA	Pahtouri Trikalon
926	ECA/7947/DA	Armatolikon Trikalon
927	ECA/7950/DA	Neraida Trikalon
928	ECA/7953/DA	Myrofillon Trikalon
929	ECA/7956/DA	Kothony Trikalon

## PART II. R.T.A. RADIOS

(each with speakers and other associated equipment)

<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
1	ECA/3220/DA	Limnis Evoias
2	ECA/3184/DA	Eleftheroupolis Kavalla
3	ECA/3176/DA	Itea Fokidos
4	ECA/3165/DA	Amintheon Florinis
5	ECA/3219/DA	Kastella Evoias
6	ECA/3175/DA	Akrata Achaias
7	ECA/3218/DA	Getralia Messinias
8	ECA/3133/DA	Ferrai Evrou
9	ECA/3238/DA (with converter)	Alexandrouplis
10	ECA/3180/DA (with converter)	Desfinis Fokidos
11	ECA/3161/DA	Grevena Kozanis
12	ECA/3125/DA	Kardamila Chios
13	ECA/3122/DA	Karpenission Evritanias
14	ECA/3119/DA	Tirintha Argolidos
15	ECA/3131/DA	Anigdaleon Kavallas
16	ECA/3142/DA	Vrondadon Hiou
17	ECA/3239/DA	Evros Souffi
18	ECA/3198/DA	Kalavrita Achaias
19	ECA/3167/DA	Gida Imatia
20	ECA/3191/DA	Tsopylion Kozanis
21	ECA/3128/DA	Ipatis Fthiotidos
22	ECA/3199/DA	Lousikon Achaias
23	ECA/3149/DA	Robion Evoias
24	ECA/3217/DA	Irekleias Serron
25	ECA/3234/DA	Ag. Ardianou Argolidos



<i>Item No.</i>	<i>Property No.</i>	<i>Location</i>
26	ECA/3229/DA (with converter)	Kilkis Goumenissis
27	ECA/3116/DA	Brainikon Achaïas
28	ECA/3182/DA	Kastelion Hanion
29	ECA/3233/DA (with converter)	Nigritis Serron
30	ECA/3174/DA	Kopanaktion Messinias
31	ECA/3228/DA	Neon Mondanion Halkidikis
32	ECA/3214/DA	Halivon Hanion
33	ECA/3118/DA	Erythrai Attaka
34	ECA/3132/DA	Rethimnis Rathimnou
35	ECA/3141/DA	Chios Chiou
36	ECA/3227/DA (with converter)	Argos Orestikon Kastorias
37	ECA/3196/DA	Koutsopodi Argolis
38	ECA/3201/DA	Xirotambi Lakonias
39	ECA/3205/DA	Ptolemais Kozanis
40	ECA/3157/DA	Chrisson Fokidos
41	ECA/3163/DA	Florina Florina
42	ECA/3226/DA (with converter)	Kyparissia Messinias
43	ECA/3164/DA	Verroias Imathias
44	ECA/3183/DA	Amfiklias Fthiotidos
45	ECA/3236/DA (with converter)	Ardeas Pellis
46	ECA/3193/DA	Politika Evoias
47	ECA/3188/DA	Domokon Fthiotidos
48	ECA/3225/DA	Dimitsana Arkadias
49	ECA/3189/DA	Neapoleos Kozanis
50	ECA/3240/DA (with generator)	Kosma Arkadias
51	ECA/3113/DA	Arneas Halkidikis
52	ECA/3168/DA	Katerine Pierias
53	ECA/3207/DA (with converter)	Fymatioupolis Salomika
54	ECA/3197/DA	Thourias Messinias
55	ECA/3150/DA	Chryssa Xanthi
56	ECA/3185/DA	Chryssoupoleos Kavallas
57	ECA/3210/DA	Zakinthou Zakinthou
58	ECA/3206/DA	Psahnou Evoias
59	ECA/3234/DA	Xanthis Xanthis
60	ECA/3156/DA	Kariston, Evoias
61	ECA/3194/DA	Polydroson Fokidos
62	ECA/3248/DA (with converter)	Galaxidion Fokidos
63	ECA/3235/DA	Velvedon Kozanis
64	ECA/3155/DA	Amfissis Fokidos
65	ECA/3159/DA	Mantoudi Evoias
66	ECA/3212/DA (with converter)	Prosotsanis Dramas
67	ECA/3209/DA (with converter)	Nea Epidavros Argolidos
68	ECA/3140/DA	Neniton Chios
69	ECA/3224/DA	Agion Petron Arkadias
70	ECA/3135/DA	Sperchies Fthiotidos
71	ECA/3186/DA	Neapoleos Lasithion Kritis
72	ECA/3134/DA	Moulki Viotias
73	ECA/3166/DA	Naoussa Imathias
74	ECA/3162/DA	Kastoria
75	ECA/3158/DA	Delfon Fokidos
76	ECA/3213/DA	Kimis Evoias
77	ECA/3177/DA	Makrakomis Fthiotidos
78	ECA/3200/DA	Tolos Argolidos
79	ECA/3154/DA	Monemvasias Lakonias
80	ECA/3190/DA (with converter)	Arkaki Evoias
81	ECA/3179/DA (with converter)	Arahovis Viotias

## SCHEDULE C

## PART I. GASOLINE DRIVEN GENERATORS AND RELATED SPARE PARTS

- (a) 8 complete generator units.
- (b) Open boxes containing :
- Carburetors and parts for fuel systems ;
  - Cylinders, crankshafts, bearings and related parts ;
  - Parts for electrical systems including magnetos, spark plugs, condensers, volt meters, brushes, etc. ;
  - Gaskets, couplers, washers, seals, nuts, bolts, etc. ;
  - Tools, including screwdrivers, pliers, cutters, socket wrenches, files, keys, etc.
- (c) Parts requiring repair, including :
- 55 engines (individually boxed) ;
  - 103 incomplete generator units ;
  - 250 rotors.
- (d) Complete cases marked as follows :
- 5 cases marked "SRE 146" ;
  - 4 cases marked "No. 144" ;
  - 8 cases marked "GR-54-3-CC-1-1".

## PART II. PARTS FOR RADIOS

(a) *Lorenz Radios*

Open boxes containing :

- Approximately 1,000 resistors of varied types ;
- Approximately 1,500 condensers of varied types ;
- Approximately 1,000 tubes of varied types ;
- Miscellaneous parts, including :
  - Fuses, pilot lights, dial cords, microphones, switches, interior speaker horns, transformers, knobs ;
- 18 new exterior speaker horns ;
- 45 used exterior speaker horns ;
- 50 microphone stands (shafts and bases) ;
- Assorted lengths of wire on reels.

(b) *RTA Radios*

Open boxes containing :

- Approximately 100 tubes of varied types ;
- Miscellaneous parts, including :
  - Condensers, switches, dials, dial wire, transformers ;
- 10 new exterior speakers ;
- 5 used exterior speakers.

(c) Complete cases of radio parts marked as follows :

- 4 cases marked "AMAG 484" ;
- 3 cases marked "AMAG 2013" ;
- 6 cases marked "186" ;
- 8 cases marked "CL 3399" ;
- 15 cases marked "JAS 105".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3282. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA GRÈCE RELATIF AU MATÉRIEL RADIOPHO-  
NIQUE À L'USAGE DES COMMUNES. SIGNÉ À ATHÈNES,  
LE 18 AOÛT 1954

Fait et conclu à Athènes, Grèce, ce 18 août 1954, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Honorable Cavendish W. Cannon, et le Gouvernement grec, représenté par l'Honorable Stefanos Stefanopoulos.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est propriétaire d'un certain nombre d'appareils de radio avec équipement accessoire qu'il a fourni, à titre de prêt, à diverses communes grecques en vertu d'accords de prêt conclus avec le maire ou le président de chaque commune, et dont l'annexe A<sup>2</sup> au présent Accord donne le modèle, et qu'il est également propriétaire de certaines pièces détachées actuellement détenues par le Service d'information des États-Unis,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est désireux de transférer au Gouvernement grec la propriété desdits appareils de radio, équipement accessoire et pièces détachées et que le Gouvernement grec désire acquérir la propriété de ces articles et s'engage à en assurer l'entretien et le contrôle,

EN CONSÉQUENCE, les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère au Gouvernement grec la propriété des appareils de radio, de l'équipement accessoire et des pièces détachées énumérés aux annexes B<sup>3</sup> et C<sup>4</sup>, qui font partie intégrante du présent Accord, et

Le Gouvernement grec accepte la propriété desdits appareils de radio, équipement et accessoire et pièces détachées aux clauses et conditions ci-après dont les Parties sont expressément convenues :

2. Le transfert effectif du matériel énuméré à l'annexe B aura lieu lorsque les commissions composées des fonctionnaires nommés par les préfets respectifs, au nom du Gouvernement grec, et par les maires ou présidents de commune qui détiennent actuellement ledit matériel auront signé des protocoles à cette fin.

Les pièces détachées et autres articles énumérés à l'annexe C et actuellement détenus par le Service d'information des États-Unis seront livrés au Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1954, par signature, conformément au paragraphe 8.

<sup>2</sup> Voir p. 194 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 197 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 197 de ce volume.

grec et un protocole sera signé, au nom du Gouvernement des États-Unis, par le Directeur des Services administratifs communs, et, au nom du Gouvernement grec, par une commission qui sera nommée par l'adjoint au Premier Ministre.

3. La propriété sera transférée à titre de don, sans aucune contrepartie monétaire de la part du Gouvernement grec.

4. Le Gouvernement grec accepte que les appareils de radio, l'équipement accessoire et les pièces de rechange qui lui sont transférés en vertu du présent Accord soient en tout temps exonérés de droits de douane et que les communes n'aient à acquitter, pour l'utilisation desdits appareils et équipement, aucune taxe, contribution ou charge quelle qu'elle soit, autre que les droits normalement perçus par l'Institut de radiodiffusion nationale (E.I.R.), pour la possession et l'utilisation d'un appareil de radio.

5. Le Gouvernement grec prend, en outre, l'engagement que les appareils de radio, l'équipement de radio et les pièces de rechange, qui auront été transférés en vertu du présent Accord, ne seront pas réexportés pour être vendus aux États-Unis d'Amérique, en concurrence avec les établissements commerciaux américains.

6. Le Gouvernement grec prend également l'engagement que les pièces de rechange qui lui seront remises seront cédées aux communes gratuitement tant que le stock n'aura pas été épuisé. Le Gouvernement grec pourra, de la manière qu'il jugera opportune, percevoir des communes les frais effectifs occasionnés par le transport et l'installation desdites pièces de rechange ainsi que le coût des réparations nécessaires.

7. Il est entendu que les appareils de radio fournis par le Gouvernement des États-Unis à des communes, des particuliers, ou des fonctionnaires publics dont le nom ne figure pas à l'annexe B demeureront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, dans les langues anglaise et grecque, le 18 août 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Cavendish W. CANNON

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement Grec :

Stefanos STEFANOPOULOS

Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

## ANNEXE A

## ACCORD

N°

Commune de

Département de

Le présent Accord, fait et conclu à \_\_\_\_\_, Grèce, ce \_\_\_\_\_ 1951, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par \_\_\_\_\_, Agent contractant, Services administratifs communs (JAS), Ambassade des États-Unis d'Amérique, Mission américaine d'aide à la Grèce, Administration de la coopération économique (ECA) [ci-après dénommé le « Gouvernement »] et \_\_\_\_\_ Maire ou Président d'investissement investi de la commune de \_\_\_\_\_ (ci-après dénommé le « Curateur »),

CONSIDÉRANT que le 2 juillet 1948, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu un Accord<sup>1</sup> relatif à la fourniture d'une aide économique à la Grèce en vue de favoriser son programme de reconstruction, et

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire que le peuple grec ait la possibilité de se tenir pleinement au courant des progrès réalisés dans l'exécution du programme de reconstruction ainsi que d'autres nouvelles d'actualité d'intérêt national ou international, grâce à des programmes radiophoniques et à d'autres sources d'informations, et

CONSIDÉRANT que la population de la commune désire obtenir l'équipement radiophonique dont elle puisse se servir pour se tenir informée et à d'autres fins utiles, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dispose d'un certain nombre d'appareils de radio, avec équipement accessoire, dont il est le propriétaire, et qui pourraient être utilisés à cette fin,

EN CONSÉQUENCE, les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis transfère au Curateur, à titre de prêt, l'équipement radiophonique spécifié ci-dessous (indiquer les numéros de série et de stock et rayer les mentions inutiles) :

Un appareil récepteur de l'ECA, de marque Lorenz ou RTA et pièces accessoires, numéro de série \_\_\_\_\_, Stock ECA n° \_\_\_\_\_, avec haut-parleurs.

Un groupe électrogène à essence KMS 60, n° de série \_\_\_\_\_, Stock ECA n° \_\_\_\_\_.

Un microphone ECA Lorenz avec support, stock ECA n° \_\_\_\_\_.

2. Le Curateur accepte de se voir confier l'équipement radiophonique décrit au paragraphe 1 et prend l'engagement formel que ledit équipement sera utilisé dans les conditions spécifiées ci-après :

a) L'équipement sera installé en un point situé au centre de la commune et sera en tout temps à la disposition des habitants de la commune qui voudront venir écouter les programmes, l'emplacement exact devant être fixé d'un commun accord par le Comité mentionné à l'alinéa b ci-dessous et par un représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis.

b) L'équipement sera confié à la garde d'un comité représentatif de trois membres composé du Curateur, du Directeur des Écoles et d'un prêtre attaché à la commune.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43 ; vol. 79, p. 299 ; vol. 132, p. 385, et vol. 225, p. 251

Ce comité sera chargé de veiller à ce que l'équipement soit en tout temps gardé en bon état de fonctionnement, que les clauses du présent Accord soient observées et que l'équipement soit utilisé de manière que tous les habitants de la commune en tirent tout l'avantage possible.

c) Des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis pourront, en tout temps, inspecter l'équipement radiophonique et observer comment on s'en sert, pour déterminer si son utilisation est entièrement conforme aux dispositions du présent Accord. Ils auront le droit de régler toutes questions relatives à l'utilisation de l'équipement qui ne peuvent pas être réglées par le comité ou d'enlever l'équipement conformément aux dispositions du paragraphe 3.

d) Les habitants de la commune auront le droit d'écouter gratuitement les programmes radiophoniques et ils n'auront pas, pour jouir de ce droit, à payer quoi que ce soit à des cafés ou autres établissements commerciaux qui les obligeraient à consommer, ou à louer des sièges ou exigeraient un paiement pour une raison quelconque. Les programmes seront diffusés par un haut-parleur situé en un point convenable de manière que les émissions puissent être entendues par un grand nombre de personnes.

e) De temps à autre, un représentant du Gouvernement des États-Unis remettra au Curateur les horaires de programmes d'information importants. Le Comité devra veiller à ce que ces programmes d'information aient la priorité sur les programmes de pur agrément. En outre, le Comité fera, tous les 60 jours, un rapport au Préfet rendant compte, d'une manière générale, de la façon dont l'équipement est utilisé et de quelques-uns des programmes écoutés. Ces rapports seront mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour lui permettre de déterminer si l'équipement doit rester dans la commune.

f) Si le Comité n'est pas en mesure de maintenir l'équipement en bon état de fonctionnement, le Curateur se mettra immédiatement en rapport avec un représentant du Gouvernement des États-Unis pour que l'on prenne des dispositions en vue de réparer l'équipement. Les numéros, plaques d'identification, estampilles ou autres marques se trouvant sur l'équipement ne devront en aucun cas être enlevés ou effacés.

3. Il est entendu que l'équipement radiophonique visé dans le présent Accord continuera d'être la propriété du Gouvernement des États-Unis mais qu'il pourra rester dans la commune tant qu'il servira l'intérêt public comme il est décrit dans le présent Accord. Si, à un moment quelconque, le Curateur déclare, au nom de la commune, que l'équipement radiophonique n'est plus nécessaire ou si le Gouvernement des États-Unis décide de le faire enlever pour quelque motif que ce soit, le présent Accord sera résilié et le Curateur rendra ledit équipement à un représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis.

4. Une copie du présent Accord sera affichée en tout temps, en un lieu visible près de l'appareil de radio.

5. Le présent Accord aura force obligatoire à l'égard de tous les successeurs du Curateur.

EN FOI DE QUOI, les Parties y ont apposé leur nom à la date indiquée ci-dessus.

LA COMMUNE DE  
PAR  
Le Curateur

{ \_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Nom en majuscules)

DEUX MEMBRES DU COMITÉ  
REPRÉSENTATIF

{ \_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Nom en majuscules)  
\_\_\_\_\_  
{ (Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Nom en majuscules)

DEUX TÉMOINS :

{ \_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Nom en majuscules)  
\_\_\_\_\_  
{ (Signature)  
\_\_\_\_\_  
{ (Nom en majuscules)

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

PAR  
L'ADMINISTRATEUR DES SERVICES  
GÉNÉRAUX, JAS.

\_\_\_\_\_  
Agent contractant

Il est entendu que, dans le présent Accord, chaque fois qu'il est fait mention de l'ECA (Administration de la Coopération économique), il s'agit également de la MSA (Agence de sécurité mutuelle).



## ANNEXE B

## PARTIE I. — APPAREILS DE RADIO MARQUE LORENZ

(chacun avec groupe électrogène et équipement accessoire)

<i>Appareil n°</i>	<i>Bien n°</i>	<i>Localité</i>
--------------------	----------------	-----------------

[Voir p. 172 à 188 de ce volume]

## PARTIE II. — APPAREILS DE RADIO MARQUE R.T.A.

(chacun avec haut-parleurs et équipement accessoire)

<i>Appareil n°</i>	<i>Bien n°</i>	<i>Localité</i>
--------------------	----------------	-----------------

[Voir p. 188 de ce volume et remplacez les mots "(with converter)" par les mots « (avec convertisseur) » ; les mots "(with generator)" par les mots « (avec groupe électrogène) »]

## ANNEXE C

## PARTIE I. — GROUPES ÉLECTROGÈNES À ESSENCE ET PIÈCES DE RECHANGE

- a) 8 groupes électrogènes complets.
- b) Caisses ouvertes contenant :
- Carburateurs et pièces de systèmes d'alimentation en carburant ;
  - Cylindres, vilebrequins, paliers et coussinets et leurs parties ;
  - Parties de systèmes électriques, notamment : magnétos, bougies, condensateurs, voltmètres, balais, etc. ;
  - Joints, raccords, rondelles, tampons, écrous, boulons, etc. ;
  - Outils, notamment : tournevis, pinces, pinces coupantes, clés tubulaires, limes, clés, etc.
- c) Pièces ayant besoin de réparations, comprenant :
- 55 moteurs (en caisses séparées) ;
  - 103 groupes électrogènes incomplets ;
  - 250 rotors.
- d) Caisses complètes marquées comme suit :
- 5 caisses marquées « SRE 146 » ;
  - 4 caisses marquées « No. 144 » ;
  - 8 caisses marquées « GR-54-3-CC-1-1 ».

## PARTIE II. — PIÈCES DE RADIO

a) *Appareils Lorenz*

Caisses ouvertes contenant :

- Environ 1.000 résistances de types divers ;
- Environ 1.500 condensateurs de types divers ;

Environ 1.000 lampes de types divers ;

Pièces diverses, comprenant :

Fusibles, veilleuses, cordons de commande de cadran, microphones, commutateurs, pavillons de haut-parleur intérieur, transformateurs, boutons ;

18 cornes de haut-parleurs extérieurs, neuves ;

45 cornes de haut-parleurs extérieurs, usagées ;

50 supports de microphone (tiges et pieds) ;

Fils de longueurs diverses sur bobines.

*b) Appareils RTA*

Caisses ouvertes contenant :

Environ 100 lampes de types divers ;

Pièces diverses, comprenant :

Condensateurs, commutateurs, cadrans, cordons de commande de cadran, transformateurs ;

10 haut-parleurs extérieurs neufs ;

5 haut-parleurs extérieurs usagés.

*c) Caisses complètes de pièces de radio marquées comme suit :*

4 caisses marquées « AMAG 484 » ;

3 caisses marquées « AMAG 2013 » ;

6 caisses marquées « 186 » ;

8 caisses marquées « CL 3399 » ;

15 caisses marquées « JAS 105 ».

---

No. 3283

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the St. Lawrence Seaway Project. Washington, 30  
June 1952**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying  
and supplementing the above-mentioned Agreement.  
Ottawa, 17 August 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet  
de canalisation du Saint-Laurent. Washington, 30 juin  
1952**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et  
complétant l'Accord susmentionné. Ottawa, 17 août  
1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1956.*

No. 3283. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ST. LAWRENCE SEAWAY PROJECT. WASHINGTON, 30 JUNE 1952

---

I

*The Canadian Ambassador to the Acting Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

447

June 30, 1952

Sir,

I have the honour to refer to our exchange of notes of January 11, 1952, relating to the St. Lawrence Seaway and Power Project. In my note to you, I informed you that the Canadian Government is prepared to proceed with the construction of the seaway as soon as appropriate arrangements can be made for the construction of the power phase of the project as well.

I have been instructed by my Government to inform you that, when all arrangements have been made to ensure the completion of the power phase of the St. Lawrence project, the Canadian Government will construct locks and canals on the Canadian side of the International Boundary to provide for deep-water navigation to the standard specified in the proposed agreement between Canada and the United States for the development of navigation and power in the Great Lakes-St. Lawrence Basin, signed March 19, 1941,<sup>2</sup> and in accordance with the specifications of the Joint Board of Engineers, dated November 16, 1926, and that such deep-water navigation shall be provided as nearly as possible concurrently with the completion of the power phase of the St. Lawrence project.

The undertaking of the Government of Canada with respect to these deep-water navigation facilities is based on the assumption that it will not be possible

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3283. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU PROJET DE CANALISATION DU SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 30 JUIN 1952

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État par intérim*

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON (D. C.)

447

Le 30 juin 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 11 janvier 1952 relatif au projet de canalisation et d'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent. Dans la note que je vous ai adressée à cette occasion, je vous faisais savoir que le Gouvernement canadien était disposé à entreprendre la construction des ouvrages de la voie maritime dès que les mesures appropriées pourraient être prises également à l'égard des travaux d'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent.

Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire connaître qu'une fois toutes les mesures prises pour assurer l'exécution des travaux d'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent, le Gouvernement canadien construira du côté canadien de la frontière internationale les écluses et les canaux nécessaires pour la navigation en eau profonde selon les normes prévues dans le projet d'accord entre le Canada et les États-Unis pour la canalisation et l'aménagement hydro-électrique du bassin des Grands lacs et du Saint-Laurent, signé le 19 mars 1941,<sup>4</sup> et conformément aux devis du Comité mixte d'ingénieurs, en date du 16 novembre 1926, et que cette navigation en eau profonde sera assurée dans la plus grande mesure possible concurremment avec l'achèvement des travaux d'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent.

L'engagement du Gouvernement canadien relativement aux aménagements nécessaires pour assurer la navigation en eau profonde est fondée sur l'hypothèse

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

in the immediate future to obtain Congressional approval of the Great Lakes-St. Lawrence Basin Agreement of 1941. As it has been determined that power can be developed economically, without the seaway, in the International Rapids Section of the St. Lawrence River and as there has been clear evidence that entities in both Canada and the United States are prepared to develop power on such a basis, the Canadian Government has, with Parliamentary approval, committed itself to provide and maintain whatever additional works may be required to allow uninterrupted 27-foot navigation between Lake Erie and the Port of Montreal, subject to satisfactory arrangements being made to ensure the development of power.

Canada's undertaking to provide the seaway is predicated on the construction and maintenance by suitable entities in Canada and the United States of a sound power project in the International Rapids Section. The features of such a power project are described in section 8 of the applications to be submitted to the International Joint Commission by the Governments of Canada and of the United States. They are also described in the Agreement of December 3, 1951, between the Government of Canada and the Government of Ontario, forming part of the International Rapids Power Development Act, Chapter 13 of the Statutes of Canada, 1951, (Second Session), a copy of which is attached hereto.<sup>1</sup> The Canadian Government wishes to make it clear that, even were the seaway not to be constructed, Canada would not give its approval to any power development scheme in the International Rapids Section of the St. Lawrence River which omitted any of the features so described.

However, in order to ensure that construction of both the power project and the deep waterway may be commenced without any further delay and notwithstanding :

- (a) that the power-developing entities would be required, if power were to be developed alone, to provide for continuance of 14-foot navigation (such provision was indeed made in the 1948 applications by the Province of Ontario and the State of New York), and that the Canadian Government's commitment to provide concurrently a deep waterway between Lake Erie and the Port of Montreal does not alter the basic principle that any entity developing power in boundary waters must make adequate provision for the maintenance of existing navigation facilities, and
  
- (b) that, in view of the clear priority given to navigation over power by Article VIII of the 1909 Boundary Waters Treaty<sup>2</sup>, provision of channeling to the extent

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

qu'il ne sera pas possible d'obtenir dans un avenir immédiat l'approbation par le Congrès de l'Accord de 1941 sur le bassin des Grands lacs et du Saint-Laurent. Le fait ayant été établi qu'il est possible de produire de l'énergie électrique économiquement sans aménager une voie maritime dans la Section des rapides Internationaux du fleuve Saint-Laurent, et la preuve étant désormais acquise que des organismes du Canada et des États-Unis sont disposés à produire de l'énergie électrique sur cette base, le Gouvernement canadien s'est engagé, avec l'approbation du Parlement, à fournir et à entretenir les ouvrages additionnels qui pourront être requis pour pratiquer une voie navigable ininterrompue de 27 pieds de profondeur entre le lac Érié et le port de Montréal, à condition qu'interviennent des arrangements satisfaisants qui assurent l'aménagement hydro-électrique.

L'engagement du Canada d'aménager la voie maritime est subordonnée à la construction et à l'entretien, par des organismes appropriés du Canada et des États-Unis, d'installations hydro-électriques effectives dans la Section internationale des rapides. Les aspects desdites installations hydro-électriques sont décrits à l'article 8 des requêtes conjointes qui doivent être soumises à la Commission mixte internationale par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis. Ils sont aussi décrits dans l'Accord du 3 décembre 1951 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ontario, qui fait partie de la Loi sur l'aménagement de l'énergie des rapides internationaux, chapitre 13 des Statuts du Canada 1951 (seconde session), dont le texte est annexé<sup>1</sup> à la présente note. Le Gouvernement du Canada tient à préciser que, même si la voie maritime n'est pas construite, le Canada ne donnera son approbation à aucun projet d'aménagement hydro-électrique dans la Section des rapides internationaux du fleuve Saint-Laurent qui exclurait l'un quelconque des aspects ainsi décrits.

Toutefois, afin que la construction des installations hydro-électriques et de la voie navigable profonde puisse commencer sans plus de retard et nonobstant le fait

- a) que les organismes chargés de l'aménagement hydro-électrique devraient, s'il n'était question d'entreprendre que les seuls travaux d'aménagement hydro-électrique, assurer le maintien de la navigation par des chenaux de 14 pieds de profondeur (cette disposition figurait effectivement dans les requêtes présentées en 1948 par la province d'Ontario et l'État de New-York) et que l'engagement du Gouvernement canadien de construire en même temps une voie navigable profonde entre le lac Érié et le port de Montréal ne change rien au principe que tout organisme produisant de l'énergie hydro-électrique dans les eaux limitrophes doit assurer d'une façon suffisante le maintien des moyens existants de navigation, et
- b) que, compte tenu de la priorité nettement accordée à la canalisation sur l'aménagement hydro-électrique par l'article VIII du Traité de 1909<sup>2</sup> sur les eaux

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

specified in the Annex to the 1951 Canada-Ontario Agreement referred to above is reasonable and in conformity with Canadian practice,

the Canadian Government is now prepared to agree :

- (a) that the amount to be paid to Canada, as specified in the Agreement of December 3, 1951, between Canada and Ontario, in lieu of the construction by the power-developing entities of facilities required for the continuance of 14-foot navigation, be excluded from the total cost of the power project to be divided between the Canadian and United States power-developing entities, in consideration of the fact that actual replacement of 14-foot navigation facilities will be rendered unnecessary by reason of the concurrent construction of the deep waterway in Canada, and
- (b) that the Authority to be established pursuant to the provisions of the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 24 of the Statutes of Canada, 1951 (Second Session), contribute \$15 million towards the cost of the channel enlargement which the power-developing entities must undertake in the St. Lawrence River, as set out in paragraph 4 of the Annex to the Canada-Ontario Agreement of December 3, 1951, and in section 8 of the applications to the International Joint Commission, in consideration of the benefits which will accrue to navigation from such channel enlargement.

I understand that your Government approves the arrangements outlined in this note and that it is further agreed, subject to the modifications outlined in the preceding paragraph, that the Government of Canada and the Government of the United States will request the International Joint Commission to allocate equally between the two power-developing entities the cost of all the features described in section 8 of the applications to the International Joint Commission and in the Agreement of December 3, 1951, between Canada and Ontario.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable David Bruce  
Acting Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.



limitrophes, l'aménagement de chenaux dans la mesure spécifiée à l'Annexe à l'Accord précité de 1951 entre le Canada et l'Ontario est raisonnable et conforme à l'usage canadien,

le Gouvernement canadien est maintenant disposé à accepter :

- a) que le montant à verser au Canada, tel qu'il est spécifié à l'Accord du 3 décembre 1951 entre le Canada et l'Ontario, pour remplacer la construction, par les organismes chargés de l'aménagement hydro-électrique, des installations requises pour que se continue la navigation par des chenaux de 14 pieds de profondeur, soit exclu du coût total du projet d'aménagement hydro-électrique, qui doit être réparti entre les organismes du Canada et des États-Unis chargés de l'aspect hydro-électrique des travaux, parce que le remplacement des installations de navigation de 14 pieds ne sera plus nécessaire du fait de la construction simultanée d'une voie navigable profonde par le Canada, et
- b) que l'Autorité qui sera instituée sous le régime des dispositions de la loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, chapitre 24 des Statuts du Canada 1951 (seconde session), verse pour sa part 15 millions de dollars à valoir sur le coût des agrandissements de chenaux que les organismes chargés de l'aménagement hydro-électrique devront entreprendre dans le fleuve Saint-Laurent, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 4 de l'Annexe à l'Accord du 3 décembre 1951 entre le Canada et l'Ontario et à l'article 8 des requêtes conjointes présentées à la Commission mixte internationale, en considération des bienfaits qu'apporteront à la navigation lesdits agrandissements de chenaux.

Je crois comprendre que votre Gouvernement approuve les arrangements exposés dans la présente note, et qu'il est en outre convenu, sous réserve des modifications exposées au paragraphe précédent, que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis prieront la Commission mixte internationale de répartir également entre les deux organismes chargés de l'aménagement hydro-électrique le coût de tous les travaux décrits à l'article 8 des requêtes conjointes présentées à la Commission mixte internationale ainsi que dans l'Accord du 3 décembre 1951 entre le Canada et l'Ontario.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG

L'Honorable David Bruce  
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique  
Washington (D. C.)

## II

*The Acting Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 30, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 30, 1952, in which you inform me that your Government, when all arrangements have been made to ensure the completion of the power phase of the St. Lawrence project, will construct locks and canals on the Canadian side of the International Boundary to provide deep-water navigation to the standard specified in the proposed agreement between the United States and Canada for the development of navigation and power in the Great Lakes-St. Lawrence Basin, signed March 19, 1941, and in accordance with the specifications of the Joint Board of Engineers, dated November 16, 1926, and that such deep-water navigation shall be provided as nearly as possible concurrently with the completion of the power phase of the St. Lawrence Project.

My Government approves the arrangements set forth in your note and, subject to the modifications there proposed and outlined below, agrees to request the International Joint Commission to allocate equally between the power-developing entities the cost of all the features described in Section 8 of the applications to the International Joint Commission and in the Agreement of December 3, 1951, between the Governments of Canada and Ontario.

These modifications are :

- (a) the amount to be paid to Canada, as specified by the Agreement of December 3, 1951, between Canada and Ontario, in lieu of the construction by the power-developing entities of facilities required for the continuance of 14-foot navigation, be excluded from the total cost of the power project to be divided between the Canadian and United States power-developing entities, in consideration of the fact that actual replacement of 14-foot navigation facilities will be rendered unnecessary by reason of the concurrent construction of the deep waterway in Canada, and
- (b) that the Authority to be established pursuant to the provisions of the St. Lawrence Seaway Authority Act, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1951 (Second Session), contribute \$15 million toward the cost of channel enlargement which the power developing entities must undertake in the St. Lawrence River, as set out in Section 8 of the applications to the International Joint

## II

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur du Canada*DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 juin 1952 par laquelle vous me faites connaître que votre Gouvernement, une fois toutes les mesures prises pour assurer l'exécution des travaux d'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent, construira du côté canadien de la frontière internationale les écluses et les canaux nécessaires pour la navigation en eau profonde selon les normes prévues dans le projet d'accord entre les États-Unis et le Canada pour la canalisation et l'aménagement hydro-électrique du bassin des Grands lacs et du Saint-Laurent, signé le 19 mars 1941, et conformément aux devis du Comité mixte d'ingénieurs, en date du 16 novembre 1926, et que cette navigation en eau profonde sera assurée dans la plus grande mesure possible concurremment avec l'achèvement des travaux d'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent.

Mon Gouvernement approuve les mesures exposées dans votre note et, sous réserve des modifications qui y sont proposées et que vous trouverez exposées ci-après, est d'accord pour demander à la Commission mixte internationale de répartir également entre les deux organismes chargés de l'aménagement hydro-électrique le coût de tous les travaux décrits à l'article 8 des requêtes présentées à la Commission mixte internationale ainsi que dans l'Accord du 3 décembre 1951 entre le Canada et l'Ontario.

Ces modifications sont les suivantes :

- a) que le montant à verser au Canada, tel qu'il est spécifié dans l'Accord du 3 décembre 1951 entre le Canada et l'Ontario, pour remplacer la construction, par les organismes chargés de l'aménagement hydro-électrique, des installations requises pour que se continue la navigation par des chenaux de 14 pieds de profondeur, soit exclu du coût total du projet d'aménagement hydro-électrique, qui doit être réparti entre les organismes du Canada et des États-Unis chargés de l'aspect hydro-électrique des travaux, parce que le remplacement des installations de navigation de 14 pieds ne sera plus nécessaire du fait de la construction simultanée d'une voie navigable profonde par le Canada, et
- b) que l'Autorité qui sera instituée sous le régime des dispositions de la loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, chapitre 24 des Statuts du Canada 1951 (seconde session), verse pour sa part 15 millions de dollars à valoir sur le coût des agrandissements de chenaux que les organismes chargés de l'aménagement hydro-électrique devront entreprendre dans le fleuve Saint-

---

Commission and in paragraph 4 of the Annex to the Canada-Ontario Agreement of December 3, 1951, in consideration of the benefits which will accrue to navigation from such channel enlargement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE  
Acting Secretary

His Excellency the Honorable Hume WRONG  
Ambassador of Canada

Laurent, ainsi qu'il est spécifié à l'article 8 des requêtes présentées à la Commission mixte internationale et au paragraphe 4 de l'Annexe à l'Accord du 3 décembre 1951 entre le Canada et l'Ontario, en considération des bienfaits qu'apporteront à la navigation lesdits agrandissements de chenaux.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

David K. E. BRUCE  
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence l'Honorable Hume Wrong  
Ambassadeur du Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE  
AGREEMENT OF 30 JUNE 1952 RELATING TO THE  
ST. LAWRENCE SEAWAY PROJECT. OTTAWA,  
17 AUGUST 1954

---

## I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. X-214

Ottawa, August 17, 1954

Sir :

1. I have the honour to refer to the Exchange of Notes of June 30, 1952,<sup>2</sup> between the Canadian Ambassador in Washington and the Acting Secretary of State of the United States, in which it was agreed that the Canadian Government would, when all arrangements had been made to ensure the completion of the power phase of the St. Lawrence Project, construct locks and canals on the Canadian side of the International Boundary to provide for uninterrupted 27-foot navigation between Lake Erie and the Port of Montreal.

2. With the cooperation of the Government of the United States, arrangements were made to ensure the completion of the power phase of the Project by the Power Authority of the State of New York and the Hydro-Electric Power Commission of Ontario. In the meantime, the Congress of the United States enacted and the President approved on May 13, 1954, Public Law 358<sup>3</sup> which created the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and authorized and directed it to construct 27-foot navigation works on the United States side of the international section of the St. Lawrence River.

3. At the request of the United States Government, representatives of our two governments held meetings in July and August of this year to discuss the need for modification of the Notes exchanged on June 30, 1952, in the light of Public Law 358. Although the Canadian Government is ready and willing to complete the works necessary for 27-foot navigation in the St. Lawrence Seaway on Canadian territory, it understands the desire of the United States to participate in the

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>3</sup> United States of America : 68 Stat. 92.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODI-  
FIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DU 30 JUIN 1952  
RELATIF AU PROJET DE CANALISATION DU SAINT-  
LAURENT. OTTAWA, 17 AOÛT 1954

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires des  
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° X-214

Ottawa, le 17 août 1954

Monsieur le Chargé d'Affaires,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 30 juin 1952<sup>2</sup> entre l'Ambassadeur du Canada à Washington et le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis, aux termes duquel il fut convenu que le Gouvernement canadien, une fois toutes les mesures prises pour assurer l'exécution des travaux d'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent, construirait du côté canadien de la frontière internationale les écluses et les canaux nécessaires pour que la navigation soit possible par 27 pieds de profondeur, sans interruption, entre le lac Érié et le port de Montréal.

2. Avec le concours du Gouvernement des États-Unis, des dispositions ont été prises pour que l'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent soit réalisé par l'Administration de l'énergie électrique de l'État de New-York et par la Commission de l'énergie hydro-électrique de l'Ontario. Entretemps, le Congrès des États-Unis a adopté la Loi publique 358, que le Président a approuvée le 13 mai 1954 et par laquelle la Saint Lawrence Seaway Development Corporation était créée et chargée de construire les aménagements nécessaires à la navigation par 27 pieds du côté des États-Unis de la section internationale du Saint-Laurent.

3. A la requête du Gouvernement des États-Unis, des représentants de nos deux Gouvernements se sont réunis cette année, au cours des mois de juillet et d'août, afin de discuter la nécessité de modifications aux notes échangées le 30 juin 1952, vu l'adoption de la Loi publique 358. Le Gouvernement canadien, bien qu'il soit prêt et consentant à exécuter entièrement les travaux nécessaires pour la navigation par 27 pieds dans la voie maritime du Saint-Laurent en territoire canadien,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 201 de ce volume.

Seaway Project by constructing certain navigation works on United States territory. Accordingly the Canadian Government is prepared to modify the arrangements set forth in the Notes of June 30, 1952, to the extent that the Canadian Government will be relieved of the obligation towards the United States Government to provide forthwith the navigation works in the general vicinity of Barnhart Island on Canadian territory and in the Thousand Islands section.

4. (a) The Canadian Government wishes to state, however, that it will construct forthwith a canal and lock at Iroquois and that in addition it intends, if and when it considers that parallel facilities are required to accommodate existing or potential traffic, to complete 27-foot navigation works on the Canadian side of the International Rapids Section.

(b) Before undertaking these latter works in the general vicinity of Barnhart Island, the Canadian Government agrees to consult the United States Government and understands that, should the United States Government intend to build on United States territory in the International Rapids Section navigation works in addition to those provided for in Public Law 358, it would similarly consult the Canadian Government.

5. The Canadian Government reserves the right to decide whether and in what manner it will continue 14-foot navigation works through the International Rapids Section but agrees to consult the United States Government on the question of levying tolls in connection with such works.

6. (a) It is recognized that it is of great importance to Canada and the United States that the St. Lawrence Seaway be used to the maximum extent required by the needs of commerce. It is understood therefore that both Governments will use their best endeavours to avoid placing unreasonable restrictions on the transit of passengers, shipping or trade in the international section of the St. Lawrence Seaway.

(b) It is further agreed that each Government will consult the other before it enacts any new law or promulgates any new regulation, applicable in the respective national parts of the international section of the St. Lawrence River, which might affect Canadian or United States shipping, or shipping of third-country registry proceeding to or from Canada or the United States respectively.

(c) Similarly, with respect to any laws or regulations now in force in either country which affect the shipping interests of the other country in the international section of the St. Lawrence River, the Government affected may request consultation concerning such laws or regulations and the other Government shall accede to requests for consultation.



comprend le désir des États-Unis de participer à la réalisation du projet de voie maritime par la construction de certains aménagements de navigation en territoire des États-Unis. Le Gouvernement canadien, en conséquence, est disposé à modifier les ententes énoncées dans les notes du 30 juin 1952, et ce dans la mesure suivante : le Gouvernement canadien sera relevé de l'obligation envers le Gouvernement des États-Unis de fournir immédiatement les aménagements de navigation prévus dans le voisinage général de l'île Barnhart, en territoire canadien, et dans la section des Mille-Iles.

4. a) Le Gouvernement canadien tient à déclarer, toutefois, qu'il va construire immédiatement un canal et une écluse à Iroquois et qu'il se propose en outre, s'il vient à estimer que des aménagements parallèles sont nécessaires pour répondre au trafic existant ou envisagé, de compléter des aménagements de navigation par 27 pieds du côté canadien de la section des rapides internationaux.

b) Le Gouvernement canadien convient de consulter le Gouvernement des États-Unis avant d'entreprendre ces derniers travaux dans le voisinage général de l'île Barnhart ; il considère comme entendu que, si le Gouvernement des États-Unis se propose de construire en territoire des États-Unis, dans la section des rapides internationaux, des aménagements de navigation en plus de ceux que prévoit la Loi publique 358, il devra de même consulter le Gouvernement canadien.

5. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de décider s'il maintiendra, et dans quelles conditions, des aménagements de navigation par 14 pieds dans la section des rapides internationaux, mais il convient de consulter le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la question d'imposer des droits de péage pour l'utilisation de ces aménagements.

6. a) Il est manifestement d'une grande importance pour le Canada et les États-Unis que la voie maritime du Saint-Laurent soit utilisée dans toute la mesure que réclament les besoins du commerce. Il est entendu en conséquence que les deux Gouvernements feront de leur mieux pour ne pas imposer de restrictions déraisonnables au transit des passagers, des bâtiments et des marchandises dans la section internationale de la voie maritime du Saint-Laurent.

b) Il est entendu en outre que chaque Gouvernement consultera l'autre avant d'édicter une nouvelle loi ou de promulguer un nouveau règlement, applicables dans sa partie nationale propre de la section internationale du Saint-Laurent, qui pourraient avoir des effets sur les transports par eau du Canada ou des États-Unis ou sur les transports par eau d'un tiers pays à destination ou en provenance du Canada ou des États-Unis respectivement.

c) De même, en ce qui concerne toute loi ou réglementation actuellement en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays et qui touchent les intérêts des transports par eau de l'autre pays dans la section internationale du Saint-Laurent, le Gouvernement intéressé pourra demander des consultations au sujet de ces lois ou règlements, et l'autre Gouvernement devra accéder à ces demandes de consultations.

(d) The foregoing undertakings are in addition to the treaty obligations now in force between Canada and the United States affecting shipping in the St. Lawrence River and canals, particularly Article I of the Boundary Waters Treaty of 1909.

7. I should be glad to receive your confirmation that the United States Government agrees with the modification of the Notes of June 30, 1952, proposed in paragraph 3 and with the reciprocal undertakings set forth in paragraphs 4 (b) and 6 of this Note.

8. The Canadian Government looks forward to the fruitful development of this great Seaway Project in constructive and harmonious cooperation with the United States and is confident that this joint enterprise will add to the strength and prosperity of our two countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs

Don C. Bliss, Esq.  
Chargé d'Affaires, a. i.  
Embassy of the United States of America  
Ottawa

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

### UNITED STATES EMBASSY

No. 38

Ottawa, August 17, 1954

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. X-214 of August 17, 1954 in which you inform me that the Canadian Government agrees to certain modifications in the arrangements set forth in the Notes of our Governments of June 30, 1952, in the light of the changed circumstances with respect to the St. Lawrence Seaway Project brought about by the enactment by the Congress of the United States of Public Law 358, approved by the President on May 13, 1954.

The United States Government has called the attention of the Canadian Government to the provisions of Public Law 358 authorizing and directing the St. Lawrence Seaway Development Corporation to construct certain canals and locks on the United States side of the International Rapids Section of the

d) Les engagements qui précèdent s'ajoutent aux obligations contractées en vertu des traités actuellement en vigueur entre le Canada et les États-Unis au sujet des transports par eau sur le Saint-Laurent et ses canaux, et particulièrement à l'article premier du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes.

7. Je serai très heureux de recevoir confirmation de votre part de ce que le Gouvernement des États-Unis accepte la modification des notes du 30 juin 1952 proposée au paragraphe 3 et les engagements réciproques énoncés aux paragraphes 4 b) et 6 de la présente note.

8. Le Gouvernement canadien envisage la fructueuse réalisation de ce grand projet de voie maritime en active et harmonieuse coopération avec les États-Unis, et il a pleine confiance que cette entreprise menée en commun augmentera la vigueur et la prospérité de nos deux pays.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. B. PEARSON

Monsieur Don C. Bliss  
Chargé d'Affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 38

Ottawa, le 17 août 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° X-214 du 17 août 1954 par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien consent à ce que soient apportées certaines modifications aux arrangements énoncés dans les Notes du 30 juin 1952 de nos Gouvernements, vu le changement de circonstances résultant, en ce qui concerne le projet de voie maritime du Saint-Laurent, de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la Loi publique 358, que le Président a approuvée le 13 mai 1954.

Le Gouvernement des États-Unis a appelé l'attention du Gouvernement canadien sur les dispositions de la Loi publique 358 qui charge la St. Lawrence Seaway Development Corporation de construire certains canaux et certaines écluses du côté des États-Unis de la section des rapides internationaux du fleuve

St. Lawrence River as its part of the St. Lawrence Seaway Project. As the Canadian Government has been informed, it is the intention of the United States Government to participate in the St. Lawrence Seaway Project by constructing these navigational facilities.

The United States Government agrees with the requirements of consultation between the two Governments set forth in paragraphs 4 (*b*) and 6 and agrees to relieve Canada of its obligation of June 30, 1952 as referred to in paragraph 3 of your Note No. X-214 of August 17, 1954.

My Government notes the declarations contained in your Note as to the intentions of the Canadian Government with respect to other matters relating to the St. Lawrence Seaway Project.

The United States Government wholeheartedly shares the view expressed by the Government of Canada concerning the benefits to be anticipated from this joint enterprise and welcomes this new opportunity for constructive and harmonious cooperation between our two countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Don C. BLISS  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

Saint-Laurent, comme étant la part de la Corporation dans l'exécution du projet de voie maritime. Comme le Gouvernement canadien en a été informé, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de participer au projet de voie maritime du Saint-Laurent en construisant ces aménagements de navigation.

Le Gouvernement des États-Unis donne son agrément aux conditions qui ont trait aux consultations entre les deux Gouvernements et qui sont énoncées aux paragraphes 4 (b) et 6 et consent à relever le Canada de l'obligation du 30 juin 1952 dont il est question au paragraphe 3 de votre Note n° X-214 du 17 août 1954.

Mon Gouvernement prend acte des déclarations que renferme votre Note sur les intentions du Gouvernement canadien en ce qui concerne d'autres questions relatives au projet de voie maritime du Saint-Laurent.

Le Gouvernement des États-Unis partage entièrement les vues exprimées par le Gouvernement du Canada en ce qui concerne les avantages qu'on peut attendre de cette entreprise en commun et se réjouit de cette nouvelle occasion de coopération active et harmonieuse entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Don C. BLISS  
Chargé d'Affaires

L'Honorable Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures  
Ottawa



No. 3284

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the establishment of a radio range station. Luxembourg,  
22 July and 17 August 1953**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'instal-  
lation d'un radio-phare d'alignement. Luxembourg, 22  
juillet et 17 août 1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1956.*

No. 3284. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A RADIO RANGE STATION. LUXEMBOURG, 22 JULY AND 17 AUGUST 1953

N<sup>o</sup> 3284. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À L'INSTALLATION D'UN RADIO-PHARE D'ALIGNEMENT. LUXEMBOURG, 22 JUILLET ET 17 AOÛT 1953

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs and Defense*

AMERICAN LEGATION

No. 3

Luxembourg, July 22, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Governments of the United States and Luxembourg with respect to the establishment of a radio range station which is essential to the implementation of North Atlantic Treaty Organization plans. As a result of these discussions, the United States Government wishes to express its understandings on the following points :

1. The United States Government is authorized to establish a radio range station near Sandweiler Airport in the vicinity of the village of Mensdorf in accordance with the provisions noted below, and as may be further mutually agreed between the appropriate authorities of the two Governments.

2. The United States Government at its own expense will provide, install and replace, where required, all the necessary electronic equipment, towers and counterpoise screens, as well as an emergency power unit. Title to all these items will remain in the United States, and they will be free of all Luxembourg taxes and duties from which tax relief is provided in the notes exchanged between the two Governments on 13 March 1952,<sup>2</sup> and in such supplementary or implementing procedures as may have been or may be established between the two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 57.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1953 par l'échange desdites notes.



3. The Luxembourg Government will, without cost to the United States, provide the necessary land and utilities, and those phases of construction and installation not included in paragraph two above, such as access roads, building, grading and filling, tower foundations and footings, trenches for cables, fencing and temporary storage for equipment during the construction period. In addition, the Luxembourg Government will, without cost to the United States Government, perform the necessary maintenance and operation of the range station, assure its security, and provide the electric power for its operation.

4. In the event the Luxembourg radio station LXL should be discontinued, the frequency now used at that station will be transferred to the radio range station.

5. United States personnel may enter Luxembourg for purposes of installing, repairing and inspecting the radio range station, as well as to provide technical assistance and liaison in connection with its construction, maintenance and operation. The two Governments will consult together concerning matters that may arise out of the presence of these United States personnel in Luxembourg.

If the understandings of the United States Government on these points are acceptable to the Luxembourg Government, this note and Your Excellency's reply thereto, indicating such acceptance, shall be regarded as constituting the agreement of the two Governments concerning this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John B. KETCHAM  
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Joseph Bech  
Minister of Foreign Affairs and Defense  
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
et de la défense du Luxembourg*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 3

Luxembourg, le 22 juillet 1953

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

John B. KETCHAM  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre des affaires étrangères et de la défense  
Luxembourg

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Luxembourg au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

15.15.34

Luxembourg, le 17 août 1953

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 juillet 1953 dont la teneur est comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu dernièrement entre représentants du Gouvernement des États-Unis et représentants du Gouvernement luxembourgeois à propos de l'installation d'un radio phare d'alignement indispensable à la mise en application des plans de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. A l'issue de ces discussions le Gouvernement des États-Unis tient à exprimer son accord sur les points suivants :

1° Le Gouvernement des États-Unis est autorisé à installer un radio phare d'alignement près de l'aéroport de Sandweiler à proximité du village de Mensdorf aux conditions énumérées ci-après et en accord avec les arrangements sur lesquels les autorités compétentes des deux gouvernements pourront s'entendre plus tard.

2° Le Gouvernement des États-Unis fournira, installera et remplacera, partout où ce sera nécessaire, à ses propres frais, tout l'équipement électronique requis, les mâts et les écrans pour contrepoids d'antenne, de même qu'un générateur de secours. Les États-Unis garderont la propriété de cet équipement qui sera exempt de toutes les taxes et de tous les impôts luxembourgeois dont la franchise a été accordée par l'échange de notes entre les deux gouvernements du 13 mars 1952<sup>1</sup> et par telles procédures supplémentaires ou de mise en vigueur qui ont été ou pourront être établies entre les deux gouvernements.

3° Le Gouvernement luxembourgeois fournira, sans frais pour les États-Unis, le terrain et les services nécessaires, se chargera des parties de la construction et de l'installation qui ne sont pas comprises dans l'article 2 qui précède, tels que les routes d'accès, les bâtiments, le nivellement du terrain, les fondements des mâts et les supports en béton pour les haubans, les fossés pour les câbles, les clôtures et les dépôts temporaires pour l'équipement pendant la période de construction. En outre, le Gouvernement luxembourgeois assurera, sans frais pour le Gouvernement des États-Unis, l'entretien que requiert le fonctionnement du radio phare d'alignement, en assurera la sécurité et fournira le courant électrique pour son fonctionnement.

4° Au cas où le radio phare luxembourgeois LXL cesserait de fonctionner, la fréquence employée actuellement par ce radio phare sera transférée au radio phare d'alignement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 57.

5° Le personnel des États-Unis aura le droit d'entrer au Luxembourg pour installer, réparer et inspecter le radio phare d'alignement de même que pour fournir l'assistance technique et assurer la liaison à propos de sa construction, de son entretien et de son fonctionnement. Les deux gouvernements se consulteront sur les questions que pourrait soulever la présence au Luxembourg du personnel américain ci-dessus visé.

Si ces propositions du Gouvernement des États-Unis sont acceptables au Gouvernement luxembourgeois, la présente note et la réponse de Votre Excellence indiquant pareille acceptation seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en cette matière. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement luxembourgeois avec le texte de votre note précitée qui, ensemble avec ma réponse d'aujourd'hui pourra en conséquence être considérée comme constituant un accord entre nos deux gouvernements dans cette matière.

Afin que les travaux d'aménagement du terrain puissent être entamés en temps utile, je vous prie d'avoir l'obligeance de m'informer le plus tôt possible sur les dispositions que les techniciens américains entendent prendre en vue de l'installation du radio phare d'alignement.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler l'assurance de ma considération la plus distinguée.

P. DUPONG

Ministre des affaires étrangères a. i.

Monsieur John B. Ketcham  
Chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique  
Luxembourg

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Luxembourg Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

15.15.34

Luxembourg, August 17, 1953

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated July 22, 1953, the text of which is as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to confirm to you the agreement of the Luxembourg Government to the text of your note quoted above, which, together with my reply dated today, may therefore be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

In order that the work of preparing the site may be commenced in good time, please be good enough to inform me as soon as possible of the steps which the American technicians intend to take with a view to the establishment of the radio range station.

I avail myself of the occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my most distinguished consideration.

P. DUPONG  
Acting Minister of Foreign Affairs

Mr. John B. Ketcham  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Luxembourg

No. 3285

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to special economic assistance. Amman, 4 and  
13 May 1954**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif à une aide économique spéciale. Amman, 4 et  
13 mai 1954**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1956.*

No. 3285. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE. AMMAN, 4 AND 13 MAY 1954

---

I

*The American Ambassador to the Jordan Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 172

Amman, May 4, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning assistance by my Government, designed to promote the economic development of Jordan. My Government is prepared, in accordance with the following understanding, both to continue furnishing assistance to Jordan provided for by the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between our two Governments<sup>2</sup> and to provide additional special economic assistance for this purpose.

1. The furnishing of any economic or technical assistance by the Government of the United States to the Government of Jordan under this agreement will be based on requests to be made by the Government of Jordan and approved by the Government of the United States, and will be subject to the terms and conditions prescribed by any applicable United States legislation.

2. In order to provide maximum benefits to the people of Jordan from such assistance, our two Governments will cooperate to assure that such commodities or services as may be furnished under this agreement will be procured at reasonable prices and on reasonable terms, and will be distributed and utilized in Jordan in furtherance of the purposes of this agreement and on terms and conditions acceptable to both Governments.

3. It is understood that the Government of Jordan in consonance with its primary sovereign responsibility for the economic development of Jordan, will assume an effective share of the costs of this joint program as may be mutually arranged between the two Governments, and that the contemplated assistance on the part of the Government of the United States will be designed to supplement rather than to replace the expenditures assumed by the Government of Jordan.

4. The Government of Jordan will furnish to the Government of the United States such information and data as may be requested in order to facilitate consideration of

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 55, and Vol. 179, p. 249.

assistance proposals made by the Government of Jordan and evaluation of the effectiveness of assistance furnished, and shall give publicity to these programs of assistance as provided in Article 2 of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation.

5. It is understood that this agreement is complementary to and does not supersede any existing agreements between our two Governments.

I have the honor to propose, if these understandings are acceptable to your Government, that this note, including the attached annex, and your Excellency's note concurring therewith constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Excellency's reply and to remain in force until three months after receipt by either Government of written notification by the other of intention to terminate the agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

L. D. MALLORY

His Excellency Jamal Tuqan  
Minister of Foreign Affairs  
The Hashemite Kingdom of Jordan  
Amman, Jordan

ANNEX TO ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT WITH  
JORDAN

1. The responsibilities of the Government of the United States in Jordan in connection with this program will be carried out by designated representatives (including contract personnel engaged in activities under this agreement) who will be accorded privileges and immunities specified in Article 4 of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between the two Governments of February 27, 1951. The Government of Jordan will further give full cooperation to such representatives, including the provision of facilities necessary for observation and survey of operations pursuant to this agreement and the use of assistance furnished under it.

2. (a) The two Governments will enter into discussions concerning the effective share of the program to be assumed by the Government of Jordan pursuant to Paragraph 3 of this Agreement and the methods by which this undertaking will be carried out including, as may be appropriate, the direct expenditures or contributions to be made by the Government of Jordan for program operations and for administrative and related expenses of the joint program.

(b) Should it be subsequently determined by the Government of the United States to provide commodities or services on a grant basis for sale in Jordan the Government of Jordan will, without prejudice to additional arrangements under subparagraph (a) above, establish a special account, and will deposit to this account, upon receipt, the local currency accruing to it from the sale of such commodities or services or otherwise accruing to it as a result of the import of such commodities or services. Such account shall be drawn upon to cover local currency requirements of the United States Government for administrative and operating expenditures incident to the furnishing of assistance under this agreement. The Government of the United States will from time to time notify the Government of Jordan of such local currency requirements and the Government of Jordan will thereupon make such sums available from the special account in the manner requested by the Government of the United States in the notification. Subject to the foregoing requirements, the special account may be drawn upon for such local currency costs of program operations under this Agreement as may be agreed to from time to time by the two Governments.

3. The Government of Jordan will so deposit, segregate or assume title to all funds allocated to or derived from any program involving the use of contributions by the Government of the United States that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any firm, agency, corporation, organization, or government.



## II

The Jordan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مستلم

الملكة الأردنية الهاشمية

وزارة الخارجية

عمان

٢٩١ / ٤ / ١٦ / ٤

الرقم ٤٣ / ٤٣ / ٦٨

التاريخ ١٣ / ٥ / ١٩٥٤

يا صاحب السعادة :

لي الشرف ان اشير الى المخابرات المنتهية بكتابكم  
المؤرخ في ٤ ايار ١٩٥٤ في موضوع العون الاقتصادي  
الاضافى الاميركي للاردن . وان اعلّمكم ان الحكومة  
الاردنية قررت قبول هذا العون بموجب الشروط والبيانات  
الواردة في كتابكم وملحقه والمذكرة التفسيرية التي شرحت ما دار  
في اخر مقابلة بينكم وبين سلفي .  
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام .

ص

وزير الخارجية  
عبد الحمن

صاحب السعادة المستر ليستر بالوري

المنير فوق العادة والمفوض الاميركي

السفارة الاميركية

عمان

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AMMAN

No. 68/2/16/2/391

Date : May 13, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the final communications in your note dated May 4, 1954, on the subject of additional American economic aid to Jordan. I inform you that the Jordan Government has decided to accept this aid according to the terms and particulars stated in your note, in the supplement thereto, and in the explanatory note which described what took place at the final meeting between you and my predecessor.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JAMAL TUQAN  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Lester Mallory  
American Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
American Embassy  
Amman

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3285. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE. AMMAN, 4 ET 13 MAI 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Jordanie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

No. 172

Amman, le 4 mai 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture par mon Gouvernement d'une assistance destinée à favoriser le développement économique de la Jordanie. Mon Gouvernement est disposé, tout en continuant à fournir à la Jordanie l'assistance prévue par l'Accord général de coopération technique<sup>2</sup> entre nos deux Gouvernements dans le cadre du point IV, à compléter cette assistance par une aide économique spéciale à cette fin, dans les conditions spécifiées ci-après.

1. La fourniture par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement jordanien d'une assistance économique ou technique dans le cadre du présent Accord se fera sur la base des demandes formulées par le Gouvernement jordanien et approuvées par le Gouvernement des États-Unis, conformément aux lois des États-Unis applicables en matière d'aide à l'étranger.

2. Afin que cette aide profite au maximum au peuple jordanien, nos deux Gouvernements coopéreront pour faire en sorte que les biens ou services qui pourront être fournis en application du présent Accord le soient à des prix et à des conditions raisonnables et qu'ils soient distribués et utilisés en Jordanie en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, selon des modalités et dans des conditions acceptables pour les deux Gouvernements.

3. Il est entendu que le Gouvernement jordanien, auquel il appartient souverainement et au premier chef d'assurer le développement économique de la Jordanie, assumera une part effective des charges du présent programme commun, conformément aux arran-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 55, et vol. 179, p. 252.

gements qui interviendront entre les deux Gouvernements, et que l'aide que le Gouvernement des États-Unis envisage de fournir servira à compléter et non pas à remplacer les dépenses assumées par le Gouvernement jordanien.

4. Le Gouvernement jordanien fournira au Gouvernement des États-Unis tous renseignements et éléments qui pourront être nécessaires pour faciliter l'examen des demandes d'assistance qu'il aura formulées ainsi que pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie, et il donnera à ces programmes d'assistance la publicité prévue à l'article 2 de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du point IV.

5. Il est entendu que le présent Accord complète et ne remplace pas les accords actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, y compris l'annexe ci-jointe, et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après réception par l'un de nos deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marque son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L. D. MALLORY

Son Excellence Monsieur Jamal Tuqan  
Ministre des affaires étrangères  
Royaume Hachémite de Jordanie  
Amman (Jordanie)

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE AIDE  
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE À LA JORDANIE

1. Les obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis en Jordanie en ce qui concerne le présent programme seront exécutées par des représentants désignés (y compris le personnel contractuel employé à des travaux en application du présent Accord) qui bénéficieront des privilèges et immunités prévus à l'article 4 de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du point IV que nos deux Gouvernements ont conclu le 27 février 1951. En outre, le Gouvernement jordanien accordera à ces représentants toute l'aide en son pouvoir, notamment en leur fournissant les facilités requises pour observer le déroulement des opérations entreprises en application du présent Accord et l'utilisation de l'aide fournie conformément audit Accord.

2. a) Les deux Gouvernements entameront des négociations en ce qui concerne la contribution effective que le Gouvernement jordanien doit apporter à l'exécution du programme en vertu du paragraphe 3 du présent Accord et les modalités d'application de cet engagement, notamment, le cas échéant, les dépenses ou contributions directes que le Gouvernement jordanien devra faire en vue d'assurer la gestion du programme et de couvrir les dépenses administratives et autres du programme commun.

b) Au cas où le Gouvernement des États-Unis déciderait ultérieurement de fournir, à titre de don, des biens et des services destinés à être vendus en Jordanie, le Gouvernement jordanien devra, sans préjudice des arrangements complémentaires qui pourraient être pris en vertu de l'alinéa a ci-dessus, ouvrir un compte spécial et inscrire à ce compte, dès qu'il les aura reçues, les sommes en monnaie locale provenant de la vente desdits biens ou services ou lui revenant de quelque autre manière que ce soit par suite de l'importation desdits biens et services. Il sera prélevé sur ce compte les montants nécessaires au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour faire face aux frais d'administration et de gestion payables en monnaie locale à l'occasion de la fourniture de l'aide envisagée par le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis fera connaître de temps à autre au Gouvernement jordanien, par voie de notification, ses besoins en monnaie locale, et le Gouvernement jordanien prélèvera sur le compte spéciale les fonds nécessaires pour les fournir au Gouvernement des États-Unis, de la manière que celui-ci aura spécifiée dans sa notification. Sous réserve des dispositions qui précèdent, il pourra être prélevé sur le compte spécial les sommes en monnaie locale nécessaires à l'exécution des projets entrepris en vertu du présent Accord et dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

3. Le Gouvernement jordanien déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées à un programme financé en partie à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AMMAN

N° 68/2/16/2/391

Date : le 13 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux propositions définitives formulées dans votre note, en date du 4 mai 1954, en ce qui concerne la fourniture d'une aide économique supplémentaire à la Jordanie par les États-Unis d'Amérique. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement jordanien a décidé d'accepter cette aide conformément aux clauses et stipulations énoncées dans ladite note, dans son annexe, et dans la note explicative rappelant ce qui s'est passé lors de la dernière réunion qui a eu lieu entre vous-même et mon prédécesseur.

Veillez agréer, etc.

JAMAL TUQAN  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Lester Mallory  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis  
Amman

---

No. 3286

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the transfer of military equipment to Guatemala.  
Guatemala, 27 and 30 July 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cession  
de matériel militaire au Guatemala. Guatemala 27 et  
30 juillet 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1956.*

No. 3286. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE TRANSFER OF MILITARY EQUIPMENT TO GUATEMALA. GUATEMALA, 27 AND 30 JULY 1954

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 12

Guatemala, July 27, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to a request of the Government of Guatemala to procure military equipment and material from the Government of the United States of America, and to inform Your Excellency that my Government is prepared to transfer certain military items to the Government of Guatemala on the following understandings :

1. The Government of Guatemala confirms that it has agreed to :
  - a. Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace ;
  - b. take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension ;
  - c. Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ;
  - d. Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities ; and
  - e. Take appropriate steps to insure the effective utilization of any assistance provided by the Government of the United States of America.

2. Such equipment and materials that may be provided to the Government of Guatemala under this agreement are required for and will be used solely to maintain Guatemala's internal security, its legitimate self defense, or to permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, or in the United Nations' collective security arrangements and measures, and Guatemala will not undertake any act of aggression against any other state.

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1954 by the exchange of the said notes.



3. The Government of Guatemala will not transfer title to or possession of any equipment, materials, information or services provided under this agreement except as may be agreed between the Government of Guatemala and the Government of the United States of America, and the Government of Guatemala will take appropriate steps effectively to safeguard the security of any part, service, or information furnished under this agreement.

4. The Government of Guatemala will make payment for any items furnished under this agreement in accordance with arrangements customarily applicable to such transactions.

If these understandings are acceptable to the Government of Guatemala, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therewith shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John E. PEURIFOY

His Excellency Licenciado Carlos Salazar Gática  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala, Guatemala

## II

### *The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

Guatemala, 30 de julio de 1954

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia, de su atenta nota número 12, del 27 de julio en curso, mediante la cual se sirve informarnos que el Gobierno de los Estados Unidos de América está anuente a transferir cierto equipo militar al Gobierno de Guatemala, en el siguiente entendido :

- 1.— El Gobierno de Guatemala confirma que ha convenido en :
- a) Unirse en el fomento de buena voluntad y entendidos internacionales y en el mantenimiento de la paz mundial ;
  - b) Tomar aquellas medidas que mutuamente se convengan para eliminar las causas de tensión internacional ;

- c) Hacer, consistentemente con la estabilidad política y económica, una amplia contribución, conforme lo permita el potencial humano, recursos, facilidades, y condiciones económicas generales, hacia el desarrollo de su propia fuerza defensiva y de la fuerza defensiva del mundo libre ;
- d) Tomar todas las medidas razonables que puedan ser necesarias para desarrollar su propia capacidad defensiva ; y
- e) Tomar los pasos apropiados para asegurar la efectiva utilización de cualquier asistencia suministrada por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

2.— Los equipos y materiales que puedan ser proporcionados al Gobierno de Guatemala conforme este convenio son pedidos, y serán utilizados únicamente para mantener su seguridad interna, para su legítima defensa propia, o para permitirle participar en la defensa de la región de que forma parte ; o en los arreglos y medidas de seguridad de las Naciones Unidas, y Guatemala no emprenderá ningún acto de agresión contra ningún otro Estado.

3.— El Gobierno de Guatemala no transferirá el título ni la posesión de ningún equipo, material, información o servicio de los que se le proporcionen conforme este acuerdo, a excepción de lo que se convenga entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América ; y el Gobierno de Guatemala tomará las medidas adecuadas para salvaguardar efectivamente la seguridad de cualquier parte, servicio o información proporcionados conforme este convenio.

4.— El Gobierno de Guatemala pagará los elementos proporcionados de conformidad con este convenio, de acuerdo con los arreglos que habitualmente se aplican a estas transacciones.

Manifiesta, además, Vuestra Excelencia, que si tales entendidos son aceptables al Gobierno de Guatemala, propone que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta a la misma, constituyan un convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la presente fecha.

Al responder a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia, me place informarle que el Gobierno de Guatemala acepta los puntos contenidos en la nota de Vuestra Excelencia, y por lo tanto, el convenio contenido en la nota de Vuestra Excelencia, entrará en vigencia desde esta fecha.

Me es muy grato aprovechar esta oportunidad, para testimoniar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración,

C. SALAZAR

Excelentísimo Señor John E. Peurifoy  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de Norte América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

Guatemala, July 30, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 12, dated July 27, 1954, in which you were so good as to inform us that the Government of the United States of America agrees to transfer certain military equipment to the Government of Guatemala on the following understanding :

[See note I]

Your Excellency states further that, if these understandings are acceptable to the Government of Guatemala, you propose that Your Excellency's note and the present reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

In reply to Your Excellency's courteous communication, I take pleasure in informing you that the Government of Guatemala agrees to the points contained in Your Excellency's note and therefore the agreement contained in Your Excellency's note shall enter into force on today's date.

I am happy to avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest and most distinguished consideration.

C. SALAZAR

His Excellency John E. Peurifoy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3286. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À LA CESSION DE MATÉRIEL MILITAIRE AU GUATEMALA. GUATEMALA, 27 ET 30 JUILLET 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 12

Guatemala, le 27 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à la demande formulée par le Gouvernement du Guatemala en vue de se procurer du matériel militaire auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à céder certains articles militaires au Gouvernement du Guatemala dans les conditions suivantes :

1. Le Gouvernement du Guatemala confirme qu'il s'engage à :
  - a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale ;
  - b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale ;
  - c) Apporter, dans la mesure compatible à sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre ;
  - d) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer sa capacité de défense ;
  - e) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement du Guatemala confirme que le matériel et les approvisionnements qui pourront lui être fournis en application du présent Accord lui sont nécessaires et seront uniquement utilisés pour assurer sa sécurité intérieure, exercer son droit de légitime défense, et lui permettre de participer à la défense de la région dans laquelle

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

son pays est situé ou à des arrangements et à des mesures de sécurité collective sous l'égide des Nations Unies et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

3. Le Gouvernement du Guatemala ne pourra, sauf accord entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni ou communiqué en vertu du présent Accord et devra prendre les mesures voulues pour assurer le secret desdits matériels, services et renseignements.

4. Le Gouvernement du Guatemala acquittera le prix des articles fournis en vertu du présent Accord conformément aux modalités normalement applicables à de telles transactions.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John E. PEURIFOY

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar Gática  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala (Guatemala)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

Guatemala, le 30 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 12 en date du 27 juillet 1954 par laquelle Votre Excellence a fait savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à céder au Gouvernement du Guatemala certains articles militaires dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

Votre Excellence propose en outre que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Par la présente réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala donne son agrément aux dispositions formulées dans la note précitée et que, par conséquent, l'Accord dont les termes sont énoncés dans ladite note entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

C. SALAZAR

Son Excellence Monsieur John E. Peurifoy  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 3287

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency flood assistance. Washington, 23 August 1954**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 November and 16 December 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 and 25 April 1956 respectively.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide exceptionnelle à la suite des inondations. Washington, 23 août 1954**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 novembre et 16 décembre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique les 23 et 25 avril 1956 respectivement.*

No. 3287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO EMERGENCY FLOOD ASSISTANCE. WASHINGTON, 23 AUGUST 1954

---

I

*The Secretary of State to the Pakistani Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 23, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to your Government's request for emergency assistance in connection with the present flood disaster in East Pakistan. I am pleased to inform your Excellency that my Government is prepared to make available for this purpose certain personnel, medical equipment and supplies and agricultural and other supplies, subject to the understandings set out below, and to defray the costs of overseas transportation of such supplies to Pakistan.

1. Such supplies as may be furnished directly to the Government of Pakistan under this agreement will be used exclusively to meet famine or other urgent relief requirements of the people of East Pakistan affected by the present floods. The Government of Pakistan will distribute such supplies among such people of East Pakistan without discrimination, and will provide such supplies free of cost to persons who, by virtue of circumstances beyond their control, are unable to pay for them. Supplies not required for such free distribution may be sold to eligible persons or organizations in such manner and at such prices as may be agreed between the two Governments.

2. The Government of Pakistan will establish in its own name a Special Account (referred to below as the "Special Account") in the State Bank of Pakistan, and will promptly deposit in this account amounts of local currency equivalent to any sums accruing to the Government of Pakistan and to the States or Provinces of Pakistan from the sale of any supplies supplied under this Agreement, or otherwise accruing to the Government of Pakistan and the States or Provinces of Pakistan as a result of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1954 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À UNE AIDE EXCEPTIONNELLE À LA SUITE DES INONDATIONS. WASHINGTON, 23 AOÛT 1954

I

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Pakistan*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 23 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la requête de votre Gouvernement demandant une aide exceptionnelle à la suite des inondations désastreuses qui dévastent actuellement le Pakistan oriental. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à fournir à cette fin du personnel ainsi que des fournitures et du matériel médicaux et des produits agricoles et autres aux conditions exposées ci-dessous, et à payer le coût du transport de ces fournitures jusqu'au Pakistan.

1. Les approvisionnements qui seront fournis directement au Gouvernement pakistanaï en vertu du présent Accord serviront exclusivement à faire face à la famine ou aux autres besoins de secours urgent de la population du Pakistan oriental victime des inondations actuelles. Le Gouvernement pakistanaï les distribuera à cette population sans aucune discrimination et les fournira à titre gratuit aux personnes qui, en raison de circonstances indépendantes de leur volonté, ne sont pas à même de les payer. Les fournitures qu'il n'y aura pas lieu de distribuer gratuitement pourront être vendues aux personnes ou aux organisations remplissant les conditions requises, de la manière et aux prix qui seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement pakistanaï ouvrira en son nom à la Banque de l'État pakistanaï un compte spécial (dénommé ci-après le « Compte spécial ») et y déposera sans délai les sommes en monnaie locale, que lui-même, ou les États ou provinces du Pakistan retireront de la vente ou de l'importation des approvisionnements fournis en vertu du présent Accord. Le Gouvernement pakistanaï pourra à tout moment faire des dépôts anticipés au Compte spécial et veillera à ce que les dépôts requis par le présent paragraphe

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1954 par l'échange desdites notes.

import of such supplies. The Government of Pakistan may at any time make advance deposits in the Special Account, and shall ensure that the deposits required under this paragraph are made in such amounts and at such times as may be necessary, and, in any event, not later than thirty days after the accrual of any sums referred to in the preceding sentence.

3. The Government of Pakistan will upon request allocate to the use of the Government of the United States such amounts in the Special Account as the latter Government may require for its expenses in Pakistan, including its administrative expenses in connection with any assistance supplied by the Government of the United States to the Government of Pakistan under this or any other Agreement.

4. Any remaining balances in the Special Account will, as may be agreed upon by the Government of Pakistan and the Government of the United States, be drawn on for expenditures for the benefit of the people of East Pakistan affected by the recent floods. Any sums remaining in the Special Account after the satisfaction of these requirements and those set out in paragraph 3 above will be used as may be agreed between the two Governments for the economic development of Pakistan or as may otherwise be agreed.

5. The Government of Pakistan will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement, including statements on the use of assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of its operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

6. The Government of Pakistan will receive persons designated by the Government of the United States of America to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement and will permit such persons to observe without restriction the distribution in Pakistan of supplies made available hereunder, and will provide facilities necessary for observation and review of the carrying out of this Agreement and the use of assistance furnished under it. Upon appropriate notification from the Government of the United States of America, the Government of Pakistan will accord such persons and accompanying members of their families, except as may otherwise be mutually agreed, the privileges and immunities specified in paragraphs 4 and 5 of the 1954 Supplementary Program Agreement for Technical Cooperation and Economic Assistance between our two Governments, signed at Karachi on December 28, 1953.<sup>1</sup>

7. The Government of Pakistan will give full and continuous publicity in Pakistan to the objectives and progress of the operations under this Agreement, including information to the people of Pakistan that this assistance is evidence of the friendship of the people of the United States of America for them, and will make public full statements of operations hereunder, including information as to the use of assistance received.

8. It is understood that the furnishing of any assistance under this Agreement will necessarily be subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation. Such assistance, including the delivery of any commodities scheduled and not yet delivered, may be terminated in whole or in part if either Government determines that because of changed conditions continuation of assistance is unnecessary or undesirable.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 410, and Vol. 233, p. 302.

soient faits à concurrence des sommes nécessaires et aux dates appropriées et, en tout cas, trente jours au plus tard après les rentrées visées à la phrase précédente.

3. Le Gouvernement pakistanais mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en les prélevant sur le Compte spécial, les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demandera pour faire face à ses dépenses au Pakistan, en particulier aux dépenses d'administration occasionnées par l'assistance fournie au Gouvernement pakistanais en vertu du présent Accord ou de tout autre Accord.

4. Tout solde du Compte spécial sera utilisé, comme en conviendront le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au profit de la population du Pakistan oriental victime des récentes inondations. S'il reste encore un solde une fois satisfaits ces besoins et ceux qui sont énoncés au paragraphe 3 ci-dessus, ce solde sera utilisé, de la façon dont les deux Gouvernements conviendront, pour le développement économique du Pakistan ou à toute autre fin.

5. Le Gouvernement pakistanais fournira les renseignements qu'il faudra pour exécuter les dispositions du présent Accord ; il rendra compte, notamment, de l'utilisation faite de l'assistance reçue et donnera tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée de ses opérations au titre du présent Accord et pour évaluer l'efficacité de l'assistance fournie ou envisagée.

6. Le Gouvernement pakistanais recevra les personnes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura chargées des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord et autorisera ces personnes à observer librement la distribution, au Pakistan, des approvisionnements fournis au titre de l'Accord ; il leur donnera les moyens d'observer et d'examiner la mise en œuvre du présent Accord et l'utilisation de l'assistance fournie en application de ses dispositions. Sur notification appropriée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et sauf convention contraire entre les deux Gouvernements, le Gouvernement pakistanais accordera à ces personnes, et aux membres de leur famille qui les accompagneront, les privilèges et immunités spécifiés aux paragraphes 4 et 5 de l'Accord complémentaire relatif à un programme de coopération technique et d'assistance économique pour 1954, conclu entre nos deux Gouvernements, à Karachi, le 28 décembre 1953<sup>1</sup>.

7. Le Gouvernement pakistanais donnera dans le pays, de façon suivie, une très large publicité aux objectifs et à la réalisation du programme prévu par le présent Accord, en indiquant notamment à la population pakistanaise que ce programme témoigne de l'amitié que lui porte le peuple des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement pakistanais publiera des rapports détaillés sur les opérations effectuées en vertu du présent Accord, et notamment des renseignements sur l'utilisation de l'aide reçue.

8. Il est entendu que l'aide prévue par le présent Accord sera nécessairement fournie suivant les conditions et modalités fixées par les lois américaines applicables. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin complètement ou partiellement à cette aide, en particulier aux livraisons prévues et qui n'auront pas encore été effectuées, s'il considère que l'aide n'est plus nécessaire ou souhaitable par suite de l'évolution de la situation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 411, et vol. 233, p. 303.

9. The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, and will conclude such additional arrangements as may be necessary to carry out the purposes of this Agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Pakistan, this note and your Excellency's note in reply concurring therewith constitute an Agreement between our two Governments, the said Agreement to enter into force on the date of your Excellency's reply and to remain in force until the two Governments agree to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Henry A. BYROADE

The Honorable Syed Amjad Ali  
Ambassador of Pakistan

## II

### *The Pakistani Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.  
AMBASSADOR OF PAKISTAN

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of August 23, 1954, setting out the understandings between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan with respect to emergency flood relief assistance for East Pakistan by the Government of the United States of America in response to the Government of Pakistan's request.

The Government of Pakistan wishes to extend its sincere appreciation to the American people for their help in alleviating the present flood disaster conditions in East Pakistan, and confirms the understandings as outlined in the above-mentioned Note in regard to certain personnel, medical equipment and supplies, and agricultural and other supplies which may be made available by the Government of the United States of America.

It is the understanding of the Government of Pakistan that this Note in reply to the Note of The Honourable The Secretary of State, dated August 23, 1954, shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] S. AMJAD ALI

23rd August, 1954  
The Honourable John Foster Dulles  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'application du présent Accord et concluront les arrangements additionnels qu'il faudra pour mettre en œuvre ledit Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Henry A. BYROADE

Son Excellence Syed Amjad Ali  
Ambassadeur du Pakistan

## II

*L'Ambassadeur du Pakistan au Secrétaire d'État* :

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON (D.C.)  
L'AMBASSADEUR DU PAKISTAN

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 août 1954 énonçant les dispositions dont sont convenus le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais en ce qui concerne l'aide exceptionnelle qu'à la demande du Gouvernement pakistanais le Gouvernement des États-Unis d'Amérique apporte au Pakistan oriental dévasté par les inondations.

Le Gouvernement pakistanais tient à exprimer au peuple américain ses remerciements sincères pour cette aide, qui contribuera à réparer le désastre causé par les inondations dans le Pakistan oriental. Le Gouvernement pakistanais souscrit aux dispositions exposées dans la note susmentionnée, relatives au personnel, aux fournitures et matériel médicaux et aux produits agricoles et autres que pourra fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement pakistanais considère la présente note, et la note du Secrétaire d'État en date du 23 août 1954 à laquelle elle répond, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] S. AMJAD ALI

Le 23 août 1954  
Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PAKISTAN AMENDING THE AGREEMENT OF 23 AUGUST  
1954<sup>2</sup> RELATING TO EMERGENCY FLOOD ASSISTANCE.  
WASHINGTON, 29 NOVEMBER AND 16 DECEMBER 1954

---

I

*The Acting Secretary of State to the Pakistani Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 29, 1954

Excellency :

I have the honour to refer to our exchange of notes of August 1954,<sup>2</sup> which constitutes an Agreement between our two Governments regarding emergency assistance in connection with the flood disaster in East Pakistan.

In view of the flood disaster that has now befallen West Pakistan as well, my Government is prepared to amend the Agreement by extending its applicability to the people throughout Pakistan affected by the present floods.

I have the honor to propose that, if this understanding is acceptable to the Government of Pakistan, this note and Your Excellency's note in reply concurring therewith constitute an Amendment of the aforesaid Agreement between our two Governments, the said Amendment to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Henry A. BYROADE

His Excellency Syed Amjad Ali  
Ambassador of Pakistan

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 244 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MO-  
DIFIANT L'ACCORD DU 23 AOÛT 1954<sup>2</sup> RELATIF À  
UNE AIDE EXCEPTIONNELLE À LA SUITE DES INON-  
DATIONS. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE ET 16 DÉCEM-  
BRE 1954

---

I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur du Pakistan*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes d'août 1954<sup>2</sup> qui constitue un accord entre nos deux Gouvernements relatif à une aide exceptionnelle à la suite des inondations désastreuses survenues dans le Pakistan oriental.

D'autres inondations désastreuses s'étant produites au Pakistan occidental, mon Gouvernement est disposé à modifier l'Accord, en en étendant l'application aux populations de toutes les régions du Pakistan victimes des inondations actuelles.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence donnant une réponse favorable constituent un amendement à l'Accord susmentionné, amendement qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Henry A. BYROADE

Son Excellence Syed Amjad Ali  
Ambassadeur du Pakistan

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 245 de ce volume.

## II

*The Pakistani Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.  
AMBASSADOR OF PAKISTAN

F.299/54/9

16th December, 1954

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 29th November, 1954, which runs as follows :

[See note I]

The Government of Pakistan deeply appreciates this spontaneous offer of the extension of assistance to people throughout Pakistan affected by the floods and feels that this is one more manifestation of the feelings of friendship existing between the people of Pakistan and the people of the United States of America.

My Government agrees that this Note in reply to your above Note shall constitute an Amendment to the Agreement constituted by our exchange of Notes of August, 1954, the said Amendment to enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

S. AMJAD ALI

The Honourable Mr. John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D.C.



## II

*L'Ambassadeur du Pakistan au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON (D.C.)  
L'AMBASSADEUR DU PAKISTAN

F. 299/54/9

Le 16 décembre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 29 novembre 1954, ainsi conçue :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement pakistanais attache le plus grand prix à ce geste de votre Gouvernement qui offre spontanément d'étendre son aide aux populations de toutes les régions du Pakistan victimes des inondations, et y voit une nouvelle preuve des sentiments d'amitié qui unissent le peuple pakistanais et le peuple des États-Unis d'Amérique.

Mon Gouvernement accepte que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord résultant de notre échange de notes d'août 1954, amendement qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

S. AMJAD ALI

Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



No. 3288

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
a civil aviation mission to Costa Rica. San José, 7  
August and 11 September 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi  
d'une mission d'aviation civile au Costa-Rica. San-José,  
7 août et 11 septembre 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956.*

No. 3288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO COSTA RICA. SAN JOSÉ, 7 AUGUST AND 11 SEPTEMBER 1951

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Costa Rican Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 18

San José, August 7, 1951

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's note no. 12856/B of December 1, 1950,<sup>2</sup> enclosing copies of the requests from the Government of Costa Rica for technical assistance under the Point IV Program and in particular to the request for technical assistance in the field of civil aviation.

I have received from my Government the draft of a proposed agreement for technical assistance in this field and should Your Excellency's Government concur with the terms thereof which are given below, the Government of the United States will consider the present note and Your Excellency's reply as constituting an agreement between our two Governments.

PROJECT AGREEMENT FOR CIVIL AVIATION MISSION TO COSTA RICA

Pursuant to the terms of the General Agreement for Technical Cooperation concluded on January 11, 1951<sup>3</sup> between the Governments of the United States and Costa Rica, and in recognition of the need for civil air transportation in achieving a balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Costa Rica, the Government of the United States of America agrees, subject to the availability of qualified personnel and funds for the purpose, to designate a Civil Aviation Mission to be assigned to the Government of Costa Rica under the terms and conditions specified below. Further, the Government of the United States agrees, subject to the availability of funds and facilities, to provide training in the United States for qualified citizens of Costa Rica in the several aeronautics specialties in accordance with the terms and conditions contained in prospectuses which will be issued periodically by the Government of the United States.

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 179, and Vol. 140, p. 439.

*Article I*

## Programs and Personnel

1. The United States Civil Aviation Mission to Costa Rica shall be composed of a Chief of Mission selected by the Government of the United States of America, subject to the approval of the Government of Costa Rica, and such additional experts as may be required to carry out specific programs or projects proposed by the Government of Costa Rica and agreed to by the Government of the United States of America. The Chief of Mission so selected shall serve as principal consultant to the Government of Costa Rica on all matters concerned with civil aeronautics and shall consult and maintain liaison with the minister responsible for civil aeronautics. The Chief of Mission shall collaborate with these officials and their designated representatives in the execution of approved programs and projects and in the development of new programs and projects for consideration by appropriate authority. Members of the Mission shall be subject to the direction of the Chief of Mission and shall work directly with designated personnel of the Government of Costa Rica in the conduct of studies and analyses and in the accomplishment of technical projects. They shall furnish technical advice and assistance on matters within their competence, shall demonstrate aeronautical processes and methods, and assist in the training of technical and administrative personnel of the Government of Costa Rica employed in civil aviation.

2. In addition to the regularly assigned and accredited members of the Mission referred to in Paragraph 1 above, additional experts of the Government of the United States of America may be detailed to Costa Rica from time to time, for periods of not more than 30 days at any one time, upon request to the Chief of Mission from responsible civil aviation officials of the Government of Costa Rica, for the purpose of special technical consultation and assistance relating to existing or proposed projects. The reimbursement specified in Article II below shall not apply to experts so detailed, as all costs for their services shall be borne by the Government of the United States of America.

3. Personnel of the Mission shall be assigned or detailed in accordance with the laws of the Government of the United States of America governing such assignments. The duration of the assignment of each person shall be based on the duties contemplated and the probable time required for completion of the projects involved. However, the assignment of any person may be terminated upon the request of the Government of Costa Rica or by recall by the Government of the United States of America upon 60 days notice by either Government.

4. Salaries and living allowances of the personnel of the Mission and the cost of transportation for them, their families, and household and personal effects between the United States of America and San José, Costa Rica, shall be paid by the Government of the United States of America in accordance with its laws and regulations.

5. The Government of Costa Rica shall pay the cost of travel of personnel of the Mission incurred outside the capital (San José) and its suburbs in the conduct of their duties. In addition, it shall provide means of transportation to Mission members for travel within San José and its suburbs as may be necessary in the conduct of the program.

6. The Government of Costa Rica shall provide suitable private offices, the office supplies and equipment required by the Mission for the fulfillment of its functions, and shall furnish bilingual clerical personnel and bear the cost thereof.

7. The Government of Costa Rica shall assume civil liability on account of damages to or loss of property or on account of personal injury or death caused by any members of the Mission while acting within the scope of his duties.

8. The Government of Costa Rica shall provide personnel of the Mission with necessary credentials of identification for their use in facilitating travel into and within Costa Rica.

#### *Article II*

##### Reimbursement for Cost of Mission

The Government of Costa Rica shall reimburse the Government of the United States for the cost of maintaining the Mission in Costa Rica at the rate of \$ 1000 each per annum for the Chief and regularly assigned and accredited members of the Mission.

Such reimbursements shall be made at intervals of six months and may be made in Costa Rican currency at the rate of exchange prevailing at the time of payment. For accounting and procedural reasons, it will not be necessary for the Government of Costa Rica to make any payment to the Government of the United States of America until such time as the Government of Costa Rica shall have received a statement of its obligation in this connection. The duration of assignments of personnel of the Mission shall be based on the period commencing from the date of their arrival in Costa Rica and shall terminate upon their departure from Costa Rica upon completion of their duties.

#### *Article III*

##### Entry into Force, Amendment, Duration

1. The Project Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of notification in writing from the Government of Costa Rica of approval of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of Costa Rica. It shall remain in force for a period of three years or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this project, either Government should consider desirable the expansion or other modification of the activities carried out under this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing on an Amendment to this Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Philip P. WILLIAMS  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Licenciado Mario Echandi  
Minister of Foreign Affairs  
San José

## II

*The Costa Rican Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº 192.-SD.

San José, 11 de Setiembre de 1951

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría Nº 18 del 7 de Agosto pasado, relacionada con la solicitud del Gobierno de Costa Rica de ayuda técnica bajo el programa del Punto IV y en particular a la ayuda técnica en el campo de Aviación Civil.

Con referencia a la proposición de acuerdo para ayuda técnica en este campo, tengo el honor de comunicar a Vuestra Señoría que mi Gobierno esta de acuerdo en las condiciones que se indican y especifican aquí y asimismo en considerar la nota de Vuestra Señoría y esta contestación como constituyentes de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

## PROYECTO DE UN ACUERDO DE UNA MISIÓN DE AVIACIÓN CIVIL PARA COSTA RICA

De acuerdo con los términos del Acuerdo General de Cooperación Técnica suscrito el 11 de Enero de 1951 entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Costa Rica, y reconociendo la necesidad de que la transportación aerea civil logre un desarrollo balanceado y completo de los recursos económicos y de las capacidades productivas de Costa Rica, el Gobierno de los Estados Unidos conviene en designar, sujeto a la disponibilidad que haya de personal idóneo y de fondos para el objeto, una Misión de Aviación Civil y destacarla ante el Gobierno de Costa Rica, bajo los términos y condiciones que aquí se especifican.

Además, el Gobierno de los Estados Unidos conviene, sujeto a la disponibilidad de fondos y de facilidades, en dar entrenamiento en los Estados Unidos a ciudadanos aptos de Costa Rica, en las varias especialidades aeronáuticas, de acuerdo con los términos y condiciones contenidos en los prospectos que serán publicados periódicamente por el Gobierno de los Estados Unidos.

*Artículo I*

## De los Programas y el Personal

1. La Misión Americana de Aviación Civil en Costa Rica se compondrá de un Jefe de Misión que será seleccionado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, sujeto a la aprobación del Gobierno de Costa Rica, y cualesquiera otros expertos que se requieran para llevar a cabo programas específicos o proyectos que proponga el Gobierno de Costa Rica y con los cuales esté de acuerdo el Gobierno de los Estados Unidos de América. El

Jefe de Misión así nombrado, servirá como consultor principal del Gobierno de Costa Rica en todos los asuntos que conciernan a la aeronáutica civil, y consultará y mantendrá coordinación con el ministro bajo cuyo cuidado esté la aeronáutica civil. El Jefe de Misión colaborará con estos funcionarios y con quienes ellos nombren como sus representantes, en la ejecución de programas y proyectos aprobados y en el desarrollo de nuevos programas y proyectos que sean sometidos a la consideración de las autoridades correspondientes. Los miembros de la Misión estarán bajo la dirección del Jefe de Misión y trabajarán directamente con el personal designado por el Gobierno de Costa Rica, en la dirección de estudios y análisis y en la realización de proyectos técnicos. Ellos darán consejo técnico y asistencia en asuntos de su competencia, demostrarán procesos y métodos aeronáuticos y prestarán ayuda en el entrenamiento de personal técnico y administrativo empleado por el Gobierno de Costa Rica en la aviación civil.

2. Además de los miembros regularmente asignados y acreditados de la Misión, a que se hace referencia en el párrafo 1 anterior, otros expertos del Gobierno de los Estados Unidos de América pueden ser enviados a Costa Rica de tiempo en tiempo, por períodos no mayores de 30 días cada vez, por solicitud que hagan al Jefe de Misión funcionarios responsables de la aviación civil del Gobierno de Costa Rica, para consultas y asistencia técnicas especiales relativas a proyectos existentes o propuestos. El reembolso que se especifica en el Artículo II que sigue no se aplicará a tales expertos, ya que el costo total de sus servicios será sufragado por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

3. El personal de la Misión será asignado o enviado de acuerdo con las leyes del Gobierno de los Estados Unidos de América relativas a tales asignaciones. La duración de la asignación de cada persona se basará en los deberes que le correspondan y el tiempo probable que se requiera para la terminación de los proyectos contemplados. No obstante, la asignación de cualquier persona puede darse por terminada a solicitud del Gobierno de Costa Rica o por retiro ordenado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, previa notificación, con 60 días de anterioridad, por parte de cualquiera de los dos Gobiernos.

4. Los salarios y otras asignaciones especiales (*living allowances*) del personal de la Misión y los gastos de transportación entre los Estados Unidos de América y San José de Costa Rica de sus componentes, las familias de éstos y sus efectos personales y de uso doméstico, serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

5. El Gobierno de Costa Rica pagará los gastos de viaje en que el personal de la Misión incurra fuera de la ciudad capital (San José) y sus suburbios en el cumplimiento de sus deberes. Además, proveerá a los miembros de la Misión con medios de transportación dentro de San José y sus suburbios cuando así lo requiera la realización del programa.

6. El Gobierno de Costa Rica proveerá espacio privado de oficina adecuado, los efectos y el equipo de oficina que la Misión requiera en el desempeño de sus funciones, y suplirá personal bilingüe de oficina, todo por su cuenta.

7. El Gobierno de Costa Rica asumirá toda la responsabilidad legal en casos de daños o pérdidas en las propiedades o en casos de daños personales o muerte causados por cualquier miembro de la Misión, que se encuentre en el cumplimiento de sus deberes.

8. El Gobierno de Costa Rica suplirá al personal de la Misión las credenciales y documentos de indentificación que sean necesarios para facilitar su transportación hacia y dentro del territorio de Costa Rica.



*Artículo II*

## Del Reembolso por el Costo de la Misión

El Gobierno de Costa Rica reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos el costo de la mantención de la Misión en Costa Rica a razón de \$ 1,000 (mil dólares) anuales cada uno para el Jefe y los miembros de la Misión regularmente asignados y acreditados.

Tales reembolsos serán hechos cada seis meses y pueden serlo en su equivalente en moneda de Costa Rica al tipo de cambio que exista en el momento en que el pago se efectúe. Por razones de contabilidad y de procedimiento, no será necesario que el Gobierno de Costa Rica haga pago alguno al Gobierno de los Estados Unidos de América hasta tanto no haya recibido notificación de su obligación en este sentido. La duración de las asignaciones del personal de la Misión se basará en el período que comienza en la fecha de su arribo en Costa Rica y termina con su partida de Costa Rica al completar sus deberes.

*Artículo III*

## De la Vigencia, Enmiendas y Duración

1. El Proyecto de Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que le Gobierno de los Estados Unidos de América reciba notificación escrita del Gobierno de Costa Rica de haberlo aprobado de acuerdo con los preceptos constitucionales de Costa Rica. Se mantendrá en vigencia por un período de tres años o hasta tres meses después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya dado al otro notificación por escrito de su intención de terminar el Acuerdo.

2. Si durante la vigencia de este proyecto, cualquiera de los dos Gobiernos considerare deseable la extensión y otra modificación en las actividades llevadas a cabo bajo este Acuerdo, lo notificará así por escrito al otro Gobierno y los dos Gobiernos llevarán a efecto una consulta con vista a convenir en una enmienda a este Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría, los sentimientos de mi alta y distinguida consideración.

Mario ECHANDI

Honorable Señor Don Philip P. Williams  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. 192.-SD.

San José, September 11, 1951

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your note No. 18 of August 7, 1951, concerning the request of the Government of Costa Rica for technical assistance under the Point IV Program, in particular for technical assistance in the field of civil aviation.

With reference to the proposed agreement for technical assistance in this field, I have the honor to inform you that my Government concurs in the terms indicated therein and set forth below, and likewise agrees to consider your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Mario ECHANDI

The Honorable Philip P. Williams  
Chargé d'Affaires ad interim of the  
United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE AU COSTA-RICA. SAN-JOSÉ, 7 AOÛT ET 11 SEPTEMBRE 1951

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa-Rica*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE AMÉRICAINE

N° 18

San-José, le 7 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 12856/B de Votre Excellence, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>2</sup>, transmettant le texte des demandes d'assistance technique formulées par le Gouvernement du Costa-Rica dans le cadre du point IV et, en particulier à la demande d'assistance technique dans le domaine de l'aviation civile.

J'ai reçu de mon Gouvernement un projet de texte d'accord relatif à l'assistance technique dans ce domaine et si le Gouvernement de la République de Costa-Rica approuve les termes de ce projet tels qu'ils sont reproduits ci-dessous, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

PROJET D'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE AU COSTA-RICA

En application des dispositions de l'Accord général relatif à la coopération technique conclu le 11 janvier 1951<sup>3</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Costa-Rica, et reconnaissant que les transports aériens civils sont nécessaires pour la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques costariciennes et de l'utilisation coordonnée des moyens de production du Costa-Rica, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, sous réserve de disposer de personnel qualifié et de fonds à cet effet, de désigner une mission d'aviation civile qui sera détachée auprès du Gouvernement du Costa-Rica aux clauses et conditions énoncées ci-après. Le Gouvernement des États-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 179, et vol. 140, p. 443.

Unis accepte également, sous réserve de disposer des fonds et des facilités nécessaires, à donner aux États-Unis, à des citoyens costa-riens qualifiés une formation spécialisée dans les différentes branches de l'aéronautique, conformément aux clauses et conditions figurant dans les notices que le Gouvernement des États-Unis publiera périodiquement.

#### *Article premier*

##### Programmes et personnel

1. La Mission d'aviation civile des États-Unis au Costa-Rica se composera d'un Chef de mission choisi par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avec l'agrément du Gouvernement du Costa-Rica, et des autres experts qui pourront être nécessaires pour exécuter les programmes ou projets déterminés proposés par le Gouvernement du Costa-Rica et approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Chef de la Mission ainsi choisi remplira les fonctions de principal consultant auprès du Gouvernement du Costa-Rica pour toutes les questions concernant l'aéronautique civile et il se consultera et se tiendra en rapports avec le Ministre chargé de l'aéronautique civile ; il collaborera avec les fonctionnaires intéressés et leurs représentants désignés dans l'exécution des programmes et projets approuvés et dans l'élaboration de nouveaux programmes et projets qui seront soumis à l'examen des autorités compétentes. Les membres de la Mission seront placés sous la direction du Chef de la Mission et ils collaboreront directement avec le personnel désigné par le Gouvernement du Costa-Rica à des études et des analyses et à l'exécution de projets techniques. Ils donneront leurs conseils et leur aide technique sur les questions relevant de leur compétence, ils exposeront les pratiques et méthodes de l'aéronautique et aideront à former le personnel technique et administratif du Gouvernement du Costa-Rica employé dans l'aviation civile.

2. Outre les membres de la Mission régulièrement affectés et accrédités mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, d'autres experts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être détachés de temps à autre au Costa-Rica pour des périodes ne dépassant pas 30 jours chaque fois, sur demande adressée au Chef de la Mission par les fonctionnaires responsables des services de l'aviation civile du Gouvernement du Costa-Rica aux fins de consultations et d'une assistance technique spéciale concernant des projets en cours ou envisagés. Le remboursement prévu à l'article II ci-dessous ne s'appliquera pas aux experts ainsi détachés et tous les frais relatifs à leurs services seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Le personnel de la Mission sera désigné et détaché conformément à la législation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique régissant ce genre d'affectation. La durée du détachement de chacun des membres de la Mission sera fixée d'après les fonctions qui lui seront confiées et le temps qu'il faudra vraisemblablement pour mener à bien les projets dont il aura à s'occuper. Il pourra toutefois être nuis fin à une affectation quelconque si le Gouvernement du Costa-Rica en fait la demande ou si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle l'intéressé moyennant un préavis de soixante jours de l'un ou l'autre Gouvernement.

4. Les traitements et les indemnités de subsistance des membres de la Mission ainsi que leur voyage et celui de leur famille et le transport de leur mobilier et leurs effets personnels entre les États-Unis d'Amérique et San-José (Costa-Rica) seront payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ses lois et règlements.

5. Le Gouvernement du Costa-Rica prendra à sa charge les frais de voyages du personnel de la mission pour les déplacements qu'ils effectueront hors de la capitale (San-José) et de ses environs dans l'exercice de leurs fonctions. De plus, le Gouvernement du Costa-Rica mettra à la disposition des membres de la Mission les moyens de transport dont ils pourront avoir besoin pour se déplacer dans San-José et aux environs, dans l'exécution du programme.

6. Le Gouvernement du Costa-Rica fournira des bureaux privés convenables, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires à la Mission pour l'exercice de ses fonctions ; il mettra à la disposition de la Mission du personnel de secrétariat bilingue et dont il prendra la rémunération à sa charge.

7. Le Gouvernement du Costa-Rica assumera la responsabilité civile en cas de dommages aux biens ou de pertes matérielles, ainsi qu'en cas de blessures ou de mort, causés par tout membre de la Mission dans l'exercice de ses fonctions.

8. Le Gouvernement du Costa-Rica fournira au personnel de la Mission les pièces nécessaires pour faciliter leur entrée au Costa-Rica et leurs déplacements à l'intérieur du pays.

### *Article II*

#### Remboursement des frais de mission

Le Gouvernement du Costa-Rica remboursera au Gouvernement des États-Unis les frais de séjour de la Mission au Costa-Rica à raison de 1.000 dollars par an et par personne pour le Chef de la Mission et pour chacun des membres régulièrement détachés et accrédités.

Ce remboursement se fera tous les six mois, en monnaie costa-ricienne, aux taux de change en vigueur au moment du paiement. Pour des raisons de comptabilité et de procédure, le Gouvernement du Costa-Rica n'aura pas à faire de versement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant d'avoir reçu un état du montant des sommes dues à ce titre. La durée du détachement des membres de la Mission sera calculée sur la période commençant à la date de leur arrivée au Costa-Rica et finissant à la date de leur départ du Costa-Rica, leur mission terminée.

### *Article III*

#### Entrée en vigueur, modification, durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement du Costa-Rica notification écrite que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Costa-Rica. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements jugeait souhaitable de développer ou de modifier de toute autre façon les activités exercées en vertu

du présent Accord, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit, et les deux Gouvernements se consulteront en vue d'arrêter de concert les modifications à apporter au présent Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Philip P. Williams  
Chargé d'affaires

Son Excellence M. Mario Echandi  
Ministre des relations extérieures  
San-José

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa-Rica au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° 192-SD

San-José, le 11 septembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 18 du 7 août dernier, relative à la demande d'assistance technique du Gouvernement de Costa-Rica dans le cadre du point IV et, en particulier, à l'aide technique en matière d'aviation civile.

En ce qui concerne le projet d'accord relatif à l'aide technique dans ce domaine, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les conditions énoncées dans votre note et reproduites ci-dessous et qu'il considère également votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

Mario ECHANDI

Monsieur Philip P. Williams  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 3289

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic aid. Belgrade, 4 and 5 January 1954**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 25 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YOUgosLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide  
économique. Belgrade, 4 et 5 janvier 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 avril 1956,*

No. 3289. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO ECONOMIC AID. BELGRADE, 4 AND 5 JANUARY 1954

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Belgrade, January 4, 1954

Excellency :

I have the honor to inform you that, having, jointly with the Governments of the United Kingdom and France, reviewed the state of Yugoslavia's economy, particularly her balance of payments position, the Government of the United States offers to extend economic assistance to Yugoslavia for the period beginning July 1, 1953, and ending June 30, 1954. In providing assistance, it continues to be the broad aim of the Government of the United States to help Yugoslavia to maintain her ability to defend and preserve her national independence, and the Government of the United States fully appreciates the determination of the Yugoslav Government and the Yugoslav people in this regard. The granting of this aid is subject to the following understandings.

*Balance of Payments*

2. The Governments of the United States, the United Kingdom, France, and Yugoslavia (hereinafter referred to as the "four governments") recognize the importance to Yugoslavia of achieving a balance of payments in the shortest possible time. The Yugoslav Government will utilize economic aid in such a way as to make the greatest possible contribution to this objective, and to this end will follow the procedures set forth in Paragraph 8 below.

*Investment*

3. The four governments agree that the rate, magnitude, and nature of investment will be influenced by the supply of resources, both domestic and foreign,

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1954, with retroactive effect from 1 July 1953, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3289. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF À L'AIDE ÉCONOMIQUE. BELGRADE, 4 ET 5 JANVIER 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 4 janvier 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis, ayant examiné avec les Gouvernements du Royaume-Uni et de la France la situation de l'économie de la Yougoslavie et en particulier la position de sa balance des paiements, offre de lui fournir une assistance économique pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et se terminant le 30 juin 1954. En décidant de fournir cette assistance, le Gouvernement des États-Unis continue d'avoir pour objectif général d'aider la Yougoslavie à demeurer en état de défendre et de sauvegarder son indépendance nationale, et il est très heureux de la détermination dont le Gouvernement yougoslave et le peuple yougoslave font preuve à cet égard. L'octroi de cette assistance est fonction des considérations ci-après.

*Balance des paiements*

2. Les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni, de la France et de la Yougoslavie (ci-après dénommés les « quatre Gouvernements ») reconnaissent qu'il est important pour la Yougoslavie d'équilibrer sa balance des paiements dans le plus bref délai possible. Le Gouvernement yougoslave utilisera l'aide économique qui lui sera fournie de façon à contribuer dans la plus large mesure possible, à atteindre cet objectif, et il appliquera à cette fin les méthodes indiquées au paragraphe 8 ci-dessous.

*Investissements*

3. Les quatre Gouvernements conviennent que le rythme, l'ampleur et la nature des investissements dépendront de l'importance des ressources, de prove-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1954, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1953, par l'échange desdites notes.

available to Yugoslavia, with due regard for the current and future needs of the economy. The Governments of the United States, United Kingdom, and France (hereinafter referred to as the "three governments") note that the Yugoslav Government will continue its policy of insuring that the rate of investment will be consistent with the maintenance of necessary stocks of essential food and raw materials, (or foreign exchange availabilities needed for the purchase of these items). The three governments also view with interest the increasing investment by Yugoslavia in agriculture, light industry, and maintenance of plant.

#### *Agriculture*

4. The four governments agree that an increase of agricultural production in Yugoslavia is of prime importance. The three governments note that the Government of Yugoslavia is taking steps to bring this about. The three governments are prepared to continue their collaboration with the Yugoslav Government in its efforts to expand the production of all agricultural commodities.

#### *External Debts*

5. The four governments agree that the amelioration of Yugoslavia's present schedule of debt payments is essential to ensure the maximum effectiveness of tripartite aid, and the three governments will support such measures to this end as may be agreed between them and the Government of Yugoslavia.

#### *Future Loans*

6. The four governments agree that the three governments should be kept informed concerning the external debts of Yugoslavia. The Yugoslav Government will provide such information to the three governments by quarterly statements in an agreed form.

#### *Technical Assistance*

7. The four governments agree that the provision of technical assistance to Yugoslavia is an important aspect of their economic cooperation and that they will arrange to the fullest extent possible for the sending of foreign technicians to Yugoslavia and for the training of Yugoslav technicians abroad, both of the higher and lower grades.

#### *Exchange of Views and Information*

8. The four governments agree that, in order to give effect to the fullest extent possible to the understandings set out in Paragraphs 2-7 above, they will

nance intérieure ou extérieure, dont la Yougoslavie dispose, compte dûment tenu des besoins présents et futurs de l'économie. Les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France (ci-après dénommés les « trois Gouvernements ») notent que le Gouvernement yougoslave poursuivra sa politique consistant à faire en sorte que le rythme des investissements soit compatible avec le maintien des stocks nécessaires de denrées alimentaires et de matières premières de première nécessité (ou avec les disponibilités en devises étrangères nécessaires à l'achat de ces produits). Les trois Gouvernements constatent également avec intérêt que la Yougoslavie investit des sommes de plus en plus importantes dans l'agriculture, l'industrie légère et l'entretien des usines.

#### *Agriculture*

4. Les quatre Gouvernements estiment que l'accroissement de la production agricole en Yougoslavie est d'une importance capitale. Les trois Gouvernements notent que le Gouvernement yougoslave prend des mesures pour assurer cet accroissement. Les trois Gouvernements sont disposés à continuer de prêter leur concours au Gouvernement yougoslave dans ses efforts tendant à développer la production de tous les produits agricoles.

#### *Dettes extérieures*

5. Les quatre Gouvernements conviennent qu'il est indispensable d'améliorer le système actuel d'amortissement de la dette yougoslave afin que l'aide tripartite ait le maximum d'efficacité, et les trois Gouvernements appuieront toute mesure dont ils pourraient convenir à cette fin avec le Gouvernement yougoslave.

#### *Emprunts futurs*

6. Les quatre Gouvernements conviennent que les trois Gouvernements doivent être tenus au courant de la situation de la dette extérieure yougoslave. Le Gouvernement yougoslave fournira aux trois Gouvernements des renseignements à ce sujet au moyen de relevés trimestriels établis selon des modalités qui seront arrêtées d'un commun accord.

#### *Assistance technique*

7. Les quatre Gouvernements conviennent que la fourniture d'une assistance technique à la Yougoslavie constitue un important aspect de leur coopération économique et prendront toutes les dispositions possibles pour envoyer des techniciens étrangers en Yougoslavie et former à l'étranger des techniciens yougoslaves, de grade supérieur comme de grade inférieur.

#### *Échange de vues et renseignements*

8. Les quatre Gouvernements, afin de donner effet dans la plus large mesure possible aux dispositions figurant aux paragraphes 2 à 7 ci-dessus, conviennent

continue, during the period covered by this exchange of notes, the policy of exchange of views and information which has proved to be of mutual benefit in the past.

I should be grateful if your Excellency would inform me whether your Government concur in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James W. RIDDLEBERGER

His Excellency Koca Popovic  
Secretary of State for Foreign Affairs of the  
Federal People's Republic of Yugoslavia  
Belgrade

## II

*The Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

Beograd, January 5, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of January 4, 1954, in the following terms :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the terms of this letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Koca POPOVIC

[SEAL]

His Excellency James Riddleberger  
Ambassador of the United States of America  
Beograd

---

de poursuivre pendant la période visée dans le présent échange de notes, la politique d'échange des vues et de renseignements, qui a été avantageuse pour eux tous dans le passé.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement approuve ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

James W. RIDDLEBERGER

Son Excellence M. Koca Popovic  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de la République populaire fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 5 janvier 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 janvier 1954, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement donne son agrément aux termes de la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

Koca POPOVIC

[SCEAU]

Son Excellence M. James Riddleberger  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

---



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 11 April 1956 to 25 April 1956*

*Nos. 536 and 537*



### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 11 avril 1956 au 25 avril 1956*

*N<sup>os</sup> 536 et 537*





No. 536

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
reciprocal free importation privileges of consular  
officers. Panama, 7 and 31 January 1935**

*Official texts : English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 17 April 1956*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
réciproque aux agents consulaires de privilèges  
d'importation en franchise. Panama, 7 et 31 janvier  
1935**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 17 avril  
1956.*

No. 536. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO RECIPROCAL FREE IMPORTATION PRIVILEGES OF CONSULAR OFFICERS. PANAMA, 7 AND 31 JANUARY 1935

I

*The American Minister to the Panamanian Secretary for Foreign Affairs*

No. 307

Panamá, January 7, 1935

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the American Government would view with favor an arrangement for the extension of the free importation privilege on a basis of reciprocity, to American consular officers assigned to Panama and Panamanian consular officers assigned to the United States.

It is proposed that, in addition to the free entry of baggage and effects upon arrival and return to their posts in the United States after visits abroad, which Panamanian consular officers already enjoy, such officers who are Panamanian nationals and not engaged in any private occupation for gain, and their families, on a basis of reciprocity would be accorded the privilege of importing free of duty articles for their personal or family use at any time during their official residence, on the understanding that no article the importation of which is prohibited by the laws of the United States should be imported by them.

The arrangement would likewise provide that American consular officers who are nationals of the United States and not engaged in any private occupation for gain, and their families, would be accorded in Panama the privileges as set forth above.

I beg to express the confidence that Your Excellency will be good enough to favor the Legation with your views on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

Antonio C. GONZALEZ

His Excellency Señor doctor don J. D. Arosemena  
Secretary for Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1935 by the exchange of the said notes.

## II

*The Panamanian Secretary for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
DEPARTAMENTO CONSULARMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CONSULAR DEPARTMENT

D C N° 151

D C No. 151

Panamá, 31 de enero de 1935

Panamá, January 31, 1935

Honorable señor :

Sir :

Cúmpleme referirme a la atenta nota número 307 de 7 de los corrientes, de esa Legación, en la cual se sugiere la conveniencia de conceder a los funcionarios consulares panameños en los Estados Unidos, y a los de este país en Panamá, exoneración del pago de derechos de introducción sobre los artículos que reciban, mientras desempeñen sus funciones oficiales.

I refer to your Legation's courteous note No. 307 of January 7 suggesting the desirability of according to Panamanian consular officers in the United States and to those of your country in Panama exemption from the payment of import duties on articles received by them while exercising their official functions.

Es para mí motivo de sincera satisfacción poder expresar a Vuestra Señoría que la sugestión del Gobierno americano ha sido favorablemente acogida por el Gobierno de Panamá, y que, en consecuencia, el Despacho a mi cargo acepta llegar a un arreglo que permita a los funcionarios consulares americanos residentes en Panamá, que sean nacionales de los Estados Unidos, y a los funcionarios consulares de Panamá acreditados en Norte América, que sean ciudadanos panameños, importar libremente, sin pagar derecho alguno, en los países donde residen, toda clase de artículos para su uso personal o de sus familias, siempre y cuando que no se dediquen a negocios con fines de lucro

It gives me great pleasure to inform you that the suggestion of the Government of the United States has been viewed with favor by the Government of Panama, and that, consequently, the Office of which I am head agrees to enter into an arrangement permitting American consular officers residing in Panama who are United States nationals, and consular officers of Panama accredited to the United States, who are Panamanian citizens, to import in unlimited amounts, free of duty, into the countries where they reside, any class of articles for their personal or family use, if and when they are not engaged in any occupation for gain and are not importing any article the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

y que no introduzcan artículos cuya importación esté prohibida por las leyes de Panamá o de los Estados Unidos, respectivamente.

Reitero a Vuestra Señoría las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

J. D. AROSEMENA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Su Señoría  
la Encargado de Negocios a. i.  
los Estados Unidos  
de Norte América  
Ciudad

importation of which is prohibited by the laws of Panama or the United States, respectively.

I renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. D. AROSEMENA  
Secretary for Foreign Affairs

The Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States  
of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 536. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA  
RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE AUX AGENTS  
CONSULAIRES DE PRIVILÈGES D'IMPORTATION EN  
FRANCHISE. PANAMA, 7 ET 31 JANVIER 1935

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures  
du Panama*

N° 307

Panama, le 7 janvier 1935

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis serait en faveur d'un arrangement qui accorderait, sur la base de la réciprocité, le privilège d'importation en franchise aux agents consulaires américains en poste au Panama ainsi qu'aux agents consulaires panaméens en poste aux États-Unis.

Outre le privilège d'entrée en franchise des bagages et effets personnels, dont jouissent déjà les agents consulaires panaméens lorsqu'ils viennent prendre leur poste aux États-Unis et quand ils reviennent d'un voyage à l'étranger, ces agents ainsi que leurs familles se verraient accorder, sur la base de la réciprocité et à condition d'être ressortissants panaméens et de n'exercer aucune activité lucrative d'ordre privé, le privilège d'importer en franchise les articles destinés à leur usage personnel ou à l'usage de leur famille, pendant toute la durée de leur séjour officiel aux États-Unis, étant entendu qu'ils n'importeraient aucun article dont l'importation est prohibée par la législation américaine.

Cet arrangement stipulerait de même que les privilèges énoncés ci-dessus seraient accordés aux agents consulaires américains qui sont ressortissants des États-Unis et n'exercent pas d'activité lucrative d'ordre privé, ainsi qu'à leurs familles.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir communiquer à la Légation son point de vue en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Antonio C. GONZALEZ

Son Excellence Monsieur J. D. Arosemena  
Secrétaire des relations extérieures

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1935 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Panama au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

## SERVICES CONSULAIRES

D C N° 151

Panama, le 31 janvier 1935

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 307 de la Légation des États-Unis, en date du 7 janvier 1935, dans laquelle la Légation suggérait d'exonérer les agents consulaires panaméens aux États-Unis et les agents consulaires américains au Panama des droits d'importation sur les articles qu'ils reçoivent pendant la durée de leurs fonctions officielles.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Panama accueille favorablement la suggestion du Gouvernement des États-Unis et qu'en conséquence mon Département accepte de conclure un arrangement aux termes duquel les agents consulaires américains résidant au Panama qui sont ressortissants des États-Unis, et les agents consulaires panaméens accrédités aux États-Unis et qui sont citoyens panaméens, seraient autorisés à importer librement dans le pays où ils résident, en franchise de tous droits, tous articles destinés à leur usage personnel ou à l'usage de leur famille, à condition toutefois qu'ils n'exercent aucune activité lucrative et n'importent aucun article dont l'importation est prohibée, selon le cas, par la législation panaméenne ou par la législation américaine.

Je saisis cette occasion, etc.

J. D. AROSEMENA  
Secrétaire des relations extérieures

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 537

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
free entry privileges of non-commissioned Foreign  
Service personnel. Havana, 23 March and 16 May  
1932**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 23 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
de privilèges douaniers au personnel hors cadre du  
service diplomatique. La Havane, 23 mars et 16 mai  
1932**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 23 avril  
1956*

No. 537. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES OF NON-COMMISSIONED FOREIGN SERVICE PERSONNEL. HAVANA, 23 MARCH AND 16 MAY 1932

---

I

*The American Ambassador to the Cuban Secretary of State*

No. 830

Habana, March 23, 1932

Excellency :

I have the honor to refer to the Note Verbale of Your Excellency's Department dated November 29, 1927, by which the Embassy was informed in reply to its note of November 16, 1927,<sup>2</sup> that Your Excellency's Government was disposed to grant free entry privileges to the non-commissioned personnel of my Government's Embassy at Habana who were citizens of the United States and who were not engaged in any other business in Cuba, subject to the condition of the extension of reciprocal courtesies by the United States to corresponding employees of the Cuban Embassy at Washington.

Pursuant to instructions received from my Government, I have the honor to advise Your Excellency that no objections are now perceived to the extension of such free entry privileges on a reciprocal basis to such of the non-commissioned personnel of the Cuban Embassy at Washington as are Cuban nationals and not engaged in any other business on the understanding that no article the importation of which is prohibited by the laws of the United States shall be imported by them. The arrangement proposed would include the free entry of baggage and effects upon the arrival in the United States of such employees of the Cuban Embassy and upon their return to their post in the United States after leave of absence spent abroad, and would further provide for the free entry of articles imported by them into the United States for personal use at any time during their employment as above mentioned. Domestic servants employed by members of the Embassy staff would not be accorded the privilege of free importation of articles for their personal use subsequent to their arrival.

I am authorized further to convey to Your Excellency the expression of my Government's readiness immediately to give effect to such a reciprocal arrangement upon being advised of the continued willingness of Your Excellency's Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1932 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



ment, as indicated in the note of November 29, 1927, above mentioned, to act in conformity with the Government of the United States in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Harry F. GUGGENHEIM

His Excellency Dr. José Clemente Vivanco,  
Secretary of State  
Habana

## II

*The Cuban Acting Secretary of State to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE CUBA  
SECRETARÍA DE ESTADO

REPUBLIC OF CUBA  
DEPARTMENT OF STATE

La Habana, 16 de mayo de 1932

Habana, May 16, 1932

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de esa Embajada, No. 830, de fecha 23 de marzo del actual, en relación con correspondencia anterior, por la que se sirve informar que su Gobierno no percibe ahora objeción alguna a la concesión de los privilegios de libre entrada, a base de reciprocidad, al personal subalterno de la Embajada cubana en Washington, que sean ciudadanos cubanos y no se dediquen a cualquier otro negocio, en la inteligencia de que por ellos no ha de ser importado artículo alguno cuya importación esté prohibida por las leyes de los Estados Unidos, y que el arreglo propuesto incluiría la libre entrada del equipaje y efectos de esos empleados de la Embajada cubana a su llegada a los Estados Unidos, y también a su regreso,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's courteous note No. 830 dated March 23, 1932, in which, with reference to previous correspondence, you are so good as to state that your Government does not now perceive any objection to the granting of free entry privileges on a reciprocal basis to the noncommissioned personnel of the Cuban Embassy in Washington who are Cuban citizens and are not engaged in any other business, with the understanding that no article the importation of which is prohibited by the laws of the United States shall be imported by them. The arrangement proposed would include the free entry of the baggage and effects of the said employees of the Cuban Embassy upon their arrival in the United States and

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

después de una licencia disfrutada por ellos, y además, la libre entrada de los artículos importados para su uso personal durante el tiempo en que estén empleados ; así como que a los sirvientes domésticos empleados por el personal de la Embajada no se les concederá el privilegio de libre entrada para los artículos de su uso personal, con posterioridad a su llegada.

En relación con lo expresado en dicha nota, de que su Gobierno está preparado para dar efectividad inmediata al arreglo recíproco, una vez conocido el parecer del Gobierno de Cuba, me complazco en significar a Vuestra Señoría que el Gobierno Cubano está conforme con dicho arreglo recíproco y ofrecerá el beneficio de libre entrada al personal subalterno de la Embajada de los Estados Unidos en la Habana, que se encuentren en la situación antes mencionada.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi mayor consideración.

E. USABIAGA  
Subsecretario de Estado  
Encargado del Despacho

Al Su Señoría Edward L. Reed  
Encargado de Negocios ad interim  
de los Estados Unidos de América

also upon their return after they have been on leave, and the free entry of articles imported for their personal use while they are employed. Domestic servants employed by personnel of the Embassy will not be granted the privilege of free entry for articles for their personal use after their arrival.

With reference to the statement in the said note to the effect that your Government is prepared to give immediate effect to the reciprocal arrangement upon learning the opinion of the Government of Cuba, I take pleasure in informing you, Sir, that the Cuban Government agrees to the said reciprocal arrangement and will extend free entry privileges to the noncommissioned personnel of the Embassy of the United States in Habana who are in the above-mentioned situation.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

E. USABIAGA  
Acting Secretary of State

Mr. Edward L. Reed  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 537. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES DOUANIERS AU PERSONNEL HORS CADRE DU SERVICE DIPLOMATIQUE. LA HAVANE, 23 MARS ET 16 MAI 1932

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État de Cuba*

N° 830

La Havane, le 23 mars 1932

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale du Département d'État de Cuba en date du 29 novembre 1927, informant l'Ambassade, en réponse à sa note du 16 novembre 1927<sup>2</sup>, que le Gouvernement cubain était disposé à accorder des privilèges douaniers aux membres du personnel hors cadre de l'Ambassade du Gouvernement des États-Unis à La Havane qui possèdent la nationalité américaine et n'ont à Cuba d'autre activité professionnelle que celle de leur emploi, à la condition que les États-Unis accordent les mêmes privilèges aux employés de l'Ambassade de Cuba à Washington se trouvant dans une situation similaire.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'aucune objection ne paraît s'opposer à l'heure actuelle à l'octroi desdits privilèges, sous condition de réciprocité, aux membres du personnel hors cadre de l'Ambassade de Cuba à Washington qui possèdent la nationalité cubaine et n'ont d'autre activité professionnelle que celle de leur emploi, étant entendu qu'ils ne pourront introduire sur le territoire des États-Unis aucun article dont l'importation est interdite par les lois des États-Unis. L'arrangement envisagé viserait notamment l'admission en franchise des bagages et effets des intéressés lors de leur arrivée aux États-Unis, et lorsqu'ils rejoindraient leur poste aux États-Unis après avoir pris leur congé à l'étranger ; il prévoirait en outre l'admission en franchise des articles importés par eux aux États-Unis pour leur usage personnel, à un moment quelconque pendant qu'ils sont en fonctions. Les domestiques au service de membres du personnel de l'Ambassade ne seraient pas admis à importer des articles en franchise après leur arrivée dans le pays.

Je suis également autorisé à faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à mettre en vigueur cet arrangement réciproque aussitôt

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1932 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

qu'il aura été avisé que le Gouvernement de Votre Excellence demeure disposé, comme il l'indiquait dans la note susmentionnée du 29 novembre 1927, à agir à cet égard, de la même manière que le Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Harry F. GUGGENHEIM

Son Excellence M. José Clemente Vivanco  
Secrétaire d'État  
La Havane

II

*Le Secrétaire d'État de Cuba par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
SECRETARIAT D'ÉTAT

La Havane, le 16 mai 1932

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 830 de votre Ambassade, en date du 23 mars dernier, faisant suite à une correspondance antérieure, et par laquelle vous avez bien voulu faire connaître que votre Gouvernement ne voit à l'heure actuelle aucune objection à l'octroi de privilèges douaniers sous condition de réciprocité, aux membres du personnel hors cadre de l'Ambassade de Cuba à Washington qui possèdent la nationalité cubaine et n'ont d'autre activité professionnelle que celle de leur emploi, étant entendu qu'ils ne devront introduire sur le territoire des États-Unis aucun article dont l'importation est interdite par les lois des États-Unis, et que l'arrangement proposé viserait notamment l'admission en franchise des bagages et effets desdits employés de l'Ambassade de Cuba lors de leur arrivée aux États-Unis, de même qu'à leurs retours de congé, et en outre l'admission en franchise des articles qu'ils importeraient pour leur usage personnel pendant qu'ils sont en fonctions. Il serait entendu également que les domestiques au service des membres de l'Ambassade ne jouiraient pas du privilège d'entrée en franchise douanière, pour les articles destinés à leur usage personnel, après leur arrivée dans le pays.

En ce qui concerne l'intention manifestée par votre Gouvernement, dans la note susvisée, de mettre en vigueur l'arrangement réciproque, aussitôt qu'il aurait connaissance de l'agrément du Gouvernement cubain, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement cubain accepte ledit arrangement réciproque et accordera le bénéfice de la franchise douanière aux employés hors cadre de l'Ambassade des États-Unis à La Havane qui se trouvent dans la situation susvisée.

Veillez agréer, etc.

E. USABIAGA  
Sous-Secrétaire d'État

Monsieur Edward L. Reed  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A — ANNEXE A

No. 183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 26 MARCH AND 5 APRIL 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE VOCATIONAL AND INDUSTRIAL EDUCATION PROGRAM. RIO DE JANEIRO, 18 FEBRUARY AND 5 APRIL 1952

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1956.*

## I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 419

February 18, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes signed at Rio de Janeiro on October 14, 1950,<sup>3</sup> between our two governments providing for the continuation of the cooperative program of education in Brazil until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial (hereinafter called the "CBAI") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$115,000.00 (one hundred fifteen thousand dollars), to the CBAI for the period July 1, 1951, through June 30, 1952, on the condition that your Government will contribute Cr\$8.000.000,00 (eight million cruzeiros) during the same period. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the CBAI which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the education program agreement, concluded by the Ministry of Education and Health of the Government of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs on October 14, 1950.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 131 ; Vol. 162, p. 324, and Vol. 177, p. 326.

<sup>2</sup> Came into force on 9 April 1954 with retroactive effect from 1 July 1951, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 326.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Contributions after June 30, 1952, will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the CBAI provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951, through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the CBAI.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of signature of a supplemental agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs<sup>1</sup> and after registration by the Tribunal de Contas of Brazil embodying the above mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

Attachment : Supplemental Provision as approved by the Brazilian Ministry of Education and Health and the Institute of Inter-American Affairs.<sup>2</sup>

His Excellency Dr. João Neves da Fontoura  
Minister for Foreign Affairs

## II

### *The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DAI/219/542.2(22)

DAI/219/542.2(22)

Em 5 de abril de 1952

April 5, 1952

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 419, de 18 de fevereiro último, na qual Vossa Excelência se referiu ao Acôrdo efetuado pro troca de notas,

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 419 of February 18, 1952, in which Your Excellency referred to the agreement concluded by an exchange

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> The following information was given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3055*, p. 2, footnote 3): "Not printed. Attachment was in the form of a draft."

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



datadas de 14 de outubro de 1950, entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo brasileiro, para a prorrogação do programa de cooperação, em matéria de educação industrial e vocacional no Brasil, até 30 de junho de 1955, em cujo texto são discriminadas as contribuições dos respectivos Governos à Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial (doravante denominada "CBAI"), até 30 de junho de 1951.

2. Comunica Vossa Excelência, na citada nota, que o Governo dos Estados Unidos da América, através do "Institute of Inter-American Affairs" (doravante denominado "Institute") contribuirá para a CBAI, no período de 1º de julho de 1951 a 30 de junho de 1952, com a quantia de US. \$115.000,00 (cento e quinze mil dólares), condicionada à contribuição por parte do Governo brasileiro, no mesmo período, de Cr.\$8.000.000,00 (oito milhões de cruzeiros). As mencionadas quantias constituirão um acréscimo às contribuições à CBAI que os dois Governos fizeram em acordos anteriores.

3. Esclarece ainda Vossa Excelência que as contribuições dos dois Governos, acima especificadas, estarão sujeitas ao programa de educação industrial e vocacional, nos termos do Acôrdo Básico, tal qual foi firmado entre o Ministério da Educação e Saúde do Brasil e o "Institute", em 14 de outubro de 1950. As contribuições posteriores a 30 de junho de 1952 serão determinadas em acordos, a serem efetuados entre as autoridades competentes dos dois Governos.

4. Acrescenta finalmente Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos da América fornecerá também, no período de 1º de julho de 1951 a 30 de junho de 1952, por intermédio do "Institute", as quantias necessárias ao pagamento de salários e despesas dos membros do Corpo especializado do "Institute" e ao paga-

of notes dated October 14, 1950, between the Government of the United States of America and the Brazilian Government, for the extension of the cooperative program of industrial and vocational education in Brazil until June 30, 1955, in the text of which are specified the contributions of the respective Governments to the Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial (hereinafter called "CBAI"), until June 30, 1951.

2. Your Excellency states in the aforementioned note that the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs (hereinafter called the "Institute") will contribute to the CBAI, in the period from July 1, 1951, to June 30, 1952, the sum of \$115,000.00 (one hundred and fifteen thousand dollars) contingent upon the contribution by the Brazilian Government, in the same period, of Cr.\$8,000,000.00 (eight million cruzeiros). The aforementioned amounts shall constitute an addition to the contributions to the CBAI which the two Governments made in prior agreements.

3. Your Excellency also states that the above-specified contributions of the two Governments shall be subject to the industrial and vocational education program as set forth in the Basic Agreement concluded between the Ministry of Education and Health of Brazil and the Institute on October 14, 1950. Contributions after June 30, 1952, will be specified in agreements to be concluded between the competent authorities of the two Governments.

4. Lastly, Your Excellency adds that the Government of the United States of America will also make available, in the period from July 1, 1951, to June 30, 1952, through the Institute, the funds necessary to pay the salaries and expenses of the members of the Field Party of the Institute, and for the payment of other expenses of

mento de outras despesas de natureza administrativa que o Govêrno dos Estados Unidos da América se veja obrigado a fazer, em conexão com êsse programa. Essas quantias permanecerão na posse do "Institute" e não serão depositadas na conta da CBAI.

5. Em resposta, tenho o prazer de comunicar a Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro aceita a proposta da Embaixada dos Estados Unidos da América, nos têrmos acima expressos, devendo esta nota e a nota nº 419, de Vossa Excelência, datada de 18 de fevereiro último, constituir um Acôrdo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor na data da assinatura de um têrmo aditivo, pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde e pelo Representante do "Institute", em conformidade com os pormenores técnicos supramencionados, e depois do registro do têrmo aditivo no Tribunal de Contas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João N. DA FONTOURA

A Sua Excelência  
o Senhor Herschel V. Johnson  
Embaixador dos Estados Unidos da América

an administrative nature which the Government of the United States of America may find itself obliged to incur in connection with that program. These funds shall remain in the possession of the Institute and shall not be deposited to the credit of the CBAI.

5. In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Brazilian Government accepts the proposal of the Embassy of the United States of America, as set forth above, and this note and Your Excellency's note No. 419, dated February 18, 1952, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the signature of a supplemental text by the Minister of State for Education and Health and by the representative of the Institute, in conformity with the technical details mentioned above, and after registration of the supplemental text in the Tribunal de Contas.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João N. DA FONTOURA

His Excellency  
Herschel V. Johnson  
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 26 MARS ET 5 AVRIL 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 18 FÉVRIER ET 5 AVRIL 1952

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 419

Le 18 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu à Rio-de-Janeiro par l'échange de notes en date du 14 octobre 1950<sup>3</sup> en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière d'enseignement au Brésil et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser à la Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial (ci-après dénommée « la CBAI ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient à la CBAI, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 115.000 (cent quinze mille) dollars pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de la même période, une contribution de 8.000.000 (huit millions) de cruzeiros. Les contributions qui font l'objet du présent Accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser à la CBAI aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement que le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 14 octobre 1950<sup>4</sup>. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 131 ; vol. 162, p. 335, et vol. 177, p. 331.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1954 avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 331.

<sup>4</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Outre les contributions à la CBAI prévues par le présent Accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période allant du 1er juillet 1951 au 30 juin 1955, et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe d'experts détachés par l'Institut et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit de la CBAI.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement brésilien juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature d'un accord complémentaire entre le Ministre de l'instruction publique et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines<sup>1</sup> et après que le Tribunal de Contas du Brésil aura enregistré cet instrument énonçant les modalités pratiques mentionnées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

*Pièce jointe* : Accord complémentaire approuvé par le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines<sup>2</sup>.

Son Excellence Monsieur João Neves Da Fontoura  
Ministre des relations extérieures

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RIO-DE-JANEIRO

DAI/219/542.2(22)

Le 5 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 419 du 18 février 1952 dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien ont conclu par l'échange de notes en date du 14 octobre 1950, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière d'enseignement professionnel et industriel au Brésil et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser à la Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial (ci-après dénommée la « CBAI ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3055*, p. 2, note 3) : « Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique. Cet Accord était présenté sous forme de projet. »

2. Dans cette note, Votre Excellence indique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera à la CBAI, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé « l'Institut ») une somme de 115.000 (cent quinze mille) dollars pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement brésilien fournisse au cours de la même période une contribution de 8.000.000 (huit millions) de cruzeiros. Les contributions ci-dessus mentionnées viendront s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements se sont engagés à verser à la CBAI aux termes d'accords antérieurs.

3. Votre Excellence indique également que ces contributions seront effectuées sous réserve du programme d'enseignement professionnel et industriel qui est défini dans l'Accord de base que le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et l'Institut ont conclu le 14 octobre 1950. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Votre Excellence ajoute enfin que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952, par l'intermédiaire de l'Institut, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe d'experts détachés par l'Institut et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis pourra être amené à supporter au titre de ce programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit de la CBAI.

5. En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les propositions de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans les termes énoncés plus haut et que la présente réponse et la note n° 419 de Votre Excellence en date du 18 février 1952 constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature d'un instrument complémentaire entre le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut, conformément aux modalités pratiques mentionnées ci-dessus, et après que le Tribunal de Contas aura enregistré cet instrument.

Veillez agréer, etc.

João N. DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 507. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENT DATED 18 JUNE 1946, ACCEPTED BY THE, ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT ON 29 JULY 1946. SIGNED AT OSLO, ON 25 MAY 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 12 AUGUST AND 30 OCTOBER 1954

*Official texts : English and Norwegian.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs*

No. 10

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Minister for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement of May 25, 1949,<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement dated June 18, 1946, accepted by the Royal Norwegian Government on July 29, 1946.<sup>3</sup>

The Embassy has been instructed by its Government to initiate an exchange of notes to amend Article 11 of the aforementioned Educational Agreement to provide additional funds in the amount of \$104,837, to carry out the approved program of \$250,000 during the academic year 1954-55. There remains a balance of \$145,163 available to the United States Government from the amount specified in the present Article 11 of the Agreement.

The Embassy has also been instructed to request an amendment of certain portions of the Preamble and Article 1 of the same Agreement to provide for the financing of the Foundation from funds to be made available from the Lend-Lease Settlement Agreement of February 24, 1948,<sup>4</sup> as well as the Surplus Property Credit Agreement of June 18, 1946.

The Embassy therefore proposes that, in accordance with Article 15 of the Educational Agreement, the title Preamble and Articles 1 and 11 be amended as follows :

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENT DATED JUNE 18, 1946, ACCEPTED BY THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT ON JULY 29, 1946, AND THE LEND-LEASE SETTLEMENT OF FEBRUARY 24, 1948

The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government ;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 345.

<sup>2</sup> Came into force on 30 October 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 155.

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Norway by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts ;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944,<sup>1</sup> as amended by Public Law No. 584, 79th Congress,<sup>1</sup> and Public Law No. 400, 82nd Congress,<sup>1</sup> provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government held or available for expenditure by the United States for certain educational activities ; and

Considering that under the provisions of the letter credit agreement dated June 18, 1946, addressed to the Minister of Finance, Oslo, Norway, from Horace C. Reed, Acting Central Field Commissioner for Europe, Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States of America, accepted by Erik Brofoss on July 29, 1946 (hereinafter designated "the Letter Credit Agreement"), it is provided that in the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Royal Norwegian Government for the payment of any or all expenditures in Norway of the Government of the United States and its agencies (i. e. Embassy, Consular, and similar civilian expenditures), the Government of the United States may request at any time or times, and the Royal Norwegian Government agrees to furnish at such time or times, Norwegian currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4) (b) of the Letter Credit Agreement, in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter. In the event that local currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then pro rata to all remaining unpaid installments of principal, and

Considering that under the provisions of the Lend-Lease Settlement Agreement signed at Washington on February 24, 1948, it is provided that the Royal Norwegian Government, when requested by the United States Government, will furnish Norwegian kroner to be used to carry out cultural and educational programs agreed between the two Governments,

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

There shall be established a foundation to be known as the United States Education Foundation in Norway (hereinafter designated as the Foundation), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Royal Norwegian Government under the terms of the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and Norway as they relate to the use and expenditures of currencies, and credits for currencies, for the purposes set forth in the present agreement.

<sup>1</sup> United States of America : 58 Stat. 782 ; 60 Stat. 754 ; and 66 Stat. 151 ; 50 U.S.C. App. § 1641.

The funds made available under the present agreement by the Royal Norwegian Government, within the conditions and limitation hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944 as amended, and the Lend-Lease Settlement Agreement of February 24, 1948.

*Article 11*

The Royal Norwegian Government shall, subsequent to thirty days of the date of the signature of the present agreement, deposit such amounts of currency of the Royal Norwegian Government as may be requested by the Government of the United States of America until an aggregate amount of the currency of the Royal Norwegian Government equivalent to \$1,354,837 (United States currency) shall have been so deposited, provided, however, that in no event shall a total amount of the currency of the Royal Norwegian Government in excess of the equivalent of \$250,000 (United States currency) be deposited during any single calendar year.

The rate of exchange between currency of the Royal Norwegian Government and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Royal Norwegian Government to be deposited from time to time hereunder, shall be determined in accordance with sub-paragraph (4) (b) of the Letter Credit Agreement when deposits are made pursuant to such agreement and in accordance with sub-paragraph IV B of the Lend-Lease Settlement Agreement of February 24, 1948, when deposits are made pursuant to that agreement.

The Royal Norwegian Government shall guarantee the United States of America against loss resulting from any alteration in the above rate of exchange or from any currency conversion with respect to any currency of the Royal Norwegian Government received hereunder and held by the Treasurer of the United States of America or by the Foundation by undertaking to pay to the Government of the United States of America such amounts of currency of the Royal Norwegian Government as are necessary to maintain the dollar value of such currency of the Royal Norwegian Government as is held by the Treasurer of the United States of America or the Foundation. The purpose of this provision is to assure that the operations of the Foundation will not be interrupted or restricted by any deficits resulting from alterations in the above rate of exchange, or from currency conversions.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure by the Foundation currency of the Royal Norwegian Government in such amounts as may be required by the Foundation but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this note, together with the Ministry's reply, constitute an amendment to the Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for the use of funds for educational activities, signed in Oslo on May 25, 1949.

Oslo, August 12, 1954

L. C. S.

The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs  
Oslo



## II

*The Norwegian Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

THE ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Det Kgl. Utenriksdepartement viser til note fra Amerikas Forente Staters Ambassade av 12. august 1954 (nr. 10) angående avtalen mellom Norge og Amerikas Forente Stater av 25. mai 1949 om bruk av midler som er stilt til rådighet etter kredittavtalen av 18. juni 1946 og har den ære å meddele at den Kongelige Norske Regjering er enig i at titelen, innledningen og artiklene 1 og 11 i avtalen endres i overensstemmelse med ovennevnte note.

The Royal Ministry of Foreign Affairs refers to the United States Embassy's note of August 12, 1954 (No. 10) regarding the agreement between Norway and the United States of America of May 25, 1949, on the Use of Available Funds in Accordance with the Credit Agreement of June 18, 1946, and has the honor to inform the Embassy that the Royal Norwegian Government agrees that the title, introduction and articles 1 and 11 of the agreement shall be amended in accordance with the above note.

Departementet er videre enig i at Ambassadens note av 12. august 1954 og denne note skal utgjøre en endring i avtalen mellom den Kongelige Norske Regjering og Amerikas Forente Staters Regjering om bruk av midler til undervisningsmessige tiltak, undertegnet i Oslo den 25. mai 1949.

The Ministry further agrees that the Embassy's note of August 12, 1954, and this note shall constitute an amendment to the agreement between the Royal Norwegian Government and the United States of America on the use of funds for educational purposes, signed at Oslo on May 25, 1949.

R. B. S.  
Oslo, 30. oktober 1954

R. B. S.  
Oslo, October 30, 1954

[SEAL]

[SEAL]

Amerikas Forente Staters Ambassade  
i Oslo

United States Embassy  
Oslo

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 507. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DU 18 JUIN 1946, APPROUVÉ PAR LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN LE 29 JUILLET 1946. SIGNÉ À OSLO, LE 25 MAI 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
OSLO, 12 AOÛT ET 30 OCTOBRE 1954

*Textes officiels anglais et norvégien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

N° 10

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord du 25 mai 1949<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord de crédit du 18 juin 1946, approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946<sup>2</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis a donné pour instructions à l'Ambassade de prendre l'initiative d'un échange de notes en vue d'amender l'article 11 de l'Accord sur l'enseignement mentionné ci-dessus de façon à augmenter la somme prévue dans cet article d'un montant de 104.837 dollars, pour assurer pendant l'année scolaire 1954-1955 le financement du programme de 250.000 dollars qui a été approuvé. Le Gouvernement des États-Unis dispose d'un solde de 145.163 dollars sur le montant spécifié dans l'actuel texte de l'article 11 de l'Accord.

L'Ambassade a également reçu pour instructions de demander que certains passages du préambule et de l'article premier dudit Accord soient amendés de façon à stipuler que la Fondation sera financée aussi bien à l'aide de fonds fournis en vertu de l'Accord portant règlement en matière de prêt-bail du 24 février 1948<sup>4</sup> qu'à l'aide de fonds fournis conformément à l'Accord de crédit relatif aux biens en surplus du 18 juin 1946.

L'Ambassade propose donc que, conformément à l'article 15 de l'Accord sur l'enseignement, le titre, le préambule et les articles premier et 11 dudit Accord soient amendés de la façon suivante :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 345.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 155.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DU 18 JUIN 1946, APPROUVÉ PAR LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN LE 29 JUILLET 1946, ET DE L'ACCORD PORTANT RÈGLEMENT EN MATIÈRE DE PRÊT-BAIL, SIGNÉ LE 24 FÉVRIER 1948

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien :

Désireux d'aider le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple norvégien à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'enseignement, les échanges de connaissances générales et professionnelles ;

Considérant que le paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, avec les modifications qui lui ont été apportées par la loi n° 584 (79ème Congrès) et la loi n° 400 (82ème Congrès), dispose que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'enseignement des sommes en monnaie dudit État ou des crédits en ladite monnaie que le Gouvernement des États-Unis détient ou dont il peut disposer ;

Considérant qu'aux termes de la lettre portant Accord de crédit adressée le 18 juin 1946 par M. Horace C. Reed faisant fonction de Commissaire central pour l'Europe du Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, au Ministre des finances de Norvège, approuvée par M. Erik Brofoss le 29 juillet 1946 (ci-après dénommée « Accord de crédit »), il est prévu que, au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirerait recevoir du Gouvernement royal norvégien des moyens de paiement en monnaie norvégienne pour payer tout ou partie des dépenses effectuées en Norvège par lui et ses organismes (dépenses de l'Ambassade, des consulats et autres dépenses civiles analogues), le Gouvernement des États-Unis pourra, à tout moment, demander au Gouvernement royal norvégien, et le Gouvernement royal norvégien s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis, lorsqu'il en recevra la demande, des sommes en monnaie norvégienne au taux de change prévu à l'alinéa 4, *b*, de l'Accord de crédit, jusqu'à concurrence de la partie non encore payée du montant du principal (que cette somme soit ou ne soit pas à ce moment due en dollars des États-Unis) majorée des intérêts (dus à ce moment en dollars des États-Unis) payables aux termes dudit Accord de crédit. Au cas où le Gouvernement des États-Unis recevrait des sommes en monnaie norvégienne en vertu des dispositions du présent alinéa, l'équivalent de la somme reçue en dollars des États-Unis sera porté tout d'abord au crédit du compte des intérêts échus, s'il s'en trouve, et le reliquat sera déduit proportionnellement de tous les versements de principal qui restent à effectuer ;

Considérant qu'aux termes de l'Accord portant règlement en matière de prêt-bail, signé à Washington le 24 février 1948, le Gouvernement royal norvégien doit fournir au Gouvernement des États-Unis, lorsque celui-ci en fait la demande, des couronnes norvégiennes qui seront utilisées pour la mise en œuvre de programmes culturels et scolaires dont les deux Gouvernements seront convenus ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il sera établi une fondation dénommée « Fondation des États-Unis en Norvège pour l'enseignement » (appelée ci-après « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement royal norvégien et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme ayant été créée et établie en vue de faciliter l'exécution du programme d'enseignement qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement royal norvégien conformément aux dispositions du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales de la Norvège et des États-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation de monnaie et de crédit aux fins énoncées dans le présent Accord.

Les fonds fournis par le Gouvernement royal norvégien en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et restrictions indiquées ci-après, utilisés par la Fondation ou par tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien aux fins définies au paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et dans l'Accord portant règlement en matière de prêt-bail du 24 février 1948.

*Article 11*

Le Gouvernement royal norvégien devra, après un délai de trente jours à compter de la signature du présent Accord, déposer telles sommes en monnaie norvégienne que pourra demander le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 1.354.837 dollars des États-Unis en monnaie du Gouvernement royal norvégien ; étant entendu toutefois que les sommes ainsi déposées pendant une année civile ne devront, en aucun cas, dépasser au total l'équivalent de 250.000 dollars des États-Unis.

Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement royal norvégien et la monnaie des États-Unis d'Amérique à utiliser pour calculer les sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien qui seront déposées de temps à autre en vertu des présentes dispositions, sera fixé conformément aux dispositions de l'alinéa 4, *b*, de l'accord de crédit, quand les dépôts seront effectués en vertu de cet Accord, et conformément aux dispositions de l'alinéa IV, B, de l'Accord portant règlement en matière de prêt-bail du 24 février 1948, quand les dépôts seront effectués en vertu de ce dernier Accord.

Le Gouvernement royal norvégien garantit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contre toutes pertes résultant d'une modification du taux de change précité ou d'une conversion monétaire en ce qui concerne les sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien reçues en application du présent Accord et détenues par le Trésorier des États-Unis d'Amérique ou par la Fondation en s'engageant à verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien nécessaires pour maintenir la valeur en dollars des sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien détenues par le Trésorier des États-Unis ou par la Fondation. La présente clause a pour but d'éviter que le fonctionnement de la Fondation ne soit interrompu ou entravé par des déficits résultant de modifications du taux de change précité ou de conversions monétaires.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation les sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien dont elle aura besoin sans que ces sommes puissent toutefois dépasser les limites budgétaires fixées en application de l'article 3 du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer, si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, que la présente note et la réponse du Ministère constituent un amendement à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien relatif à l'utilisation de fonds pour des activités relevant du domaine de l'enseignement, signé à Oslo le 25 mai 1949.

Oslo, le 12 août 1954

L. C. S.

Ministère royal des affaires étrangères de Norvège  
Oslo

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères se réfère à la note n° 10 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 12 août 1954, concernant l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique, en date du 25 mai 1949, relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'accord de crédit du 18 juin 1946, et a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement royal de Norvège accepte que le titre, l'introduction et les articles premier et 11 dudit Accord soient amendés conformément aux termes de la note précitée.

Le Ministère accepte en outre que la note de l'Ambassade en date du 12 août 1954 et la présente note constituent un amendement à l'Accord entre le Gouvernement royal de Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de fonds pour des activités relevant du domaine de l'enseignement, signé à Oslo le 25 mai 1949.

R. B. S.

Oslo, le 30 octobre 1954

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Oslo

No. 668. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE AND RELATED MATTERS DURING A TRANSITIONAL PERIOD FOLLOWING THE INSTITUTION OF PHILIPPINE INDEPENDENCE. SIGNED AT MANILA, ON 4 JULY 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATED TO THE EXTENSION OF THE DUTY-FREE ENTRY PERIOD FROM 4 JULY 1954 THROUGH 31 DECEMBER 1955. MANILA, 7 JULY 1954

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 0016

Manila, July 7, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to President Magsaysay's letter of March 19, 1954 to Ambassador Spruance, requesting that the reciprocal free trade period provided for by the Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning trade and related matters, signed at Manila on July 4, 1946,<sup>1</sup> be extended beyond July 3, 1954.

I am pleased to communicate to Your Excellency that the Act of July 5, 1954, entitled "An Act to Provide for an Extension on a Reciprocal Basis of the Period of the Free Entry of Philippine Articles in the United States",<sup>2</sup> stipulates that the duty free treatment which is provided for in paragraph 1, Article I of the said Agreement shall apply, in lieu of the treatment specified in subparagraphs (a) and (b), paragraph 2, Article I, to Philippine articles (as defined in the protocol accompanying the Agreement) entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption during such period after July 3, 1954, but not after December 31, 1955, as the President of the United States proclaims that United States articles (as defined in the said protocol) will be admitted into the Philippines free of ordinary customs duty (as such duty is defined in the protocol).

It would be appreciated if Your Excellency would inform me during what period, if any, after July 3, 1954 but not after December 31, 1955, the Philippines will apply the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 135.

<sup>2</sup> Came into force on 7 July 1954, with retroactive effect from 4 July 1954, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America : 68 Stat. 448.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 668. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE ET À DES QUESTIONS CONNEXES POUR UNE PÉRIODE DE TRANSITION SUIVANT L'INSTAURATION DE L'INDÉPENDANCE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À MANILLE, LE 4 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'EXTENSION DE LA PÉRIODE DE L'ENTRÉE EN FRANCHISE DOUANIÈRE DU 4 JUILLET 1954 AU 31 DÉCEMBRE 1955 INCLUSIVEMENT. MANILLE, 7 JUILLET 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des affaires étrangères par intérim des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 0016

Manille, le 7 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que le Président Magsaysay a adressée le 19 mars 1954 à Monsieur Spruance, Ambassadeur des États-Unis, pour demander que la période de libre échange réciproque prévue par l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au commerce et à des questions connexes, signé à Manille le 4 juillet 1946<sup>1</sup>, soit prolongée au-delà du 3 juillet 1954.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence qu'en vertu de la loi du 5 juillet 1954 intitulée « loi portant extension, sur une base de réciprocité, de la période de l'entrée en franchise douanière des articles philippins aux États-Unis », le régime d'exemption douanière prévu au paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord sera applicable, au lieu du régime prévu aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article premier, aux articles philippins (tels qu'ils sont définis dans le Protocole joint à l'Accord) entrés en entrepôt ou sortis de l'entrepôt aux États-Unis pour la consommation pendant toute période, entre le 3 juillet 1954 et le 31 décembre 1955, pour laquelle le Président des États-Unis déclarera par proclamation que les articles américains (tels qu'ils sont définis dans le Protocole) seront admis aux Philippines en franchise des droits de douane ordinaires (tels que ces droits sont définis dans le Protocole).

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir, le cas échéant, pendant quelle période, entre le 3 juillet 1954 et le 31 décembre 1955, les Philippines

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 135.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1954, avec effet rétroactif au 4 juillet 1954, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

duty free treatment provided for in paragraph 1, Article I of the Agreement, in lieu of the treatment specified in sub-paragraphs (a) and (b), paragraph 2, Article I, to United States Articles (as defined in the protocol) admitted into the Philippines for consumption.

Upon receipt of Your Excellency's note indicating such period, the President of the United States will issue a proclamation pursuant to the said Act providing for the duty free treatment of Philippine articles entering the United States.

Notwithstanding the extension of reciprocal duty free treatment as provided above, sub-paragraph (b), paragraph 2, Article I of the Agreement shall be considered as having been in effect for the purpose of applying the provisions of sub-paragraph (c) thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William S. B. LACY

His Excellency León Ma. Guerrero  
Acting Secretary of Foreign Affairs for the  
Republic of the Philippines

## II

*The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, July 7, 1954

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of July 7, 1954, informing the Philippine Government of the enactment on July 5, 1954 of a United States public law entitled, "An Act to Provide for an Extension on a Reciprocal Basis of the Period of the Free Entry of Philippine Articles in the United States" and to refer to Republic Act No. 1137 of the Congress of the Philippines authorizing such an extension.

My Government has the honor to propose that the proclamations necessary to put into effect the provisions of the said laws be issued by the Presidents of the Philippines and the United States at the earliest possible date so that the duty-free treatment provided for in paragraph 1, Article I of the Trade Agreement of July 4, 1946 shall be made to apply to the period from July 4, 1954 to December 31, 1955. The proclamation of the President of the Philippines providing for the continued duty-free entry of United States articles into the Philippines for consumption for the above-specified period will be issued momentarily. A copy of such a proclamation will be transmitted to the Embassy upon issuance thereof.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

L. M. GUERRERO  
Acting Secretary

The Honorable William S. B. Lacy  
Chargé d'Affaires a. i.  
Embassy of the United States of America  
Manila



comptent appliquer le régime de franchise douanière prévu au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, au lieu du régime prévu aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article premier, aux articles américains (tels qu'ils sont définis dans le Protocole) admissibles aux Philippines pour la consommation.

Dès réception d'une note de Votre Excellence précisant la durée de cette période, le Président des États-Unis fera, conformément à ladite loi, une proclamation prévoyant l'entrée en franchise des articles philippins aux États-Unis.

Nonobstant l'extension de la période de l'entrée en franchise douanière prévue ci-dessus, l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord sera réputé avoir été en vigueur aux fins de l'application de l'alinéa *c* du même article.

Veuillez agréer, etc.

William S. B. LACY

Son Excellence Monsieur León Ma. Guerrero  
Secrétaire des affaires étrangères par intérim  
de la République des Philippines

## II

*Le Secrétaire des affaires étrangères par intérim de la République des Philippines  
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 7 juillet 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 juillet 1954 par laquelle vous informiez le Gouvernement des Philippines de la promulgation, le 5 juillet 1954, d'une loi des États-Unis intitulée « loi portant extension, sur une base de réciprocité, de la période de l'entrée en franchise des articles philippins aux États-Unis », et de me référer à la loi n° 1137 par laquelle le Congrès des Philippines a autorisé cette extension.

Le Gouvernement des Philippines a l'honneur de proposer que le Président des États-Unis et le Président des Philippines fassent les proclamations requises pour l'entrée en vigueur desdites lois à une date aussi rapprochée que possible afin que le régime d'entrée en franchise prévu au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 4 juillet 1946 relatif au commerce puisse s'appliquer à la période comprise entre le 4 juillet 1954 et le 31 décembre 1955. La proclamation du Président des Philippines annonçant la prolongation pour la période susmentionnée du régime d'entrée en franchise des articles américains aux Philippines pour la consommation sera faite incessamment. Copie de cette proclamation sera immédiatement adressée à l'Ambassade des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

L. M. GUERRERO  
Secrétaire par intérim

Monsieur William S. B. Lacy  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

---

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955<sup>2</sup>

NOTIFICATION under paragraph 3 of the Protocol :

	<i>Date of receipt</i>	<i>Effective date</i>
FINLAND . . . . .	10 April 1956	10 May 1956

*Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 April 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366, and Vol. 230, p. 430.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164 ; Vol. 225, p. 258, and Vol. 228, p. 366.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955<sup>2</sup>

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 du Protocole :

	<i>Date de réception</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
FINLANDE . . . . .	10 avril 1956	10 mai 1956

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 avril 1956.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, pp. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, pp. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vols. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367, et vol. 230, p. 430

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165 ; vol. 225, p. 259, et vol. 228, p. 367.

No. 1128. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT PARIS, ON 22 OCTOBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 18 AND 30 JUNE 1954

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

## I

### *The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs*

435

The American Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement between the government of the French Republic and the United States of America, establishing a program of educational exchange between the two countries, which was signed at Paris on October 22, 1948.<sup>1</sup>

Article 9 of this agreement provides that the Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure, as authorized by the Commission established by the said agreement, currency of the Government of the French Republic in an amount not to exceed the equivalent of five million dollars. Of the funds originally provided under the terms of this agreement, there now remains a balance of the equivalent of \$ 770,200 available to the United States Government for expenditure during the academic year 1954-1955. Since the execution of the program which has been drawn up and approved for the 1954-55 academic year will require the expenditure of the franc equivalent of \$ 1,000,000, the remaining funds are insufficient for the coming academic year.

Pursuant to the terms of paragraph 5 of the Memorandum of Understanding between the two governments signed on May 28, 1946, regarding the settlement of Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims,<sup>3</sup> of which paragraph 5 provides for the payment by the Government of the French Republic of up to the equivalent of \$ 10,000,000 in francs, which may be used for the educational exchange program, the Embassy has the honor to propose to the Ministry that the existing agreement be amended to provide that under the terms of Paragraph 5, the Government of the French Republic will make available for this purpose the sum of the equivalent in francs of \$ 229,800. This sum plus \$ 770,200 will enable the French Government to complete payment before

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 59.

N° 1128. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE EN VUE DE FINANCER CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉE À PARIS, LE 22 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 18 ET 30 JUIN 1954

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère français des affaires étrangères*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

435

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la Convention portant création d'un programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement, que le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signée à Paris le 22 octobre 1948<sup>1</sup>.

L'article 9 de ladite Convention dispose qu'en vue de couvrir les dépenses autorisées par la Commission créée par ladite Convention, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission des sommes en monnaie du Gouvernement de la République Française dont le montant n'exédera pas l'équivalent de 5 millions de dollars. Sur les crédits initialement ouverts aux termes de ladite Convention, le Gouvernement des États-Unis ne dispose plus actuellement que de l'équivalent d'un solde de 770.200 dollars pour l'année scolaire 1954-1955. Comme l'exécution du programme qui a été élaboré et approuvé pour l'année scolaire 1954-1955 exigera des dépenses dont le montant s'élève à l'équivalent en francs de 1 million de dollars, les fonds disponibles sont insuffisants pour la prochaine année scolaire.

Aux termes du paragraphe 5 du Mémorandum d'accord comportant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus militaires et de créances de guerre<sup>3</sup>, que nos deux Gouvernements ont signé le 28 mai 1946, le Gouvernement français doit céder des francs jusqu'à concurrence de l'équivalent de 10 millions de dollars, et cette somme peut être affectée à des programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement ; l'Ambassade a l'honneur de proposer au Ministère que la Convention actuellement en vigueur soit modifiée de façon à prévoir qu'en exécution du paragraphe 5 du Mémorandum d'accord, le Gouvernement français fournira à cette fin un crédit en francs équivalant à 229.800 dollars. Cette somme ajoutée aux 770.200 dollars dont il a été question plus haut

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 173.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 59.

the end of the calendar year 1954 of the equivalent of \$ 1,000,000, necessary for the successful execution of the educational exchange program during the academic year 1954-55. The sum specified in Article 9 of the agreement of October 22, 1948 shall be increased to provide for the making available for expenditure as authorized by the Commission of additional funds as provided for herein.

If the government of the French Republic agrees to the above proposal the Embassy has the honor to propose that this note together with the Ministry's reply in that sense shall constitute an agreement between their respective governments.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest regards.

R. P. J.

June 18, 1954  
Ministère des Affaires Étrangères  
Paris

## II

### *The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

LIBERTY · EQUALITY · FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF CULTURAL RELATIONS

Education and Welfare Service

RC. 3.i.

The Office of Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Paris and has the honor to acknowledge the receipt of its note of June 18, 1954, regarding the provision, pursuant to the Memorandum of Understanding of May 28, 1946 of the amount of francs equivalent to 229,800 dollars necessary for carrying out the program of educational exchange between the two countries provided for the 1954-55 academic year under the agreement signed in Paris on October 22, 1948.

The Ministry of Foreign Affairs, desirous of ensuring the successful execution of the program for the academic year under reference, has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the French Government will make the necessary arrangements to have the amount of francs equivalent to 229,800 dollars added to the payment specified in the agreement of October 22, 1948, which provided for the making available to the American authorities of the amount of francs equivalent to five million dollars.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

permettra au Gouvernement français de payer intégralement, avant la fin de l'année civile 1954, l'équivalent de 1 million de dollars nécessaire à l'exécution du programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement au cours de l'année scolaire 1954-1955. La somme mentionnée à l'article 9 de la Convention du 22 octobre 1948 sera augmentée de façon que la Commission dispose, pour les dépenses qu'elle autorisera, des crédits supplémentaires prévus par le présent Accord.

Si le Gouvernement de la République Française donne son agrément à la proposition qui précède, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative du Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

R. P. J.

Le 18 juin 1954

Ministère des affaires étrangères  
Paris

## II

*Le Ministère français des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ • ÉGALITÉ • FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION DES RELATIONS CULTURELLES

Service de l'Enseignement et des Œuvres

RC.3.i.

Le Ministère des Affaires Étrangères — Direction des Relations Culturelles — présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Paris et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 18 juin 1954 relative au dégagement, dans le cadre du Mémoire d'Accord du 28 mai 1946, d'un crédit en francs équivalent à 229.800 dollars nécessaire à la réalisation du programme d'échanges universitaires entre les deux pays prévu pour l'année universitaire 1954-1955, en vertu de l'Accord signé à Paris le 22 octobre 1948.

Le Ministère des Affaires Étrangères soucieux d'assurer une bonne exécution du programme élaboré pour l'année scolaire visée, a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement Français prendra les dispositions nécessaires pour qu'une somme en francs équivalent à 229.800 dollars soit ajoutée au versement prévu par l'Accord du 22 octobre 1948 qui prévoyait la mise à la disposition des autorités américaines d'une somme en francs équivalant à cinq millions de dollars.

The Government of the French Republic understands that an exchange of notes on this matter will constitute an agreement between the two Governments amending article 9 of the agreement of October 22, 1948.

In this connection the Ministry of Foreign Affairs emphasizes the desirability of having the unencumbered balances in the total credit of ten million dollars used to finance an educational exchange program similar to the one carried out under the agreement of October 22, 1948, which proved extremely helpful in promoting understanding between the two countries.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

Paris, June 30, 1954

(*Initialed*) [illegible]

Embassy of the United States of America  
Paris



Le Gouvernement de la République Française estime qu'un échange de notes à ce sujet équivaldra à un accord entre les deux Gouvernements, modifiant sur ce point l'article 9 de la Convention du 22 octobre 1948.

Le Ministère des Affaires Étrangères souligne à ce sujet l'intérêt qui s'attache à ce que les sommes restant disponibles sur le crédit global de dix millions de dollars soient employées au financement d'un programme d'échanges universitaires analogue à celui qui, mis en œuvre en vertu de la Convention du 22 octobre 1948, s'est révélé extrêmement profitable à la compréhension entre les deux pays.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa haute considération.

Paris, le 30 juin 1954  
(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
à Paris

No. 1664. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA TERMINATING POINT V OF THE AGREEMENT OF 18 MAY 1942<sup>1</sup> RELATING TO CERTAIN MATTERS AFFECTING GENERAL RELATIONS BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS AND RELATING TO MAINTENANCE OF THE BOYD-ROOSEVELT HIGHWAY PENDING THE ENTRY INTO FORCE OF THE HIGHWAY CONVENTION SIGNED ON 14 SEPTEMBER 1950 BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. PANAMA, 14 SEPTEMBER 1950<sup>2</sup>

---

#### PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Panama, on 12, 26 and 30 August 1954, the above-mentioned Agreement was extended for a further period of one year from 14 September 1954.

*Certified statement was registered by the United States of America on 23 April 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 221.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 25, and Vol. 222, p. 418.

N° 1664. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA RELATIF À LA DÉNONCIATION DU POINT V DE L'ACCORD DU 18 MAI 1942<sup>1</sup> CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS INTÉRESSANT LES RELATIONS GÉNÉRALES DES DEUX GOUVERNEMENTS, ET À L'ENTRETIEN DE LA ROUTE BOYD-ROOSEVELT EN ATTENDANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION ROUTIÈRE ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS SIGNÉE LE 14 SEPTEMBRE 1950. PANAMA, 14 SEPTEMBRE 1950<sup>2</sup>

---

#### PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Panama les 12, 26 et 30 août 1954, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à partir du 14 septembre 1954.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1956.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 221.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 25, et vol. 222, p. 419.

No. 1821. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RELIEF FROM TAXES ON UNITED STATES EXPENDITURES IN THE NETHERLANDS FOR THE COMMON DEFENSE. THE HAGUE, 7 MARCH 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO TAX RELIEF TECHNIQUES ON DEFENSE EXPENDITURES. THE HAGUE, 29 MAY AND 22 JUNE 1953

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

## I

*The Netherlands Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

The Netherlands Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy and has the honour to refer to the Tax Relief Agreement, concluded between the two Governments on March 7, 1952.<sup>1</sup>

As the desirability now appears to formulate the tax relief techniques and to reach agreement on the procedures to be applied, the Netherlands Government have drafted a text, entitled "Taxes involved and tax relief techniques under Netherlands-US agreement of March 7, 1952", which they propose to annex, after agreement between the US Government and the Netherlands Government has been reached, to the Tax Relief Agreement of March 7, 1952. This document has been prepared on the basis of the text, drafted in August 1952 by representatives of MSA<sup>3</sup> and SRE<sup>4</sup> in consultation with experts of the Netherlands Ministry of Finance. It has been adapted now in accordance with the developments since August 1952. It is proposed that this document will also constitute the "agreed procedures" to which para. 11 of the Memorandum of Understanding on Offshore Procurement,<sup>5</sup> now under negotiation between the two Governments, refers.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 199.

<sup>2</sup> Came into force on 22 June 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Mutual Security Administration.

<sup>4</sup> Special Representative Europe.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 325.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1821. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT EXONÉRATION FISCALE POUR LES DÉPENSES EFFECTUÉES AUX PAYS-BAS PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUX FINS DE LA DÉFENSE COMMUNE. LA HAYE, 7 MARS 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE L'EXONÉRATION FISCALE POUR LES DÉPENSES EFFECTUÉES AUX FINS DE LA DÉFENSE. LA HAYE, 29 MAI ET 22 JUIN 1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

## I

*Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord portant exonération fiscale conclu entre les deux Gouvernements le 7 mars 1952<sup>1</sup>.

Étant donné qu'il paraît maintenant souhaitable d'arrêter les méthodes d'exonération fiscale et de s'entendre sur les procédures à suivre, le Gouvernement néerlandais a rédigé un document, intitulé « Impôts visés par l'Accord du 7 mars 1952 entre les Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique et méthodes d'exonération fiscale à appliquer aux termes dudit Accord ». Le Gouvernement néerlandais propose que, après entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas, le document en question soit joint en annexe à l'Accord portant exonération fiscale du 7 mars 1952. Ce document a été préparé sur la base du texte rédigé en août 1952 par des représentants de l'Administration de sécurité mutuelle et du Représentant spécial pour l'Europe, en consultation avec des experts du Ministère des finances des Pays-Bas. Des modifications lui ont maintenant été apportées pour tenir compte de l'évolution de la situation depuis le mois d'août 1952. Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que ce document soit considéré comme énonçant également les « procédures arrêtées par les représentants des deux Gouvernements » que mentionne le paragraphe 11 du Mémoire d'accord au sujet des achats *offshore*<sup>3</sup> qui fait actuellement l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations-Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 135, p. 199.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1953 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 325.

The Netherlands Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and your affirmative reply constitute an arrangement as outlined above.

The Hague, May 29, 1953

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America  
The Hague

TAXES INVOLVED AND TAX RELIEF TECHNIQUES UNDER NETHERLANDS-  
U.S. AGREEMENT OF MARCH 7, 1952

EXEMPTED TAXES

(a) *Turnover Tax* (Omzetbelasting)

This is levied on the internal sale of both commodities and services. On the former, the rates vary, depending on the level of sale and on the type of commodity. However, the aggregate amount comes to approximately 6-7 % on the final sale price of commodities except in the case of luxury goods where it is approximately 15 %.

The agreement provides that relief from Dutch turnover tax will be accorded insofar as relief from this tax would be accorded if the articles were exported from the Netherlands, whether they are retained in the Netherlands or are in fact exported. Under the existing export system the total amount of the tax is refunded or exempted to the exporter on export.

With respect to services the rate is generally 4 %. However, there are certain exceptions where the rates are lower, a major one being in the case of construction contracts concerning immovables where the rate is 3 % on the total price of the contract. Turnover tax on internal transportation services (i.e. that which both originates and terminates in the Netherlands) amounts to 3 % for personnel and goods. Exempted from this tax under the laws of the Netherlands are : all international traffic (i.e. through traffic or that which either originates or terminates outside the Netherlands) of goods ; international air traffic of persons ; and internal portions of traffic of goods and persons borne by vessels going to or coming from foreign ports.

The services to which the tax is applicable are those which are the end item in themselves.

In general, the tax on services will not normally be of concern to the U.S. procurement and contracting officers except where they are engaged in the direct procurement of services rather than commodities.

Tax relief on services will be granted insofar as the services procured are the end items in themselves. Moreover, such relief will be extended to other services insofar

Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un arrangement comme il est dit ci-dessus.

La Haye, le 29 mai 1953

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
La Haye

IMPÔTS VISÉS PAR L'ACCORD DU 7 MARS 1952 ENTRE LES PAYS-BAS ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MÉTHODES D'EXONÉRATION FISCALE  
À APPLIQUER AUX TERMES DUDIT ACCORD

IMPÔTS FAISANT L'OBJET D'UNE EXONÉRATION

a) *Impôt sur le chiffre d'affaires* (Omzetbelasting)

Cet impôt frappe la vente dans le pays tant des biens que des services. Pour les biens, les taux varient suivant le montant de la vente et la nature du produit. Cependant, le montant global de cet impôt atteint environ 6 à 7 pour 100 du prix de vente final, sauf dans le cas des produits de luxe où il est d'environ 15 pour 100.

L'Accord prévoit que l'exonération de l'impôt néerlandais sur le chiffre d'affaires sera accordée dans la mesure où une exonération dudit impôt serait accordée si les articles étaient exportés des Pays-Bas, que ceux-ci demeurent aux Pays-Bas ou qu'ils soient effectivement exportés. En vertu du régime actuel des exportations, le montant total de l'impôt est remboursé à l'exportateur, au moment de l'exportation, ou bien l'impôt n'est pas perçu.

En ce qui concerne les services, le taux est généralement de 4 pour 100. Il existe cependant certaines exceptions pour lesquelles les taux sont plus bas ; l'une des principales de ces exceptions concerne les contrats de construction d'immeubles, pour lesquels le taux s'élève à 3 pour 100 du prix total stipulé dans le contrat. Pour les transports intérieurs (c'est-à-dire dont le point de départ et le point d'arrivée se trouvent l'un et l'autre aux Pays-Bas), l'impôt sur le chiffre d'affaires s'élève à environ 3 pour 100 pour les passagers comme pour les marchandises. Aux termes de la législation néerlandaise, sont exonérés de cet impôt les transports internationaux de marchandises (c'est-à-dire qui ne font que traverser en transit le territoire néerlandais ou dont le point de départ, ou d'arrivée est situé hors des Pays-Bas), les transports aériens internationaux de passagers et les transports de marchandises et de passagers par des navires à destination ou en provenance de ports étrangers, pour le parcours dans les eaux néerlandaises.

Les services soumis à l'impôt sont ceux qui constituent l'objet même d'une transaction.

En général, les officiers acheteurs et les officiers contractants des États-Unis n'auront pas à se préoccuper de l'impôt sur les services à moins qu'ils se procurent directement des services et non des biens.

Les services seront exonérés de l'impôt dans la mesure où la transaction aura pour objet lesdits services. En outre, les autres services seront également exonérés dans la

as the turnover tax on such services is readily identifiable in the total price of the end item.

It will be the competence of the Netherlands Tax Administration to determine, in consultation with the appropriate U.S. authorities and in accordance with the general principles of the Tax Relief Agreement of March 7, 1952, whether tax elements in prices are readily identifiable and, therefore, eligible for exemption.

(b) *Import taxes and duties* (Invoerbelaasting en Invoerrechten)

The agreement provides relief from import taxes and duties on any articles, or components used in the production of articles, the procurement of which are financed by U.S. expenditures. This relief is the same as that which would be accorded under the export relief system if the articles were exported from the Netherlands. Under this system full relief will in general be accorded on the purchase of both end items and components, whether or not already imported at the time the contract is let provided that the duty paid on goods imported before the contract is let is readily identifiable and the required formalities are observed.

It should be noted that the tax on imports (*Invoerbelaasting*) is the equivalent of the turnover tax for internal purchases. Its rates and the procedures for tax relief therefrom are the same as for the internal turnover tax.

(c) *General*

The procurement officer should note that all U.S. financed exports out of the Netherlands will benefit from full tax relief as provided under the export relief system. Consequently, where such system provides relief additional to that specified in the tax agreement, U.S. financed exports will benefit therefrom the same as all other exports.

#### NON-EXEMPTED TAXES

(a) Relief is not provided from the "export equalization levy" (*Monopolieheffing*) payable on export of commodities such as sugar, sugar-containing foods, grain derivatives, and margarine. This levy is made by the Government to recover, on exports, a subsidy which it has granted on certain commodities when imported for the manufacture of foodstuffs for internal consumption.

(b) There is in existence in the Netherlands a special social insurance equalization levy (*Vereveningsheffing*) amounting to between 4 and 4½ % on total payrolls, paid by Dutch employers. Being similar in purpose to social security contribution systems, no specific relief is provided from this levy.

(c) Local taxes, being real property taxes only, were not felt to be an identifiable burden on U.S. expenditures.



mesure où l'impôt sur le chiffre d'affaires qui les frappe pourra être aisément distingué dans le prix total de l'objet de la transaction.

L'Administration fiscale néerlandaise sera habilitée à déterminer, en consultation avec les autorités américaines compétentes et conformément aux principes généraux énoncés dans l'Accord portant exonération fiscale du 7 mars 1952, si les éléments des prix qui correspondent aux impôts peuvent être aisément distingués et, par suite, faire l'objet d'une exonération.

*b) Impôts et droits d'importation (Invoerbelaasting en Invoerrechten)*

L'Accord porte exonération des impôts et droits d'importation sur tous articles, ou tous éléments servant à la production d'articles, dont l'achat est financé par les États-Unis. Cette exonération est la même que celle qui serait accordée au titre du système d'exonération des exportations si les articles étaient exportés des Pays-Bas. En vertu de ce système, une exonération complète sera en général accordée sur les achats de produits finaux et de leurs éléments, qu'ils soient ou non déjà importés au moment de la passation du contrat, à condition que les droits payés sur les marchandises importées avant la passation du contrat puissent être aisément distingués et que les formalités requises soient remplies.

Il convient d'observer que l'impôt sur les importations (*Invoerbelaasting*) est l'équivalent de l'impôt sur le chiffre d'affaires qui frappe les achats effectués à l'intérieur du pays. Les taux et les procédures d'exonération sont les mêmes que pour l'impôt intérieur sur le chiffre d'affaires.

*c) Généralités*

L'officier acheteur doit noter que toutes les exportations hors des Pays-Bas financées par les États-Unis bénéficieront d'une exonération complète, conformément au système d'exonération des exportations. En conséquence, lorsque ce système prévoit une exonération supérieure à celle qui est spécifiée dans l'Accord portant exonération, les exportations financées par les États-Unis en bénéficieront de la même façon que toutes les autres exportations.

IMPÔTS NE FAISANT PAS L'OBJET D'UNE EXONÉRATION

*a)* Aucune exonération n'est prévue en ce qui concerne la « taxe de compensation à l'exportation » (*Monopolieheffing*) payable lors de l'exportation de produits tels que le sucre, les denrées alimentaires contenant du sucre, les produits dérivés de céréales et la margarine. Cette taxe est perçue par le Gouvernement néerlandais pour récupérer, sur les exportations, une subvention qu'il a accordée pour certains produits lorsqu'ils sont importés en vue de la fabrication de produits alimentaires pour la consommation intérieure.

*b)* Il existe aux Pays-Bas une taxe spéciale de compensation pour les assurances sociales (*Vereveningsheffing*) qui s'établit entre 4 et 4,5 pour 100 du montant total des salaires payés par les employeurs néerlandais. Son objet étant analogue à celui des systèmes de cotisation de sécurité sociale, aucune exonération particulière n'est prévue pour cette taxe.

*c)* On a estimé que les taxes locales, qui sont exclusivement des taxes immobilières, ne constituaient pas une charge identifiable dans le cas de produits achetés par les États-Unis.

## TAX RELIEF TECHNIQUES

The basic principle is that tax relief will be afforded to all U.S. financed contracts covered by the tax agreement in the same manner and to the same extent as that for exports under the Netherlands export relief system.

For information as to the application of the export relief system to all U.S. financed procurement in the Netherlands, whether or not exported, the Netherlands suppliers should be requested to contact the appropriate tax inspectors in their district. This contact should be made at an early date so that the supplier will have obtained the necessary information prior to quoting firm prices net of taxes for the various items to be procured. The supplier should present to this Inspector a copy of the U.S. request for bids received by him together with full particulars concerning the proposed contract. On the basis of this submission a determination can be made as to the tax relief which would be granted if the contract were let. However, as a condition precedent to receiving such relief the supplier must submit to the Inspector a conformed copy of his contract executed on U.S. Standard Form DD351 or such similar instruments as have been agreed to by the Netherlands Tax Administration to identify it as being eligible for tax relief under the March 7, 1952 agreement.

In transactions not normally requiring formal contracts, the standard contractual instruments referred to in the previous sentence may be substituted by a certificate issued by the U.S. procurement officer concerned and in a form which is agreed to by the Netherlands Tax Administration.

In the case of the turnover tax, relief will be provided both by exemptions and refunds to the suppliers in accordance with a table of rates which is used in lieu of computing the actual turnover tax element of each final purchase price. This rate schedule has been computed for export relief purposes and its rates rather closely approximate the actual tax elements.

Relief will be afforded to the Netherlands suppliers both by way of exemptions and refunds. Where refund is necessitated, in the case of the turnover tax or previously paid import duties, it will be made by way of periodic payments by the Netherlands Government to the supplier.

Information for Netherlands suppliers on this matter has been published in *Economische Voorlichting* on May 30 and July 25, 1952. When contacting the appropriate Inspector for additional information, the supplier should direct his attention to Bulletin 177 of the Ministry of Finance published on June 12, 1952 for the information of all inspectors.

The U.S. procurement and contracting officers should request the Netherlands supplier to submit his bid and subsequent invoices with (a) the unit price stated inclusive of taxes, (b) the amount and identity of taxes to be exempted and (c) the net unit price. It is the net unit price which is to be paid by the U.S. Government.

Where the goods procured by U.S. expenditures are destined for delivery in the Netherlands, the U.S. certifying officer must provide the Netherlands supplier with a

## MÉTHODES D'EXONÉRATION FISCALE

Le principe fondamental est qu'une exonération fiscale sera accordée pour tous les contrats financés par les États-Unis et visés par l'Accord fiscal de la même façon et dans les mêmes proportions que pour les exportations effectuées dans le cadre du système néerlandais d'exonération des exportations.

Pour tout renseignement concernant l'application du système d'exonération des exportations à tous les achats effectués aux Pays-Bas et financés par les États-Unis, que les produits soient ou non exportés, les fournisseurs néerlandais devront s'adresser aux inspecteurs des contributions compétents de leur district, et ce suffisamment tôt pour qu'ils puissent avoir reçu les renseignements nécessaires avant de fixer des prix définitifs nets d'impôts pour les divers articles qu'ils auraient à fournir. Le fournisseur devra présenter à l'inspecteur une copie de l'appel d'offres américain qu'il aura reçu, accompagnée de tous les détails relatifs au contrat envisagé. Sur la base de ces pièces, il est possible de déterminer l'exonération fiscale qui serait accordée si le contrat était conclu. Cependant, pour pouvoir prétendre à cette exonération, le fournisseur doit présenter à l'Inspecteur une copie conforme de son contrat signé sur l'U.S. Standard Form DD351 ou sur tout autre formule analogue qui aura reçu l'agrément de l'administration fiscale néerlandaise, aux fins d'établir que ledit contrat peut bénéficier d'une exonération fiscale au titre de l'Accord du 7 mars 1952.

Pour les transactions qui ne nécessitent pas normalement de contrat formel, les formules de contrats types mentionnées ci-dessus peuvent être remplacées par un certificat établi par l'officier acheteur américain compétent et sous une forme qui a l'agrément de l'administration fiscale néerlandaise.

Dans le cas de l'impôt sur le chiffre d'affaires, on accordera l'exonération sous forme tant d'exemptions que de remboursements aux fournisseurs conformément à un barème plutôt que de calculer le montant exact de l'impôt sur le chiffre d'affaires qui entre dans chaque prix d'achat final. Ce barème a été arrêté aux fins de l'exonération des exportations et les taux qu'il prévoit approchent d'assez près le montant réel de l'impôt qui entre dans le prix final.

L'exonération sera accordée aux fournisseurs néerlandais tant sous forme d'exemptions que de remboursements. Lorsqu'un remboursement est nécessaire, dans le cas de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou dans celui de droits à l'importation déjà versés, ce remboursement se fera sous forme de paiements échelonnés du Gouvernement néerlandais au fournisseur.

Des renseignements sur cette question ont été publiés à l'intention des fournisseurs néerlandais dans *Economische Voorlichting* le 30 mai et le 25 juillet 1952. Lorsqu'il s'adressera à l'Inspecteur compétent pour obtenir des renseignements complémentaires, le fournisseur devra appeler son attention sur le Bulletin 177 du Ministère des finances publié le 12 juin 1952 pour l'information de tous les inspecteurs.

Les officiers acheteurs et les officiers contractants des États-Unis devront demander au fournisseur néerlandais de faire figurer sur son offre et sur ses factures ultérieures : a) le prix unitaire spécifié, impôts compris, b) le montant et la désignation des impôts devant faire l'objet d'une exonération, et c) le prix unitaire net. C'est le prix unitaire net qui doit être payé par le Gouvernement des États-Unis.

Lorsque les marchandises dont l'achat est financé par les États-Unis doivent être livrées aux Pays-Bas, l'officier américain ordonnateur doit remettre au fournisseur néer-

certificate of satisfactory delivery describing the consignment and setting forth the title of the certifying officer.

For further information concerning tax relief procedures in the Netherlands the procurement officer should contact the U.S. Country Team in The Hague.

## II

### *The American Embassy to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs*

No. 734

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's unnumbered Note of May 29, 1953 concerning tax relief techniques and procedures pursuant to the Tax Relief Agreement concluded between the two Governments on March 7, 1952.

The text, entitled "Taxes involved and tax relief techniques under Netherlands-U.S. agreement of March 7, 1952", transmitted under cover of the reference Note, is acceptable to the United States and will be annexed to the Tax Relief Agreement of March 7, 1952.

This text also will serve as the "agreed procedures" referred to in paragraph 11 of the Memorandum of Understanding on Offshore Procurement, currently under negotiation between the two Governments.

The Hague, June 22, 1953

landais un certificat de livraison décrivant les articles livrés et indiquant le titre de l'officier ordonnateur.

Pour tous autres renseignements relatifs aux procédures d'exonération fiscale aux Pays-Bas, l'officier acheteur devra s'adresser à l'U.S. Country Team à la Haye.

## II

### *L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas*

N° 734

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note non numérotée du Ministère, en date du 29 mai 1953, relative aux méthodes et aux procédures d'exonération fiscale à appliquer aux termes de l'Accord portant exonération fiscale conclu entre les deux Gouvernements le 7 mars 1952.

Le document intitulé « Impôts visés par l'Accord du 7 mars 1952 entre les Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique et méthodes d'exonération fiscale à appliquer aux termes dudit Accord », qui accompagnait la note citée en référence, rencontre l'agrément des États-Unis et sera joint en annexe à l'Accord portant exonération fiscale du 7 mars 1952.

Ce document sera considéré comme énonçant également les « procédures arrêtées par les représentants des deux Gouvernements » mentionnées au paragraphe 11 du Mémoire d'accord au sujet des achats *offshore*, qui fait actuellement l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

La Haye, le 22 juin 1953

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 16 JULY 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 April 1956.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 55

Mexico, D. F., July 16, 1954

Excellency :

Pursuant to the notes exchanged by the Acting Secretary of Foreign Relations and me on March 10, 1954, (his note No. 20015-3 and my note No. 817)<sup>3</sup> establishing a Joint Migratory Labor Commission and setting forth its functions, that Commission met, as Your Excellency knows, in Mexico City on April 5th, 6th and 8th. As the result of its deliberations, the Commission on April 8th submitted its recommendations under paragraph (B) of the referred to exchange of notes.

My Government has carefully considered the proposal of the Joint Commission on Migratory Labor with respect to the reduction of the authorized minimum contracting period under the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended,<sup>1</sup> from the present six-week minimum to a four-week minimum. I desire to record my understanding of the Agreement reached between our two Governments with respect to the recommendation of the Commission as follows :

Workers who are residents of Mexicali, Baja California ; Chihuahua, Chihuahua ; and Monterrey, Nuevo Leon, may be contracted for four-week periods. The quota for the recruitment of Workers under the four-week contract will be 10,000 for each of these three cities. If adequate qualified Workers cannot be obtained from residents of these three cities, Workers may be selected from areas adjacent thereto. To the degree possible, specialized Workers will be provided for the four-week contracts, and an effort will be made to establish a system of lists of names of Workers or job titles in order to facilitate their selection according to the type of work they shall perform.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, p. 407 ; Vol. 179, p. 285, and Vol. 227, p. 346.

<sup>2</sup> Came into force on 16 July 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 365.

Employers who enter into a four-week contract will be required to guarantee the Workers the opportunity for employment for at least 160 hours during this four-week period. The four-week contracts shall be printed on paper of a color distinct from that of the Standard Work Contract and shall bear the title "Special Contract for Four Weeks". In view of the fact that the proposal of the Joint Commission on Migratory Labor does not fully cover certain essential areas with respect to the application of the guarantee of employment, I am recording my understanding of our Agreement with respect to the application of this provision as follows :

If a Worker initially contracted under a four-week contract is retained after the expiration of that contract for any portion of the grace period provided for under Article 9 of the Standard Work Contract, he shall receive a five-sixths guarantee of employment for such additional Work Days. If the Work Contract is extended after the expiration of the initial four-week period, the Worker shall, at the expiration of the four-week contract be paid any amount due him under the 160-hour guarantee and, in addition, he shall for the total period of such extension receive the three-fourths guarantee of employment provided for in Article 10 of the Standard Work Contract.

In all other respects the provisions of the Migratory Labor Agreement of 1951, as heretofore amended, shall apply to a four-week contract to the same extent and in the same manner as they apply to contracts executed for minimum periods of six weeks or more. If a four-week contract is terminated prior to its expiration date in a manner other than provided for in Article 30 of the Migrant Labor Agreement, as amended, the guarantee of employment shall be reduced proportionately. The minimum guarantee of 160 hours provided for in Article 10 of the Special Contract for four weeks shall apply with respect to terminations of four-week contracts made in accordance with Article 9 of the Migrant Labor Agreement with Mexico of 1951, as amended.

The adaptation of Article 10 of the Standard Work Contract to the requirements of the "Special Contract for Four Weeks" proposed under paragraph (f) of the Commission's recommendation necessitates some language changes : Article 10, as revised for use in the Special Contract, will read as follows :

"10. EMPLOYMENT GUARANTEE—Except as otherwise provided in this contract, or in the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, the Employer guarantees the Mexican Worker the opportunity for at least 160 hours of employment, beginning with the Work Day following the Mexican Worker's arrival at the place of employment, and ending on the expiration date specified herein. If the Worker is retained after the expiration date of this contract for any portion of the grace period provided for under Article 9 of this contract, he shall receive a five-sixths guarantee of employment for such additional Work Days. If this contract is extended after its expiration date, the Worker shall, at the expiration of the four-week contract be paid any amounts due him under the 160-hour guarantee, and in addition he shall, for the total period of such extension receive the three-fourths guarantee of employment provided for in Article 10 of the Standard Work Contract. In all other respects, the provisions of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, shall apply to this contract to the same extent and in the same manner as they apply to contracts executed for minimum periods of 6 weeks or more. If this contract is terminated prior to its expiration date in a manner other than provided for in Article 30 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, the guarantee of employment shall be reduced proportionately. If this contract is terminated in accordance

with Article 9 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, prior to its expiration date, the minimum guarantee of 160 hours provided for in this Article shall apply. If this contract is extended after its expiration date, the provisions of the Standard Work Contract approved pursuant to the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, shall supersede this contract to the extent that it is inconsistent herewith.

“If the Employer affords the Mexican Worker, during such period, less employment than required under this provision, such Mexican Worker shall be paid the amount which he would have earned had he, in fact, worked for the guaranteed number of hours. Any day that the Mexican Worker is absent on furlough authorized in accordance with Article 13 of this Contract shall not be considered a Workday within the meaning of this Article. Where wages are paid on a piece-rate basis, the Mexican Worker’s average hourly earnings shall be used for the purpose of computing the amount due the Mexican Worker under this guarantee period.

“In determining whether the guarantee of employment provided for in this Article has been met, any hours which the Mexican Worker fails to work during a Workday, when he is afforded the opportunity to do so by the Employer, and all hours of work performed, shall be counted in calculating the hours of employment required to meet the satisfaction of this guarantee.

“For each Workday on which the Mexican Worker is willing and physically able to work and is not provided the opportunity for employment in excess of four hours, he will receive wages for the work actually performed during any such Workday and in addition subsistence, without cost to him. Subsistence is defined as three meals per day or, where the Mexican Worker has under Article 12 of this Contract elected not to eat at the Employer’s restaurant facilities, subject to the provisions of said Article 12, the amount specified in this Work Contract.”

I should appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Licenciado Luis Padilla Nervo  
Secretary of Foreign Relations  
México, D. F.



## II

*The Mexican Acting Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

MÉXICO

20071

México, D. F., a 16 de julio de 1954

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su Nota número 55 fechada el día de hoy, que textualmente dice :

“Refiriéndome a las notas cambiadas entre el Secretario de Relaciones Exteriores y el suscrito con fecha 10 de marzo de 1954 (su nota número 20015-3 y mi nota número 817), por medio de las cuales se estableció una Comisión Conjunta sobre Trabajadores Migratorios, señalándose sus funciones. Como Vuestra Excelencia está informada, dicha Comisión se reunió en la Ciudad de México durante los días 5, 6 y 8 del mes de abril último. Como resultado de sus deliberaciones, la propia Comisión presentó con fecha 8 de abril las recomendaciones que aparecen en el párrafo que alude al punto (B) de las notas citadas.

“Mi Gobierno ha estudiado cuidadosamente la proposición formulada por la Comisión Conjunta sobre Trabajadores Migratorios con respecto a la reducción del plazo mínimo de los contratos que autoriza el Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Migratorios, con sus reformas, reduciendo dicho plazo mínimo de 6 a 4 semanas. A este respecto deseo expresar en las siguientes líneas mi criterio acerca del arreglo que se ha logrado entre los dos Gobiernos con respecto a la recomendación formulada por la Comisión a que me refiero, como sigue :

“Los Trabajadores que sean residentes de Mexicali, Baja California ; Chihuahua, Chihuahua ; y Monterrey, Nuevo León, podrán ser contratados por períodos de cuatro semanas. La cuota de trabajadores que sean enrolados para obtener contratos de cuatro semanas será de 10,000 para cada una de las tres ciudades mencionadas. Si no es posible cubrir la cuota de trabajadores aceptables entre los residentes de dichas ciudades, tales trabajadores podrán ser seleccionados en las áreas adyacentes a las mismas. Hasta donde sea posible, para los contratos de cuatro semanas se dará preferencia a los trabajadores especializados, y se procurará también adoptar un sistema de listas nominales de dichos trabajadores y su clasificación por actividades, a fin de facilitar su selección de acuerdo con la clase de trabajos que vayan a desempeñar.

“Se estipulará en los contratos de plazo de cuatro semanas, que el patrón le garantizará a los trabajadores por lo menos 160 horas de ocupación durante dicho plazo. Los contratos de cuatro semanas serán impresos en papel de distinto color del de los contratos standard de trabajo y llevarán el siguiente título ; “Contrato especial pour cuatro semanas”. En vista de que la proposición de la Comisión Conjunta sobre Trabajadores Migratorios no cubre completamente algunos puntos esenciales relativos al cumplimiento de la garantía de empleo, hago constar a continuación los términos que expresan, según yo lo entiendo, nuestro común acuerdo respecto a la aplicación de las disposiciones relativas, como sigue :

“Si un trabajador que hubiere sido contratado inicialmente por cuatro semanas es retenido a la expiración de su contrato durante una parte del período de gracia que autoriza la Cláusula 9 del contrato tipo de trabajo, tendrá derecho a una garantía de cinco sextas partes de los días adicionales de trabajo que hubiere sido ocupado. Si el contrato de trabajo es prorrogado al expirar el período inicial de cuatro semanas, el trabajador recibirá el pago de los salarios que le correspondan en concepto de las 160 horas de garantía, y además estará cubierto por la garantía de las tres cuartas partes de tiempo de ocupación correspondientes al período total de la prórroga, con arreglo al artículo 10 del contrato tipo de trabajo.

“En todo lo demás regirán los preceptos del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Migratorios, con sus enmiendas, aplicándolos a los contratos de cuatro semanas en igual forma como son aplicados a los contratos que se celebren por períodos de seis semanas o más. Si un contrato de cuatro semanas se da por terminado antes de la fecha de su expiración, en forma distinta a la establecida por el artículo 30 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios, reformado, la garantía de tiempo de empleo se reducirá proporcionalmente. Con respecto a los Contratos Especiales de Cuatro Semanas que se den por terminados con arreglo al artículo 9 del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Migratorios, reformado, se les aplicará la garantía mínima de 160 horas de ocupación que establece el artículo 10 de los propios Contratos Especiales de Cuatro semanas.

“Para ajustar la Cláusula 10 del contrato tipo de trabajo a los requisitos del “Contrato Especial de Cuatro Semanas” que la Comisión propone en el párrafo (f) de sus recomendaciones, se hace necesario cambiar su redacción, por lo que el citado artículo 10, revisado para aplicarlo a los Contratos Especiales, quedaría como sigue :

“10. GARANTIA DE TIEMPO DE EMPLEO. — Salvo lo que se estipule en contrario en este contrato, o en el Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Migratorios, con sus reformas, el patrón garantiza al trabajador mexicano la oportunidad de empleo durante 160 horas de trabajo por lo menos, a partir del primer día de trabajo siguiente al arribo del trabajador mexicano al lugar de ocupación, y terminando en la fecha de expiración que se especifica en este contrato. Si el trabajador es retenido después de la fecha de expiración de este contrato, por cualquiera porción del período de gracia estipulado en la Cláusula 9 de este contrato, se le garantiza ocupación por las cinco sextas partes de los días de trabajo adicionales. Si el presente contrato es prorrogado después de la fecha de su expiración, se pagará al trabajador todo lo que se le adeude en concepto de garantía de 160 horas de trabajo a la expiración del contrato de cuatro semanas, y además se le garantizarán las tres cuartas partes del tiempo de empleo durante el período total de dicha prórroga, con sujeción a la Cláusula 10 del contrato tipo de trabajo. En todo lo demás, las disposiciones del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Migratorios, con sus reformas, serán aplicadas a este contrato con igual amplitud y de la manera que se aplican a los contratos celebrados por un período mínimo de seis semanas o más. Si antes de la fecha de expiración del presente Contrato se le da por terminado en forma distinta a la establecida por el artículo 30 del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Migratorios, reformado, la garantía de tiempo de empleo se reducirá proporcionalmente. Si este Contrato es terminado antes de la fecha de expiración con arreglo al artículo 9 del Acuerdo de 1951 sobre Trabajadores Migratorios, reformado, se le aplicará la garantía de ocupación mínima de 160 horas que establece la presente cláusula. Si este contrato es prorrogado después de la fecha de su expiración, las estipulaciones del contrato tipo de trabajo adoptadas con arreglo al Acuerdo

de 1951 sobre Trabajadores Migratorios, con sus reformas, se tendrán por modificadas en este contrato en cuanto se opongán a lo aquí establecido.”

“Si el patrón, durante el período indicado, le proporciona al trabajador mexicano menos horas de trabajo de las requeridas conforme a esta disposición, se pagará a dicho trabajador las cantidades que hubiere ganado como si, de hecho, hubiera trabajado durante el número de horas garantizadas. Los días que el trabajador mexicano estuviere ausente con motivo de vacaciones autorizadas con arreglo a la Cláusula 13 de este contrato, no serán considerados como días de trabajo para los efectos de la presente Cláusula. Cuando el pago de salarios se haga a base de destajo, para los fines del cómputo de las sumas que se le adeuden al trabajador mexicano en concepto de tiempo de garantía, se tomará el promedio de lo que hubiere ganado por hora.”

“Para determinar si la garantía de empleo estipulada en este artículo ha sido satisfecha, las horas que el trabajador mexicano deje de trabajar durante un día de trabajo, cuando se le proporcione por el patrón la oportunidad de trabajar, así como todas las horas de trabajo ejecutadas, serán computadas para calcular las horas de trabajo requeridas para satisfacer esta garantía.”

“Por cada día de trabajo que el trabajador mexicano esté capacitado físicamente para trabajar y tenga voluntad de trabajar, no obstante lo cual no se le dé la oportunidad de ocupación por más de cuatro horas, recibirá sus jornales por el trabajo efectivamente realizado durante tal día de trabajo y además la subsistencia, sin costo para el mismo trabajador. La subsistencia consistirá en tres comidas diarias, o bien la cantidad especificada en este contrato, con arreglo a la Cláusula 12 del mismo, si el trabajador ha resuelto, conforme a la propia Cláusula, no tomar sus alimentos en el restaurante establecido por el patrón.”

En debida respuesta a la Nota que arriba se transcribe, me es satisfactorio manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno confirma y acepta en todas sus partes el texto relacionado y está de acuerdo en que el mismo sea considerado como parte integrante del Acuerdo vigente de 1951, reformado, para los efectos de que la nueva modalidad que se le introduce, de contratos con plazo mínimo de 4 semanas, sea aplicada desde luego y a partir del canje de la presente Nota y la correspondiente de Vuestra Excelencia que antes se menciona.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José GOROSTIZA

A su Excelencia El Señor Francis White,  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

20071

México, D. F., July 16, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 55, dated today, which reads, word for word, as follows :

[*See note I*]

In due reply to the note which is transcribed above, I am pleased to inform Your Excellency that my Government fully confirms and accepts the related text and agrees that it be considered as an integral part of the 1951 agreement, as amended, to the end that the new procedure introduced concerning minimum four-week contracts shall apply immediately from the date of the exchange of the present note and Your Excellency's corresponding one which is mentioned above.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency Francis White  
Ambassador of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951, AS AMENDED, RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 6 AUGUST 1954

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 April 1956.*

I

*The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 103

México, D. F., August 6, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Recommendations made on May 29, 1954 by the Joint Migratory Labor Commission which was established by our Governments through exchange of notes nos. 817 and 20015-3 of March 10, 1954.<sup>2</sup>

You will recall that, pursuant to authority conferred by the exchange of notes cited, the Joint Commission's recommendations of May 29, 1954 dealt with (I) Interpretations agreed upon in April, 1953 but with respect of which no final action had been taken ; (II) extension of contracts under Article 26 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as Amended ;<sup>3</sup> (III) the enforcement procedure under Article 30 of that Agreement ; (IV) the formula proposed by the Embassy of the United States for computing subsistence allowance for workers ; (V) proposed changes in the maintenance of records under Article 19 of the Standard Work Contract ; and the corresponding amendment of the Standard Work Contract necessitated by its recommendations.

My Government has examined the Joint Migratory Labor Commission's recommendations on features of the Agreement and Contract mentioned in the preceding paragraph of this note. I have accordingly been authorized to record its acceptance of the recommendations as well as to undertake an exchange of notes with you which will bring those recommendations into effect.

To that end I take pleasure in specifying herein my Government's understanding of the Joint Commission's recommendations, mutual acceptance of which by both our Governments is to be accomplished by my present note and your anticipated note in reply, as follows :

(1) That the Joint Interpretations referred to in Item (C) (I) of the exchange of notes dated March 10, 1954 herein cited be couched in the following terms :

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 365.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, p. 407 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, p. 346 and p. 330 of this volume.

## MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Article 1*

## DEFINITIONS

“Under the provisions of Article 1 (b) (2) of the Migrant Labor Agreement of 1951, as Amended, an association who contracts Mexican workers may assign such workers only to individual user-members of the association and not to other associations, whether or not such other associations are members of the contracting association.

“There is no authority under this Article to contract or assign a Mexican worker to any individual, processor, marketer, or shipper for the cultivation or harvesting of any crop which is not owned or which has not been contracted for by such individual, processor, marketer, or shipper at the time the work is performed by the worker.

“Under no circumstances is a worker to be used by anyone as an inducement to, or to coerce any farmer to transact any business with him.

“For the purposes of this Agreement, an association who contracts Mexican workers is the employer of such workers and is primarily liable for the failure of any individual user-member of such association to meet his obligations under the Migrant Labor Agreement or the Work Contract. An association may, within the Mexican worker's contract period, assign him to any eligible individual user-member of the association for such periods as the association deems appropriate or desirable.

“In the case of employment of a worker by an association, the three-fourths guarantee of employment provided for in Article 10 of the Work Contract applies to the total period of the Work Contract and all of its extensions and not to the length of employment with any individual user-member, whether or not the worker has been withdrawn by the association from the individual user-member because of such individual user-member's violations of the Work Contract.”

*Article 21*

## REPRESENTATIVES OF MEXICAN WORKERS

“This Article is designed to assure that Mexican workers are permitted to elect, by a majority vote, a representative or representatives for the sole purpose of presenting to their employers only those complaints arising out of the failure of the employer to comply with the Migrant Labor Agreement of 1951, as Amended, or the Work Contract.

“The elected representatives may be an individual or individuals from the worker's own numbers, or from any legitimate and *bona fide* labor organization and the employer must recognize such representatives as spokesmen for the workers. This interpretation does not in any way deprive the worker of the right to be represented in any case by a Mexican Consul.

“A worker may personally or through the elected representative present his claim to the employer and the employer is, under Article 21, required to deal with

either the worker individually or the elected representative on complaints arising out of the Work Contract.

"If, however, an individual worker desires to have his complaint presented by a personal representative other than one elected by the majority of the workers pursuant to Article 21, the employer is required to recognize such a representative only to the extent that such recognition is required by Federal or State Law."

### Article 30

#### ENFORCEMENT PROCEDURE

"The provision in Article 30 (e) for forwarding compliance cases 'together with all available evidence' to Washington for a joint determination by the Representative of the Mexican Government and the Secretary of Labor because of the inability of the Mexican Consul and the Representative of the Secretary of Labor to reach a joint determination in such case, contemplates that both the Employer and the Mexican Worker be afforded an opportunity to present such additional arguments and evidence as they desire to be considered in connection with the review made at Washington.

"The same day that the case is referred to Washington, the employer shall be advised by the Regional Representative of the Secretary of Labor and the worker by the appropriate Mexican Consul General of the action taken with respect to the case.

"The worker and the employer may, within 5 days of such notification, submit such additional arguments and evidence to Washington for consideration in connection with the final determination to be made in the case.

"No appeal is permitted as a matter of right from the joint determination made at Washington."

### Article 33

#### CONSULAR AUTHORITY TO REPRESENT THE WORKERS

"Article 33 is construed to mean that all sums due a Mexican worker whose address cannot be ascertained, whether such amounts were earned prior or subsequent to May 19, 1952, shall be paid to the appropriate Mexican Consul by a cashier's check, a certified check, a money order or such other form of negotiable instrument as may be satisfactory to the Mexican Government, drawn in favor of both the Worker and the Secretaría de Relaciones Exteriores de México, (Ministry of Foreign Relations of Mexico) precisely in the following manner :

"(\_\_\_\_\_) or Secretaría de Relaciones Exteriores de México.'  
Name of Mexican Worker

"The check shall be drawn as indicated in favor of both names.

"Uncashed checks previously issued in some other form should, if returned by the Mexican Government, be redrawn in accordance with this Interpretation.

"The employer and the United States Government are relieved of all responsibility for the claims covered by such payment as soon as the check is delivered to the Mexican Consul."

## STANDARD WORK CONTRACT, AS AMENDED

*Article 3*

## OCCUPATIONAL RISKS

"Article 3 of the Standard Work Contract as Amended, does not require an employer to provide coverage for Mexican workers under a state workmen's compensation law where the state workmen's compensation law does not require or prohibits coverage of agricultural workers under that law. In the absence of coverage under state workmen's compensation law, however, an employer as a condition to contracting, extending contracts of, or recontracting Mexican workers, is required to obtain an insurance policy containing as a minimum the schedule of benefits specified in Article 3.

"While an employer is not required under Article 3 to obtain insurance policies containing benefits greater than those specified in that Article, the liability of the employer is not by virtue of Article 3 limited to the schedule of benefits contained therein.

"A worker may, consistent with the provisions of Article 3, assert his common law right to seek damages for personal injuries or diseases in excess of the amounts guaranteed in said Article."

*Article 4*

## PAYMENT OF WAGES

"Under the provisions of Article 4 of the Standard Work Contract, as Amended, the Mexican worker is, during the first 48 hours of work, guaranteed wages at a minimum of \$ 2.00 for any day on which he works eight hours. If during the first 48 hours of work, he works in excess of eight hours in any one day, in addition to the \$ 2.00 minimum guarantee, he is guaranteed compensation for such additional hours computed at the same rate as the compensation for the first eight hours in such work day. All hours worked in excess of eight hours per day will be counted in computing the 48 hours during which the minimum guarantee of wages provided for in this Article applies."

*Article 5*

## TOOLS AND EQUIPMENT

"So-called 'twistems' (tying wires) used by Mexican workers in carrot-tying operations are supplies required to perform the duties assigned to them, within the meaning of this Article, and as such must be furnished to workers so employed without cost to them."

*Article 6*

## DEDUCTIONS

"There is no authority to make any deductions from the wages of Mexican workers except as expressly authorized by the provisions of this Article. Since



this Article contains no express provisions for deductions from the wages of workers for the cost of any tools, supplies, or equipment required to perform the duties assigned to them, deductions for 'twistems' (tying wires) furnished for use in carrot-tying are prohibited, except in accordance with paragraph (f) thereof."

(2) That with respect to Item (C) (II) of the exchange of notes dated March 10, 1954 under reference, the provision of the Agreement relating to extension of contracts be jointly interpreted as follows :

MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Article 26*

EXTENSION OF CONTRACTS

"Article 26 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as Amended, is construed to mean that the number of Mexican workers employed by each employer who may remain in the United States for a period over and above 12 months but not to exceed 18 months, shall be not more than 10 % of the greatest number of workers employed by the same employer on any one day of the calendar year immediately preceding the calendar year in which the contracts of such workers who have completed 12 months' employment are extended."

(3) That pursuant to Item (C) (III) of the exchange of notes of March 10, 1954 cited, joint interpretation of the Enforcement Procedure provision of the Agreement be stated in the following text :

MIGRANT LABOR AGREEMENT OF 1951, AS AMENDED

*Article 30*

ENFORCEMENT PROCEDURE

"To facilitate investigations and determinations made under Article 30 of the Agreement it is understood that when a Mexican Consul or an employer is apprising the representative of the Secretary of Labor of a complaint on the basis of which a preliminary investigation will be made by the representative of the Secretary of Labor, the Mexican Consul or the employer, as the case may be, shall state the nature of the complaint in sufficient detail to enable the representative of the Secretary of Labor to know in what specific respects the Agreement or the Work Contract is alleged to have been violated by either one. If the Mexican Consul disagrees with the conclusions reached by the representative of the Secretary of Labor on the basis of the preliminary investigation and requests a joint investigation, the Mexican Consul shall specify the basis of his disagreement.

"The Agreement at present permits an employer to appeal from the joint determination of the representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul and requires maintenance of the *status quo* in so far as possible during the pendency of the appeal. In order to afford all due protection to the Mexican worker, it is agreed that whenever the representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul jointly determine that to maintain the *status quo* would imperil the health or life of the worker they may terminate the work contract."

(4) That with respect to Item (C) (IV) of the exchange of notes dated March 10, 1954 previously cited herein, in order to provide a more equitable basis both for the worker and for the employer upon which employers will be required either to furnish or to pay for subsistence for the worker, the first sentence of the last paragraph of Article 10 of the Work Contract be deleted and the following substituted therefor :

“Subsistence shall be furnished to the worker at no cost to him whenever he is not afforded the opportunity to work 64 hours or more in each two-week period. Where the employment offered in any such two-week period is less than 64 hours, the employer, with respect to each two-week period, shall furnish the worker one day’s subsistence for each 8 hours or fraction thereof that the employment offered is less than 64 hours. No more than 8 hours per day shall be counted in computing the number of hours necessary to satisfy the requirements of this Article.”

(5) Referring to Item (C) (V) of the exchange of notes of March 10, 1954 to which reference has been made, relating to the maintenance of records, that to provide consistency with the Amendment in Article 10 of the Work Contract, Article 19 of the Work Contract be amended as follows :

Delete the second sentence of the first paragraph and substitute the following therefor :

“Such records shall include, but shall not be limited to, information showing the number of hours worked each day, the rate of pay, the amount of work performed each day when piece work is performed and the periods for which the worker is entitled to receive subsistence.”

Delete the second sentence of paragraph two and substitute the following :

“Such information shall include, but shall not be limited to, the total earnings for the pay period, the rate of pay, hours worked, periods for which subsistence was paid and an itemization of all deductions.”

(6) That, as called for in the last sentence of Item (C) of the exchange of notes nos. 817 and 20015-3 of March 10, 1954, appropriate amendment of the Work Contract indicated in the Joint Migratory Labor Commission’s recommendations dated May 29, 1954 be accomplished.

You will observe that the language of the first paragraph of the Joint Migratory Labor Commission’s recommendations relating to Article 3 of the Standard Work Contract has been changed, though without affecting the meaning intended for it by the Joint Commission. My Government’s change was necessitated by the involuntary implication carried in the Commission’s text, to the effect that violation of State laws was being required.

It is my hope that your reply will indicate your Government’s similar acceptance of the Joint Migratory Labor Commission’s recommendations as they are here repeated ; and that such acceptance will specifically apply also to the sole language change to which attention is drawn in the foregoing paragraph.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Licenciado Luis Padilla Nervo  
Secretary for Foreign Relations  
México, D. F.

## II

*The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

20079

México, D. F., a 6 de agosto de 1954

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota número 103 de esta misma fecha, que textualmente dice :

“Tengo el honor de referirme a las Recomendaciones de 29 de mayo de 1954 formuladas por la Comisión Conjunta sobre Trabajadores Migratorios, establecida por nuestros Gobiernos por medio del intercambio de las notas números 817 y 20015-3 de 10 de marzo de 1954.

Las citadas Recomendaciones de 29 de mayo de 1954 que la Comisión Conjunta presentó usando de las facultades que le fueron conferidas por las notas a que me refiero, como usted recordará trataron : (I) de las Interpretaciones propuestas conjuntamente en abril de 1953, respecto de las cuales no se ha promovido aún ninguna acción final ; (II) de las prórrogas de contratos con arreglo al Artículo 26 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, con sus reformas ; (III) del procedimiento para hacer cumplir el Acuerdo y el Contrato de Trabajo, que establece el Artículo 30 del propio Acuerdo ; (IV) la fórmula propuesta por la Embajada de los Estados Unidos de América para computar la cuota de subsistencia de los trabajadores ; (V) los cambios propuestos sobre los registros que deben llevarse conforme a la Cláusula 19 del Contrato Tipo de Trabajo ; y la correspondiente reforma a dicho Contrato derivada de las mismas Recomendaciones.

Mi Gobierno ha examinado las Recomendaciones de la Comisión Conjunta sobre Trabajadores Migratorios sobre los puntos del Acuerdo y del Contrato que se mencionan en el párrafo que antecede. Como resultado, he sido autorizado para hacer constar su aceptación de tales recomendaciones y asimismo para promover un intercambio de notas que pongan en vigor las repetidas recomendaciones.

Para tal efecto me es grato exponer aquí el criterio de mi Gobierno sobre las Recomendaciones de la Comisión Conjunta y su disposición para que sean aceptadas mutuamente por ambos Gobiernos por medio de la presente nota y la respuesta que se sirva darle como sigue :

(1) Que las interpretaciones conjuntas a que aluden los párrafos (C) (I) de las notas cambiadas el 10 de marzo de 1954, que arriba se citan, sean aprobadas en los siguientes términos :

ACUERDO INTERNACIONAL SOBRE TRABAJADORES MIGRATORIOS DE 1951, REFORMADO

*Artículo 1*

## DEFINICIONES

De acuerdo con lo dispuesto en el Artículo I inciso (b) (2) del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado, una asociación que contrate Traba-

jadores Mexicanos, puede asignarlos solamente a los miembros individuales de la propia asociación y no a otras asociaciones, sean o no estas últimas miembros de la asociación contratante.

El citado Artículo no autoriza a ningún individuo, beneficiador, comerciante o embarcador, para contratar o emplear un trabajador en el cultivo o levantamiento de una cosecha, si ésta no le pertenece en propiedad o por contrato directo, en el momento en que el trabajador le preste sus servicios.

En ningunas circunstancias se permitirá que un trabajador sea usado como incentivo o medio de coacción para que algún agricultor se decida a efectuar un negocio con él.

Para los efectos de este Acuerdo, una asociación que contrata Trabajadores Mexicanos es el patrón de dichos trabajadores y el principal responsable de la falta de cumplimiento de las obligaciones de cualquier individuo empleador miembro de la Asociación, conforme a los términos del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios y el Contrato de Trabajo. Una asociación puede, dentro del período de vigencia del Contrato del Trabajador Mexicano, asignarlo a cualquier miembro empleador autorizado de la asociación por el tiempo que dicha asociación lo estime apropiado o conveniente.

En el caso de empleo de un trabajador por una asociación, la garantía de las tres cuartas partes de trabajo estipulada en la cláusula 10 del Contrato de Trabajo, se aplica al período total del Contrato de Trabajo y todas sus prórrogas y no al tiempo que lo ocupe cualquier miembro empleador individual de la asociación, aún cuando el trabajador haya sido retirado por la asociación, de cualquier empleador miembro individual de la misma, porque éste haya violado el Contrato de Trabajo.

#### *Artículo 21*

##### REPRESENTANTES DE LOS TRABAJADORES MEXICANOS

La finalidad de este Artículo es garantizar a los Trabajadores Mexicanos que se les permitirá elegir, por mayoría de votos, un representante o representantes, con el único objeto de presentar ante sus patrones solamente las reclamaciones que se originen por la falta de cumplimiento, de parte de dichos patrones, del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado, o del Contrato de Trabajo.

Los representantes electos pueden ser una o varias personas de entre los mismos trabajadores o cualquiera organización de trabajadores legítima y de buena fe, debiendo aceptar el patrón a dichos representantes como voceros de los trabajadores. Esta interpretación no priva en modo alguno a los trabajadores del derecho de ser representados en cualquier caso por un Cónsul de México.

El trabajador individualmente, o por medio de su representante electo, puede presentar al patrón sus reclamaciones y éste está obligado, de conformidad con el Artículo 21, a tratar con el trabajador personalmente, o con el representante electo, sobre las reclamaciones que se originen del Contrato de Trabajo.

Sin embargo, si un trabajador individual desea presentar su reclamación por medio de un representante personal, diverso del electo por la mayoría de los trabajadores

conforme al Artículo 21, el patrón debe reconocer a dicho representante, solamente en los términos en que tal reconocimiento sea obligatorio según las Leyes Federales o del Estado respectivo.

#### Artículo 30

##### PROCEDIMIENTO PARA HACER CUMPLIR EL ACUERDO Y EL CONTRATO DE TRABAJO

La disposición del Artículo 30 e) del Acuerdo, relativa al envío a Washington de los expedientes de quejas "juntamente con todas las pruebas disponibles", para una resolución conjunta por los representantes del Gobierno de México y del Secretario del Trabajo, por no haberse puesto de acuerdo el Cónsul de México y el representante local de dicho Secretario en el caso de que se trate, da a entender que tanto el Patrón como el Trabajador Mexicano tendrán la oportunidad de presentar los alegatos y pruebas adicionales que crean convenientes, para que se tengan en cuenta en la revisión que se haga en Washington.

El mismo día que el caso sea turnado para su revisión en Washington, deberán ser notificados del trámite, el Patrón por el Representante Regional del Secretario del Trabajo y el trabajador por el correspondiente Cónsul General de México.

El trabajador y el patrón podrán presentar en Washington, dentro de los cinco días siguientes a la notificación, los alegatos y pruebas adicionales para que sean tomados en consideración en la resolución definitiva que se dicte en el caso.

No se concede apelación como cuestión de derecho contra la resolución conjunta que se dicte en Washington.

#### Artículo 33

##### AUTORIDAD DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES PARA REPRESENTAR A LOS TRABAJADORES

Se interpreta el Artículo 33 en el sentido de que las sumas de dinero que se adeuden a un Trabajador Mexicano cuyo domicilio no pueda ser precisado, ya se trate de cantidades devengadas antes o después del 19 de mayo de 1952, deberán pagarse al Cónsul de México correspondiente por medio de un cheque de cajero, un cheque certificado, una orden de pago o algún otro documento negociable, que sea aceptable para el Gobierno de México, y que esté expedido, tanto a favor del trabajador como de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, precisamente en la siguiente forma :

"(\_\_\_\_\_) o Secretaría de Relaciones Exteriores de México."  
Nombre del trabajador mexicano

Como se indica, el cheque debe ser expedido con los dos nombres.

Los cheques no pagados que anteriormente hubieran sido expedidos en forma distinta, si son devueltos por el Gobierno de México, deberán ser reexpedidos en la forma que indica esta Interpretación.

Tanto el patrón como el Gobierno de los Estados Unidos quedan relevados de toda responsabilidad por cuanto a las reclamaciones cubiertas por dicho pago, desde el momento en que el cheque sea entregado al Cónsul de México.

## CONTRATO TIPO DE TRABAJO, REFORMADO

*Cláusula 3*

## RIESGOS PROFESIONALES

La Cláusula 3 del Contrato Tipo de Trabajo, Reformado, no requiere que un patrón proporcione protección a los Trabajadores Mexicanos conforme a las Leyes Estatales de compensación a trabajadores, cuando dichas leyes no requieran o prohiban la protección de los trabajadores del campo conforme a las mismas. Sin embargo, a falta de protección bajo las Leyes Estatales de compensación a trabajadores, el Patrón deberá obtener, como condición para contratar, prorrogar contratos de, o recontractar Trabajadores Mexicanos, una póliza de seguros que contenga, como mínimo, los beneficios anotados en la Cláusula 3.

Si bien un patrón no está obligado, conforme a la citada cláusula 3 a), a obtener pólizas de seguros que cubran mayores beneficios de los especificados en el mismo precepto, la responsabilidad del patrón no está limitada, por virtud de la repetida cláusula, a la lista de beneficios que la misma contiene.

En los términos de las disposiciones de la cláusula 3 a), el trabajador puede ejercitar sus derechos derivados de las leyes del orden común, para demandar daños y perjuicios por concepto de accidente o enfermedad, además de las cantidades garantizadas en dicha cláusula.

*Cláusula 4*

## PAGO DE SALARIOS

Conforme a lo estipulado en la Cláusula 4 del Contrato Tipo de Trabajo, Reformado, el Trabajador Mexicano tiene garantizados salarios por un mínimo de Dls. 2.00 por un día en que trabaje ocho horas durante las primeras 48 horas de empleo. Si durante las primeras 48 horas trabaja más de ocho horas en un día, tiene garantizada, además del mínimo de Dls. 2.00, una compensación por las horas adicionales, calculadas en la misma escala que la compensación de las primeras ocho horas de tal día de trabajo. Las horas que trabaje en exceso de ocho horas por día, serán contadas para el cómputo de 48 horas durante las cuales se aplica la garantía mínima de salarios a que se refiere esta cláusula.

*Cláusula 5*

## HERRAMIENTAS Y ÚTILES DE TRABAJO

El alambre para engavillar ("twistems") que utilicen los Trabajadores Mexicanos para atar manojos de zanahoria son útiles necesarios para llevar a cabo las labores que se les encomienden ; por lo que, de conformidad con lo dispuesto en esta cláusula, deben ser proporcionados estos materiales a dichos trabajadores, sin costo alguno para ellos.

*Cláusula 6*

## DESCUENTOS

No se harán ningunos descuentos de los salarios de los Trabajadores Mexicanos, con las solas excepciones expresamente autorizadas por las disposiciones de esta cláusula. Puesto que dicha cláusula no contiene disposición expresa para descontar de los salarios de los trabajadores el costo de cualquiera herramienta, aprovisionamiento y equipo necesarios para que ejecuten las labores que se les encomienden, se prohíbe hacerles descuentos por concepto de alambre para engavillar ("twistems") para el atado de manojos de zanahoria, con la salvedad solamente de lo dispuesto en el párrafo f) de esta cláusula.

(2) Que por lo que toca al punto (C) (II) del citado canje de notas fechadas el 10 de marzo de 1954, la estipulación del Acuerdo relativa a la extensión de los contratos se interpreta conjuntamente como sigue :

## ACUERDO SOBRE TRABAJADORES MIGRATORIOS DE 1951, REFORMADO

*Artículo 26*

## PRÓRROGA DE LOS CONTRATOS

El Artículo 26 del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado, se interpreta en el sentido de que el número de Trabajadores Mexicanos empleados por cada patrón que pueden permanecer en los Estados Unidos de América durante un período mayor de 12 meses, pero que no pase de 18, no excederá de 10 % del número máximo de trabajadores empleados por el mismo patrón en cualquier día del año de calendario inmediatamente anterior al año, también de calendario, en que se prorroguen los contratos de dichos trabajadores que hubieren completado 12 meses de empleo.

(3) Que de conformidad con el punto (C) (III) del canje de notas del 10 de marzo de 1954, la interpretación conjunta del procedimiento para hacer cumplir el Acuerdo, se formule en la siguiente forma :

## ACUERDO SOBRE TRABAJADORES MIGRATORIOS DE 1951, REFORMADO

*Artículo 30*

## PROCEDIMIENTO PARA HACER CUMPLIR EL ACUERDO Y EL CONTRATO DE TRABAJO

Para facilitar las investigaciones y resoluciones que se dicten conforme al Artículo 30 del Acuerdo, se conviene en que cuando el Cónsul de México o un patrón notifiquen al Representante del Secretario del Trabajo una queja con respecto a la cual habrá de practicarse una investigación preliminar por el referido Representante, el Cónsul de México o el Patrón, según fuere el caso, expresarán la naturaleza de la queja con suficiente detalle para que dicho Representante pueda saber en qué forma concreta el Acuerdo o el Contrato de Trabajo se dice que ha sido violado por cualquiera de las partes. Si el Cónsul de México está en desacuerdo con las conclusiones

a que hubiere llegado el Representante del Secretario del Trabajo con respecto a la investigación preliminar y pide una investigación conjunta, el propio Cónsul especificará los motivos de su desacuerdo.

El Acuerdo actualmente permite al patrón apelar de la resolución conjunta dictada por el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México y requiere que se mantenga el *status quo* en todo lo posible durante la secuela de la apelación. Para asegurar toda la debida protección al Trabajador Mexicano, se conviene en que siempre que el Representante del Secretario del Trabajo y el Cónsul de México resuelvan conjuntamente que el mantenimiento del *status quo* pondría en peligro la salud o la vida del trabajador, pueden dar por terminado el Contrato de Trabajo.

(4) Que en cumplimiento del punto (C) (IV) del canje de notas efectuado el 10 de marzo de 1954, a efecto de proveer bases más equitativas tanto para el patrón como para el trabajador, conforme a las cuales los patronos estarán obligados, ya sea a proporcionar o a pagar el importe de la subsistencia al trabajador, la primera frase del último párrafo de la cláusula 10 del Contrato de Trabajo se suprima y se sustituya por la siguiente :

“Se proporcionará subsistencia al trabajador sin costo alguno para él, siempre que no se le dé la oportunidad de trabajar 64 horas o más en cada período de dos semanas. Cuando el empleo que se le ofrezca en cualquier período de dos semanas sea menor de 64 horas, el patrón proporcionará al trabajador, con respecto a cada período de dos semanas, subsistencia correspondiente a un día por cada 8 horas o fracción que el empleo ofrecido sea menor de 64 horas. No se contarán más de 8 horas por día al computarse el número de horas necesarias para satisfacer los requisitos de esta cláusula.”

(5) Con referencia al punto (C) (V) del canje de notas efectuado el 10 de marzo de 1954, relativo al mantenimiento de registro, y a fin de que la cláusula 19 concuerde con la enmienda hecha a la cláusula 10 del Contrato de Trabajo, se reforma la cláusula 19 citada en la siguiente forma :

Se suprime la segunda frase del primer párrafo de la cláusula 19 y se sustituye por la siguiente :

“Dichos registros comprenderán por lo menos, cuenta y razón del número de horas trabajadas por cada día, las cuotas de salarios, la cantidad de trabajo ejecutado cada día cuando el sistema de trabajo sea a destajo y los períodos por concepto de los cuales el trabajador tenga derecho a recibir subsistencia.”

Se suprime la segunda frase del segundo párrafo de la cláusula 19 y se sustituye por la siguiente :

“Tal información deberá incluir, por lo menos, la cantidad total devengada por el trabajador en el período que abarque el pago, el tipo de salario, las horas trabajadas, los períodos por concepto de los cuales se hubiere pagado la subsistencia y un pormenor de todas las deducciones hechas.”

(6) Que tal como se establece en la parte final del punto (C) de las notas números 817 y 20015-3 del 10 de marzo de 1954, se lleven a cabo las reformas al Contrato de Trabajo que se indican en las recomendaciones que anteceden.



Podrá usted notar que el texto del primer párrafo de las Recomendaciones de la Comisión Conjunta sobre Trabajadores Migratorios, que se refieren a la Cláusula 3 del Contrato Tipo de Trabajo, ha sido cambiado, aunque sin alterar el significado que dió a dicho párrafo la Comisión Conjunta. Mi Gobierno considera que este cambio se hacía necesario debido a que el texto de la Comisión contenía una implicación involuntaria de que se requería la existencia de una violación de las Leyes Estatales.

Abrijo la esperanza de que vuestra respuesta indique que el Gobierno de Vuestra Excelencia concuerda en la aceptación de las Recomendaciones de la Comisión Conjunta sobre Trabajadores Migratorios, en la forma que aquí se reproducen, y de que tal aceptación se aplique específicamente también al único cambio de redacción sobre el cual se llama la atención en el párrafo precedente.”

En respuesta a vuestra atenta nota arriba transcrita, me es satisfactorio manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México acepta las recomendaciones de la Comisión Mixta sobre Trabajadores Migratorios, suscritas en esta capital el 29 de mayo de 1954 y que la aceptación de mi Gobierno se aplica también, específicamente, al único cambio de redacción que se propone, o sea el relativo al Artículo 3 del Contrato Tipo de Trabajo, en el entendimiento de que tal cambio, como Vuestra Excelencia se sirve señalar, no altera el significado que la Comisión Mixta dió a dicho artículo en su recomendación respectiva.

Me es grato valirme de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A Su Excelencia el Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

L. P. N.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

20079

México, D. F., August 6, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 103, dated today, which reads as follows :

[See note I]

In reply to your note transcribed above, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Mexico accepts the Joint Migratory Labor Commission's recommendations signed in this capital city on May 29, 1954, and that my Government's accept-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ance also applies, specifically, to the sole language change proposed, namely that relating to Article 3 of the Standard Work Contract, with the understanding that, as Your Excellency is good enough to point out, such change does not affect the meaning given to the said article by the Joint Commission in its pertinent recommendation.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. P. N.

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 16 JUILLET 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 avril 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 55

Mexico (D.F.), 16 juillet 1954

Monsieur le Secrétaire,

A la suite des notes que le Secrétaire aux relations extérieures par intérim et moi-même avons échangées le 10 mars 1954 (note N° 20015-3 du Secrétariat et note N° 817 de l'Ambassade)<sup>3</sup> pour créer une commission mixte de la main-d'œuvre migrante et en définir les fonctions, cette Commission s'est réunie, ainsi que Votre Excellence en est informée, à Mexico les 5, 6 et 8 avril 1954. A l'issue de ses délibérations, la Commission a, le 8 avril, présenté ses recommandations, conformément au paragraphe B de l'échange de notes susmentionné.

Mon Gouvernement a examiné avec soin la proposition de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante tendant à ramener de six à quatre semaines la durée minima des contrats autorisée par l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé<sup>1</sup>. Je tiens à préciser que j'interprète comme suit l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet de la recommandation de la Commission :

Les travailleurs qui résident à Mexicali (Basse-Californie), à Chihuahua (Chihuahua) ou à Monterrey (Nuevo Leon) peuvent être engagés pour une durée de quatre semaines. Le nombre maximum de travailleurs pouvant être recrutés par contrat de quatre semaines sera de 10.000 pour chacune de ces trois villes. S'il n'est pas possible de recruter des travailleurs suffisamment qualifiés parmi les habitants de ces villes, les travailleurs pour-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413 ; vol. 179, p. 325, et vol. 227, p. 372.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 385.

ront être choisis dans les régions avoisinantes. Dans toute la mesure du possible, ce sont des travailleurs spécialisés qui seront recrutés par contrat de quatre semaines et on s'efforcera d'établir un système de listes de travailleurs ou d'emplois afin de faciliter la sélection des travailleurs d'après la nature de la tâche qu'ils auront à accomplir.

Les employeurs qui concluront des contrats de quatre semaines seront tenus de garantir aux travailleurs la possibilité d'être employés pendant au moins 160 heures au cours des quatre semaines en question. Les contrats de quatre semaines seront rédigés sur un papier d'une couleur différente de celle employée pour le contrat type de travail et porteront le titre « Contrat spécial de quatre semaines ». Étant donné que la proposition de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante ne précise pas entièrement certains aspects essentiels touchant l'application de la clause relative à la garantie d'emploi, je vous donne ci-après mon interprétation de notre accord sur l'application de cette disposition :

Si un travailleur initialement engagé par contrat de quatre semaines est gardé après l'expiration de ce contrat pour une fraction quelconque de la période de grâce prévue à l'article 9 du contrat type de travail, il bénéficiera d'une garantie d'emploi des cinq sixièmes pour les jours ouvrables supplémentaires. Si le contrat de travail est prorogé après l'expiration de la période initiale de quatre semaines, le travailleur, à l'expiration de ladite période contractuelle de quatre semaines, recevra toutes les sommes qui lui sont dues pour les 160 heures garanties, et, en outre, il bénéficiera, pour la durée totale de la prorogation, de la garantie d'emploi des trois quarts prévue à l'article 10 du contrat type de travail.

A tous autres égards, les dispositions de l'Accord de 1951 sur la main-d'œuvre migrante, tel qu'il a été amendé à ce jour, s'appliqueront aux contrats de quatre semaines dans la même mesure et de la même manière qu'elles s'appliquent aux contrats conclus pour une période minima de six semaines ou plus. Si un contrat de quatre semaines est résilié avant sa date d'expiration normale dans des conditions autres que celles que prévoit l'article 30 de l'Accord sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, la garantie d'emploi sera réduite proportionnellement. La garantie minima de 160 heures prévue à l'article 10 du contrat spécial de quatre semaines s'appliquera dans les cas où des contrats de quatre semaines seraient résiliés conformément à l'article 9 de l'Accord sur les travailleurs migrants conclu avec le Mexique en 1951, tel qu'il a été amendé.

L'adaptation de l'article 10 du contrat type de travail aux exigences du « contrat spécial de quatre semaines » proposé au paragraphe *f* de la recommandation de la Commission exige certains changements de rédaction. L'article 10, révisé pour être inséré dans le contrat spécial, sera conçu en ces termes :

« 10. GARANTIE D'EMPLOI. — Sauf disposition contraire du présent contrat ou de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, l'employeur garantit au travailleur mexicain la possibilité d'être employé pendant au moins 160 heures, entre le jour ouvrable qui suit l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi et la date d'expiration prévue dans le contrat. Si le travailleur est gardé après la date d'expiration du contrat pendant une fraction quelconque de la période de grâce prévue à l'article 9 dudit contrat, un emploi lui sera garanti pendant les cinq sixièmes des jours ouvrables supplémentaires. Si le présent contrat est prorogé au-delà de sa date d'expiration normale, le travailleur, à l'expiration de la période de quatre semaines, recevra toutes les sommes qui lui seraient dues pour les 160 heures garanties

et il bénéficiera en outre, pour toute la durée de ladite prorogation, de la garantie d'emploi des trois quarts prévue à l'article 10 du contrat type de travail. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, s'appliqueront au présent contrat dans la même mesure et de la même manière qu'elles s'appliquent aux contrats conclus pour des périodes minima de six semaines ou plus. Si le présent contrat est résilié avant sa date d'expiration normale dans des conditions autres que celles que prévoit l'article 30 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, la garantie d'emploi sera réduite proportionnellement. Si le présent contrat est résilié conformément à l'article 9 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, avant sa date d'expiration normale, la garantie minima de 160 heures prévue au présent article s'appliquera. Si le présent contrat est prorogé au-delà de sa date d'expiration normale, les dispositions du contrat type de travail adoptées conformément à l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, remplaceront le présent contrat dans la mesure où il est incompatible avec lesdites dispositions.

« Si, durant cette période, l'employeur fournit au travailleur un emploi d'une durée inférieure à celle requise aux termes de la présente disposition, le travailleur mexicain aura droit à la somme qu'il aurait gagnée s'il avait effectivement travaillé le nombre d'heures garanti. Les journées pendant lesquelles le travailleur se sera absenté en congé autorisé, ainsi qu'il est prévu à l'article 13 du présent contrat, ne seront pas comptées comme jours ouvrables au sens du présent article. En cas de salaire aux pièces, le gain horaire moyen du travailleur mexicain sera pris comme base pour calculer les sommes qui lui seraient dues au titre de la période de garantie prévue par le contrat.

« Pour déterminer si la garantie d'emploi qui fait l'objet de la présente disposition a été respectée, les heures pendant lesquelles le travailleur mexicain n'a pas travaillé un jour ouvrable, alors que l'employeur lui en donnait la possibilité, et toutes les heures pendant lesquelles il a effectivement travaillé, seront prises en considération dans le calcul du nombre d'heures d'emploi garanti.

« Pour chaque jour ouvrable pendant lequel il accepte de travailler et se trouve physiquement apte à le faire, mais où la possibilité ne lui est pas offerte d'être employé plus de quatre heures, le travailleur sera payé pour le travail qu'il aura effectivement accompli au cours de la journée et il recevra en outre gratuitement sa subsistance. La subsistance consiste en trois repas par jour ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, dans le montant spécifié dans le présent contrat de travail si, conformément au susdit article 12, le travailleur a préféré ne pas manger à la cantine de l'employeur. »

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que vous acceptez l'interprétation ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico (D.F.)

## II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

20071

Mexico (D.F.), le 16 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 55 de Votre Excellence, datée de ce jour et dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse à la note transcrite ci-dessus, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement confirme et accepte intégralement le texte reproduit ci-dessus et est d'accord pour qu'il soit considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de 1951, tel qu'il a été amendé, et pour que la nouvelle procédure qu'il prévoit concernant des contrats d'une durée minima de quatre semaines soit appliquée sans délai à dater de l'échange de la présente note et de la note de Votre Excellence mentionnée plus haut.

Je prie Votre Excellence, etc.

José GOROSTIZA

Son Excellence Francis White  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951, DÉJÀ MODIFIÉ, RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 6 AOÛT 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 avril 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 103

Mexique (D.F.), le 6 août 1954

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux recommandations formulées le 29 mai 1954 par la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante que nos Gouvernements ont créée par l'échange de notes N° 817 et 20015-3 du 10 mars 1954<sup>2</sup>.

Vous vous souviendrez que, conformément aux pouvoirs qui lui ont été conférés par l'échange de notes susmentionné, le Commission mixte a, le 29 mai 1954, formulé des recommandations touchant : I) les interprétations convenues en avril 1954, mais au sujet desquelles aucune mesure définitive n'a été arrêtée ; II) la prorogation de contrats conformément à l'article 26 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée<sup>3</sup> ; III) la procédure d'exécution conformément à l'article 30 de l'Accord ; IV) la formule proposée par l'Ambassade des États-Unis pour le calcul de l'indemnité de subsistance des travailleurs ; V) les modifications envisagées aux méthodes de comptabilité visées à l'article 19 du contrat type de travail ; enfin, les amendements qu'il y a lieu d'apporter au contrat type de travail pour tenir compte des recommandations de la Commission.

Mon Gouvernement a examiné les recommandations de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante touchant les points de l'Accord et du contrat mentionnés au paragraphe précédent. Je suis maintenant autorisé à déclarer qu'il accepte lesdites recommandations et d'échanger des notes avec Votre Excellence pour donner effet à ces recommandations.

A cette fin, j'ai l'honneur de préciser ci-après comment mon Gouvernement comprend les recommandations de la Commission mixte, dont la présente note et celle que j'espère recevoir de vous en réponse vaudront acceptation par nos deux Gouvernements :

1) Les interprétations communes visées au point C, I, de l'échange de notes en date du 10 mars 1954 susmentionné sont les suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 385.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413 ; vol. 179, p. 325 vol. 227, p. 372, et p. 351 de ce volume.

## ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS, SOUS SA FORME MODIFIÉE

*Article premier*

## DÉFINITIONS

« Aux termes des dispositions de l'alinéa *b*, 2, de l'article premier de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, une association qui engage des travailleurs mexicains ne peut les mettre à la disposition que de particuliers, membres de ladite association et non à la disposition d'autres associations, qu'elles lui soient ou non affiliées.

« Aucune disposition de cet article n'autorise à engager un travailleur mexicain pour une personne ou un exploitant d'une entreprise de transformation, d'expédition ou d'écoulement pour la culture ou la récolte de produits qui ne lui appartiennent pas en propre ou pour lesquels il n'a pas passé de contrat au moment où le travailleur exécute sa tâche, ni à mettre un travailleur mexicain à la disposition d'une telle personne ou d'un tel exploitant.

« Nul ne peut, en aucune circonstance, utiliser un travailleur pour inciter ou contraindre un cultivateur à conclure une transaction avec lui.

« Aux fins de l'Accord susmentionné, une association qui engage des travailleurs mexicains en est l'employeur et elle est responsable au premier chef de l'inexécution par un de ses membres qui utilise les services d'un travailleur des obligations que lui impose l'Accord sur les travailleurs migrants ou le contrat de travail. Une association peut, pendant toute la durée du contrat d'un travailleur mexicain, affecter celui-ci à un quelconque de ses membres qui utilise les services de travailleurs mexicains, s'il remplit les conditions requises, et pour la durée qu'elle jugera convenable ou souhaitable.

« Lorsqu'un travailleur est employé par une association, la garantie d'emploi prévue à l'article 10 du contrat de travail s'applique à la durée totale du contrat de travail, y compris la durée de ses prorogations éventuelles, et non à la durée de l'emploi par un membre de l'association que le travailleur ait ou non été repris par l'association parce que celui de ses membres auquel elle l'avait affecté avait violé le contrat de travail. »

*Article 21*

## REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS MEXICAINS

« L'article 21 a pour but de garantir aux travailleurs mexicains le droit d'élire, à la majorité, un représentant ou des représentants, aux seules fins de présenter à leurs employeurs des réclations en cas d'inobservation par eux des dispositions de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, ou des dispositions du contrat de travail.

« Les représentants élus peuvent être choisis parmi les travailleurs eux-mêmes ou dans une organisation syndicale légitime et de bonne foi et l'employeur est tenu de reconnaître lesdits représentants comme les porte-parole des travailleurs. Cette interprétation ne porte en aucune façon atteinte au droit des travailleurs de se faire représenter, dans un litige quelconque, par un consul du Mexique.



« Un travailleur peut, personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant élu, présenter une réclamation à l'employeur et celui-ci est tenu, aux termes de l'article 21, de discuter avec le travailleur personnellement ou avec son représentant élu des réclamations concernant l'application du contrat de travail.

« Si, cependant, un travailleur souhaite faire présenter sa réclamation par un représentant personnel autre que celui qui a été élu par la majorité des travailleurs conformément à l'article 21, l'employeur n'est tenu de reconnaître ledit représentant que pour autant que la législation fédérale ou les lois de l'État intéressé lui en font une obligation. »

### Article 30

#### PROCÉDURE D'EXÉCUTION

« La disposition de l'alinéa e de l'article 30 de l'Accord, prévoyant que le représentant du Secrétaire au travail et le Consul du Mexique, lorsqu'ils ne parviendront pas à prendre une décision commune au sujet d'une violation alléguée des obligations, en référeront à Washington, en « transmettant toutes les preuves recueillies » pour que le Secrétaire au travail et le représentant du Gouvernement mexicain prennent conjointement une décision, veut que l'employeur et le travailleur mexicains aient la possibilité de présenter les arguments et preuves supplémentaires dont ils désirent qu'il soit tenu compte au cours de l'examen du différend auquel il sera procédé à Washington.

« Le jour même où le différend est renvoyé à Washington, la décision prise doit être portée à la connaissance de l'employeur par le Représentant régional du Secrétaire au travail et à celle du travailleur par le Consul général du Mexique compétent..

« Le travailleur et l'employeur peuvent, dans les cinq jours de cette notification, soumettre à Washington les arguments et preuves supplémentaires qu'ils voudraient voir prendre en considération pour la décision définitive.

« Il n'existe aucun droit de recours contre la décision commune prise à Washington. »

### Article 33

#### DROIT DES AUTORITÉS CONSULAIRES DE REPRÉSENTER LES TRAVAILLEURS

« L'article 33 est interprété comme signifiant que toutes les sommes dues à un travailleur mexicain dont il est impossible de déterminer l'adresse, qu'il s'agisse de sommes gagnées avant ou après le 19 mai 1952, seront versées au Consul du Mexique compétent par chèque bancaire, par chèque certifié, par mandat postal ou par tout autre instrument négociable que le Gouvernement mexicain jugera satisfaisant, établi à l'ordre, conjointement, du travailleur et du Secretaría de Relaciones Exteriores de México (Secrétariat aux relations extérieures du Mexique) en la forme précise ci-après :

« ( \_\_\_\_\_ ) ou Secretaría de Relaciones Exteriores de México. »  
Nom du travailleur mexicain

« Le chèque sera établi, ainsi qu'il a été indiqué, aux deux noms.

« Le libellé des chèques non encaissés, précédemment émis sous une autre forme, devra, si le Gouvernement mexicain les retourne, être modifié conformément à la présente interprétation.

« L'employeur et le Gouvernement des États-Unis sont dégagés de toute responsabilité pour les sommes ainsi payées, dès la remise du chèque au Consul du Mexique. »

#### CONTRAT TYPE DE TRAVAIL, TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ

##### *Article 3*

#### RISQUES PROFESSIONNELS

« L'article 3 du contrat type de travail, tel qu'il a été amendé, n'exige pas de l'employeur qu'il fasse bénéficier les travailleurs mexicains des dispositions de la législation sur les accidents du travail en vigueur dans l'État, lorsque ladite législation ne prescrit pas ou interdit que les travailleurs agricoles bénéficient de ses dispositions. Cependant, lorsque la législation de l'État n'est pas applicable, un employeur qui désire engager ou réengager des travailleurs mexicains, ou proroger un contrat de travail passé avec des travailleurs mexicains, doit souscrire une police d'assurance qui accorde au moins les prestations minimums spécifiés à l'article 3.

« Si l'article 3 n'oblige pas l'employeur à souscrire des polices d'assurance qui accordent des prestations supérieures à celles qu'il spécifie, il ne limite pas la responsabilité de l'employeur auxdites prestations minimums.

« L'article 3 permet aux travailleurs d'invoquer le droit commun et de réclamer, à raison de blessures ou de maladies, une indemnité supérieure au montant garanti par ledit article. »

##### *Article 4*

#### PAIEMENT DES SALAIRES

« Aux termes de l'article 4 du contrat type de travail, tel qu'il a été amendé, le salaire minimum garanti au travailleur mexicain pendant les premières 48 heures de travail est de 2 dollars par journée de travail de huit heures. Si, dans les premières 48 heures de travail, un ouvrier mexicain travaille, au cours d'une même journée, pendant plus de huit heures, il a droit, en plus du salaire minimum garanti de 2 dollars, à la rémunération de ses heures supplémentaires, calculée au même taux que celle des huit premières heures. Toutes les heures de travail faites en sus des huit heures par jour entrent dans le calcul des 48 heures pendant lesquelles est garanti le salaire minimum prévu par cet article. »

##### *Article 5*

#### INSTRUMENTS DE TRAVAIL ET OUTILS

« Le fil de fer que les travailleurs mexicains utilisent pour lier les bottes de carottes fait partie des fournitures qui leur sont nécessaires pour effectuer les travaux auxquels ils sont affectés, au sens de l'article 5, et, à ce titre, on doit les leur fournir gratuitement. »

*Article 6*

## RETENUES

« Il ne peut être opéré sur les salaires des travailleurs mexicains aucune retenue qui ne soit expressément autorisée par les dispositions de l'article 6. Comme cet article ne contient pas de dispositions expresses qui autorisent à opérer des retenues sur le salaire d'un travailleur à raison du coût des instruments de travail, outils ou fournitures qui lui sont nécessaires pour effectuer les travaux auxquels il est affecté, il est interdit d'opérer de retenue à raison des fournitures de fil de fer utilisé pour lier les bottes de carottes, sauf dans les cas où l'alinéa *f* de l'article 6 est applicable. »

2) Pour ce qui est du point C, II, de l'échange de notes en date du 10 mars 1954 susmentionné, la disposition de l'Accord touchant la prorogation des contrats sera interprétée conjointement comme suit :

## ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS, TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ

*Article 26*

## PROROGATION DES CONTRATS DE TRAVAIL

« L'article 26 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, tel qu'il a été amendé, est interprété comme signifiant que le nombre de travailleurs mexicains employés par un même employeur, qui peuvent demeurer aux États-Unis plus de 12 mois mais moins de 18 mois, ne représentera pas plus de 10 pour 100 du nombre maximum de travailleurs que ledit employeur a employés durant une journée quelconque de l'année civile qui précède immédiatement l'année civile au cours de laquelle sont prorogés les contrats des travailleurs qui ont achevé une période d'emploi de 12 mois. »

3) Comme suite au point C, III, de l'échange de notes du 10 mars 1954 susmentionné, l'interprétation commune des dispositions de l'Accord relatives à la procédure d'exécution est indiquée dans le texte suivant :

## ACCORD DE 1951 SUR LES TRAVAILLEURS MIGRANTS, TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ

*Article 30*

## PROCÉDURE D'EXÉCUTION

« Pour faciliter les enquêtes et décisions prévues à l'article 30 de l'Accord, il est entendu que lorsqu'un Consul du Mexique ou un employeur notifie au représentant du Secrétaire au travail une plainte au sujet de laquelle le Secrétaire au travail, le Consul du Mexique ou l'employeur suivant le cas, doit procéder à une enquête préliminaire, la nature de la plainte sera exposée d'une manière assez détaillée pour que le représentant du Secrétaire au travail puisse savoir sur quels points précis on allègue que l'Accord ou le contrat de travail a été violé. Si le Consul du Mexique n'approuve pas les conclusions auxquelles est arrivé le représentant du Secrétaire

au travail à la suite de l'enquête préliminaire et qu'il demande une enquête commune, il doit indiquer les motifs de son désaccord.

« L'Accord permet actuellement à l'employeur de former un recours contre la décision commune du représentant du Secrétaire au travail et du Consul du Mexique et il requiert le maintien du *statu quo* dans toute la mesure possible tant qu'il n'a pas été statué sur le recours. Afin d'assurer aux travailleurs mexicains toute la protection désirable, il est convenu que chaque fois que le représentant du Secrétaire au travail et le Consul du Mexique conviendront que le maintien du *statu quo* risque de mettre en danger la santé ou la vie du travailleur, ils pourront mettre fin au contrat de travail. »

4) En ce qui concerne le point C, IV, de l'échange de notes effectué le 10 mars 1954, afin de rendre plus équitable, tant pour l'employeur que pour le travailleur, la subsistance que l'employeur est tenu d'assurer au travailleur, en nature ou en espèces, la première phrase du dernier paragraphe de l'article 10 du contrat de travail est supprimée et remplacée par le texte suivant :

« La subsistance est assurée gratuitement au travailleur si la possibilité ne lui est pas offerte de travailler 64 heures ou plus au cours de chaque période de deux semaines. Si la durée d'emploi offerte au cours d'une période de deux semaines est inférieure à 64 heures, l'employeur doit, pour cette période, fournir au travailleur la subsistance d'autant de journées qu'il y a de fois huit heures dans la différence entre 64 heures et le nombre d'heures pendant lequel le travailleur a été employé ; si la différence n'est pas divisible par 8, le quotient est arrondi au chiffre supérieur. Pour le calcul du nombre d'heures requis par l'article 21, aucune journée de travail ne sera comptée pour plus de huit heures. »

5) En ce qui concerne le point C, V, de l'échange de notes du 10 mars 1954, touchant la tenue d'une comptabilité, il y a lieu, pour harmoniser l'article 19 du contrat de travail avec l'amendement apporté à l'article 10 du contrat de travail, d'amender cet article comme suit :

Supprimer la deuxième phrase du premier paragraphe et la remplacer par le texte suivant :

« Cette comptabilité donnera des indications relatives notamment, mais non exclusivement, au nombre d'heures de travail effectuées chaque jour, au taux de salaire payé, au volume de travail accompli journellement par les travailleurs aux pièces, et aux périodes pour lesquelles le travailleur a droit à recevoir gratuitement sa subsistance. »

Supprimer la deuxième phrase du deuxième paragraphe et la remplacer par le texte suivant :

« Ces indications porteront notamment, mais non exclusivement, sur la rémunération totale du travailleur pendant la période de paie, le taux de salaire, le nombre d'heures de travail, les périodes pour lesquelles le travailleur a reçu sa subsistance et le décompte de toutes les retenues opérées. »

6) En application des stipulations de la dernière phrase du point C de l'échange de notes N° 817 et 20015-3 du 10 mars 1954, le contrat type de travail sera modifié conformément aux recommandations en date du 29 mai 1954 de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante.

Vous remarquerez que la rédaction du premier paragraphe des recommandations de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante touchant l'article 3 du contrat type de travail a été modifiée, sans que cela change le sens que la Commission mixte a entendu donner à ce paragraphe. Mon Gouvernement a jugé nécessaire de modifier la rédaction de la Commission qui, par suite d'une inadvertance, pouvait donner à penser qu'une violation de la législation de l'État était nécessaire.

J'espère que, dans votre réponse, il vous sera possible d'indiquer que votre Gouvernement accepte pareillement les recommandations de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante, telles qu'elles ont été reproduites dans la présente note et qu'en outre il accepte expressément la seule modification apportée au texte des recommandations, sur laquelle j'ai attiré votre attention dans le paragraphe précédent.

Je saisis cette occasion, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico (D. F.)

---

## II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

N° 20079

Mexico (D.F.), le 6 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 103 de Votre Excellence datée de ce jour et conçue en ces termes :

[Voir note I]

En réponse à votre note transcrite ci-dessus, je serais heureux de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte les recommandations de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante signées à Mexico le 29 mai 1954 et que l'acceptation de mon Gouvernement s'applique aussi, expressément, à la seule modification de rédaction proposée, touchant l'article 3 du contrat type de travail. Il est entendu que, comme Votre Excellence a bien voulu le faire observer, cette modification ne change pas le sens que la Commission mixte a, dans sa recommandation, entendu donner audit article.

Je saisis cette occasion, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 2460. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN INDUSTRIAL APPRENTICESHIP TRAINING. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 30 JUNE 1952<sup>1</sup>.

Nº 2460. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COURS D'APPRENTISSAGE INDUSTRIEL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 30 JUIN 1952<sup>1</sup>.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 2 AND 30 JUNE 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO-DE-JANEIRO, 2 ET 30 JUIN 1954

*Official texts: English and Portuguese.*

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Registered by the United States of America on 19 April 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 avril 1956.*

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELACÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

CNAT/244/602.(04)

Senhor Embaixador,

Em 2 de junho de 1954

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, terminando a 30 de junho de 1954 o prazo de vigência do Acôrdo do Programa de Aprendizagem Industrial, celebrado entre os Governos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América, e assinado no Rio de Janeiro a 30 de junho de 1952, e não estando ainda atingidos inteiramente os objetivos nêle colimados, parece-me de grande interêsse para ambas as Altas Partes Contratantes prorrogar por mais um período de um ano, a contar de 1º de julho de 1954, o prazo de validade do Ato Internacional em aprêço.

2. Esta Nota e a resposta que me dará Vossa Excelência, no caso de ser aceita pelo Govêrno dos Estados Unidos da América a presente proposta, constituirão um Acôrdo entre os dois Governos.

3. Fica entendido pelo meu Govêrno que às disposições dos parágrafos 1 e 2 do artigo IV se acham condicionadas às disponibilidades de verba após 30 de junho de 1954.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

H. DE SOUZA GOMES

Pelo Secretário Geral

A Sua Excelência o Senhor James Scott Kemper  
Embaixador dos Estados Unidos da América

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 79, and Vol. 206, p. 346.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 79, et vol. 206, p. 346.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1954 par l'échange desdites notes.

*The Brazilian Minister of State to the  
American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

CNAT/244/602.(04)

June 2, 1954

Mr. Ambassador,

I have the honor to inform Your Excellency that, inasmuch as the Industrial Apprenticeship Training Program Agreement concluded between the Governments of the United States of Brazil and the United States of America, and signed at Rio de Janeiro on June 30, 1952,<sup>3</sup> expires June 30, 1954, and the objectives envisaged therein have not yet been fully reached, it appears to me of great advantage for both of the High Contracting Parties to extend that international instrument for a period of one year from July 1, 1954.

2. This note, together with Your Excellency's reply thereto in the event that the present proposal is acceptable to the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments.

3. It is understood by my Government that the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article IV are subject to the availability of funds beyond June 30, 1954.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

In the name of the Minister of State :

H. DE SOUZA GOMES  
For the Secretary General

His Excellency James Scott Kemper  
Ambassador of the United States of  
America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 79, and Vol. 206, p. 346.

*Le Ministre d'État du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

CNAT/244/602.(04)

Le 2 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que l'Accord relatif à un programme de cours d'apprentissage industriel conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Rio-de-Janeiro le 30 juin 1952<sup>3</sup>, venant à expiration le 30 juin 1954, et les objectifs fixés dans cet Accord n'ayant pas encore été entièrement atteints, il me semblerait avantageux pour les deux Parties contractantes de proroger ledit Accord pour une nouvelle période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954.

2. Au cas où cette proposition rencontrerait l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueraient un Accord entre les deux Gouvernements.

3. Mon Gouvernement n'ignore pas qu'après le 30 juin 1954, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article IV ne pourront être appliquées que si les crédits nécessaires ont été ouverts.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Au nom du Ministre d'État :

H. DE SOUZA GOMES  
Pour le Secrétaire Général

Son Excellence Monsieur James Scott  
Kemper  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 79, et vol. 206, p. 346.



## II

*The American Ambassador to the Brazilian  
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures du  
Brésil*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMERICAN EMBASSY

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 412

Nº 412

June 30, 1954

Le 30 juin 1954

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the note of Your Excellency's Ministry of June 2, 1954, which is as follows :

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 2 juin 1954, dont la teneur suit :

[See note I]

[Voir note I]

and to state, in behalf of the Government of the United States of America, that my Government is in agreement with the proposal made in the above-quoted note of Your Excellency's Ministry to extend the Industrial Apprenticeship Training Program Agreement for a period of one year from July 1, 1954, through June 30, 1955, it being understood that the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article IV are subject to the availability of funds beyond June 30, 1954.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la proposition formulée dans la note du Ministère des relations extérieures du Brésil et qui vise à proroger pour une période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954, soit jusqu'au 30 juin 1955, l'Accord relatif à un programme de cours d'apprentissage industriel rencontre l'agrément de mon Gouvernement, étant entendu que les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article IV ne pourront être appliquées après le 30 juin 1954 que si les crédits nécessaires ont été ouverts.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

James Scott KEMPER

James Scott KEMPER

His Excellency Vicente Ráo  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

Son Excellence Monsieur Vicente Ráo  
Ministre des relations extérieures du Brésil  
Rio-de-Janeiro

N° 2528. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE  
D'EXTRADITION ENTRE LA BELGIQUE ET ISRAËL. BRUXELLES,  
8 FÉVRIER 1954<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN SECOND ACCORD<sup>2</sup> DE PROROGATION. BRUXELLES,  
23 ET 28 MARS 1956

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 19 avril 1956.*

I

LÉGATION D'ISRAËL

BR/590/28223

La Légation d'Israël présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et a l'honneur de se référer à l'accord provisoire au sujet de l'extradition entre le Gouvernement belge et le Gouvernement israélien, tel qu'il résulte des Notes échangées à Bruxelles en date du 8 février 1954<sup>1</sup>.

Cet accord, prévu pour une durée d'un an, est arrivé à terme le 8 mars 1955 et a été immédiatement prolongé pour une nouvelle période d'un an, en vertu des Notes échangées entre cette Légation et le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur en date des 28 février et 2 mars 1955<sup>2</sup>.

Cet accord provisoire étant venu à expiration le 8 mars 1956, la Légation d'Israël a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur la prolongation dudit accord jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention sur l'Extradition et l'Assistance Judiciaire en Matière Pénale paraphée à Bruxelles le 21 octobre 1954.

La Légation d'Israël suggère, si le Gouvernement belge est disposé à accepter cette proposition, que la présente Note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur constituent par elles-mêmes accord provisoire, prenant cours au 8 mars 1956.

La Légation d'Israël remercie d'avance le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur de son aimable réponse et saisit cette occasion de lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 23 mars 1956

Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur

Bruxelles

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1956 conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 366.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2528. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND ISRAEL. BRUSSELS, 8 FEBRUARY 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SECOND AGREEMENT<sup>2</sup> TO PROLONG THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 23 AND 28 MARCH 1956

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 19 April 1956.*

I

ISRAEL LEGATION

BR/590/28223

The Israel Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade and has the honour to refer to the provisional extradition agreement between Belgium and Israel, as constituted by the notes exchanged at Brussels on 8 February 1954.<sup>1</sup>

This agreement, of one year's duration, expired on 8 March 1955 and was immediately extended for a further period of one year in accordance with the terms of the notes exchanged between this Legation and the Ministry of Foreign Affairs and External Trade on 28 February and 2 March 1955.<sup>2</sup>

This provisional agreement having expired on 8 March 1956, the Israel Legation has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs and External Trade that it should be extended until such time as the new Agreement on Extradition and Judicial Assistance in Penal Matters, which was initialled at Brussels on 21 October 1954, comes into force.

If the Belgian Government is prepared to accept this proposal, the Israel Legation suggests that this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade should be deemed to constitute a provisional agreement taking effect as from 8 March 1956.

The Israel Legation thanks the Ministry of Foreign Affairs and External Trade in anticipation of its reply and has the honour to be, etc.

Brussels, 23 March 1956  
Ministry of Foreign Affairs and External Trade  
Brussels

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 8 March 1956 in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 367.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE C

3<sup>e</sup> BUREAUN<sup>o</sup> 1121/2.

Bruxelles, le 28 mars 1956

Le Département des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur d'accuser réception de la note de la Légation d'Israël à Bruxelles du 23 mars 1956, n<sup>o</sup> BR/590/28223, concernant l'accord provisoire d'extradition entre la Belgique et Israël, conclu par notes échangées à Bruxelles le 8 février 1954.

La Légation propose la prorogation de cet accord, à partir du 8 mars 1956, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire en matière pénale.

Cette proposition étant agréable au Gouvernement belge, la note précitée de la Légation et la présente note constitueront l'accord des deux gouvernements sur la question.

A la Légation d'Israël  
à Bruxelles

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

## DIRECTORATE-GENERAL C

## BUREAU 3

No. 1121/2.

Brussels, 28 March 1956

The Department of Foreign Affairs and External Trade has the honour to acknowledge receipt of the note of the Israel Legation at Brussels, No. BR/590/28223, of 23 March 1956, with reference to the provisional extradition agreement concluded in accordance with the terms of the Notes exchanged at Brussels on 8 February 1954.

The Legation proposes that this agreement should be extended as from 8 March 1956 until such time as the new Agreement on Extradition and Judicial Assistance in Penal Matters comes into force.

Since this proposal is acceptable to the Belgian Government, the aforesaid note of the Legation and the present note shall be deemed to constitute the agreement of the two Governments on the matter.

The Israel Legation  
Brussels

No. 2883. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. SIGNED AT CARACAS, ON 14 AUGUST 1953<sup>1</sup>

Nº 2883. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À CARACAS, LE 14 AOÛT 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING SCHEDULE TWO TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU II DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 17 April 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1956.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA  
WASHINGTON, D. C.

No 3077

Excelencia :

30 de diciembre de 1954

Tengo el honor de referirme al Convenio de Transporte Aéreo entre la República de Venezuela y los Estados Unidos de América, firmado en Caracas, Venezuela, el 14 de agosto de 1953. El Gobierno de Venezuela propone que las Rutas números 1 y 2 del Cuadro número 2 del Anexo del citado Convenio, sea modificado para que rece como sigue :

1. Desde Venezuela, excepto Maracaibo, vía Antillas Holandesas y la República Dominicana, hasta Nueva York y más allá hasta Canadá y más allá.
2. Desde Venezuela, vía Antillas Holandesas, Jamaica y Cuba, hasta Miami.

Si las anteriores modificaciones se consideran aceptables por el Gobierno de los Estados Unidos, se sugiere que esta nota, junto con la contestación de Vuestra Excelencia aceptando la propuesta, constituya el acuerdo que modifique las Rutas números 1 y 2 del Cuadro número 2 del Anexo del Convenio sobre Transporte Aéreo entre Venezuela y los Estados Unidos.

Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

César GONZÁLEZ

Al Excelentísimo señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 99.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 99.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

*The Venezuelan Ambassador to the Secretary of State*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]EMBAJADA DE VENEZUELA  
WASHINGTON, D.C.

3077

December 30, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States and Venezuela signed in Caracas, Venezuela on August 14, 1953.<sup>3</sup> The Government of Venezuela proposes that Schedule Two, Routes 1 and 2 of the Annex of said Agreement be amended to read as follows :

1. From Venezuela, except Maracaibo, via Netherlands West Indies and the Dominican Republic, to New York and beyond to Canada and beyond.
2. From Venezuela, via the Netherlands West Indies, Jamaica and Cuba to Miami.

It is suggested that if the above amendments are acceptable to the Government of the United States, this note, together with your Excellency's reply thereto accepting these proposals, shall constitute an agreement amending Routes 1 and 2 of Schedule Two of the Annex of said Air Transport Agreement between the United States and Venezuela.

Accept Your Excellency the assurances of highest and distinguished consideration,

César GONZÁLEZ

To His Excellency John Foster Dulles

Secretary of State  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 99

*L'Ambassadeur du Venezuela au Secrétaire d'État*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU VENEZUELA  
WASHINGTON (D.C.)

3077

Le 30 décembre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord entre la République du Venezuela et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, signé à Caracas le 14 août 1953<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement vénézuélien, que les routes 1 et 2 définies au tableau II de l'annexe audit Accord soient modifiées comme suit :

1. Du Venezuela, à l'exception de Maracaibo, via les Antilles néerlandaises et la République Dominicaine, à New-York et au-delà, vers le Canada et au-delà.
2. Du Venezuela, via les Antilles néerlandaises, la Jamaïque et Cuba, à Miami.

Si les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord modifiant les routes 1 et 2 définies au tableau II de l'annexe à l'Accord précité entre les États-Unis et le Venezuela relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, etc.

César GONZÁLEZ

S. E. M. John Foster Dulles

Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 99.

## II

*The Secretary of State to the Venezuelan  
Ambassador*

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du  
Venezuela*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

December 30, 1954

Le 30 décembre 1954

Excellency :

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to your Excellency's note No. 3077 dated December 30, 1954 proposing that Routes 1 and 2 of Schedule Two of the annex to the bilateral Air Transport Agreement between the United States and Venezuela be amended to read as follows :

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 3077 en date du 30 décembre 1954, proposant que les routes 1 et 2 définies au tableau II de l'annexe à l'Accord bilatéral entre les Gouvernements des États-Unis et du Venezuela relatif aux transports aériens soient modifiées comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

The Government of the United States agrees to this amendment and to the suggestion that your Excellency's note of December 30, 1954 and this reply shall constitute an agreement amending Routes 1 and 2 of Schedule Two of the annex to the bilateral Air Transport Agreement.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément aux modifications ci-dessus et accepte, comme le propose Votre Excellence dans sa note du 30 décembre 1954, que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord modifiant les routes 1 et 2 définies au tableau II de l'annexe à l'Accord bilatéral.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

For the Secretary of State :  
Edward J. SPARKS

Pour le Secrétaire d'État :  
Edward J. SPARKS

His Excellency Señor Dr. César González  
Ambassador of Venezuela

Son Excellence Monsieur César González  
Ambassadeur du Venezuela